叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 你吓不倒我！(you Can't Scare Me!) 000001

2. 你吓不倒我！(you Can't Scare Me!) 000002

3. 你吓不倒我！(you Can't Scare Me!) 000003

4. 你吓不倒我！(you Can't Scare Me!) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

你吓不倒我！(You can't scare me!)

[juː; jʊ] [kænt] [skeə(r)][ˌem 'iː] !
YOU **CAN'T** **SCARE** **ME** **!**
你 不能 吓 我 !

你吓不倒我！

[baɪ] [tʃɑːlz] [ef] . ['maɪəz]
By **CHARLES** **F** **.** **MYERS**
经过 查尔斯 F . 迈尔斯

作者：查尔斯·F·迈尔斯

['tɒfi] [njuː] [ðæt] [mɑːk] [pɪlzwɝːθ] [wɒz; wəz]
Toffee **knew** **that** **Marc** **Pillsworth** **was**
奶糖 知道 那 马克 皮尔斯沃斯 曾是

托菲知道马克·皮尔斯沃思是

[ɪn] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv]
in **trouble** **again** **,** **so** **she** **came** **out** **of**
在 麻烦 再次 , 所以 她 来了 出去 的

她又惹上麻烦了，于是她出来了。

[hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [maɪnd][tuː; tə][help][hɪm] .
his **subconscious** **mind** **to** **help** **him** **.**
他的 潜意识 头脑 到 帮助 他 .

他的潜意识会帮助他。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk] [əd'ventʃəz] [mɑːtʃ] - .
Fantastic **Adventures** **March** **1947** **.**
极好的 冒险 行进 - .

奇幻冒险 1947 年 3 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv] [ɜːl] ['kærəlz] ,
Whether **or** **not** **they** **had** **passed** **through** **the** **portals** **of** **Earl** **Carroll's** **,**
无论 或者 不是 他们 有 通过了 通过 这 门户 的 伯爵 卡罗尔的 ,

无论他们是否穿过了卡罗尔伯爵的大门，

[ðə; ði][gˈɜːlz] [ðæt] ['θredɪd] [ðeə(r)] [wei] ['deɪli] [θruː] [ðə; ði]['ɑːˌfɪsɪz][ɒv; əv][mɑːk] -
the **girls** **that** **threaded** **their** **way** **daily** **through** **the** **offices** **of** **Marc** **Pillsworth's**
这 女孩们 那 螺纹 他们的 方式 日常的 通过 这 办公室 的 马克 -
['ædvətaɪzɪŋ] ['eɪdʒənsi][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
advertising **agency** **were** **undeniably** **some** **of** **the** **most** **beautiful** **in** **the** **world** **.**
广告 机构 是 无可否认 一些 的 这 最多 美丽的 在 这 世界 .

每天穿梭于马克·皮尔斯沃斯广告公司办公室的女孩们，无疑是世界上最美丽的女孩之一。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðɪs] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

It	was	probably	this	abundance	of	beauty	,	more	than	anything	else	,
它	曾是	大概	这	丰富	的	美丽	,	更多的	比	任何事物	别的	,

或许正是这满溢的美景，比其他任何因素都更能打动人心。

[ðæt] [kɔːzd] [mɑːk][tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði][mɔː(r)] ['siːmi] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] .

that	caused	Marc	to	shun	the	more	seamy	things	in	life	.
那	导致	马克	到	回避	这	更多的	卑鄙的	事物	在	生活	.

这使得马克开始远离生活中那些阴暗的事物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['dʌbli] [ʌn'beərəb(ə)l] [ðæt] , [naɪn] [taɪmz] [aʊt][ɒv; əv]

It	was	this	also	that	made	it	so	doubly	unbearable	that	,	nine	times	out	of
它	曾是	这	还	那	制成	它	所以	双倍	难以忍受	那	,	九	时代	出去	的

[ten] ,

ten	,
十	,

也正是这一点使得情况变得格外难以忍受，以至于十有八九，

['evri] [taɪm][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [dɔː(r)]['əʊpənd] ,

every	time	his	office	door	opened	,
每一个	时间	他的	办公室	门	打开	,

每次他办公室的门打开时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][əd'mɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌn][ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [məʊst]['vʌlgə(r)]

it	was	only	to	admit	to	his	presence	one	of	nature's	most	vulgar
它	曾是	仅有的	到	承认	到	他的	在场	一	的	自然的	最多	庸俗

[ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪð] [ə'merɪkən] ['wʊmənhʊd] .

experiments	with	American	womanhood	.
实验	和	美国人	女性	.

这只是为了向世人承认，这是大自然对美国女性进行的一次最庸俗的实验。

[wɒt] [mɑːk] , [baɪ] ['mæriɪŋ] ['dʒuːli] , [hæd; həd] [geɪnd] [ɪn][ə; eɪ][waɪf] ,

What	Marc	,	by	marrying	Julie	,	had	gained	in	a	wife	,
什么	马克	,	经过	结婚	朱莉	,	有	获得	在	一个	妻子	,

马克通过与朱莉结婚，得到了一个贤惠的妻子。

[hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt] ['sɜːt(ə)nli] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ]['sekrət(ə)ri] .

he	had	quite	certainly	lost	in	a	secretary	.
他	有	相当	当然	丢失的	在	一个	秘书	.

他肯定输给了秘书。

[mɪs] - [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['prɪmli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [mɑːk] — ['veri] ['iːzəli] [ðə; ði]

Miss	Quirtt	closed	the	door	primly	and	turned	to	face	Marc	—	very	easily	the
错过	-	关闭	这	门	纯粹	和	转向	到	脸	马克	—	非常	容易地	这

[n'ɑːstɪəst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] ['eniwʌn] .

nastiest	thing	she	could	possibly	have	done	to	anyone	.
最恶劣的	事物	她	可以	可能	有	完毕	到	任何人	.

奎特小姐端庄地关上门，转身面对马克——这很可能是她能对任何人做的最恶劣的事情。

[æz; əz]['ɔːlweɪz] , [dʒʌst][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [stɑːk] ['hɒrə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

As	always	,	just	to	add	stark	horror	to	the	picture	,
作为	总是	,	只是	到	添加	斯塔克	恐怖	到	这	图片	,

一如既往，为了增添画面的恐怖氛围，

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌnə'pri:ʃ(ɪ)ətɪv] [ɪm'plɔɪə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

she	smiled	and	revealed	to	her	unappreciative	employer	that	she	had
她	微笑	和	揭晓	到	她	不懂感恩的	雇主	那	她	有

[ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði] [ɪk'stri:mli] ['daʊtf(ə)l] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] ['hwaɪtˌwɒʃɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] ['fæʃ(ə)nd] [kaʊ]

accomplished	the	extremely	doubtful	triumph	of	whitewashing	the	old	fashioned	cow
完成	这	极其	疑	胜利	的	粉刷	这	老的	造型	奶牛

['kætʃə(r)] ,

catcher	,
捕手	,

她笑着向那位不领情的雇主透露，她已经完成了一项极其不太可能的壮举——把老式的牛栏架粉刷成了白色。

[wɪ'ðaʊt] , [ɪn] ['eni] [wei] , [di'trækt] [frɒm; frəm] [ɪts] [ə'kʌstəmd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ʌp] - [swept]

without	,	in	any	way	,	detracting	from	its	accustomed	appearance	of	up	-	swept
没有	,	在	任何	方式	,	减损	从	它是	习惯	外貌	的	向上	-	扫荡

['grændʒə(r)] .

grandeur	.
宏伟	.

丝毫不影响它一贯高耸挺拔的姿态。

[ðə; ði] [pru:f] [ɒv; əv] [ðɪs] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'meɪzɪŋ] [ti:θ] .

The	proof	of	this	lay	in	the	sudden	appearance	of	her	amazing	teeth	.
这	证明	的	这	躺	在	这	突然	外貌	的	她	惊人的	牙齿	.

她那口惊人的牙齿就是最好的证明。

[æz; əz] [ðə; ði] [taɪt] , [draɪ] [skɪn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [dru:] [bæk] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðɪs] ['hɪdiəs]

As	the	tight	,	dry	skin	of	her	face	drew	back	to	reveal	this	hideous
作为	这	紧的	,	干燥	皮肤	的	她	脸	画	后退	到	揭示	这	可怕

[ə'kʌmplɪʃmənt] ,

accomplishment	,
成就	,

随着她脸上紧绷干燥的皮肤向后剥落，露出了这可怕的"杰作"，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hɑ:d] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [kri:k] [saʊnd] [ðæt] ['ekəud]

it	was	hard	to	believe	that	the	accompanying	creaking	sound	that	echoed
它	曾是	难的	到	相信	那	这	随同	嘎吱作响	声音	那	回声

[θru:] [ðə; ði] [ru:m] ,

through	the	room	,
通过	这	房间	,

很难相信，伴随而来的吱嘎声在房间里回荡。

[wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

was	only	a	trick	of	the	imagination	.
曾是	仅有的	一个	诡计	的	这	想像力	.

只不过是想象力的错觉罢了。

" [jes] , ['mɪstə(r)] . [pɪlzwɝ:θ] ? " [ʃi:; ʃi] [in'kwaiə] , [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [ɔ:l'redi]

"	Yes	,	Mr	.	Pillsworth	?	"	she	inquired	,	and	thereby	added	to	this	already
"	是的	,	先生	.	皮尔斯沃斯	?	"	她	询问	,	和	从而	额外	到	这	已经

[ə'stɒnɪʃɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ˌhɪdɪ'ɒsətɪ] ,

astonishing	display	of	hideosities	,
惊人	展示	的	丑陋	,

"是的，皮尔斯沃思先生？"她问道，这番话又给这已经令人震惊的丑陋景象增添了新的一笔。

[ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

the	horror	of	her	voice	,
这	恐怖	的	她	嗓音	,

她声音中的恐怖

[wɪtʃ] [held] [ɔ:l] [ðə; ði] ['meləDi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɔ:lzid] [hænd] ['sɜ:tʃɪŋ] ['veɪnli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv]

which	held	all	the	melody	of	a	palsied	hand	searching	vainly	for	the	key	of
哪个	握住	全部	这	旋律	的	一个	麻痹症	手	搜索	徒劳地	为了	这	钥匙	的

[i:] [ɒn] [ə; eɪ] ['rʌsti] [gɪ'tɑ:(r)] .

E	on	a	rusty	guitar	.
E	在	一个	生锈的	吉他	.

它包含了所有颤抖的手在生锈的吉他上徒劳地寻找 E 调的旋律。

[mɑ:k] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] [əʊk] ['pæn(ə)lɪŋ] [wɪtʃ]

Marc	shuddered	and	quickly	turned	his	gaze	to	a	strip	of	oak	paneling	which
马克	颤抖	和	迅速地	转向	他的	目光	到	一个	条	的	橡木	镶板	哪个

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ,

had	suddenly	become	,
有	突然	变得	,

马克打了个寒颤，迅速将目光转向一块突然变得……的橡木镶板。

[tu:; tə] [hɪm] , [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['lʌvlinəs] .

to	him	,	an	object	of	indescribable	loveliness	.
到	他	,	一个	目的	的	无法形容	可爱	.

在他眼中，她是一个美得无法形容的对象。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] ['leɪtli] [kʌm] [tu:; tə] [nəʊ] [waɪ] ['dʒu:li] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt]

He	had	only	lately	come	to	know	why	Julie	had	insisted	on	the	employment
他	有	仅有的	最近	来	到	知道	为什么	朱莉	有	坚持	在	这	就业

[ɒv; əv] [mɪs] - .

of	Miss	Quirtt	.
的	错过	-	.

他最近才知道朱莉为什么坚持要雇用奎特小姐。

[ðə; ði] ['veri] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [faʊnd] [səʊ] [rɪ'pʌlsɪv] [hæd; həd] [bi:n] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

The	very	qualities	which	he	now	found	so	repulsive	had	been	,	to	his	wife	,
这	非常	品质	哪个	他	现在	成立	所以	丑恶	有	到过	,	到	他的	妻子	,

他现在觉得如此令人厌恶的那些品质，在他的妻子眼里却是无比美好的。

[ðə; ði] [ə'trɪbju:ts] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [səʊ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒɒb] .

the	attributes	that	made	the	woman	so	desirable	for	the	job	.
这	属性	那	制成	这	女士	所以	理想	为了	这	工作	.

使这位女性如此受聘于该职位的特质。

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['dʒu:li] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'ri:znəbli] ['dʒeləs] [ɒv; əv]

It	might	as	well	be	admitted	that	Julie	had	become	unreasonably	jealous	of
它	可能	作为	出色地	是	承认	那	朱莉	有	变得	不合理地	嫉妒的	的

[mɑ:rks] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [g'ɜ:lz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Marc's	association	with	a	group	of	girls	that	seemed	to	her	,
马克的	协会	和	一个	团体	的	女孩们	那	似乎	到	她	,

或许可以承认，朱莉对马克与一群在她看来很不正经的女孩交往产生了莫名的嫉妒。

['prɪti] [stɪf] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['glæmərəs] " ['glæmə(r)] ['kɔ:rəs] " [ɪn] [taʊn] , [let]

pretty	stiff	competition	for	the	most	glamorous	"	Glamour	Chorus	"	in	town	,	let
漂亮的	僵硬的	竞赛	为了	这	最多	魅力四射	"	魅力	合唱	"	在	镇	,	让

[ə'ləʊn] [hɜ:'self] .

alone	herself	.
独自的	她自己	.

竞争非常激烈，她不仅要争夺城里最耀眼的“魅力合唱团”的称号，还要与她自己一较高下。

" [wel] , " [mɑ:k] [sed] [wɪð] [fɔ:ls] ['hɑ:tinəs] , " [tə'deɪ] [ɪz] [ðə; ði] [deɪ] , [mɪs] - .

"	Well	,	"	Marc	said	with	false	heartiness	,	"	today	is	the	day	,	Miss	Quirtt	.
"	出色地	,	"	马克	说	和	错误的	热情	,	"	今天	是	这	天	,	错过	-	.

“好吧，”马克假装热情地说，“今天就是这一天了，奎特小姐。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['leɪaʊts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [riːs] [kæm'peɪn] ?

Will	you	please	bring	me	the	layouts	for	the	Reece	campaign	?
将要	你	请	带来	我	这	布局	为了	这	里斯	活动	?

请问您能把 Reece 竞选活动的版面设计稿给我吗?

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][səb'mɪt][ðem; ðəm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

I'm	going	to	submit	them	this	afternoon	.
我是	去	到	提交	他们	这	下午	.

我今天下午会提交。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðæt] [faɪl] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?

You	have	the	key	to	that	file	,	I	believe	?
你	有	这	钥匙	到	那	文件	,	我	相信	?

我相信你有那个文件的密钥吧?

" [hiː; hi] [traɪd] [hɑːd] [nɒt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [rɑːsp] ,

"	He	tried	hard	not	to	hear	her	answering	rasp	,
"	他	尝试	难的	不是	到	听到	她	回答	锉刀	,

他努力不去听她沙哑的回答，

[ænd; ənd] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)][kləʊz] ;

and	heaved	a	sigh	of	relief	as	he	heard	the	door	close	;
和	喘息	一个	叹	的	宽慰	作为	他	听到	这	门	关闭	;

听到关门声，他长舒了一口气;

[ðə; ði]['sɪgnəl] [ðæt] [ðɪs] ['hɒrəbli] ['dʒɑːrɪŋ][nəʊt][hæd; həd][wʌns][mɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] ['məʊməntrəli] ,

the	signal	that	this	horribly	jarring	note	had	once	more	,	at	least	momentarily	,
这	信号	那	这	糟糕透了	刺耳的	笔记	有	一次	更多的	,	在	至少	片刻	,

这个令人毛骨悚然的音符再次发出信号，至少在一段时间内是这样。

[gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

gone	out	of	his	life	.
已消失	出去	的	他的	生活	.

离开了他的生活。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][səʊ][bæd] .

When	she	returned	,	it	was	not	quite	so	bad	.
什么时候	她	返回	,	它	曾是	不是	相当	所以	坏的	.

她回来后，情况并没有那么糟糕。

[ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [briːf] [keɪs] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɪm] .

This	time	,	he	had	the	contents	of	the	brief	case	to	distract	him	.
这	时间	,	他	有	这	内容	的	这	简短的	案件	到	转移	他	.

这一次，他有公文包里的东西来分散他的注意力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪaʊts] [biː; bi] [kəm'pliːt] .

It	was	important	that	the	layouts	be	complete	.
它	曾是	重要的	那	这	布局	是	完全的	.

布局图必须完整无缺。

[hɪz; ɪz][hændz][ræn]['əʊvə(r)][ðem; ðəm]['ɔːlməʊst] ['lʌvɪŋli] — [ə; eɪ] [fʊl] [jɪrz] ['ædvətaɪzɪŋ] [mə'tɪəriəl]

His	hands	ran	over	them	almost	lovingly	—	a	full	year's	advertising	material
他的	双手	跑	超过	他们	几乎	深情地	—	一个	满的	年	广告	材料

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][sen'seɪʃən(ə)l]['medɪk(ə)l] ['prɒdʌkt] ['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ɒfəd] [tuː; tə][ə; eɪ]

for	the	most	sensational	medical	product	ever	to	be	offered	to	a
为了	这	最多	轰动一时	医疗的	产品	曾经	到	是	提供	到	一个

['sʌfərɪŋ] ['pʌblɪk] .

suffering	public	.
痛苦	民众	.

他的双手几乎带着爱意抚摸着它们——这是一整年的广告宣传材料，宣传的是有史以来最轰动的医疗产品，旨在造福饱受病痛折磨的公众。

[əʊld] ['gregəri] [riːs] ['riːəli] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ; [ə; eɪ][kjʊə(r)] - [ɔːl][tuː; tə][end][ɔːl][kjʊə(r)] -

Old	Gregory	Reece	really	had	something	this	time	;	a	cure	-	all	to	end	all	cure	-
老的	格雷戈里	里斯	真的	有	某物	这	时间	;	一个	治愈	-	全部	到	结尾	全部	治愈	-

[ɔːlz] ,

alls	,
所有	,

老格雷戈里·里斯这次真的有了点东西；一种包治百病的灵丹妙药，堪称万能灵药。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [mə'kɔɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .

and	one	that	was	the	real	McCoy	into	the	bargain	.
和	一	那	曾是	这	真实的	麦考伊	进入	这	便宜货	.

而且还是真货。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] - [taɪm]['medsn; 'medɪsn]['dɒktə(r)] [kleɪmd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]

It	did	everything	that	the	old	-	time	medicine	doctor	claimed	,	and	a	good
它	做过	一切	那	这	老的	-	时间	药品	医生	声称	,	和	一个	好的

[diːl] [mɔː(r)] , [æz; əz] [wel] .

deal	more	,	as	well	.
交易	更多的	,	作为	出色地	.

它不仅做到了老式医生所宣称的一切，而且还做得更多。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [drʌgz] [ɪ'nɪʃ(ə)l][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

And	that	was	the	very	thing	that	made	the	drug's	initial	presentation	to
和	那	曾是	这	非常	事物	那	制成	这	药物的	最初的	推介会	到

[ðə; ði]['pʌblɪk][səʊ] ['dɪfɪkəlt] .

the	public	so	difficult	.
这	民众	所以	难的	.

而这正是该药物最初向公众展示时如此困难的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

It	was	too	wonderful	to	be	true	.
它	曾是	也	精彩的	到	是	真的	.

这一切美好得难以置信。

[riːs] [hæd; həd] [biːn] ['keɪdʒi][ɪn] ['ɑːskɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒənsiz][tuː; tə] [səb'mɪt] ['ædvətaɪzɪŋ] [kæm'peɪnz] .

Reece	had	been	cagy	in	asking	all	the	agencies	to	submit	advertising	campaigns	.
里斯	有	到过	狡猾	在	问	全部	这	机构	到	提交	广告	竞选活动	.

里斯一直很谨慎，没有要求所有广告公司提交广告宣传方案。

[ðæt] [wei] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['sɜːt(ə)n][tuː; tə][get][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [pʌb'lɪsəti] [slɑːnt] ,

That	way	,	he	would	be	certain	to	get	just	the	right	publicity	slant	,
那	方式	,	他	会	是	肯定	到	得到	只是	这	正确的	宣传	倾斜	,

这样一来，他就能确保获得最合适的宣传角度。

[sɪns] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][baɪ]['eni]

since	this	was	easily	to	be	the	largest	account	to	be	had	by	any
自从	这	曾是	容易地	到	是	这	最大	帐户	到	是	有	经过	任何

['eɪdʒənsi] , ['evə(r)] .

agency	,	ever	.
机构	,	曾经	.

因为这很可能是任何一家代理公司有史以来获得的最大客户。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] " [meɪk] " [ðə; ði]['eɪdʒənsi] [ðæt] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kwaɪt] ['laɪkli] [breɪk] [ðə; ði][wʌnz]

It	would	"	make	"	the	agency	that	got	it	,	and	quite	likely	break	the	ones
它	会	"	制作	"	这	机构	那	得到	它	,	和	相当	可能	休息	这	一个

[ðæt] ['dɪd(ə)nt] .

that	didn't	.
那	没有	.

它会成就获得该方案的机构，并很可能摧毁那些没有获得该方案的机构。

[ðə; ðiː][fɜːm] ['hændlɪŋ] [ðɪs] [riːs] ['prɒdʌkt] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [ðə; ðiː]

The	firm	handling	this	Reece	product	would	be	able	to	pick	and	choose	the
这	公司	处理	这	里斯	产品	会	是	有能力的	到	挑选	和	选择	这

[rest][ɒv; əv][ɪts]['klaɪənts] ,

rest	of	its	clients	,
休息	的	它是	客户	,

负责 Reece 产品的公司将能够自主选择其他客户。

[ænd; ənd][mɑːk][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðiː] [meɪz] ['eɪdʒənsi] , [hɪz; ɪz][məʊst][fə'mɪdəb(ə)l]

and	Marc	was	well	aware	that	if	the	Mayes	Agency	,	his	most	formidable
和	马克	曾是	出色地	意识到的	那	如果	这	梅耶斯	机构	,	他的	最多	强大

[kəm'petɪtəz] ,

competitors	,
竞争对手	,

马克很清楚，如果他最强大的竞争对手梅耶斯经纪公司.....

[biːt] [hɪm] [aʊt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

beat	him	out	on	it	,
打	他	出去	在	它	,

在这件事上胜过他，

[ðeɪ] [wʊd] ['hezɪteɪt] [kən'sɪdərəbli] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sekənd][tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [ðə; ðiː]

they	would	hesitate	considerably	less	than	a	second	to	pick	and	choose	the
他们	会	犹豫	相当	较少的	比	一个	第二	到	挑选	和	选择	这

['veri] [ə'kaʊnts] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,

very	accounts	which	he	,
非常	账户	哪个	他	,

他们会毫不犹豫地挑选出他想要的那些账户，几乎不会犹豫一秒钟。

[hɪm'self] , [wɒz; wəz] [naʊ] ['hændlɪŋ] .

himself	,	was	now	handling	.
他自己	,	曾是	现在	处理	.

他自己现在正在处理这件事。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'stɜːbd] .

However	,	he	was	not	disturbed	.
然而	,	他	曾是	不是	不安	.

然而，他并未感到不安。

[ðə; ðiː] [kæm'peɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ðiː] ['tɪkɪt] — ['ɒnɪst] ,

The	campaign	that	his	boys	had	turned	out	was	just	the	ticket	—	honest	,
这	活动	那	他的	男孩们	有	转向	出去	曾是	只是	这	票	—	诚实的	,

[ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] .

imaginative	and	convincing	.
富有想象力的	和	令人信服的	.

他的团队策划的竞选活动非常成功——诚实、富有想象力且令人信服。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['hændlɪŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [riːs] ['prɒdʌkts] [wɪð]

Besides	that	,	he	was	already	handling	a	number	of	other	Reece	products	with
除了	那	,	他	曾是	已经	处理	一个	数字	的	其他	里斯	产品	和

[kən'sɪdərəb(ə)l] [sək'ses] .

considerable	success	.
大量	成功	.

除此之外，他已经成功经销了 Reece 的许多其他产品。

['kɒnfɪdəntli] , [hiː; hi][slɪd][ðə; ðiː][mə'tɪəriəl] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [briːf] [keɪs] [ænd; ənd][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Confidently	,	he	slid	the	material	back	into	the	brief	case	and	rose	from	his
自信地	,	他	滑行	这	材料	后退	进入	这	简短的	案件	和	玫瑰	从	他的

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

他自信地将文件放回公文包，然后从椅子上站了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈspektə(r)]

It	was	then	that	he	noticed	that	the	room	was	still	haunted	by	the	spectre
它	曾是	然后	那	他	注意到	那	这	房间	曾是	仍然	闹鬼的	经过	这	幽灵

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [ˈɒfɪs] .

of	the	outer	office	.
的	这	外	办公室	.

这时他才注意到，这间房间里仍然萦绕着外面办公室的幽灵。

" [ɪz][ðeə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [mɪs] - ?

"	Is	there	something	else	,	Miss	Quirtt	?
"	是	那里	某物	别的	,	错过	-	?

“奎特小姐，还有其他事吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈstɪfli] .

"	he	asked	stiffly	.
"	他	问	僵硬地	.

他生硬地问道。

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ˈmɪsɪz] . [pɪlzwɝːθ] [kɔːld] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [juː; jʊ][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] . "

Mrs	.	Pillsworth	called	to	say	that	she	would	meet	you	here	for	lunch	.	"
太太	.	皮尔斯沃斯	称为	到	说	那	她	会	见面	你	这里	为了	午餐	.	"

皮尔斯沃思太太打电话来说她会在这里和你一起吃午饭。

" [juː; jʊ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? "

"	You	told	her	that	I	would	be	out	,	didn't	you	?	"
"	你	讲述	她	那	我	会	是	出去	,	没有	你	?	"

你告诉她我会出去，对吧?

" [nəʊ][sɜː(r)] . "

"	No	sir	.	"
"	不	先生	.	"

“不，先生。”

" [wɒt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ ”

" [ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] .

"	I	didn't	tell	her	,	sir	.
"	我	没有	告诉	她	,	先生	.

"我没告诉她，先生。"

" [mɪs] - [ʃril] [hɑːf] - - .

"	Miss	Quirtt	shrilled	half	-	wittedly	.
"	错过	-	尖锐的	一半	-	-	.

“奎特小姐半梦半醒地尖叫起来。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] .

"	She	always	makes	a	fuss	about	those	things	.
"	她	总是	制作	一个	大惊小怪	关于	那些	事物	.

她总是对这些事大惊小怪。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [θɪŋks] [ðæt] [juː; jʊ] . . . . "

She	always	thinks	that	you	.	.	.	.	"
她	总是	思考	那	你	.	.	.	.	"

她总是觉得你.....

" [aɪ] ['wʌznt] [ə'weə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . [pɪlzwɝːθ] [wɒz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , " [mɑːk]

"	I	wasn't	aware	that	Mrs	.	Pillsworth	was	causing	you	so	much	trouble	,	"	Marc
"	我	不是	意识到的	那	太太	.	皮尔斯沃斯	曾是	导致	你	所以	很多	麻烦	,	"	马克

[kʌt][ɪn] [sɑːˈkæstɪkli] .

cut	in	sarcastically	.
切	在	讽刺地	.

“我不知道皮尔斯沃斯太太给你带来了这么多麻烦，”马克讽刺地插话道。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	I'll	have	to	speak	to	her	about	it	.
"	患病的	有	到	说话	到	她	关于	它	.

“我得跟她谈谈这件事。”

[ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] , [mɪs] - ,

In	the	meantime	,	Miss	Quirtt	,
在	这	与此同时	,	错过	-	,

与此同时，奎特小姐，

[kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪl] [biː; bi][taɪd] [ʌp][ɪn][sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs]

call	her	back	and	say	that	I'll	be	tied	up	in	some	very	important	business
称呼	她	后退	和	说	那	患病的	是	系	向上	在	一些	非常	重要的	商业

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [lʌntʃ] ['aʊə(r)] .

during	the	lunch	hour	.
期间	这	午餐	小时	.

给她回个电话，告诉她我午休时间有非常重要的事情要处理。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sɪn'sɪə(r)] [kən'sɜːn] [ɪn][mɑːrks] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][left]

"	There	was	sincere	concern	in	Marc's	eyes	as	he	picked	up	his	hat	and	left
"	那里	曾是	真诚	忧虑	在	马克的	眼睛	作为	他	挑选	向上	他的	帽子	和	左边

[ðə; ðɪ] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

“马克拿起帽子离开房间时，眼中流露出真切的关切。”

['dʒuːliz] ['dʒeləsi] [wɒz; wəz][fɑːst] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['ɒfɪs] ['skænd(ə)l] .

Julie's	jealousy	was	fast	becoming	an	office	scandal	.
朱莉的	妒忌	曾是	快速地	成为	一个	办公室	丑闻	.

朱莉的嫉妒心很快就演变成了一场办公室丑闻。

['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Something	would	certainly	have	to	be	done	about	it	,	he	thought	,
某物	会	当然	有	到	是	完毕	关于	它	,	他	想法	,

他心想，肯定得采取点什么措施了。

[æz; əz][hiː; hi] ['hʌrid] [θruː] [ðə; ðɪ]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] , [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] , [ænd; ənd] [aʊt] , ['ɒntə][ðə; ðɪ]

as	he	hurried	through	the	outer	office	,	down	the	steps	,	and	out	,	onto	the
作为	他	慌忙	通过	这	外	办公室	,	向下	这	步骤	,	和	出去	,	到	这

['saɪdwɔːk] .

sidewalk	.
人行道	.

他匆匆穿过外面的办公室，走下台阶，来到人行道上。

[ðɪs] ['ʌgli] ['fæsɪt][ɪn]['dʒuːliz] ['ʌðəwaɪz] [kəm'pliːtli] [bɪ'gaɪlɪŋ] ['neɪtʃə(r)] ,

This	ugly	facet	in	Julie's	otherwise	completely	beguiling	nature	,
这	丑陋的	方面	在	朱莉的	否则	完全地	迷人的	自然	,

朱莉迷人性格中这丑陋的一面，

[stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ][fɜːm][grɪp][ɒn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz] , [æt; ət][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv][ðə; ði]['træfɪk]

still	had	a	firm	grip	on	his	thoughts	as	,	at	the	sound	of	the	traffic
仍然	有	一个	公司	紧握	在	他的	想法	作为	,	在	这	声音	的	这	交通

['sɪgnəl] ,

signal	,
信号	,

他的思绪依然清晰，直到听到交通信号灯的声音。

[hiː; hi] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɜːb] , ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

he	stepped	from	the	curb	,	into	the	street	.
他	步	从	这	抑制	,	进入	这	街道	.

他从路边走下来，踏入马路。

[ðə; ði]['sɪti] , [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] , ['pɔːzɪŋ] ['məʊmənt] , [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [nuːn] [rʌʃ] , [siːmd] ['ɔːlməʊst]

The	city	,	in	this	quiet	,	pausing	moment	,	just	before	the	noon	rush	,	seemed	almost
这	城市	,	在	这	安静的	,	暂停	片刻	,	只是	前	这	中午	匆忙	,	似乎	几乎

[tuː] [sə'riːn] .

too	serene	.
也	安详	.

在正午交通高峰到来前的这片刻宁静中，这座城市显得格外平静祥和。

[ɪn][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [sʌn] , [ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['bɪzi] [ˌɪntə'sekʃn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst]

In	the	mid	-	day	sun	,	the	usually	busy	intersection	had	become	almost
在	这	中	-	天	太阳	,	这	通常	忙碌的	路口	有	变得	几乎

[ʌn'nætʃrəli] [stɪl] .

unnaturally	still	.
不自然地	仍然	.

正午的阳光下，平日里熙熙攘攘的十字路口变得异常安静。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['stɪlnəs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [skriːm] [ə'pɪə(r)] [səʊ] ['dredfəli] [ʃrɪl] .

Perhaps	it	was	this	stillness	that	made	the	scream	appear	so	dreadfully	shrill	.
也许	它	曾是	这	寂静	那	制成	这	尖叫	出现	所以	极其糟糕	尖锐	.

或许正是这种寂静，才使得尖叫声显得如此凄厉刺耳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [skriːm] [ðæt] , [laɪk][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [kɒf] ['medsn; 'medɪsn] , [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [θriː]

It	was	a	scream	that	,	like	a	certain	cough	medicine	,	came	with	a	three
它	曾是	一个	尖叫	那	,	喜欢	一个	肯定	咳嗽	药品	,	来了	和	一个	三

- [wei] ['ækʃ(ə)n] — [ɪə(r)] - ['splɪtɪŋ] ,

-	way	action	—	ear	-	splitting	,
-	方式	行动	—	耳朵	-	分裂	,

那是一声尖叫，就像某种止咳药一样，具有三重功效——震耳欲聋，

[heə(r)] - ['reɪzɪŋ] [ænd; ənd] [nɜːv] - ['rækɪŋ] .

hair	-	raising	and	nerve	-	wracking	.
头发	-	提高	和	神经	-	撕裂	.

惊险刺激，令人神经紧绷。

[mɑːk] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [spʌn] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs]

Marc	stopped	short	,	and	spun	quickly	around	to	discover	the	source	of	this
马克	停止	短的	,	和	旋转	迅速地	大约	到	发现	这	来源	的	这

[dɪs'meɪŋ] [pə'fɔːməns] .

dismaying	performance	.
令人沮丧	表现	.

马克猛地停住脚步，迅速转身，想要找出这令人沮丧的表现的根源。

[wɒt] [met][ðə; ði] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [mætʃ] [ʌp][æt; ət][ɔːl] .

What	met	the	eye	didn't	match	up	at	all	.
什么	遇见	这	眼睛	没有	匹配	向上	在	全部	.

眼见与实不符。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][bɪt] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['bænə(r)] [stretʃt]

He	wouldn't	have	been	a	bit	surprised	to	have	seen	a	banner	stretched
他	不会	有	到过	一个	少量	惊讶	到	有	已见	一个	横幅	拉伸

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌɪntə'sekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['kwɪəri] ,

across	the	intersection	with	the	query	,
穿过	这	路口	和	这	询问	,

如果看到十字路口挂着一条横幅，上面写着这样的问题，他也不会感到丝毫惊讶。

" [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] ? " ['rɪt(ə)n] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .

"	What's	Wrong	With	This	Picture	?	"	written	across	it	.
"	是什么	错误的	和	这	图片	?	"	书面	穿过	它	.

画面上写着："这张照片有什么问题？"

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði][gɜːl] ['sɪmpli] [stʊd] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [jeld] [hɜː(r); hə(r)]

At	it	was	,	the	girl	simply	stood	there	on	the	sidewalk	and	yelled	her
在	它	曾是	,	这	女孩	简单地	站立	那里	在	这	人行道	和	大喊	她

[hed] [ɒf] ,

head	off	,
头	离开	,

于是，女孩就那样站在人行道上，扯着嗓子大声喊叫。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] [wɒt'evə(r)] .

for	no	apparent	reason	whatever	.
为了	不	明显	原因	任何	.

没有任何明显的原因。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['lʊkɪŋ] [glɪnt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

If	there	had	been	a	man	with	an	evil	looking	glint	in	his	eye	,
如果	那里	有	到过	一个	男人	和	一个	邪恶的	寻找	闪烁	在	他的	眼睛	,

如果当时有一个眼神邪恶的男人，

['rʌnɪŋ] ['aɪðə(r)][frɒm; frəm][ɔː(r)] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

running	either	from	or	toward	her	,
跑步	任何一个	从	或者	朝向	她	,

要么逃离她，要么奔向她，

— [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ]['mætə(r)] [wɪtʃ] — [ðeə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

—	it	made	no	matter	which	—	there	might	have	been	some	reason	for	this
—	它	制成	不	事情	哪个	—	那里	可能	有	到过	一些	原因	为了	这

['retʃɪd] [rɪ'saɪt(ə)l] ,

wretched	recital	,
可怜	独奏会	,

——无论哪种情况——这场糟糕的演出或许都有其原因，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] .

but	there	was	not	.
但	那里	曾是	不是	.

但事实并非如此。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði][gɜːl] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [ɪn'kriːst] [hɜː(r); hə(r)]['vɒljuːm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [də'rektli][æt; ət]

Suddenly	,	the	girl	unbelievably	increased	her	volume	and	pointed	directly	at
突然	,	这	女孩	难以置信	增加	她	体积	和	尖	直接地	在

[mɑːk] .

Marc	.
马克	.

突然，女孩不可思议地提高了音量，并直指马克。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

It	was	then	that	he	heard	the	automobile	behind	him	.
它	曾是	然后	那	他	听到	这	汽车	在后面	他	.

这时他听到了身后的汽车声。

[hiː; hi] [tɜːnd] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][ˌmɒn'tɑːʒ; 'mɒntɑːʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['flæʃɪŋ]

He	turned	just	in	time	to	receive	a	montage	impression	of	flashing
他	转向	只是	在	时间	到	收到	一个	剪辑	印象	的	闪烁

['krəʊmiəm] ,

chromium	,
铬	,

他及时转身，看到了一幕闪闪发光的铬合金的蒙太奇画面。

[blæk] [ɪ'næm(ə)l] , [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [wiːlz] , — [ɔːl] ['hedɪd] ['skweəli] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] .

black	enamel	,	and	spinning	wheels	,	—	all	headed	squarely	in	his	direction	.
黑色的	搪瓷	,	和	旋转	车轮	,	—	全部	标题	完全	在	他的	方向	.

黑色珐琅和旋转的轮子——全都朝着他的方向直奔而来。

[wɒt] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [kən'fjuːzd] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn][klɪə(r)][fækt]

What	happened	after	that	was	a	bit	confused	,	except	for	the	one	clear	fact
什么	发生	后	那	曾是	一个	少量	使困惑	,	除了	为了	这	一	清除	事实

[ðæt] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

that	the	pavement	,
那	这	路面	,

之后发生的事情有点混乱，但有一点很明确，那就是人行道……

[ə'pærəntli] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ə; eɪ][mæd][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][mɑːrks] [feɪs]

apparently	overcome	with	a	mad	desire	to	have	a	better	view	of	Marc's	face
显然	克服	和	一个	疯狂的	欲望	到	有	一个	更好的	看法	的	马克的	脸

,

,

,

显然，他疯狂地想要看清马克的脸。

[wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ɪm'petʃuəsli] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

was	rushing	impetuously	toward	it	.
曾是	匆忙	冲动地	朝向	它	.

他当时正鲁莽地朝它冲去。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðɪs] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [ɒv; əv]['grævəti]

It	may	have	been	this	topsy	-	turvy	indifference	to	the	natural	laws	of	gravity
它	可能	有	到过	这	颠倒	-	颠簸	漠不关心	到	这	自然的	法律	的	重力

[ðæt] [dɪs'lɔdʒd] [ðə; ði]['mænhəʊl]['kʌvə(r)] ,

that	dislodged	the	manhole	cover	,
那	脱落	这	人孔	覆盖	,

或许正是这种颠倒黑白、漠视重力自然规律的行为，才导致井盖脱落。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ə; eɪ][dɑːk] , [blæk] [həʊl][hæd; həd] ['ɪnstəntli] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]

but	whatever	it	was	,	a	dark	,	black	hole	had	instantly	appeared	in	the
但	任何	它	曾是	,	一个	黑暗的	,	黑色的	洞	有	即刻	出现	在	这

['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

center	of	the	street	,
中心	的	这	街道	,

但不管那是什么，街道中央瞬间出现了一个漆黑的黑洞。

[ænd; ənd][mɑːk][wɒz; wəz] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['plʌndʒɪŋ] , [hed] [fɜːst] , ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	Marc	was	unaccountably	plunging	,	head	first	,	into	it	.
和	马克	曾是	无故	骤降	,	头	第一的	,	进入	它	.

而马克却莫名其妙地一头扎了进去。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊl] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]

As	he	descended	into	the	thick	darkness	of	the	hole	,	he	had	no
作为	他	下降	进入	这	厚的	黑暗	的	这	洞	,	他	有	不

[sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][fɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] .

sensation	of	fear	,	however	.
感觉	的	害怕	,	然而	.

然而，当他进入洞穴深处的黑暗深处时，他却没有感到丝毫恐惧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['sləʊli] , ['ɔːlməʊst] ['fləʊtɪŋ] ['daʊnwəd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kɒntækt]

He	was	falling	slowly	,	almost	floating	downward	;	and	his	occasional	contact
他	曾是	坠落	缓慢地	,	几乎	漂浮的	向下	;	和	他的	偶然	接触

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

他缓缓下落，几乎像是漂浮着向下；他偶尔会与地面接触，

[təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['sɪlɪndə(r)] ,

told	him	that	he	was	moving	through	a	sort	of	cylinder	,
讲述	他	那	他	曾是	移动	通过	一个	种类	的	圆柱	,

告诉他，他正在一个类似圆柱体的地方移动。

[ðə; ði][wɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'sɪstənsi] [ðæt] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ] [sɔːt]

the	wall	of	which	was	of	a	consistency	that	brought	to	mind	a	sort
这	墙	的	哪个	曾是	的	一个	一致性	那	带来	到	头脑	一个	种类

[ɒv; əv] [sɒft] [spʌndʒ] ['rʌbə(r)] .

of	soft	sponge	rubber	.
的	柔软的	海绵	橡皮	.

它的墙壁质地让人联想到某种柔软的海绵橡胶。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz]['mɪshæp] ,

Indeed	,	he	had	almost	begun	to	enjoy	his	mishap	,
的确	,	他	有	几乎	开始	到	享受	他的	意外	,

事实上，他几乎已经开始享受自己的不幸遭遇了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['iːzəli] [tuː; tə] [rest] [ɒn] [wɒt] [ə'pærəntli] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɒtəm] .

when	he	came	easily	to	rest	on	what	apparently	was	the	bottom	.
什么时候	他	来了	容易地	到	休息	在	什么	显然	曾是	这	底部	.

当他轻松地躺在看似最底部的地方时。

[ðɪs] [taɪm] , [hɪz; ɪz][hændz] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sʌbstəns] .

This	time	,	his	hands	came	in	contact	with	a	different	substance	.
这	时间	,	他的	双手	来了	在	接触	和	一个	不同的	物质	.

这一次，他的手接触到了不同的物质。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [plɒt][ɒv; əv] [grɑːs] .

He	seemed	to	be	lying	on	a	small	plot	of	grass	.
他	似乎	到	是	说谎	在	一个	小的	阴谋	的	草	.

他似乎躺在一小块草地上。

[æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

As	though	his	landing	there	had	been	the	signal	for	it	,
作为	尽管	他的	降落	那里	有	到过	这	信号	为了	它	,

仿佛他降落在那里就是个信号似的。

[ə; eɪ] [θɪn] [rɪm][ɒv; əv] [braɪt] [laɪt] [ə'pɪəd] ['iːvnli] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [tjuːb] ,

a	thin	rim	of	bright	light	appeared	evenly	around	the	bottom	of	the	dark	tube	,
一个	薄的	轮缘	的	明亮的	光	出现	均匀地	大约	这	底部	的	这	黑暗的	管子	,

在黑暗的管子底部均匀地出现了一圈细细的明亮光晕。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['waɪd(ə)n] ['stedəli] .

and	began	to	widen	steadily	.
和	开始	到	扩大	稳步	.

并开始逐渐扩大。

[æz; əz][mɑːk] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [daʊn] [wɒt] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

As	Marc	looked	up	to	discover	down	what	passage	he	had	come	,
作为	马克	看起来	向上	到	发现	向下	什么	通道	他	有	来	,

马克抬头望去，想看看自己是沿着哪条通道走来的。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð'drɔːɪŋ] ['ɪntuː] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['klaʊdləs]

he	realized	that	it	was	withdrawing	into	what	appeared	to	be	a	cloudless
他	已实现	那	它	曾是	撤退	进入	什么	出现	到	是	一个	无云

[bluː] [skaɪ] ,

blue	sky	,
蓝色的	天空	,

他意识到它正退入一片看似万里无云的蓝天中。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [sə'raʊndɪŋz] .

and	instantly	his	attention	was	drawn	to	his	immediate	surroundings	.
和	即刻	他的	注意力	曾是	绘制	到	他的	即时	周围环境	.

他的注意力立刻被周围的环境所吸引。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['træŋkwɪl]['lɪt(ə)l] ['væli] ,

There	was	something	familiar	about	the	tranquil	little	valley	,
那里	曾是	某物	熟悉的	关于	这	宁静	小的	谷	,

这个宁静的小山谷让我感到似曾相识。

[wɪð] [ɪts] ['emərəld] ['griːnnəs] [ænd; ənd][ɪts] [sɒft] [bluː] [mɪst] [ðæt] [geɪv] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ]

with	its	emerald	greenness	and	its	soft	blue	mist	that	gave	everything	a	shimmering
和	它是	翠	绿色	和	它是柔软的		蓝色的	薄雾	那	给予	一切	一个	闪闪发光

['ʃɪfɒn] - [laɪk] ['sɒftnəs] .

chiffon	-	like	softness	.
薄纱	-	喜欢	柔软	.

它翠绿的颜色，以及柔和的蓝色薄雾，让一切都笼罩在一层闪闪发光的雪纺般的柔和之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [pleɪs] [lɒŋ] [fə'gɒtn] [ðæt] , [wʌns] [rɪ'membəd] , [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [rɪ'kɔːl]

It	was	like	a	place	long	forgotten	that	,	once	remembered	,	would	surely	recall
它	曾是	喜欢	一个	地方	长的	被遗忘的	那	,	一次	记得	,	会	一定	记起

['hæpi] ['memərɪz] .

happy	memories	.
快乐的	回忆	.

那就像一个被遗忘已久的地方，一旦被记起，一定会唤起美好的回忆。

[mɑːk] [gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [ðæt] [stʊd] , [ə'ləʊn][ænd; ənd] ['lʌvli]

Marc	got	to	his	feet	and	turned	to	the	tree	that	stood	,	alone	and	lovely
马克	得到	到	他的	脚	和	转向	到	这	树	那	站立	,	独自的	和	迷人的

, [bɪ'haɪnd][hɪm] .

,	behind	him	.
,	在后面	他	.

马克站起身，转身看向身后那棵孤零零、美丽动人的树。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] [ɪn][ə'lɑːm] .

Then	,	suddenly	he	started	back	in	alarm	.
然后	,	突然	他	开始	后退	在	警报	.

然后，他突然惊慌地往后退了一步。

[ðə; ði] [triː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][bʌd][tuː; tə][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ɪk'striːmli] [wel] [ʃeɪpt]

The	tree	seemed	to	have	given	bud	to	a	pair	of	extremely	well	shaped
这	树	似乎	到	有	给定	芽	到	一个	一对	的	极其	出色地	形状

[legz] .

legs	.
腿	.

这棵树似乎长出了一对形状极其优美的枝干。

" [wel] , [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] !

"	Well	,	it's	about	time	!
"	出色地	,	它是	关于	时间	!

“嗯，早就该这样了！”

" ['tɒfi] [sed] ['ʃruːɪʃli] , ['pɪərɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fəʊliɪdʒ] .
" Toffee said shrewishly , peering out at him from the foliage .
" 奶糖 说 泼妇般地 , 窥视 出去 在 他 从 这 叶子 .

"托菲从树叶间探出头来，尖声说道。"

" [juːv] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [haʊ] [bɔːd] [aɪv] [biːn] , [dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['steɪtli] [maɪnd]
" You've no idea how bored I've been , just sitting around in this awful stately mind
" 你已经 不 主意 如何 无聊的 我已经 到过 , 只是 坐着 大约 在 这 可怕 庄严 头脑
[ɒv; əv] [jɔːz] .
of yours .
的 你的 .

"你根本不知道我有多无聊，就这么待在你这可怕的、高高在上的脑袋里。"

[aɪ] [doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [stænd] [ðə; ði] ['sɪli] [θɪŋ] , [jɔː'self] .
I don't see how you can stand the silly thing , yourself .
我 不 看 如何 你 能 站立 这 愚蠢的 事物 , 你自己 .

我真不明白你怎么能忍受这种愚蠢的东西。

[doʊnt] [juː; jʊ] ['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɒf] - ['kʌlə(r)] , — ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['riːəli] [get] [maɪ]
Don't you ever think of anything off - color , — something I could really get my
不 你 曾经 思考 的 任何事物 离开 - 颜色 , — 某物 我 可以 真的 得到 我的
[tiːθ] ['ɪntuː] ?
teeth into ?
牙齿 进入 ?

你难道就没想过一些不正经的事吗？——一些我能真正投入其中的事？

" [mɑːk] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [dɪs'meɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] ['laɪtli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] .
" Marc stared at her in dismay as she swung lightly out of the tree .
" 马克 凝视 在 她 在 沮丧 作为 她 摇摆 轻轻 出去 的 这 树 .

"马克惊恐地盯着她，看着她轻盈地从树上荡了下来。

[hɜː(r); hə(r)] [red] [heə(r)] , [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [briːz] , [siːmd] [laɪk] [fleɪm] .
Her red hair , caught by the breeze , seemed like flame .
她 红色的 头发 , 捕捉 经过 这 微风 , 似乎 喜欢 火焰 .

她那被微风吹拂的红发，宛如火焰。

" [gʊd] [griːf] !
" Good grief !
" 好的 悲伤 !

"我的天哪！"

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['fretfəli] .
" she continued fretfully .
" 她 持续 忧心忡忡地 .

她焦躁不安地继续说道。

" [aɪv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ʌp] [hɪə(r)] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] , [aɪv] ['nɪəli]
" I've been sitting around up here , waiting for you , for so long , I've nearly
" 我已经 到过 坐着 大约 向上 这里 , 等待 为了 你 , 为了 所以 长的 , 我已经 几乎
[gɒt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] [spred] .
got middle - age spread .
得到 中间 - 年龄 传播 .

"我在这里等你这么久了，都快发福了。"

" [mɑːk] ['kwɪkli] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] ['steɪtmənt] .
" Marc quickly closed his eyes as she prepared to prove this statement .
" 马克 迅速地 关闭 他的 眼睛 作为 她 准备 到 证明 这 陈述 .

当她准备证明这一说法时，马克迅速闭上了眼睛。

" [aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
" I'll take your word for it !
" 患病的 拿 你的 单词 为了 它 !

我相信你的话！

" [hiː; hi][kraɪd] ['hʌrɪdli] .
" he cried hurriedly .
" 他 哭 匆匆 .

他急忙喊道。

[tɔfiːz] [diːp] [griːn] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [grɪnd] .
Toffee's deep green eyes suddenly came alight as she grinned .
太妃糖 深的 绿色的 眼睛 突然 来了 点燃 作为 她 咧嘴一笑 .

托菲的深绿色眼睛突然闪闪发光，她咧嘴一笑。

" [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l][əʊld]['pjʊərɪtən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'fekʃənətli] .
" Oh , all right , you hypocritical old Puritan , " she said affectionately .
" 哦 , 全部 正确的 , 你 虚伪 老的 清教徒 , " 她 说 亲切地 .

"哦，好吧，你这个虚伪的老清教徒，"她亲切地说。

" [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər][hɪə(r)] , [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [əd'mɪt][aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
" Now that you're here , I might as well admit I'm glad to see you again .
" 现在 那 你是 这里 , 我 可能 作为 出色地 承认 我是 高兴的 到 看 你 再次 .

既然你来了，那我就坦白承认我很高兴再次见到你。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [hɪm] .
" She started toward him .
" 她 开始 朝向 他 .

她朝他走去。

" [kɪs] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪ] [hə'ləʊ] , — [ɪn] [ðæt] ['ɔːdə(r)] .
" Kiss me and say hello , — in that order .
" 吻 我 和 说 你好 , — 在 那 命令 .

"吻我，然后跟我打招呼——按这个顺序来。"

" [mɑːrks][hænd][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [reɪzd] [ɪn] [dɪ'fens] .
" Marc's hand was instantly raised in defense .
" 马克的 手 曾是 即刻 提高 在 防御 .

"马克立刻举手自卫。"

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

"哦，不！"

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wɪr] [nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['eni][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] !
" We're not going to have any more of that !
" 是 不是 去 到 有 任何 更多的 的 那 !

"我们绝不会再容忍这种情况发生！"

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [liːdz] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] .
It just leads to trouble .
它 只是 线索 到 麻烦 .

这只会带来麻烦。

" ['tɒfi] [lʊkt] [griːvd] .
" Toffee looked grieved .
" 奶糖 看起来 伤心 .

托菲看起来很悲伤。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][bɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌdɪsə'pɔɪntɪdli] .
" You haven't changed a bit , " she said disappointedly .
" 你 还没有 已更改 一个 少量 , " 她 说 失望地 .

"你一点都没变，"她失望地说。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ɔ:l] , " [mɑ:k] [rɪ'plaɪd] ['i:vnli] .
" And that isn't all , " Marc replied evenly .
" 和 那 不是 全部 , " 马克 回复 均匀地 .

"但这还不是全部,"马克平静地回答道。

" [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] , ['aɪðə(r)] .
" I'm not going to change , either .
" 我是 不是 去 到 改变 , 任何一个 .

"我也不会改变。"

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [mest] [θɪŋz] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][lɑ:st][taɪm] ,
When I think of the way you messed things up for me last time ,
什么时候 我 思考 的 这 方式 你 搞砸了 事物 向上 为了 我 最后的 时间 ,

每当我想起你上次把我的事情搞砸的样子,

[[wʌn]] [maɪ] [fleʃ] ['feəli] [krɔ:l] .
[1] my flesh fairly crawls .
[1] 我的 肉 相当 爬行 .

[1] 我感到浑身起鸡皮疙瘩。

[jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][sɪt] [ðɪs] [wʌn][aʊt][ə'ləʊn] .
You're going to have to sit this one out alone .
你是 去 到 有 到 坐 这 一 出去 独自的 .

你只能独自一人待在那儿了。

" ['tɒfi] [smaɪld] [mɪ'stɪəriəsli] .
" Toffee smiled mysteriously .
" 奶糖 微笑 神秘地 .

托菲神秘地笑了。

" [doʊnt][ju:; jʊ][bet] ['eni] ['mʌni] [ɒn] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kɒnfɪdəntli] .
" Don't you bet any money on that , " she said confidently .
" 不 你 赌注 任何 钱 在 那 , " 她 说 自信地 .

"你可别在这上面下注,"她自信地说。

" ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'ti:][woʊnt] [hɜ:t] ['eniθɪŋ] [ɪf] [wi:; wi][dʒʌst] [tɔ:k] ['əʊvə(r)][əʊld] [taɪmz] , [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Anyway , it won't hurt anything if we just talk over old times , will it ?
" 反正 , 它 惯于 伤害 任何事物 如果 我们 只是 讲话 超过 老的 时代 , 将要 它 ?

"反正，我们聊聊过去的事情也没什么坏处，对吧？"

" [ʃi:; ʃi] [m'əʊʃənd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [tri:] .
" She motioned toward the tree .
" 她 示意 朝向 这 树 .

她朝树的方向做了个手势。

" [lets] [sɪt] [daʊn] .
" Let's sit down .
" 我们来吧 坐 向下 .

我们坐下吧。

[ju:; jʊ] [lʊk] ['taɪəd] .
You look tired .
你 看 疲劳的 .

你看上去很累。

" ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['defɪnətli] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['betə(r)]['dʒʌdʒmənt] , [mɑ:k] ['stɑ:tɪd] [ɪn] [tɔfi:z]
" Slowly , and definitely against his better judgment , Marc started in Toffee's
" 缓慢地 , 和 确实 反对 他的 更好的 判断 , 马克 开始 在 太妃糖
[də'rekʃ(ə)n] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stɒpt] [ʃɔ:t] .
direction , then suddenly he stopped short .
方向 , 然后 突然 他 停止 短的 .

"马克慢慢地，而且显然违背了自己的意愿，朝着托菲的方向走去，然后突然停了下来。

" [rʌn] ! [rʌn] ! " [buːm] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Run ! Run ! " boomed the voice .
" 跑步 ! 跑步 ! " 蓬勃发展 这 嗓音 .

“快跑！快跑！”一个声音响起。

[ˌaɪ ˈtiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ['eniweə(r)] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .
It didn't seem to come from anywhere in particular .
它 没有 似乎 到 来 从 任何地方 在 特别的 .

它似乎并非来自某个特定的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
It was just in the air .
它 曾是 只是 在 这 空气 .

它就那样飘在空气里。

['iːv(ə)n][ðə; ði][mɪst] [siːmd] [tuː; tə][stɜː(r)]['ʌndə(r)][ɪts] ['hevi] [təʊn] .
Even the mist seemed to stir under its heavy tone .
甚至 这 薄雾 似乎 到 搅拌 在下面 它是 重的 语气 .

就连薄雾似乎也在它沉重的音调下涌动。

" [rʌn] ! [rʌn] !
" Run ! Run !
" 跑步 ! 跑步 !

快跑！快跑！

" [ˌaɪ ˈtiː] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][mɑːk] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['klɪəli] [waɪ] , [felt][æn; ən] [ɪm'pelɪŋ] [ɜːdʒ] [tuː; tə]
" it repeated , and Marc , not knowing clearly why , felt an impelling urge to
" 它 重复 , 和 马克 , 不是 会心 清楚地 为什么 , 毛毡 一个 推动 敦促 到
['fɒləʊ] [ɪts] [kə'mɑːndɪŋ] [əd'vaɪs] .
follow its commanding advice .
跟随 它是 指挥 建议 .

它重复着这句话，而马克虽然不清楚原因，却感到一种强烈的冲动，想要听从它命令式的建议。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['pænɪk] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [wɪ'ðaʊt]
Suddenly , in the grip of an unknown panic , he was running without
突然 , 在 这 紧握 的 一个 未知 恐慌 , 他 曾是 跑步 没有
[də'rekʃ(ə)n][ɔː(r)]['riːz(ə)n] ,
direction or reason ,
方向 或者 原因 ,

突然间，他被一种莫名的恐慌所攫住，开始漫无目的地奔跑。

[ʌn'tɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
until , in the influence of an impulse , he looked back , over his shoulder .
直到 , 在 这 影响 的 一个 冲动 , 他 看起来 后退 , 超过 他的 肩膀 .

直到他一时冲动，回头看了一眼。

[ðə; ði] [blæk] ['sɪlɪndə(r)] , [naʊ] ['fleksəb(ə)l] , [wɒz; wəz] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] , ['geɪnɪŋ]
The black cylinder , now flexible , was twisting and turning after him , gaining
这 黑色的 圆柱 , 现在 灵活的 , 曾是 扭曲 和 转弯 后 他 , 获得
[ɒn][hɪm][æt; ət] ['evri] [step] .
on him at every step .
在 他 在 每一个 步 .

黑色的圆柱体现在变得柔软，在他身后扭动旋转，每走一步都逼近他。

['fræntɪkli] , [hiː; hi] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [spiːd] .
Frantically , he increased his speed .
疯狂地 , 他 增加 他的 速度 .

他疯狂地加快了速度。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['tɒfi] ,
In spite of the disturbing presence of Toffee ,
在 尽管如此 的 这 令人不安 在场 的 奶糖 ,

尽管太妃糖的存在令人不安，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['væli] ,

now	that	he	had	found	his	way	back	to	the	peaceful	valley	,
现在	那	他	有	成立	他的	方式	后退	到	这	和平	谷	,

既然他已经找到了返回宁静山谷的路，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

he	was	reluctant	to	leave	it	.
他	曾是	不情愿的	到	离开	它	.

他很不情愿离开那里。

[hiː; hi] [traɪd] ['despərətli] [tuː; tə] [dɒdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['pæsɪdʒ]

He	tried	desperately	to	dodge	,	as	he	saw	the	mouth	of	the	dark	passage
他	尝试	绝望地	到	躲闪	,	作为	他	锯	这	嘴	的	这	黑暗的	通道

['ɔːlməʊst] [də'rektli] [ˌəʊvə'hed] ,

almost	directly	overhead	,
几乎	直接地	开销	,

他拼命躲闪，因为他看到黑暗通道的入口几乎就在头顶正上方。

['jɔːnɪŋ] ['θretnɪŋli] .

yawning	threateningly	.
打哈欠	威胁地	.

打着哈欠，语气充满威胁。

[ðen] , [rɪ'zaɪnɪdli] , [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .

Then	,	resignedly	,	he	knew	it	was	no	use	.
然后	,	无奈地	,	他	知道	它	曾是	不	使用	.

然后，他无奈地意识到，这一切都无济于事。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔː'redi] ['ʃʌtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	had	followed	him	,	and	was	already	shutting	away	the	light	of	the
它	有	随后	他	,	和	曾是	已经	关闭	离开	这	光	的	这

['væli] .

valley	.
谷	.

它一直跟着他，并且已经开始遮蔽山谷的光线。

" [rʌn] ! [rʌn] !

"	Run	!	Run	!
"	跑步	!	跑步	!

快跑！快跑！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] ['veɪnli] , [bʌt; bət] ['edʒɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] , [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [vɔɪs]

"	the	voice	continued	vainly	,	but	edging	its	way	through	,	was	also	the	voice
"	这	嗓音	持续	徒劳地	,	但	边缘	它是	方式	通过	,	曾是	还	这	嗓音

[ɒv; əv] ['tɒfi] .

of	Toffee	.
的	奶糖	.

“声音徒劳地继续着，但从中也夹杂着托菲的声音。”

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

Wait	for	me	!
等待	为了	我	!

等我！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ɪm'petʃuəsli] ,

"	she	screamed	,	and	suddenly	,	impetuously	,
"	她	尖叫	,	和	突然	,	冲动地	,

她尖叫起来，突然，冲动地，

[mɑːk] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [friː] [speɪs] .

Marc	was	holding	a	hand	out	to	her	through	the	remaining	free	space	.
马克	曾是	保持	一个	手	出去	到	她	通过	这	其余的	自由的	空间	.

马克透过剩下的空隙向她伸出了一只手。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ðɪ] [tjuːb] [kləʊzd] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['sʌkɪŋ] [saʊnd] ,

All	of	a	sudden	,	the	tube	closed	over	them	with	a	dreadful	sucking	sound	,
全部	的	一个	突然	,	这	管子	关闭	超过	他们	和	一个	可怕	吸吮	声音	,

突然间，管子发出可怕的吸气声，在他们上方合拢了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] ['ʌpwəd] , ['tɒfi] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [mɑːk] ['despərətli] , [æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [laɪf] .

and	they	were	being	lifted	upward	,	Toffee	clinging	to	Marc	desperately	,	as	though	for	her	very	life	.
和	他们	是	存在	抬起	向上	,	奶糖	依恋	到	马克	绝望地	,	作为	尽管	为了	她	非常	生活	.

他们被向上托起，托菲拼命地抓住马克，仿佛要抓住自己的生命。

[ðə; ðɪ] ['ʌpwəd] ['dʒɜːni] , [θɔːt] [mɑːk] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [laɪk] [ðə; ðɪ] [dɪ'sent] ,

The	upward	journey	,	thought	Marc	,	was	to	be	very	like	the	descent	,
这	向上	旅行	,	想法	马克	,	曾是	到	是	非常	喜欢	这	下降	,

马克心想，上山的路程和下山的路程非常相似。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] , " [rʌn] ! [rʌn] ! "

except	for	the	accompanying	sound	of	the	voice	,	as	it	repeated	over	and	over	,	"	Run	!	Run	!	"
除了	为了	这	随同	声音	的	这	嗓音	,	作为	它	重复	超过	和	超过	,	"	跑步	!	跑步	!	"

除了伴随而来的声音，那声音一遍又一遍地重复着："跑！跑！"

" [hɪt] [ænd; ənd] [rʌn] , " ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	Hit	and	run	,	"	someone	was	saying	.
"	打	和	跑步	,	"	某人	曾是	说	.

"肇事逃逸，"有人说道。

" [ðɪs] [gaɪ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [rɒŋ] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	This	guy	was	on	the	wrong	end	of	it	.
"	这	盖伊	曾是	在	这	错误的	结尾	的	它	.

"这个人算是吃了亏。"

[gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [striːt] .

Got	it	right	in	the	middle	of	the	street	.
得到	它	正确的	在	这	中间	的	这	街道	.

就在马路中间拿到的。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [pɪlzwɝːθ] .

According	to	his	identification	,	his	name	is	Pillsworth	.
根据	到	他的	鉴别	,	他的	姓名	是	皮尔斯沃斯	.

根据他的身份证明，他的名字是皮尔斯沃思。

[hiːz] [nɒt] ['riːəli] [hɜːt] , [dʒʌst] [bruːzd] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

He's	not	really	hurt	,	just	bruised	up	a	little	.
他是	不是	真的	伤害	,	只是	瘀伤	向上	一个	小的	.

他没受重伤，只是有点擦伤而已。

" [ðen] , [ə; eɪ] [dɔː(r)] [kləʊzd] ['sʌmweə(r)] ,

"	Then	,	a	door	closed	somewhere	,
"	然后	,	一个	门	关闭	某处	,

然后，某处的一扇门关上了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ˌænti'septɪk] [smel] [wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][mɑːk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]

and	a	distinctly	antiseptic	smell	was	whispering	to	Marc	that	he	was	in
和	一个	明显地	防腐剂	闻	曾是	耳语	到	马克	那	他	曾是	在

[ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] .

the	receiving	room	of	a	hospital	.
这	接收	房间	的	一个	医院	.

一股明显的消毒水味悄悄告诉马克，他正身处医院的接诊室。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

He	lay	still	and	kept	his	eyes	closed	for	a	moment	.
他	躺	仍然	和	保留	他的	眼睛	关闭	为了	一个	片刻	.

他静静地躺着，闭着眼睛待了一会儿。

[hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ʌn'iːzi] [eə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] [θrɒbɪŋ] ['fiːlɪŋ] .

His	head	had	become	the	uneasy	heir	to	a	dull	throbbing	feeling	.
他的	头	有	变得	这	不安	继承人	到	一个	乏味的	悸动	感觉	.

他的头部开始隐隐作痛，这种感觉让他很不舒服。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['saɪlənt][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen]

After	a	moment	of	silent	consideration	,	he	opened	his	eyes	and	then
后	一个	片刻	的	沉默的	考虑	,	他	打开	他的	眼睛	和	然后

[kləʊzd] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] .

closed	them	quickly	.
关闭	他们	迅速地	.

他沉默地沉思了一会儿，睁开眼睛，然后又迅速闭上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [id] [siːn] ['tɒfi] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm] .

He	could	have	sworn	that	he'd	seen	Toffee	smiling	down	at	him	.
他	可以	有	宣誓	那	他会	已见	奶糖	微笑	向下	在	他	.

他发誓他看到托菲正低头对他微笑。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] !

But	that	was	impossible	!
但	那	曾是	不可能的	!

但这根本不可能！

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] ['hæpən] [twaɪs] [ɪn][wʌn] ['laɪftaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [mæn] ,

It	couldn't	possibly	happen	twice	in	one	lifetime	to	the	same	man	,
它	不能	可能	发生	两次	在	一	寿命	到	这	相同的	男人	,

同一个人一生中不可能发生两次这样的事。

— [nɒt][wʌn] [ðæt] [dræŋk][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][dɪd] , ['eniweɪ] .

—	not	one	that	drank	as	little	as	he	did	,	anyway	.
—	不是	一	那	喝	作为	小的	作为	他	做过	,	反正	.

——反正肯定不是那种像他一样少喝酒的人。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)]['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [wɔːm] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [prest] ['fɜːmli] [ə'genst]

In	another	moment	,	however	,	a	pair	of	warm	lips	were	pressed	firmly	against
在	其他	片刻	,	然而	,	一个	一对	的	温暖的	嘴唇	是	按下	牢牢	反对

[hɪz; ɪz] [əʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

然而，就在下一刻，一双温暖的嘴唇紧紧地贴上了他的嘴唇。

[tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt]['əʊnli][kʊd; kəd] ['hæpən] , [bʌt; bət][hæd; həd] .

to	tell	him	that	it	not	only	could	happen	,	but	had	.
到	告诉	他	那	它	不是	仅有的	可以	发生	,	但	有	.

告诉他，这不仅可能发生，而且已经发生了。

[ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['helpləsnəs] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'zɪst] .

In	a	mood	of	utter	helplessness	,	he	did	not	resist	.
在	一个	情绪	的	说出	无助	,	他	做过	不是	抵抗	.

他感到彻底的无助，没有反抗。

" [wel] , [ðæts] [mɔː(r)][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] !
" Well , that's more like it !
" 出色地 , 那就是 更多的 喜欢 它 !

“嗯，这才像话嘛！”

" ['tɒfi] [sed] ['hæpɪli] .
" Toffee said happily .
" 奶糖 说 快乐地 .

托菲高兴地说。

[mɑːk] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] ['stɑːkli] ['ʌpraɪt] [ɒn][ðə; ði][slæb] - [laɪk][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd]
Marc immediately became starkly upright on the slab - like examination table , and
马克 立即地 成为 鲜明地 直立 在 这 板 - 喜欢 考试 桌子 , 和
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

马克立刻笔直地坐在平板状的检查台上，然后，

[tɔfiːz] ['weɪwəd] [məʊd][ɒv; əv] [dres] [wɒz; wəz] ['fɔːsəbli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][hɪm] .
Toffee's wayward mode of dress was forcibly recalled to him .
太妃糖 任性的 模式 的 裙子 曾是 强制 召回 到 他 .

托菲那不拘一格的穿着打扮被强行唤了回来。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔː(r)][ðə; ði] [seɪm] ['fɪlmi] , [træns'pærənt][skræp][ɒv; əv][mə'tɪəriəl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)]
She still wore the same filmy , transparent scrap of material , and it , for
她 仍然 穿着 这 相同的 电影 , 透明的 废料 的 材料 , 和 它 , 为了
[ɪts] [pɑːt] ,
its part ,
它是 部分 ,

她仍然穿着那件薄如蝉翼、透明的布料，而那件布料本身，

[stɪl] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][rɪ'mɑːkəb(ə)l]['fɪgə(r)] [rɪ'lʌktəntli] , [æz; əz] [ðəʊ] ['hævɪŋ]
still seemed to cling to her remarkable figure reluctantly , as though having
仍然 似乎 到 黏着 到 她 卓越 数字 勉强 , 作为 尽管 拥有
['ɜːdʒənt] ['bɪznəs] [ˌels'weə(r)] .
urgent business elsewhere .
紧迫的 商业 别处 .

似乎仍有不情愿地依偎在她那曼妙的身躯旁，仿佛在别处有急事要办。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mə'tɪəriəl] [ðæt] [kʊd; kəd] [kən'siːvəbli] [biː; bi][pʊt][tuː; tə][ə; eɪ][waɪd][və'raɪəti][ɒv; əv]
It was a material that could conceivably be put to a wide variety of
它 曾是 一个 材料 那 可以 或许 是 放 到 一个 宽的 种类 的
['juːzɪz; 'juːsɪz] ,
uses ,
用途 ,

它是一种用途非常广泛的材料。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] [ðæt] [nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['juːzɪz; 'juːsɪz][wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði]
but it was unfortunate that not one of these uses was , in the
但 它 曾是 不幸 那 不是 一 的 这些 用途 曾是 , 在 这
[ɹɪm'əʊtəst] [wei] ,
remotest way ,
最远 方式 ,

但令人遗憾的是，这些用途中没有一个是以哪怕最间接的方式实现的。

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌvərɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['bɒdi] .
connected with the coverage of the human body .
连接 和 这 覆盖范围 的 这 人类 身体 .

与人体覆盖有关。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [nəʊ] !
" You — you — you — No !
" 你 — 你 — 你 — 不 !

你——你——你——不!

" [mɑːk] ['spʌtəd] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] .
" Marc sputtered incoherently .
" 马克 溅射 语无伦次 .

马克语无伦次地结结巴巴地说着。

" [nəʊ] ? " [ɑːskt] ['tɒfi] .
" No ? " asked Toffee .
" 不 ? " 问 奶糖 .

“没有吗？”托菲问道。

" [nəʊ] ! [juː; jʊ][kænt][biː; bi][hɪə(r)] !
" No ! You can't be here !
" 不 ! 你 不能 是 这里 !

“不！你不能在这里！”

" [mɑːk] [gɑːspt] .
" Marc gasped .
" 马克 倒吸一口气 .

马克倒吸了一口气。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [raɪt] !
" It isn't right !
" 它 不是 正确的 !

“这不对！”

[jʊl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [frɒm; frəm] .
You'll just have to go back to where you came from .
你会 只是 有 到 去 后退 到 在哪里 你 来了 从 .

你只能回到你来的地方去了。

" [tɔfiːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['swɪftli] [bɪ'keɪm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['mɑːtə(r)] .
" Toffee's expression swiftly became that of the patient martyr .
" 太妃糖 表达 迅速地 成为 那 的 这 病人 烈士 .

“托菲的表情迅速变成了忍耐的殉道者表情。”

" [duː; də][ai][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ['evri] [taɪm] ?
" Do I have to explain it to you every time ?
" 做 我 有 到 解释 它 到 你 每一个 时间 ?

难道每次都要我解释给你听吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [aɪv] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ˌsʌb'kɒnʃəs] ,
" You know perfectly well that I've materialized from your subconscious ,
" 你 知道 完美 出色地 那 我已经 实体化 从 你的 潜意识 ,

你很清楚，我是从你的潜意识中显现出来的，

[ænd; ənd][ai][kænt] ['pɒsəbli] [rɪ'tɜːn] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['prɒpə(r)][taɪm] — [wen'evə(r)] [ðæt] [ɪz] .
and I can't possibly return until the proper time — whenever that is .
和 我 不能 可能 返回 直到 这 恰当的 时间 — 每当 那 是 .

我不可能在合适的时机到来之前返回——无论那时机是什么时候。

[ai] ['prɒmɪs] ['feɪθfəli] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [wen] [ju:; jʊ] [sli:p] [ɔ:(r)] [lu:z] ['kɒnʃəsnəs] — [ðen] [ai]

I	promise	faithfully	to	disappear	when	you	sleep	or	lose	consciousness	—	then	I
我	承诺	忠实	到	消失	什么时候	你	睡觉	或者	失去	意识	—	然后	我

[hæv; həv][tu:; tə][gəʊ] [bæk] — [bʌt; bət][ʌn'tɪl][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] ,

have	to	go	back	—	but	until	my	mission	is	accomplished	,
有	到	去	后退	—	但	直到	我的	使命	是	完成	,

我保证会在你睡着或失去意识时忠实地消失——然后我就得回去——但在我的任务完成之前，

[ai][hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [raɪt] [ɒn] [mə'tiəriəlaiz] ['djʊərɪŋ] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['weɪkɪŋ] ['aʊəz] .

I	have	to	keep	right	on	materializing	during	every	one	of	your	waking	hours	.
我	有	到	保持	正确的	在	物质化	期间	每一个	一	的	你的	醒来	小时	.

我必须在你醒着的每一刻都持续出现。

[ai][du:; də] [wɪʃ] [jʊd] [get] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

I	do	wish	you'd	get	used	to	the	idea	.
我	做	希望	你会	得到	用过的	到	这	主意	.

我真希望你能慢慢接受这个想法。

" [mɑ:k] [wins] [pə'septəbli] .

"	Marc	winced	perceptibly	.
"	马克	畏缩	明显地	.

马克明显地皱了皱眉。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['mɪʃ(ə)n] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	Your	mission	?	"	he	asked	.
"	你的	使命	?	"	他	问	.

“你的任务？”他问道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " ['tɒfi] [sed] .

"	Of	course	,	"	Toffee	said	.
"	的	课程	,	"	奶糖	说	.

“当然，”托菲说。

" [ju:; jʊ][men][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ə'laɪk] , — [dʒʌst][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['selfɪʃ] [dɒgz] .

"	You	men	are	all	alike	,	—	just	a	pack	of	selfish	dogs	.
"	你	男人	是	全部	同样	,	—	只是	一个	盒	的	自私	狗	.

你们男人都一样，——就是一群自私的狗。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['ni:dɪd] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:(r)][ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]

You	must	have	needed	me	for	something	or	you	wouldn't	have
你	必须	有	需要	我	为了	某物	或者	你	不会	有

[dri:md] [ˌem 'i:][ʌp] [ə'gen] . "

dreamed	me	up	again	.	"
梦见	我	向上	再次	.	"

你一定是需要我做某件事，否则你不会再次梦见我。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kænt] [steɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [mɑ:k] [weɪld] .

"	But	you	can't	stay	this	time	,	"	Marc	wailed	.
"	但	你	不能	停留	这	时间	,	"	马克	哀嚎	.

“但这次你不能留下来，”马克哭喊道。

" [aɪm][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [naʊ] . "

"	I'm	a	married	man	now	.	"
"	我是	一个	已婚	男人	现在	.	"

“我现在是已婚人士了。”

" [əʊ] , [doʊnt][let] [ðæt] ['bɒðə(r)][ju:; jʊ] , " ['tɒfi] [sed] [ˌri:ə'ʃʊərɪŋli] .

"	Oh	,	don't	let	that	bother	you	,	"	Toffee	said	reassuringly	.
"	哦	,	不	让	那	打扰	你	,	"	奶糖	说	令人安心	.

“哦，别让这件事困扰你，”托菲安慰道。

" [ai][doʊnt][maɪnd][ə; eɪ][bɪt] .
" I don't mind a bit .
" 我 不 头脑 一个 少量 .

我一点也不介意。

[ɪn][fækt] , [ai] [θɪŋk] [ɪts] ['lʌvli] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] .
In fact , I think it's lovely for you to be married .
在 事实 , 我 思考 它是 迷人的 为了 你 到 是 已婚 .

事实上，我觉得你结婚真是太好了。

" [mɑ:k] [li:nd] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" Marc leaned defeatedly back on the table and buried his face in his hands .
" 马克 倾斜 战败地 后退 在 这 桌子 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .

马克垂头丧气地靠在桌子上，双手捂住了脸。

" [əʊ] , [nəʊ] — [nəʊ] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] ['mɔ:nfəli] .
" Oh , no — no , " he murmured mournfully .
" 哦 , 不 — 不 , " 他 低声说道 悲伤地 .

“哦，不——不，”他悲伤地低语道。

[ðen] , [hi:; hi][sæt][ʌp] ['kwɪkli] [æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔ:(r)] .
Then , he sat up quickly as a voice sounded from just outside the door .
然后 , 他 卫星 向上 迅速地 作为 一个 嗓音 听起来 从 只是 外部 这 门 .

这时，门外传来一个声音，他猛地坐了起来。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [raɪt] [ru:m] ?
" Is this the right room ?
" 是 这 这 正确的 房间 ?

“这是正确的房间吗？”

" [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:skt] .
" it asked .
" 它 问 .

它问道。

" [ɪz] [ðɪs] [weə(r)] [ju:; jʊ] [pʊt] [pɪlzwɝ:θ] ?
" Is this where you put Pillsworth ?
" 是 这 在哪里 你 放 皮尔斯沃斯 ?

“皮尔斯沃斯就放在这里吗？”

" [ðen] [ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ]['saɪləns][ɪn] [wɪtʃ] [ə'nʌðə(r)] [ˌʌn'si:n] ['bi:ɪŋ] [ə'pærəntli] ['ɑ:nsə(r)d] .
" Then there followed a silence in which another unseen being apparently answered .
" 然后 那里 随后 一个 沉默 在 哪个 其他 看不见 存在 显然 回答 .

“随后是一阵沉默，仿佛另一个看不见的存在在回答。”

" ['həʊli] [sməʊk] !
" Holy smoke !
" 圣 抽烟 !

“我的天哪！”

" [mɑ:k] ['wɪspəd] .
" Marc whispered .
" 马克 低声说道 .

马克低声说道。

" [ju:v] [gɒt][tu:; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] !
" You've got to get out of here !
" 你已经 得到 到 得到 出去 的 这里 !

你必须离开这里！

[ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][ju:; jʊ][ɪn][hɪə(r)] , [laɪk] [ðæt] , [ɔ:l] [hel] [wɪl] [breɪk] [lu:s] .
If they find you in here , like that , all hell will break loose .
如果 他们 寻找 你 在 这里 , 喜欢 那 , 全部 地狱 将要 休息 松动的 .

如果他们发现你像这样待在这里，那就真的要出大事了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [ruːm] ['fræntɪkli] [ænd; ənd]['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə]['greɪtf(ə)l] [rest] [ɒn][ə; eɪ]
" **His eyes searched the room frantically and finally came to grateful rest on a**
" 他的 眼睛 搜索 这 房间 疯狂地 和 最后 来了 到 感激的 休息 在 一个
[waɪt] [klɒθ] ['kʌvəd] [skriːn] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)]['kɔːnə(r)] .
white cloth covered screen in the far corner .
白色的 布 涵盖 屏幕 在 这 远的 角落 .

他的目光疯狂地扫视着房间，最后感激地落在角落里一块用白布遮盖的屏风上。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
He pointed quickly to it .
他 尖 迅速地 到 它 .

他迅速指着它。

" [get] [bɪ'haɪnd] [ðæt] ! "
" Get behind that ! "
" 得到 在后面 那 ! "

"快去支援！"

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [his] ['tɒfi] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ]['slendə(r)][hænd] [dɪ'faɪəntli] [ɒn][ə; eɪ] [raʊnd] ,
" What for ? " hissed Toffee , placing a slender hand defiantly on a round ,
" 什么 为了 ? " 嘶嘶作响 奶糖 , 放置 一个 苗条 手 公然挑衅 在 一个 圆形的 ,
[smuːð] [hɪp] .
smooth hip .
光滑的 时髦的 .

"为什么？"托菲嘶嘶地说着，挑衅地将一只纤细的手放在圆润光滑的臀部上。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][haɪd][dʒʌst] [wen] [ə; eɪ][mæn] ['kɒmz] [ə'raʊnd] ? "
" Why do you always want me to hide just when a man comes around ? "
" 为什么 做 你 总是 想 我 到 隐藏 只是 什么时候 一个 男人 来 大约 ? "

"为什么每次有男人出现，你都要我躲起来？"

" [doʊnt] ['ɑːgjuː] !
" Don't argue !
" 不 争论 !

别争辩了！

" [mɑːk] [sed] ['θretnɪŋli] .
" Marc said threateningly .
" 马克 说 威胁地 .

马克威胁道。

" [get] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [skriːn] ! "
" Get behind that screen ! "
" 得到 在后面 那 屏幕 ! "

"躲到屏风后面去！"

" [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " ['tɒfi] [paut] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər][dʒʌst][ə; eɪ] [kɪl] - [dʒɔɪ] .
" Oh , all right , " Toffee pouted , " but I think you're just a kill - joy .
" 哦 , 全部 正确的 , " 奶糖 撅嘴 , " 但 我 思考 你是 只是 一个 杀 - 喜悦 .

"哦，好吧，"托菲嘟囔着，"但我认为你只是个扫兴的人。"

" ['sləʊli] , [ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][slɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] ,
" Slowly , she crossed the room , and slid behind the screen ,
" 缓慢地 , 她 交叉 这 房间 , 和 滑行 在后面 这 屏幕 ,

她缓缓穿过房间，滑到屏风后面。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd][tuː; tə][əd'mɪt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔlɪst] [ɪn'tɜːnz] [mɑːk][hæd; həd]['evə(r)]
just as the door opened to admit one of the tallest interns Marc had ever
只是 作为 这 门 打开 到 承认 一 的 这 最高 实习生 马克 有 曾经
[siːn] .
seen .
已见 .

就在这时，门开了，进来一位马克见过的最高的实习生。

[ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['juːnɪfɔːm] , [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɔːk] [klɪfs] [ɒv; əv]['dəʊvə(r)] ,

In	his	white	uniform	,	he	looked	like	one	of	the	chalk	cliffs	of	Dover	,
在	他的	白色的	制服	,	他	看起来	喜欢	一	的	这	粉笔	悬崖	的	多佛	,

他身穿白色制服，看起来就像多佛尔的白垩岩峭壁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rʌdi] [feɪs] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪŋ]['əʊvə(r)] [ðæt] [klɪf] .

and	his	ruddy	face	might	well	have	been	the	sun	rising	over	that	cliff	.
和	他的	红润	脸	可能	出色地	有	到过	这	太阳	上升	超过	那	悬崖	.

他那红润的脸庞，或许就是从悬崖上升起的太阳。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . [pɪlzwɝːθ] !

"	Well	,	Mr	.	Pillsworth	!
"	出色地	,	先生	.	皮尔斯沃斯	!

“好吧，皮尔斯沃思先生！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [wɪð] ['heɪtfl] [prə'feʃən(ə)l] [ˌdʒəʊvi'æləti] .

"	he	called	with	hateful	professional	joviality	.
"	他	称为	和	可恶	专业的	欢乐	.

他带着令人憎恶的职业热情打来电话。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [wɪr] [ʌp] .

"	I	see	that	we're	up	.
"	我	看	那	是	向上	.

“我看到我们领先了。”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['fiːlɪŋ] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['æksɪdənt] ? "

How	are	we	feeling	after	our	little	accident	?	"
如何	是	我们	感觉	后	我们的	小的	事故	?	"

我们出了点小意外，现在感觉怎么样?

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ?

"	Were	you	in	it	too	?
"	是	你	在	它	也	?

你也参与其中了吗?

" [mɑːk] [ɑːskt] ['draɪli] ,

"	Marc	asked	dryly	,
"	马克	问	干巴巴地	,

马克冷冷地问道：

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][set][ə'saɪd] [wɪð] [səʊ]['trɪviəl][ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] .

but	the	young	man	was	not	to	be	set	aside	with	so	trivial	a	rebuke	.
但	这	年轻的	男人	曾是	不是	到	是	放	旁边	和	所以	琐碎的	一个	训斥	.

但这个年轻人不应该因为如此轻微的责备而被轻易放过。

[hiː; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪli] [smaɪl] , [θɔːt] [mɑːk] ,

He	,	with	his	silly	smile	,	thought	Marc	,
他	,	和	他的	愚蠢的	微笑	,	想法	马克	,

他咧嘴一笑，心想：马克

[hæd; həd] ['prɒbəbli] [ə'tendɪd] ['peɪʃ(ə)nts][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ðæt] [heit] [hɪz; ɪz] ['veri] [gʌts] .

had	probably	attended	patients	for	years	that	hated	his	very	guts	.
有	大概	参加	患者	为了	年	那	憎恨	他的	非常	内脏	.

他可能多年来一直照顾那些恨他入骨的病人。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['lʌki] , " [ðə; ði] ['feləʊ] [kən'tɪnjuːd] [ə'fensɪvli] .

"	We	were	very	lucky	,	"	the	fellow	continued	offensively	.
"	我们	是	非常	幸运的	,	"	这	同伴	持续	进攻	.

“我们非常幸运，”那家伙继续咄咄逼人地说。

" [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ? "

"	Were	we	?	"
"	是	我们	?	"

“我们真的做到了吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] ['hævnt] ['riːəli] [biːn] [hɜːt] [æt; ət][ɔːl] .
You haven't really been hurt at all .
你 还没有 真的 到过 伤害 在 全部 .

你其实根本没受伤。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] , [juːv] [nəʊ][ɪn'tɜːn(ə)l]['ɪndʒəriz] ,
According to the report , you've no internal injuries ,
根据 到 这 报告 , 你已经 不 内部的 受伤 ,

根据报告，你没有内伤。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['bruːzɪz] [ðæt] [woʊnt] [ʃəʊ] [æt; ət][ɔːl] , [sɪns] ['ðer] [ləʊ'keɪtɪd] . . . . "
and only a few bruises that won't show at all , since they're located . . . . "
和 仅有的 一个 很少 瘀伤 那 惯于 展示 在 全部 , 自从 它们是 位于 . . . . "

只有几处擦伤，而且位置很隐蔽，根本看不出来……

" ['nevə(r)][maɪnd] !
" Never mind !
" 绝不 头脑 !

“没关系！

" [mɑːk] [kʌt] [ɪn] ['heɪstɪli] , ['glɑːnsɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [skriːn] .
" Marc cut in hastily , glancing toward the screen .
" 马克 切 在 草草 , 瞥了一眼 朝向 这 屏幕 .

马克急忙插话，瞥了一眼屏幕。

" [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
" I'll find out where they are for myself .
" 患病的 寻找 出去 在哪里 他们 是 为了 我 .

“我会自己去查清楚他们在哪里。”

" [ðə; ði] ['ɪntɜːn] [laundʒ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
" The interne lounged his way across the room ,
" 这 互联网 休闲 他的 方式 穿过 这 房间 ,

“实习生懒洋洋地穿过房间，

[ænd; ənd] ['deɪndʒərəsli] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skriːn] .
and dangerously rested his arm on the top edge of the screen .
和 危险地 休息 他的 手臂 在 这 顶部 边缘 的 这 屏幕 .

他危险地将手臂搭在屏幕的上边缘。

[mɑːk] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪ'læps; 'riːlæps] .
Marc wondered if he were going to have a relapse .
马克 想知道 如果 他 是 去 到 有 一个 复发 .

马克心想自己会不会复发。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ʌn'kɒnʃəs] .
He almost wished he were still unconscious .
他 几乎 希望 他 是 仍然 无意识 .

他几乎希望自己仍然处于昏迷状态。

" [ai] — [aɪl] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [woʊnt][ai] ?
" I — I'll be permitted to leave the hospital , won't I ?
" 我 — 患病的 是 允许 到 离开 这 医院 , 惯于 我 ?

“我……我可以出院吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['ʃeɪkɪli] .
" he asked shakily .
" 他 问 摇摇晃晃地 .

他颤抖着问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [nˈɒdɪd] .
The **young** **man** **nodded** **.**
这 年轻的 男人 点头 .

年轻人点了点头。

" [jʊr; jər] [ˈpɜːfɪktli] [ɔːl] [raɪt] .
" **You're** **perfectly** **all** **right** **.**
" 你是 完美 全部 正确的 .

你完全没问题。

[jʊl] [dʒʌst] [niːd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ] .
You'll **just** **need** **to** **take** **it** **easy** **for** **a** **day** **or** **so** **.**
你会 只是 需要 到 拿 它 简单的 为了 一个 天 或者 所以 .

你只需要休息一两天就好。

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [kept] [juː; jʊ][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ɪz] [tuː]
We **might** **have** **kept** **you** **here** **for** **observation** **,** **but** **the** **hospital** **is** **too**
我们 可能 有 保留 你 这里 为了 观察 , 但 这 医院 是 也
['kraʊdɪd] .
crowded **.**
挤 .

我们本来可以让你留院观察，但是医院太拥挤了。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [aʊt] . "
We **tried** **to** **call** **your** **wife** **,** **but** **she** **was** **out** **.** **"**
我们 尝试 到 称呼 你的 妻子 , 但 她 曾是 出去 . "

我们试着联系你妻子，但她不在家。

" [faɪn] ! " [sed] [mɑːk] .
" **Fine** **!** **"** **said** **Marc** **.**
" 美好的 ! " 说 马克 .

"很好！"马克说。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [maɪ] [briːf] [keɪs] ? "
" **And** **where** **is** **my** **brief** **case** **?** **"**
" 和 在哪里 是 我的 简短的 案件 ? "

我的公文包呢?

" [briːf] [keɪs] ?
" **Brief** **case** **?**
" 简短的 案件 ?

"公文包?

" [ðə; ði] ['feləʊ] [ɑːskt] ['stjuːpɪdli] .
" **the** **fellow** **asked** **stupidly** **.**
" 这 同伴 问 愚蠢地 .

那家伙问得真蠢。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[briːf] [keɪs] .
Brief **case** **.**
简短的 案件 .

公文包。

[ðə; ði][wʌn][ai][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [wen] [ai][wɒz; wəz][hɪt] . "
The **one** **I** **was** **carrying** **when** **I** **was** **hit** **.** **"**
这 一 我 曾是 携带 什么时候 我 曾是 打 . "

我被击中时手里拿着的那一个。

" [bʌt; bət][ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] .

"	But	there	wasn't	any	.
"	但	那里	不是	任何	.

但实际上并没有。

" [mɑːk] [felt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv]['terə(r)] [wɪtʃ] [səb'said] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .

"	Marc	felt	a	rush	of	terror	which	subsided	almost	immediately	.
"	马克	毛毡	一个	匆忙	的	恐怖	哪个	平静下来	几乎	立即地	.

马克感到一阵恐惧袭来，但这种恐惧几乎立刻就消退了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] ['teɪkən] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

It	had	probably	been	taken	back	to	the	office	.
它	有	大概	到过	已采取	后退	到	这	办公室	.

它很可能被带回了办公室。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] .

After	all	,	his	name	and	address	were	all	over	the	thing	.
后	全部	,	他的	姓名	和	地址	是	全部	超过	这	事物	.

毕竟，他的名字和地址到处都是。

[ðen] , [wʌns] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [briːf] [keɪs] [wɒz; wəz]

Then	,	once	again	,	his	heart	leaped	to	his	throat	,	and	the	brief	case	was
然后	,	一次	再次	,	他的	心	跳跃	到	他的	喉	,	和	这	简短的	案件	曾是

[fə'gɒtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

然后，他的心再次怦怦直跳，公文包也随之被他抛诸脑后。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] - [hænd][slɪp]['leɪzɪli][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] .

as	he	saw	the	interne's	hand	slip	lazily	behind	the	screen	.
作为	他	锯	这	-	手	滑	懒洋洋	在后面	这	屏幕	.

他看到实习生的手懒洋洋地滑到屏风后面。

[mɑːk] ['nidnt] [hæv; həv] ['wʌrid] [hɪm'self] [ə'baʊt] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] , [fɔː(r); fə(r)]

Marc	needn't	have	worried	himself	about	what	was	going	to	happen	,	for
马克	不必	有	担心	他自己	关于	什么	曾是	去	到	发生	,	为了

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['ɪnstəntli] ,

it	happened	instantly	,
它	发生	即刻	,

马克完全不必担心会发生什么，因为事情瞬间就发生了。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] .

and	no	one	could	have	prevented	it	anyway	.
和	不	一	可以	有	阻止	它	反正	.

而且无论如何，谁也无法阻止这件事发生。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [red] [feɪs] [tɜːnd] [æn; ən][ɪk'strævəgənt] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [diːp] ['pɜːp(ə)l] ,

The	young	man's	red	face	turned	an	extravagant	shade	of	deep	purple	,
这	年轻的	男人的	红色的	脸	转向	一个	靡	阴影	的	深的	紫色的	,

年轻人的红脸变成了艳丽的深紫色，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃt] [kraɪ] [ræŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ][kɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [dæmd]

as	his	anguished	cry	rang	out	through	the	room	like	a	call	from	the	damned
作为	他的	痛苦的	哭	响铃	出去	通过	这	房间	喜欢	一个	称呼	从	这	该死的

.

:
.

他痛苦的呼喊声响彻房间，如同来自地狱的哀嚎。

['məʊnɪŋ] ['retʃɪdli] , [hiː; hi] [bent] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəd] [hænd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

Moaning	**wretchedly**	**,**	**he**	**bent**	**double**	**and**	**pressed**	**his**	**injured**	**hand**	**between**	**his**
呻吟	可悲地	,	他	弯曲	双倍的	和	按下	他的	受伤	手	之间	他的

[niːz] .

knees	**.**
膝盖	.

他痛苦地呻吟着，弯下腰，把受伤的手按在双膝之间。

[ðə; ði] [skriːn] ['tɔtə] ['drʌŋkənli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

The	**screen**	**tottered**	**drunkenly**	**for**	**a**	**moment**	**,**
这	屏幕	摇摇晃晃	醉酒地	为了	一个	片刻	,

屏幕摇摇晃晃了一会儿，仿佛喝醉了似的。

[ænd; ənd] [ðen] ['klætə] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'viːl] ['tɒfi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [wʌn]

and	**then**	**clattered**	**to**	**the**	**floor**	**to**	**reveal**	**Toffee**	**engaged**	**in**	**a**	**half**	**-**	**won**
和	然后	咔嗒咔嗒地	到	这	地面	到	揭示	奶糖	已订婚的	在	一个	一半	-	韩元

['bæt(ə)l][tuː; tə] [wedʒ] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stɪfli] [stɑːtʃd] ['nɜːrsɪz] ['juːnɪfɔːm] .

battle	**to**	**wedge**	**herself**	**into**	**a**	**stiffly**	**starched**	**nurse's**	**uniform**	**.**
战斗	到	楔	她自己	进入	一个	僵硬地	淀粉	护士的	制服	.

然后啪嗒啪嗒地掉到地上，露出了托菲正在努力把自己塞进一件僵硬挺挺的护士制服里的半途而废的身影。

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['vɜːtʃuəs] ['aʊtreɪdʒ] [ðæt] [bleiz] [ɪn] [tɔfiːz] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['əʊvə(r)]

The	**fire**	**of**	**virtuous**	**outrage**	**that**	**blazed**	**in**	**Toffee's**	**eyes**	**,**	**as**	**she**	**stepped**	**over**
这	火	的	有德行的	暴行	那	燃烧的	在	太妃糖	眼睛	,	作为	她	步	超过

[ðə; ði] [skriːn] ,

the	**screen**	**,**
这	屏幕	,

当托菲跨过屏幕时，她眼中燃起了义愤填膺的火焰。

['fɔːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [θruː] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [sliːv] , ['klɪəli] [ɪm'plaɪd] [ðæt] , [kəm'peəd] [tuː; tə]

forcing	**her**	**arm**	**through**	**a**	**reluctant**	**sleeve**	**,**	**clearly**	**implied**	**that**	**,**	**compared**	**to**
强制	她	手臂	通过	一个	不情愿的	袖子	,	清楚地	暗示	那	,	比较的	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

她强行将手臂伸进不情愿的袖子里，这显然暗示着，与她相比，

['elsi] ['dɪnzmɔːr] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [luːs] ['lɪvɪŋ] ['slætən] .

Elsie	**Dinsmore**	**was**	**nothing**	**more**	**than**	**a**	**loose**	**living**	**slattern**	**.**
艾尔西	丁斯莫尔	曾是	没有什么	更多的	比	一个	松动的	活的	邋遢鬼	.

艾尔西·丁斯莫尔不过是个生活放荡、邋遢的女人。

" [juː; jʊ][bɪt][ˌem 'iː] !

"	**You**	**bit**	**me**	**!**
"	你	少量	我	!

你咬了我！

" [ðə; ði] ['ɪntɜːn] [weɪld] .

"	**the**	**interne**	**wailed**	**.**
"	这	互联网	哀嚎	.

“实习生哀嚎道。”

" [juː; jʊ][bet][ai][dɪd] ! " [snæpt] ['tɒfi] .

"	**You**	**bet**	**I**	**did**	**!**	**"**	**snapped**	**Toffee**	**.**
"	你	赌注	我	做过	!	"	啪啪	奶糖	.

“我当然做了！”托菲厉声说道。

" [ænd; ənd][nekst][taɪm][juː; jʊ] [kʌm] ['grəʊpɪŋ][ə'raʊnd][weə(r)][aɪm] ['dresɪŋ] , [wɪð] [ðəʊz] [greɪt]
" And next time you come groping around where I'm dressing , with those great
" 和 下一个 时间 你 来 摸索 大约 在哪里 我是 敷料 , 和 那些 伟大的
['hæmi] [pɔːz] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
hammy paws of yours ,
火腿 爪子 的 你的 ,

"下次你再用你那双肥大的手在我穿衣服的地方乱摸的时候，

[aɪl] [nɔː] [ðem; ðəm] [ɒf] [klɪə(r)][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['elbəʊz] !
I'll gnaw them off clear up to the elbows !
患病的 啃 他们 离开 清除 向上 到 这 肘部 !

我要把它们啃到手肘！

" [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['hiːtɪd] [self] - ['raɪtʃəsnəs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd] ['hɑːdli]
" In the face of such heated self - righteousness , the young man could hardly
" 在 这 脸 的 这样的 加热 自己 - 义 , 这 年轻的 男人 可以 几乎
[daʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtmənt] .
doubt her statement .
怀疑 她 陈述 .

面对如此激烈的自以为是，这个年轻人很难怀疑她的话。

['ɒbviəsli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['tɔːmentid] [baɪ][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪm'self] , [kən'tɪnjʊɪŋ] ,
Obviously , he was being tormented by the picture of himself , continuing ,
明显地 , 他 曾是 存在 饱受折磨 经过 这 图片 的 他自己 , 继续 ,
['ɑːmlɪs] ,
armless ,
无臂 ,

显然，他一直被自己失去双臂的画面所折磨。

[θruː] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
through the remainder of his life .
通过 这 余 的 他的 生活 .

直至他生命的尽头。

" [aɪm] ['sɒri] , " [hiː; hi] [sed] [kən'traɪtli] , [ə'pærəntli] [fər'get] [ðæt] ,
" I'm sorry , " he said contritely , apparently forgetting that ,
" 我是 对不起 , " 他 说 懊悔地 , 显然 遗忘 那 ,

"对不起，"他懊悔地说，显然忘记了这一点。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] ['nɜːrsɪz] ['kwɔːtəz] [dʒʌst] [ˌʌp'steəz] ,
in view of the excellent nurse's quarters just upstairs ,
在 看法 的 这 出色的 护士的 四分之一 只是 楼上 ,

考虑到楼上就有条件优越的护士宿舍，

[ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [gɜːl][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['sɪŋgjələ(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [dres] .
the indignant girl had chosen a rather singular place to dress .
这 愤怒 女孩 有 选定 一个 相当 单数 地方 到 裙子 .

这位愤愤不平的女孩选择了一个相当奇特的更衣地点。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , " ['tɒfi] [rɪ'plaɪd] ['aɪsɪli] .
" You should be , " Toffee replied icily .
" 你 应该 是 , " 奶糖 回复 冰冷地 .

"你应该感到高兴，"托菲冷冷地回答道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ə'gen] , [aɪl] [rɪ'pɔːt] [juː; jʊ] .
" If it happens again , I'll report you .
" 如果 它 发生 再次 , 患病的 报告 你 .

"如果再发生这种事，我会举报你。"

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɑ:nsə(r)] , [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] ['ri:gəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m]

" **And** **without** **waiting** **for** **an** **answer** **,** **she** **started** **regally** **from** **the** **room**

" 和 没有 等待 为了 一个 回答 , 她 开始 皇家气派 从 这 房间

. : .

"不等回答，她就仪态万方地离开了房间。"

" ['bʌt(ə)n] [ðæt] [dres] !

" **Button** **that** **dress** **!**

" 按钮 那 裙子 !

"把裙子扣上！"

" [mɑ:k] [jeld] [ˌɪnəd'vɜ:t(ə)ntli] .

" **Marc** **yelled** **inadvertently** **.**

" 马克 大喊 无意中 .

马克不小心喊了一声。

" ['bʌt(ə)n] [jɔ:(r); jə(r)][lɪp] , " ['tɒfi] [rɪ'plaɪd] [kəm'pəʊzdli] , [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

" **Button** **your** **lip** **,** " **Toffee** **replied** **composedly** **,** **disappearing** **around** **the** **edge** **of**

" 按钮 你的 唇 , " 奶糖 回复 镇定 , 消失 大约 这 边缘 的

[ðə; ði][dɔ:(r)] .

the **door** **.**

这 门 .

"闭上你的嘴，"托菲镇定地回答道，然后消失在门边。

[mɑ:k] [wɪʃt] ['despərətli] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][gəʊ]['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

Marc **wished** **desperately** **that** **he** **could** **go** **after** **her** **.**

马克 希望 绝望地 那 他 可以 去 后 她 .

马克无比渴望自己能追随她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [mait] [du:; də] .

There **was** **no** **telling** **what** **she** **might** **do** **.**

那里 曾是 不 讲述 什么 她 可能 做 .

谁也说不准她会做出什么事来。

[hi:; hi]['əʊnli] [nju:] [ðæt] , ['hævɪŋ] ['tɒfi] [bæk] ,

He **only** **knew** **that** **,** **having** **Toffee** **back** **,**

他 仅有的 知道 那 , 拥有 奶糖 后退 ,

他只知道，托菲回来了，

[wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['træv(ə)lɪŋ][ðə; ði] [ʃɔ:tɪst] [rəʊd][tu:; tə]['ʌtə(r)] [kən'fju:ʒn] [æt; ət]

was **merely** **a** **matter** **of** **traveling** **the** **shortest** **road** **to** **utter** **confusion** **at**

曾是 仅仅 一个 事情 的 旅行 这 最短 路 到 说出 困惑 在

[ðə; ði] [haɪɪst] [reɪt] [ɒv; əv] [spi:d] .

the **highest** **rate** **of** **speed** **.**

这 最高 速度 的 速度 .

这只不过是以最快的速度走最短的路，最终却陷入彻底的混乱。

[hi:; hi] ['ʃivə] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wɒt] ['daʊtlɪsli] [leɪ] [ə'hed] .

He **shivered** **at** **the** **thought** **of** **what** **doubtlessly** **lay** **ahead** **.**

他 瑟瑟发抖 在 这 想法 的 什么 毫无疑问 躺 前方 .

想到即将面临的种种危险，他不禁打了个寒颤。

[æz; əz][mɑ:k] [swʌŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][dɔ:(r)] ,

As **Marc** **swung** **out** **of** **the** **hospital** **door** **,**

作为 马克 摇摆 出去 的 这 医院 门 ,

马克走出医院大门时，

[ðə; ði][lɑ:st] ['brɪliənt] [reɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [sʌn] ['ɔ:lməʊst]['blaɪndɪd][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

the **last** **brilliant** **rays** **of** **a** **dying** **sun** **almost** **blinded** **him** **for** **a** **moment** **,**

这 最后的 杰出的 射线 的 一个 垂死 太阳 几乎 失明 他 为了 一个 片刻 ,

垂死太阳最后一缕耀眼的光芒几乎让他瞬间失明。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siː] ['tɒfi] , [æt; ət][fɜːst] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][steps] , [tʃɪn] [ɪn][hænd] ,

and	he	didn't	see	Toffee	,	at	first	,	sitting	there	on	the	steps	,	chin	in	hand	,
和	他	没有	看	奶糖	,	在	第一的	,	坐着	那里	在	这	步骤	,	下巴	在	手	,

起初他并没有看到托菲坐在台阶上，手托着下巴。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['θɔːtləs] [ren'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] " [ðə; ði]['θɪŋkə(r)] .

and	looking	very	much	like	a	completely	thoughtless	rendition	of	"	The	Thinker	.
和	寻找	非常	很多	喜欢	一个	完全地	轻率	演绎	的	"	这	思想家	.

"
"
"

看起来很像是对《思想者》的完全不加思考的演绎。

" [wɒt] [kept][juː; jʊ][səʊ] [lɒŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ɪrɪtəbli] .

"	What	kept	you	so	long	?	"	she	asked	irritably	.
"	什么	保留	你	所以	长的	?	"	她	问	易怒地	.

"你干什么去了这么久？"她不耐烦地问。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][saɪn][sʌm; səm]['peɪpəz] , " [mɑːk] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	had	to	sign	some	papers	,	"	Marc	explained	.
"	我	有	到	符号	一些	文件	,	"	马克	解释	.

"我得签一些文件，"马克解释说。

" [ɪts] [tuː] [bæd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][gɒt][ðə; ði]['laɪs(ə)ns]['nʌmbə(r)][ɒn][ðə; ði][kɑː(r)] [ðæt] [hɪt][ˌem 'iː] .

"	It's	too	bad	that	no	one	got	the	license	number	on	the	car	that	hit	me	.
"	它是	也	坏的	那	不	一	得到	这	执照	数字	在	这	车	那	打	我	.

"很遗憾，没有人记下撞我的那辆车的车牌号。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] . . . .

It	would	have	.	.	.	.
它	会	有	.	.	.	.

它本可以.....

" ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] ['tɒfi] , [maʊθ] [ə'geɪp] .

"	Suddenly	,	he	stopped	,	and	stared	at	Toffee	,	mouth	agape	.
"	突然	,	他	停止	,	和	凝视	在	奶糖	,	嘴	博爱	.

"突然，他停了下来，张着嘴盯着托菲。"

[ðə; ði] [waɪt] ['juːnɪfɔːm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hæd; həd] [mɪ'rækjələsli] [biːn]

The	white	uniform	that	he	had	last	seen	her	in	had	miraculously	been
这	白色的	制服	那	他	有	最后的	已见	她	在	有	奇迹般地	到过

[rɪ'pleɪsd] ,

replaced	,
替换	,

他最后一次见到她时，她穿的那件白色制服竟然奇迹般地被换掉了。

[ɪn] [pɑːt] , [baɪ][ə; eɪ] [blæk] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] ,

in	part	,	by	a	black	evening	gown	,
在	部分	,	经过	一个	黑色的	晚上	袍	,

部分原因在于一件黑色晚礼服。

[ðæt] [hæd; həd] ['ɒbviəsli] [siːn] [hel] [æt; ət][ðə; ði] ['ruːθləs] [hænd][ɒv; əv][ɪts]['kʌtə(r)] .

that	had	obviously	seen	hell	at	the	ruthless	hand	of	its	cutter	.
那	有	明显地	已见	地狱	在	这	无情	手	的	它是	刀具	.

显然，它曾遭受过切割者无情的摧残。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [bæk] [tuː; tə][kɔːl][ɪts] [əʊn] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌnt] ,

It	had	hardly	a	back	to	call	its	own	,	and	as	for	the	front	,
它	有	几乎	一个	后退	到	称呼	它是	自己的	,	和	作为	为了	这	正面	,

它几乎没有属于自己的背面，至于正面，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kʌvərɪŋ] [tɔfi:z] [ə'meɪzɪŋ] ['fɪgə(r)] ,
instead **of** **covering** **Toffee's** **amazing** **figure** **,**
反而 的 覆盖 太妃糖 惊人的 数字 ,

而不是遮盖托菲惊人的身材，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['mɪəli] [tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] ['hevi] [blæk] [laɪn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ['emfəsɪs] .
it **seemed** **merely** **to** **draw** **a** **heavy** **black** **line** **around** **it** **for** **emphasis** **.**
它 似乎 仅仅 到 画 一个 重的 黑色的 线 大约 它 为了 强调 .

似乎只是为了强调而在上面画了一条粗黑线。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][peɪn] [keɪm] ['ɪntu:][mɑ:rks] [aɪz] .
A **look** **of** **pain** **came** **into** **Marc's** **eyes** **.**
一个 看 的 疼痛 来了 进入 马克的 眼睛 .

马克眼中闪过一丝痛苦的神色。

" [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðæt] ?
" **Where** **did** **you** **get** **that** **?**
" 在哪里 做过 你 得到 那 ?

你从哪儿弄来的?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ['wi:kli] .
" **he** **asked** **weakly** **.**
" 他 问 弱 .

他虚弱地问道。

['tɒfi] [m'əʊʃənd] ['veɪgli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t] .
Toffee **motioned** **vaguely** **across** **the** **street** **.**
奶糖 示意 依稀 穿过 这 街道 .

托菲含糊地朝街对面做了个手势。

" [æt; ət] [ðæt] [stɔ:(r)]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [sə'ri:nli] .
" **At** **that** **store** **over** **there** **,** **"** **she** **answered** **serenely** **.**
" 在 那 店铺 超过 那里 , " 她 回答 平静地 .

“就在那边那家店里，”她平静地回答道。

" [ai] [tʃɑ:dʒd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **I** **charged** **it** **to** **you** **.**
" 我 带电 它 到 你 .

“我把这笔费用记在你头上。”

" [mɑ:k] [grəʊn] .
" **Marc** **groaned** **.**
" 马克 呻吟 .

马克呻吟了一声。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ju:nɪfɔ:m] ?
" **What** **was** **the** **matter** **with** **the** **uniform** **?**
" 什么 曾是 这 事情 和 这 制服 ?

“制服有什么问题吗？”

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [ni:t] . "
I **thought** **it** **was** **very** **neat** **.** **"**
我 想法 它 曾是 非常 整洁的 . "

我觉得这很棒。

" ['wʌznt] [ˌaɪ 'ti:] , [ðəʊ] ?
" **Wasn't** **it** **,** **though** **?**
" 不是 它 , 尽管 ?

难道不是吗?

" ['tɒfi] [rɪ'plaɪd] [dɪs'deɪnfəli] .
" **Toffee** **replied** **disdainfully** **.**
" 奶糖 回复 轻蔑地 .

托菲轻蔑地回答道。

" [ɪts] [nəʊ]['wʌndə(r)][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] [sɪk] .
" It's no wonder all the people in the hospital are sick .
" 它是 不 想知道 全部 这 人们 在 这 医院 是 生病的 .

难怪医院里的人都病了。

[ɪts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] ['eniwʌn] [ɪl] ,
It's enough to make anyone ill ,
它是 足够的 到 制作 任何人 患病的 ,

这足以让任何人感到不适。

[dʒʌst] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['wʊmən][ɔ:l] [trʌst] [ʌp][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [stɑ:tʃ] ['rɪdn]
just having to look at a woman all trussed up in one of those starch ridden
只是 拥有 到 看 在 一个 女士 全部 桁架 向上 在 一 的 那些 淀粉 骑
[ə'trɒsɪtɪs] .
atrocities .
暴行 .

光是看着一个女人被捆绑着，穿着那种浆糊得难看的紧身衣就让人难受。

" [ʃi:; ʃi] ['pɪvətid] [ɒn][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] [blæk] [klaʊd] [mu:vd] ['greɪsfəli] [ə'bʌv]
" She pivoted on the steps , and a shimmering black cloud moved gracefully above
" 她 枢轴 在 这 步骤 , 和 一个 闪闪发光 黑色的 云 已搬 优雅地 多于
[hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvli] [legz] .
her lovely legs .
她 迷人的 腿 .

“她转身站在台阶上，一团闪闪发光的黑色云朵在她美丽的双腿上方优雅地飘动。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [dri:m] ? "
" Isn't it a dream ? "
" 不是 它 一个 梦 ? "

“这不是一场梦吗？”

" [jes] , " [mɑ:k] [sed] [ɪm'fætɪkli] .
" Yes , " Marc said emphatically .
" 是的 , " 马克 说 强调地 .

“是的，”马克强调道。

" [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['naɪtmeə(r)] .
" A perfect nightmare .
" 一个 完美的 恶梦 .

一场完美的噩梦。

[ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɹ'eɪdɪd] [ænd; ənd] [hɔ:l] [ɒf] [tu:; tə] [ˌhed'kwɔ:təz] .
You look like something that should be raided and hauled off to headquarters .
你 看 喜欢 某物 那 应该 是 突袭 和 拖拽 离开 到 总部 .

你看上去就像应该被抓起来押送到总部去的那种人。

[waɪ] , [ɪf] ['dʒu:li] . . . .
Why , if Julie . . . .
为什么 , 如果 朱莉 . . . .

为什么，如果朱莉.....

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [lɒdʒd] [ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz][spaɪn] .
" A sudden chill lodged itself in his spine .
" 一个 突然 寒意 已提交 本身 在 他的 脊柱 .

一股寒意突然袭上他的脊背。

" ['həʊli] [sməʊk] !
" Holy Smoke !
" 圣 抽烟 !

“我的天哪！

[lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] !
Let's get out of here !
我们来吧 得到 出去 的 这里 !

我们快离开这里!

" [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] ,
" Unceremoniously ,
" 不体面地 ,

"不加修饰地,

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] [rʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv]
he took her by the arm and rushed her down the length of
他 采取 她 经过 这 手臂 和 匆忙 她 向下 这 长度 的
[ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tæksi] [ðæt] [wɒz; wəz] ['lʌkɪli] ['stændɪŋ] ['aɪd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [draɪv] .
the steps to a taxi that was luckily standing idle in the hospital drive .
这 步骤 到 一个 出租车 那 曾是 幸运的是 常设 闲置的 在 这 医院 驾驶 .

他拉着她的胳膊，带着她冲下台阶，来到一辆幸运地停在医院车道上的出租车旁。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] [eɪdʒd] [hed] , ['lʊkɪŋ] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['mɪldjuːd] ['melən] ,
As they approached it , an aged head , looking not unlike a mildewed melon ,
作为 他们 接近 它 , 一个 老年人 头 , 寻找 不是 与此不同 一个 发霉的 瓜 ,

他们走近一看，发现那是一颗衰老的头颅，看起来很像一个发霉的甜瓜。

[dʒʌtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['draɪvərz] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [tuː] ['feɪdɪd] [aɪz] ['waɪdnd] [wɪð] [sə'praɪz] .
jutted from the driver's window , and two faded eyes widened with surprise .
突出的 从 这 司机 窗户 , 和 二 褪色 眼睛 扩大 和 惊喜 .

从驾驶座车窗伸出一只眼睛，两只黯淡的眼睛惊讶地睁大了。

[frɒm; frəm] ['rɪŋkld] [lɪps] , [ə; eɪ] [θɪn] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] ['fiːbli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪmɪŋ] [deɪ] .
From wrinkled lips , a thin whistle sounded feebly into the dimming day .
从 皱 嘴唇 , 一个 薄的 哨 听起来 虚弱地 进入 这 调光 天 .

从布满皱纹的嘴唇间，微弱地传来一声细细的口哨，划破了暮色。

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [laɪk] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɜːld] , " ['tɒfi] [sed] , ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kæb] .
" That's what I like about this world , " Toffee said , getting into the cab .
" 那就是 什么 我 喜欢 关于 这 世界 , " 奶糖 说 , 获得 进入 这 出租车 .

"这就是我喜欢这个世界的原因,"托菲一边说着，一边钻进了出租车。

" ['evriwʌn] [siːm] [səʊ] ['hæpi] .
" Everyone seems so happy .
" 每个人 似乎 所以 快乐的 .

"每个人看起来都很高兴。"

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [men] [duː; də] .
At least the men do .
在 至少 这 男人 做 .

至少男人们是这么认为的。

['ðer] ['ɔːlweɪz] ['wɪslɪŋ] . "
They're always whistling . "
它们是 总是 吹口哨 . "

他们总是吹口哨。

" [əʊ] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] [pleɪs] , " ['tɒfi] [sed] , [æz; əz] [mɑːk] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]
" Oh , I remember this place , " Toffee said , as Marc opened the door to the
" 哦 , 我 记住 这 地方 , " 奶糖 说 , 作为 马克 打开 这 门 到 这
['eɪdʒənsi] .
agency .
机构 .

"哦，我记得这个地方,"托菲说着，马克打开了事务所的门。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] , " [mɑːk] [sed] ['flætli] .

"	I	wish	you	didn't	,	"	Marc	said	flatly	.
"	我	希望	你	没有	,	"	马克	说	断然	.

“我希望你不要那样做，”马克冷冷地说。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['meməri] , [jʊr; jər][ə; eɪ]['terə(r)] , [wɪð] [wʌn] , [jʊr; jər][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['menəs] .

"	Without	a	memory	,	you're	a	terror	,	with	one	,	you're	a	positive	menace	.
"	没有	一个	记忆	,	你是	一个	恐怖	,	和	一	,	你是	一个	积极的	威胁	.

“没有记忆，你就是个可怕的人；有了记忆，你就是个十足的威胁。”

" [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][waɪd][ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][steps] .

"	He	swung	the	door	wide	and	motioned	toward	the	steps	.
"	他	摇摆	这	门	宽的	和	示意	朝向	这	步骤	.

他猛地推开门，朝台阶方向示意。

" [get][ɪn][ðeə(r)] , [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] . "

"	Get	in	there	,	out	of	sight	.	"
"	得到	在	那里	,	出去	的	视线	.	"

“赶紧躲进去，别露在外面。”

" [ænd; ənd] [weɪst] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [dres] ?

"	And	waste	this	beautiful	dress	?
"	和	浪费	这	美丽的	裙子	?

“就这样浪费这条漂亮的裙子？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪdli] .

"	she	asked	disappointedly	.
"	她	问	失望地	.

她失望地问道。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt] ['sʌmweə(r)] . "

"	I	thought	you	were	taking	me	out	somewhere	.	"
"	我	想法	你	是	采取	我	出去	某处	.	"

我以为你要带我出去玩。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] , " [mɑːk] [sed] ['ʃɔːtli] .

"	You	were	wrong	,	"	Marc	said	shortly	.
"	你	是	错误的	,	"	马克	说	不久	.

“你错了，”马克简短地说。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [dres] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] ['weɪstɪd] [ʌn'tɪl] [ðeəz; ðəz] ['hɑːdli] ['eniθɪŋ]

"	And	besides	,	that	dress	has	already	been	wasted	until	there's	hardly	anything
"	和	除了	,	那	裙子	有	已经	到过	浪费	直到	有	几乎	任何事物

[left] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

left	of	it	.
左边	的	它	.

“而且，那件裙子已经被糟蹋得不成样子了。”

[ɪts] [ɪn'diːsnt] . "

It's	indecent	.	"
它是	不雅	.	"

这太没品了。

" [jes] . [ai] [nəʊ] , " ['gɪg(ə)ld] ['tɒfi] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][steps] .

"	Yes	.	I	know	,	"	giggled	Toffee	,	starting	up	the	steps	.
"	是的	.	我	知道	,	"	咯咯地笑	奶糖	,	开始	向上	这	步骤	.

“是的，我知道，”托菲咯咯笑着，开始走上台阶。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn]['saɪləns] , [ʌn'tɪl] [mɑːk] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [ʃɔːt] .

For	a	moment	,	they	continued	in	silence	,	until	Marc	suddenly	stopped	short	.
为了	一个	片刻	,	他们	持续	在	沉默	,	直到	马克	突然	停止	短的	.

他们沉默了一会儿，直到马克突然停了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːnɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

There	was	a	light	burning	just	beyond	the	head	of	the	stairs	.
那里	曾是	一个	光	燃烧	只是	超过	这	头	的	这	楼梯	.

楼梯顶端不远处燃着一盏灯。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .

"	Wait	a	minute	,	"	he	commanded	.
"	等待	一个	分钟	,	"	他	命令	.

"等一下，"他命令道。

" [mɪs] - [ɪz] [stɪl] [ʌp] [ðeə(r)] .

"	Miss	Quirtt	is	still	up	there	.
"	错过	-	是	仍然	向上	那里	.

"奎特小姐还在那里。"

[ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [ðæt] ['fiːmeɪl] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] [rʌn] [kəʊld] ,

The	efficiency	of	that	female	is	enough	to	make	your	blood	run	cold	,
这	效率	的	那	女性	是	足够的	到	制作	你的	血	跑步	寒冷的	,

那位女性的效率之高，足以让人不寒而栗。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [klɑːgd] [ʌp] ['sespuːl] .

and	she's	got	a	mind	like	a	clogged	up	cesspool	.
和	她是	得到	一个	头脑	喜欢	一个	堵塞	向上	化粪池	.

她的脑子就像一个堵塞的粪池。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [gets] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɪn] [ðæt] [dres] , ['itl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['skænd(ə)l] [baɪ] ['mɔːnɪŋ] .

If	she	gets	a	load	of	you	in	that	dress	,	it'll	be	a	public	scandal	by	morning	.
如果	她	获得	一个	加载	的	你	在	那	裙子	,	它将	是	一个	民众	丑闻	经过	早晨	.

"
"
"

要是她看到你穿那身衣服的样子，明天早上就成了丑闻了。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ? " [ɑːskt] ['tɒfi] .

"	What	are	we	going	to	do	?	"	asked	Toffee	.
"	什么	是	我们	去	到	做	?	"	问	奶糖	.

"我们该怎么办？"托菲问道。

[mɑːk] [kən'sɪdəd] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Marc	considered	this	for	a	moment	,	and	came	to	a	decision	.
马克	经过考虑的	这	为了	一个	片刻	,	和	来了	到	一个	决定	.

马克考虑了一会儿，然后做出了决定。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'tɜːmɪndli] .

"	We're	going	on	up	,	"	he	said	determinedly	.
"	是	去	在	向上	,	"	他	说	坚定地	.

"我们要往上走，"他坚定地说。

" [bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

"	But	you'll	have	to	stay	behind	me	.
"	但	你会	有	到	停留	在后面	我	.

但你必须待在我身后。

[stɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [wɔːl] ['peɪpə(r)] .

Stick	to	me	like	wall	paper	.
戳	到	我	喜欢	墙	纸	.

像墙纸一样黏着我。

" ['tɒfi] [n'ɒdɪd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .

"	Toffee	nodded	enthusiastically	.
"	奶糖	点头	踊跃	.

托菲热情地点了点头。

['stɪkɪŋ] [tuː; tə][maːk][laɪk][wɔːl]['peɪpə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)][fʻɒndəst] [driːm] .

Sticking	to	Marc	like	wall	paper	seemed	to	be	her	fondest	dream	.
粘性	到	马克	喜欢	墙	纸	似乎	到	是	她	最爱	梦	.

像墙纸一样黏着马克似乎是她最大的梦想。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈsaɪd][tuː; tə][let][hɪm][pɑːs] .

She	stood	aside	to	let	him	pass	.
她	站立	旁边	到	让	他	经过	.

她侧身让他过去。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [maːk] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] , ['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)ns][ɒv; əv] [mɪs] - ,

The	minute	Marc	stepped	into	the	outer	office	,	into	the	presence	of	Miss	Quirtt	,
这	分钟	马克	步	进入	这	外	办公室	,	进入	这	在场	的	错过	-	,

马克一踏进外间办公室，见到奎特小姐，

[hiː; hi]['riːəlaɪzd][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃənz] [tuː; tə] ['tɒfi] .

he	realized	the	error	of	his	instructions	to	Toffee	.
他	已实现	这	错误	的	他的	指示	到	奶糖	.

他意识到自己给托菲的指示是错误的。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['efət] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][hɪm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['tredɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

In	her	effort	to	stick	to	him	,	she	was	also	treading	on	his	heels	,
在	她	努力	到	戳	到	他	,	她	曾是	还	踩踏	在	他的	高跟鞋	,

她为了不离不开他，却也因此越过了他。

[ænd; ənd][maːk] , ['nevə(r)] [tuː] [ʃʊə(r)] - ['fʊtɪd] , ['eniweɪ] ,

and	Marc	,	never	too	sure	-	footed	,	anyway	,
和	马克	,	绝不	也	当然	-	有脚的	,	反正	,

而马克，本来就不是个行动稳健的人。

[faʊnd] [hɪmˈself] ['rɒmpɪŋ] ['helpləsli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][self] - ['kɒnʃəs] [əˈbændən]

found	himself	romping	helplessly	across	the	office	with	all	the	self	-	conscious	abandon
成立	他自己	嬉戏	无助地	穿过	这	办公室	和	全部	这	自己	-	有意识的	放弃

[ɒv; əv][ə; eɪ] [pəˈfɔːmɪŋ] ['pɔːpəs] .

of	a	performing	porpoise	.
的	一个	表演	海豚	.

他发现自己像一只表演用的海豚一样，毫无拘束地在办公室里横冲直撞。

[mɪs] - , [stɪl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][desk] , [lʊkt] [ʌp][ɪn][əˈlɑːm] , [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [aɪz] [fɪld] [wɪð]

Miss	Quirtt	,	still	at	her	desk	,	looked	up	in	alarm	,	her	pale	eyes	filled	with
错过	-	,	仍然	在	她	桌子	,	看起来	向上	在	警报	,	她	苍白	眼睛	已填	和

['wʌndə(r)] .

wonder	.
想知道	.

奎特小姐仍然坐在办公桌前，惊恐地抬起头，苍白的眼睛里充满了惊奇。

" ['mɪstə(r)] . [pɪlzwɝːθ] !

"	Mr	.	Pillsworth	!
"	先生	.	皮尔斯沃斯	!

“皮尔斯沃思先生！”

" [ʃiː; ʃi] [skwiːk] .

"	she	squeaked	.
"	她	吱吱作响	.

她尖叫了一声。

[maːk] , [wɪˈðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [lʌndʒd] ['drʌŋkənli] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

Marc	,	without	answering	her	,	lunged	drunkenly	toward	the	door	to	his	office	,
马克	,	没有	回答	她	,	猛扑	醉酒地	朝向	这	门	到	他的	办公室	,

马克没有回答她，醉醺醺地冲向办公室的门。

[laɪk][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] ['grɑ:spɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf][laɪn] .

like	a	drowning	man	grasping	for	a	life	line	.
喜欢	一个	溺水	男人	抓握	为了	一个	生活	线	.

就像溺水者拼命抓住救生索一样。

['ri:tʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [dru:] [ˌaɪ 'ti:]['əʊpən] , ['keəf(ə)l][tu:; tə] [kən'tɪnju:] ['feɪsɪŋ] [mɪs] - ,

Reaching	it	,	he	drew	it	open	,	careful	to	continue	facing	Miss	Quirtt	,
到达	它	,	他	画	它	打开	,	小心	到	继续	面向	错过	-	,

他伸手去够，拉开门，小心翼翼地始终面向奎特小姐。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fri:] [ɑ:m][bɪ'haɪnd][hɪm] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði]['fi:b(ə)l] [streŋθ] [hi:; hi][hæd; həd][left] .

and	swung	his	free	arm	behind	him	with	all	the	feeble	strength	he	had	left	.
和	摇摆	他的	自由的	手臂	在后面	他	和	全部	这	微弱	力量	他	有	左边	.

他用尽残存的力气，将空着的那只胳膊向后挥去。

[ə; eɪ] [sɒft] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [təʊld][hɪm] [ðæt] ['tɒfi] , ['wɪli] - ['nɪli:] , [wɒz; wəz] ['seɪfli] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

A	soft	rustling	sound	told	him	that	Toffee	,	willy	-	nilly	,	was	safely	out	of	sight	.
一个	柔软的	沙沙声	声音	讲述	他	那	奶糖	,	威利	-	随意	,	曾是	安全	出去	的	视线	.

一阵轻微的沙沙声告诉他，托菲不知怎么的已经安全地消失在了他的视线之外。

[hi:; hi] [sed] [ə; eɪ]['saɪlənt][preə(r)] [ɒv; əv] [θæŋks] [æz; əz][hi:; hi]['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [dɑ:k] .

He	said	a	silent	prayer	of	thanks	as	he	noted	that	the	office	was	dark	.
他	说	一个	沉默的	祷告	的	谢谢	作为	他	著名的	那	这	办公室	曾是	黑暗的	.

他注意到办公室一片漆黑，便默默地向上帝表达了感谢。

" [hə'ləʊ] , [mɪs] - , " [hi:; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['stɪfli] .

"	Hello	,	Miss	Quirtt	,	"	he	said	,	smiling	stiffly	.
"	你好	,	错过	-	,	"	他	说	,	微笑	僵硬地	.

“你好，奎特小姐，”他僵硬地笑着说。

" [ai][dʒʌst] [drɒpt] [ɪn][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][maɪ] [bri:f] [keɪs] . "

"	I	just	dropped	in	to	pick	up	my	brief	case	.	"
"	我	只是	掉落	在	到	挑选	向上	我的	简短的	案件	.	"

“我只是顺道来取我的公文包。”

" [jɔ:(r); jə(r)] [bri:f] [keɪs] ?

"	Your	brief	case	?
"	你的	简短的	案件	?

你的公文包?

" [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , ['slendə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['dɪgɪŋ] ['laɪtli] ['ɪntu:][mɑ:rks]

"	Unexpectedly	,	from	behind	,	slender	fingers	were	digging	lightly	into	Marc's
"	不料	,	从	在后面	,	苗条	手指	是	挖掘	轻轻	进入	马克的

[rɪbz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

ribs	,	and	all	of	a	sudden	,
肋骨	,	和	全部	的	一个	突然	,

“出乎意料的是，从背后，一双修长的手指轻轻地按进了马克的肋骨，突然间，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['gɪglɪŋ] ['helpləsli] .

he	was	giggling	helplessly	.
他	曾是	咯咯笑	无助地	.

他忍不住咯咯地笑了起来。

" [ji:; ji] — [jes] , " [hi:; hi] ['simpə] [laɪk][ə; eɪ]['fi:b(ə)l]['maɪndɪd] [sku:l] [bɔɪ] .

"	Ye	—	yes	,	"	he	simpered	like	a	feeble	minded	school	boy	.
"	叶	—	是的	,	"	他	谄媚地	喜欢	一个	微弱	有思想	学校	男生	.

“是——是的，”他像个智力低下的小学生一样傻笑着说。

" [maɪ] — [maɪ] [bri:f] [keɪs] !

"	My	—	my	brief	case	!
"	我的	—	我的	简短的	案件	!

我的——我的公文包!

" [hɪz; ɪz][hændz] [krɒst] ['vaɪələntli][ɪn][mɪd] - [eə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪdz] [wɪð]
" His hands crossed violently in mid - air , and came down to his sides with
" 他的 双手 交叉 暴力 在 中 - 空气 , 和 来了 向下 到 他的 侧面 和
[ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [slæp] .
a resounding slap .
一个 高亢 拍击 .

"他的双手在空中猛地交叉，然后重重地拍在身体两侧。"

[mɪs] - , ['teɪkɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn] [wɪð] ['hɒrɪfaɪd] [aɪz] ,
Miss Quirtt , taking all this in with horrified eyes ,
错过 - , 采取 全部 这 在 和 惊恐万分 眼睛 ,

奎特小姐惊恐地看着这一切，

[si:md] [ɪn][ə'kju:t]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['li:pɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][desk][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][rʌn]
seemed in acute danger of leaping over her desk and making a run
似乎 在 急性 危险 的 跳跃 超过 她 桌子 和 制作 一个 跑步
[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
for it .
为了 它 .

她似乎随时都有可能跳过桌子逃跑。

" ['mɪstə(r)] [pɪlzwɝ:θ] !
" Mister Pillsworth !
" 先生 皮尔斯沃斯 !

"皮尔斯沃思先生！"

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[mɑ:k] [ɪ'mi:diətli] ['səubəd] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [wɪð'dru:] .
Marc immediately sobered , as the fingers withdrew .
马克 立即地 清醒 , 作为 这 手指 退出 .

手指缩回时，马克立刻清醒过来。

" [ai][wɒz; wəz] ['pɑ:tɪd] [frɒm; frəm][maɪ] [bri:f] [keɪs] [ɪn][æn; ən]['æksɪdənt] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ['həʊpfəli] .
" I was parted from my brief case in an accident , " he explained hopefully .
" 我 曾是 分手了 从 我的 简短的 案件 在 一个 事故 , " 他 解释 希望 .

"我的公文包在一次意外中丢失了，"他满怀希望地解释道。

" [ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [rɪ'tɜ:nd] [hɪə(r)] . "
" I thought it might have been returned here . "
" 我 想法 它 可能 有 到过 返回 这里 . "

"我以为它可能被送回来了。"

" [hi:z] [bi:n] ['pɑ:tɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][lɒt][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [bri:f] [keɪs] ,
" He's been parted from a lot more than his brief case ,
" 他是 到过 分手了 从 一个 很多 更多的 比 他的 简短的 案件 ,

"他失去的远不止他的公文包，"

" [mɪs] - [m'ɜ:məd] ['despərətli] [tu:; tə] [hɜ:'self] .
" Miss Quirtt murmured desperately to herself .
" 错过 - 低声说道 绝望地 到 她自己 .

奎特小姐绝望地低声自语道。

" [wel] , " [mɑ:k][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" Well , " Marc demanded .
" 出色地 , " 马克 要求 .

"好吧，"马克问道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][hɪə(r)][ɔː(r)][nɒt] ? "
" Is it here or not ? "
" 是 它 这里 或者 不是 ? "

"它在这里吗？"

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] , " [ðə; ði] [ˈmɪzrəbl] [ˈwʊmən] [ˈɑːnsə(r)d] [dɪˈsaɪsɪvli] .
" It is not , " the miserable woman answered decisively .
" 它 是 不是 , " 这 悲惨的 女士 回答 果断地 .

"不是的，"那位可怜的女人斩钉截铁地回答道。

" [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] ,
" And what's more ,
" 和 是什么 更多的 ,

而且，

[ˈmɪstə(r)] . [riːs] [kɔːld] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [kæmˈpeɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]
Mr . Reece called to say that if you didn't have your campaign in his
先生 . 里斯 称为 到 说 那 如果 你 没有 有 你的 活动 在 他的
[ˈɒfɪs] [baɪ] [ˈmɔːnɪŋ] ,
office by morning ,
办公室 经过 早晨 ,

里斯先生打电话来说，如果你明天早上之前没有把竞选材料送到他办公室，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [kənˈsɪdəd] .
it wouldn't be considered .
它 不会 是 经过考虑的 .

不会被考虑。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈɔːlməʊst][glæd][tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv][bæd] [njuːz] .
" She seemed almost glad to announce this piece of bad news .
" 她 似乎 几乎 高兴的 到 宣布 这 片 的 坏的 消息 .

她似乎很乐意宣布这个坏消息。

[mɑːrks] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [ˈdɑːkli] [greɪv] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌʌnəˈkaʊntəbli] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ,
Marc's expression became darkly grave , and then unaccountably , it seemed ,
马克的 表达 成为 黑暗 严重 , 和 然后 无故 , 它 似乎 ,
[tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [haɪ] - [hɑːtɪd] [gliː] ,
changed to one of high - hearted glee ,
已更改 到 一 的 高的 - 心地 高兴 ,

马克的表情变得阴沉严肃，然后又莫名其妙地转为欣喜若狂。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] [ˈfɪŋgəz] [pleɪd] [ˈlaɪtli] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][rɪbz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .
as the unseen fingers played lightly over his ribs for a second time .
作为 这 看不见 手指 玩 轻轻 超过 他的 肋骨 为了 一个 第二 时间 .

仿佛有只看不见的手指第二次轻轻地抚摸着他的肋骨。

[mɪs] - [klʌtʃt] ['fræntɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][desk][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm]
Miss Quirtt clutched frantically at the edge of the desk to keep from
错过 - 紧握 疯狂地 在 这 边缘 的 这 桌子 到 保持 从
['slɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
slipping to the floor .
滑倒 到 这 地面 .

奎特小姐拼命抓住桌子边缘，以免滑倒在地。

" [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] [wʌns][mɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , " [ænd; ənd] [aɪl] [skriːm] !
" You do that once more , " she gasped , " and I'll scream !
" 你 做 那 一次 更多的 , " 她 倒吸一口气 , " 和 患病的 尖叫 !

"你再这样做一次，"她喘着气说，"我就要尖叫了！"

" [ðə; ði] [əˈnɔɪɪŋ] ['fɪŋgəz] [wɪðˈdruː] , [ænd; ənd][mɑːrks] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [dɪsˈteɪst] .
" The annoying fingers withdrew , and Marc's eyes filled with distaste .
" 这 恼人的 手指 退出 , 和 马克的 眼睛 已填 和 厌恶 .

"那讨厌的手指缩了回去，马克眼中充满了厌恶。"

" [juː; jʊ] ['nidnt] , " [hiː; hi] [sed] ['iːvnli] .
" **You needn't , " he said evenly .**
" 你 不必 , " 他 说 均匀地 .

"你不必这样，"他平静地说。

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [sefə] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
" **You couldn't be safer , believe me .**
" 你 不能 是 更安全 , 相信 我 .

"相信我，你绝对安全无虞。"

" [æz; əz] [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'baʊt] , [tuː; tə] [slæm] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] ,
" **As he swung about , to slam the door after him , however ,**
" 作为 他 摇摆 关于 , 到 猛击 这 门 后 他 , 然而 ,

"然而，当他转身摔门而去时，

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['wʊmən] , ['skɜːriːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [laɪk]
he caught a glimpse of the dreadful woman , scurrying out of the office like
他 捕捉 一个 一瞥 的 这 可怕 女士 , 匆匆忙忙 出去 的 这 办公室 喜欢
[æn; ən] [ˌʌn'bælənst] ['skɔːpiən] .
an unbalanced scorpion .
一个 不平衡 蝎 .

他瞥见了那个可怕的女人，像一只失去平衡的蝎子一样慌慌张张地逃出了办公室。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] [ðæt] [mɑːk] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [fɜːst] ['tɜːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]
It was a mistake that Marc started across the room without first turning on the
它 曾是 一个 错误 那 马克 开始 穿过 这 房间 没有 第一的 转弯 在 这
[laɪts] ,
lights ,
灯 ,

马克没开灯就径直穿过房间，这是个错误。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['veri] [fɜːst] [step] [brɔːt] [hɪm] [ɪn] ['vaɪələnt] ['kɒntækt] [wɪð] ['tɒfi] ,
for his very first step brought him in violent contact with Toffee ,
为了 他的 非常 第一的 步 带来 他 在 暴力 接触 和 奶糖 ,

因为他迈出的第一步就让他与托菲发生了激烈的碰撞。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪəriːz]
and the darkened room instantly became the sounding board for a series
和 这 变暗 房间 即刻 成为 这 听起来 木板 为了 一个 系列
[ɒv; əv] ['skræmblɪŋ] ,
of scrambling ,
的 争抢 ,

黑暗的房间瞬间变成了各种慌乱争吵的回音室。

['grʌntɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .
grunting noises that were far from reassuring .
哼哼 噪音 那 是 远的 从 令人安心 .

发出令人不安的哼哼声。

" [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] !
" **Let go of me !**
" 让 去 的 我 !

"放开我！"

" ['tɒfi] [ʃriːk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɪt] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
" **Toffee shrieked as she hit the floor .**
" 奶糖 尖叫 作为 她 打 这 地面 .

托菲摔倒在地，发出了一声尖叫。

" [get] [jɔː(r); jə(r)] [hiːl] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ai] [kæn; kən] , " [mɑːk] [rɑːspt] ['fjʊəriəsli]

"	Get	your	heel	out	of	my	ear	,	and	maybe	I	can	,	"	Marc	rasped	furiously
"	得到	你的	脚跟	出去	的	我的	耳朵	,	和	或许	我	能	,	"	马克	粗糙的	愤怒地

.

:

.

“把你的脚后跟从我耳朵里拿出来，或许我就能……”马克愤怒地嘶哑着嗓子说道。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪn'sjuːɪŋ] [mæd] ['skræmb(ə)l] [tuː; tə] [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

In	the	ensuing	mad	scramble	to	let	go	of	each	other	,
在	这	随后	疯狂的	争夺	到	让	去	的	每个	其他	,

在随后的疯狂挣扎中，两人都试图放开彼此。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['helpləsli] [ɪn'tæŋgld] [ðæt] ['faɪnəli] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [ðeɪ] [bəuθ] [geɪv] [ʌp] .

they	became	so	helplessly	entangled	that	finally	,	in	desperation	,	they	both	gave	up	.
他们	成为	所以	无助地	纠缠	那	最后	,	在	绝望	,	他们	两个都	给予	向上	.

他们纠缠不清，最终绝望之下，两人都放弃了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] ['edɪfaɪɪŋ] ['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'bleɪz] [wɪð] [lait] .

It	was	in	this	edifying	moment	that	the	room	suddenly	became	ablaze	with	light	.
它	曾是	在	这	有益的	片刻	那	这	房间	突然	成为	燃烧	和	光	.

就在这令人振奋的时刻，房间里突然亮起了灯。

[mɑːk] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [faɪnd] ['tɒfi] ['sɪtɪŋ] ['rɪdʒɪdli] ['ʌpraɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

Marc	looked	up	to	find	Toffee	sitting	rigidly	upright	on	his	chest	,
马克	看起来	向上	到	寻找	奶糖	坐着	严格地	直立	在	他的	胸部	,

马克抬头一看，发现托菲笔直地坐在他的胸口。

[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [daɪ'rɛktɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] ['hɒrə(r)]

her	gaze	directed	at	a	chair	across	the	room	,	her	eyes	filled	with	horror
她	目光	指导	在	一个	椅子	穿过	这	房间	,	她	眼睛	已填	和	恐怖

.

:

.

她的目光投向房间另一头的椅子，眼中充满了恐惧。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['məʊmənt] , [ðə; ðɪ] [ruːm] [bɪ'keɪm] ['stɑːkli] ['saɪlənt] ,

For	an	awful	moment	,	the	room	became	starkly	silent	,
为了	一个	可怕	片刻	,	这	房间	成为	鲜明地	沉默的	,

房间里突然陷入一片死寂，气氛诡异极了。

[æz; əz] ['dʒuːli] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

as	Julie	rose	from	the	chair	and	stared	down	at	them	.
作为	朱莉	玫瑰	从	这	椅子	和	凝视	向下	在	他们	.

朱莉从椅子上站起来，居高临下地看着他们。

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [geɪv] [mɑːk] [ə; eɪ] ['græfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gleɪʃ(ə)l] [eɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi]

Her	blue	eyes	gave	Marc	a	graphic	description	of	a	glacial	age	that	he
她	蓝色的	眼睛	给予	马克	一个	形象的	描述	的	一个	冰川	年龄	那	他

[hæd; həd] [θɔːt] [lɒŋ] [ded] .

had	thought	long	dead	.
有	想法	长的	死的	.

她那双蓝眼睛让马克仿佛看到了他以为早已逝去的冰河时代。

[ðə; ðɪ] [lait] [flæʃt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [blɒnd] [heə(r)] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə]

The	light	flashed	in	her	blond	hair	,	as	she	lowered	her	face	to
这	光	闪光灯	在	她	金发	头发	,	作为	她	降低	她	脸	到

[tɔfiːz] .

Toffee's	.
太妃糖	.

她低下头，脸凑近托菲，金色的头发闪了一下。

" [get] [ɒf] [maɪ] ['hʌzbənd] , [juː; jʊ]['nɑːsti]['lɪt(ə)l] ['hɑːpi] , " [ʃiː; ʃi] [rɑːspt] .

"	Get	off	my	husband	,	you	nasty	little	harpy	,	"	she	rasped	.
"	得到	离开	我的	丈夫	,	你	可恶的	小的	哈耳庇厄	,	"	她	粗糙的	.

"滚开，你这个恶毒的小泼妇！"她嘶哑着嗓子说。

['deɪzɪdlɪ] , ['tɒfi] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld] , [ænd; ənd]['dʒuːli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

Dazedly	,	Toffee	did	as	she	was	told	,	and	Julie	turned	her	attention	to
茫然地	,	奶糖	做过	作为	她	曾是	讲述	,	和	朱莉	转向	她	注意力	到

[mɑːk] .

Marc	.
马克	.

托菲茫然地照做了，朱莉则把注意力转向了马克。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] ['əʊgə(r)] ;

"	And	as	for	you	,	you	double	-	dealing	ogre	;
"	和	作为	为了	你	,	你	双倍的	-	处理	食人魔	;

"至于你，你这个两面三刀的恶魔；

[get] [ʌp] [ɒf] [ðæt] [flɔː(r)][ænd; ənd][stɒp] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [les] [ɪn'telɪdʒənt] [hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ] [siːl] [ækt] .

get	up	off	that	floor	and	stop	looking	like	the	less	intelligent	half	of	a	seal	act	.
得到	向上	离开	那	地面	和	停止	寻找	喜欢	这	较少的	聪明的	一半	的	一个	海豹	行为	.

从地上起来，别再像个笨海豹一样瘫倒在地了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nɪdnt] ['bɒðə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiːz] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] , ['aɪðə(r)] .

And	you	needn't	bother	saying	that	she's	your	cousin	,	either	.
和	你	不必	打扰	说	那	她是	你的	表哥	,	任何一个	.

你也不用特意说她是你的表妹。

[aɪv] [hɜːd] [ðæt] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

I've	heard	that	one	before	.
我已经	听到	那	一	前	.

我以前听过这个说法。

['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)]['fæməli]['kʊd(ə)nt] [prə'djuːs] ['eniθɪŋ] [ðæt] [dɪ'preɪvd] .

Even	your	family	couldn't	produce	anything	that	depraved	.
甚至	你的	家庭	不能	生产	任何事物	那	堕落的	.

即使是你的家人也做不出这么堕落的东西。

[ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [hæz; həz][ə; eɪ] [pə'liːs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [wʊd] [stretʃ] [frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə]

She	probably	has	a	police	record	that	would	stretch	from	here	to
她	大概	有	一个	警察	记录	那	会	拉紧	从	这里	到

[ˌʃæŋ'haɪ] . "

Shanghai	.	"
上海	.	"

她的犯罪记录可能从这里一直延伸到上海。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][haɪd] !

"	I	have	nothing	to	hide	!
"	我	有	没有什么	到	隐藏	!

我没有什么好隐瞒的！

" ['tɒfi] [pʊt][ɪn] ['elɪgəntli] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][ək'sept] [ðɪs] [blɒt][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)] .

"	Toffee	put	in	elegantly	,	refusing	to	accept	this	blot	on	her	character	.
"	奶糖	放	在	优雅地	,	拒绝	到	接受	这	印迹	在	她	特点	.

"托菲优雅地回应道，拒绝接受她品格上的这一污点。

['dʒuːliz] ['ɑːnsərɪŋ] [geɪz] ['lɪŋgəd] [mə'lignəntli] [ɒn][ðə; ði] [blæk] [dres] .

Julie's	answering	gaze	lingered	malignantly	on	the	black	dress	.
朱莉的	回答	目光	徘徊不去	恶性地	在	这	黑色的	裙子	.

朱莉的目光恶狠狠地停留在那件黑色连衣裙上。

" ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɔːstɪkli] .
" **Lucky** **for** **you** **,** " **she** **said** **caustically** **.**
" 幸运的 为了 你 , " 她 说 尖锐地 .

“你真幸运，”她尖刻地说。

" [jʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['riːəli] ['rɒt(ə)n] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] . "
" **You'd** **be** **in** **a** **really** **rotten** **spot** **for** **it** **,** **if** **you** **did** **.** **"**
" 你会 是 在 一个 真的 烂 点 为了 它 , 如果 你 做过 . "

“如果你那样做，你就真的麻烦大了。”

" [bʌt; bət]['dʒuːli] !
" **But** **Julie** **!**
" 但 朱莉 !

但是朱莉！

[juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] !
You **don't** **understand** **!**
你 不 理解 !

你不明白！

" [mɑːk] [kraɪd] , [ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌn'sɜːtnli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Marc** **cried** **,** **disentangling** **his** **long** **legs** **,** **and** **getting** **uncertainly** **to** **his** **feet** **.**
" 马克 哭 , 解开 他的 长的 腿 , 和 获得 不确定性 到 他的 脚 .

“马克哭了起来，挣脱了缠绕在一起的长腿，摇摇晃晃地站了起来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

你吓不倒我！(You can't scare me!)
第2/4页

" [aɪv] [ˌʌndə'stʊd] [fɔː(r); fə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] !
" I've understood for longer than you think !
" 我已经 理解 为了 更长 比 你 思考 !

"我比你想象的更早就明白了！"

" ['dʒuːli][kraɪd]['æŋgrəli] .
" Julie cried angrily .
" 朱莉 哭 愤怒地 .

朱莉愤怒地哭了起来。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ə'raʊnd][hɪə(r)] ,
" I've always suspected that this sort of thing was going on around here ,
" 我已经 总是 怀疑 那 这 种类 的 事物 曾是 去 在 大约 这里 ,

"我一直怀疑这附近会发生这种事。"

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][brəʊk]['aʊə(r)] ['lʌntʃən] [deɪt] , [ai] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][faɪnd][aʊt]
and when you broke our luncheon date , I thought I'd come down to find out
和 什么时候 你 打破 我们的 午餐 日期 , 我 想法 ID 来 向下 到 寻找 出去
[ðə; ði]['riːz(ə)n] .
the reason .
这 原因 .

当你爽约我们的午餐约会时，我想我应该过来看看原因。

[ai] [njuː] [ɪf] [ai] ['weɪtɪd] [ə'raʊnd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [tɜːn] [ʌp] .
I knew if I waited around long enough , something would turn up .
我 知道 如果 我 等待 大约 长的 足够的 , 某物 会 转动 向上 .

我知道只要我等得足够久，总会有办法的。

" [mɑːk] [tɜːnd] [bɪ'siːtʃɪŋli] [tuː; tə] ['tɒfi] .
" Marc turned beseechingly to Toffee .
" 马克 转向 恳求地 到 奶糖 .

马克恳求地转向托菲。

" [tel] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] .
" Tell her , " he pleaded .
" 告诉 她 , " 他 恳求 .

"告诉她，"他恳求道。

" [tel] [hɜː(r); hə(r)][aɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] .
" Tell her I'm a good husband .
" 告诉 她 我是 一个 好的 丈夫 .

告诉她我是一个好丈夫。

" ['tɒfi] , ['flætəd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɪn] [ðɪs]
" Toffee , flattered at being invited to take such an important part in this
" 奶糖 , 受宠若惊 在 存在 受邀 到 拿 这样的 一个 重要的 部分 在 这
[də'mestɪk] ['drɑːmə] ,
domestic drama ,
国内的 戏剧 ,

"托菲受宠若惊，她很荣幸能被邀请在这部家庭剧中扮演如此重要的角色。"

[tɜːnd] ['biːmɪŋli] [tuː; tə]['dʒuːli] .
turned beamingly to Julie .
转向 笑容满面 到 朱莉 .

她笑容满面地转向朱莉。

" [juː; jʊ][dʒʌst][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['hʌzbənd] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst]
" You just don't know what a wonderful husband you have , " she announced
" 你 只是 不 知道 什么 一个 精彩的 丈夫 你 有 , " 她 宣布
['ɪnəsntli] .
innocently .
天真地 .

"你根本不知道你有一个多么好的丈夫,"她天真无邪地说道。

" [ai] [ˌdeə'seɪ] , " [fjuːmd] ['dʒuːli] .
" I daresay , " fumed Julie .
" 我 敢说 , " 怒气冲冲 朱莉 .

"我敢说,"朱莉怒气冲冲地说。

" [ænd; ənd] ['sʌmdeɪ] , [wen] [jʊr; jər] [nɒt] [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [frɒm; frəm] ['frɪskɪŋ] [ə'raʊnd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]
" And someday , when you're not too exhausted from frisking around on the floor
" 和 总有一天 , 什么时候 你是 不是 也 筋疲力尽的 从 搜身 大约 在 这 地面
[wɪð] [hɪm] ,
with him ,
和 他 ,

"总有一天，当你不再因为和他一起在地板上玩耍而筋疲力尽的时候，

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][drɒp] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ! "
suppose you drop around and tell me all about it ! "
认为 你 降低 大约 和 告诉 我 全部 关于 它 ! "

如果你能过来跟我详细说说就好了!

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiːz] ['seɪɪŋ] !
" She doesn't know what she's saying !
" 她 不 知道 什么 她是 说 !

"她根本不知道自己在说什么！"

" [mɑːk] [kraɪd] .
" Marc cried .
" 马克 哭 .

马克哭了。

" [doʊnt]['evə(r)] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , " ['dʒuːli] [sed] [wɪð] [fɔːls] ['swiːtnəs] ,
" Don't ever tell her , " Julie said with false sweetness ,
" 不 曾经 告诉 她 , " 朱莉 说 和 错误的 甜味 ,

"千万别告诉她,"朱莉假惺惺地说。

" [ɔː(r)] [jʊl] ['ruːɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ['testɪməni] ['evə(r)] ['rɪt(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːt]
" or you'll ruin some of the liveliest testimony ever written into a court
" 或者 你会 废墟 一些 的 这 最活跃的 见证 曾经 书面 进入 一个 法庭
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . "
record . "
记录 . "

"否则你将毁掉法庭记录中最生动的一些证词。"

" [kɔːt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ? "
" Court record ? "
" 法庭 记录 ? "

"法庭记录？"

" [ðə; ði] [dɪ'vɔːs] [kɔːts] [duː; də] [kiːp] ['rekɔːdz] , [doʊnt] [ðeɪ] ? "
" The divorce courts do keep records , don't they ? "
" 这 离婚 法院 做 保持 记录 , 不 他们 ? "

"离婚法庭确实会保留记录，对吧？"

" [dɪ'vɔːs] !
" Divorce !
" 离婚 !

"离婚!

" [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][mɑːrks][kraɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [æz; əz]['dʒuːli] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði]
" The echo of Marc's cry was still in the air , as Julie crossed to the
" 这 回声 的 马克的 哭 曾是 仍然 在 这 空气 , 作为 朱莉 交叉 到 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

"当朱莉走向门口时，马克的喊声的回声仍然在空气中回荡。"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[dɪ'vɔːs] , [mɑːk] [pɪlzwɝːθ] !
Divorce , Marc Pillsworth !
离婚 , 马克 皮尔斯沃斯 !

离婚吧，马克·皮尔斯沃思！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [bæk] .
" she said , turning back .
" 她 说 , 转弯 后退 .

她转过身说。

" [ænd; ənd][ai][duː; də] [miːn] [juː; jʊ] . "
" And I do mean you . "
" 和 我 做 意思是 你 . "

"我说的就是你。"

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [graʊndz] , " [mɑːk] [sed] ['həʊpfəli] .
" But — but you haven't any grounds , " Marc said hopefully .
" 但 — 但 你 还没有 任何 理由 , " 马克 说 希望 .

"但是——但是你没有任何理由，"马克满怀希望地说。

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] , " ['dʒuːli] [rɪ'plaɪd] , ['əʊpənɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Don't worry about that , " Julie replied , opening the door .
" 不 担心 关于 那 , " 朱莉 回复 , 开幕 这 门 .

"别担心，"朱莉一边说着，一边打开了门。

" [baɪ][ðə; ði][taɪm][ai][get][tuː; tə] [kɔːt] , [aɪl] [hæv; həv][mɔː(r)] [graʊndz] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][pɑːk] .
" By the time I get to court , I'll have more grounds than a national park .
" 经过 这 时间 我 得到 到 法庭 , 患病的 有 更多的 理由 比 一个 国家的 公园 .

"等我上法庭的时候，我的理由将比国家公园还多。"

" [ðə; ði][slæm][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][pʊt][ə; eɪ]['veri] ['defɪnət] [end][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
" The slam of the door put a very definite end to the discussion .
" 这 猛击 的 这 门 放 一个 非常 定 结尾 到 这 讨论 .

"砰的一声关上门，彻底结束了这场讨论。"

[mɑːk][ænd; ənd] ['tɒfi] [stɛərd] ['dʌmli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz][ðə; ði]['æŋgri][tæp][ɒv; əv]['dʒuːliz]
Marc and Toffee stared dumbly at each other as the angry tap of Julie's
马克 和 奶糖 凝视 默默地 在 每个 其他 作为 这 生气的 轻敲 的 朱莉的
[hiːlz] ,
heels ,
高跟鞋 ,

马克和托菲呆呆地对视着，这时朱莉愤怒的高跟鞋敲击地面的声音传来。

[rɪ'triːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,
retreating through the outer office , and down the stairs ,
撤退 通过 这 外 办公室 , 和 向下 这 楼梯 ,

退到外面的办公室，然后下楼梯，

['saʊndɪd] ['dɪmli] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] .

sounded	dimly	back	to	them	through	the	closed	door	.
听起来	依稀	后退	到	他们	通过	这	关闭	门	.

透过紧闭的房门，隐约传来他们的声音。

['tɒfi] [drɒpt] ['lɪmpli] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌp'həʊlstəd] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ʌp] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Toffee	dropped	limply	into	an	upholstered	chair	and	drew	her	feet	up	under	her	.
奶糖	掉落	软弱无力	进入	一个	软垫	椅子	和	画	她	脚	向上	在下面	她	.

托菲无力地瘫倒在软垫椅上，蜷缩起双脚。

" [ai][dʒʌst][kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kən'tentɪdli] .

"	I	just	can't	understand	it	,	"	she	said	contentedly	.
"	我	只是	不能	理解	它	,	"	她	说	心满意足地	.

“我就是不明白，”她满意地说。

" [ai][dʒʌst][kænt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [dʌl] [wen] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɪz] [səʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] . "

"	I	just	can't	understand	how	your	mind	could	be	so	dull	when	your	life	is	so	exciting	.	"
"	我	只是	不能	理解	如何	你的	头脑	可以	是	所以	乏味的	什么时候	你的	生活	是	所以	激动人心	.	"

“我实在无法理解，你的生活如此精彩，为什么你的思维会如此迟钝。”

" [əʊ] , [maɪ][laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [skriːm] , " [mɑːk] ['sməʊldə] .

"	Oh	,	my	life	is	a	perfect	scream	,	"	Marc	smoldered	.
"	哦	,	我的	生活	是	一个	完美的	尖叫	,	"	马克	闷烧	.

“哦，我的人生简直就是一场完美的尖叫，”马克低声说道。

" ['əʊnli][ai] [seɪv] [ʌp][ðə; ði] [gʊd] [pɑːts] [fɔː(r); fə(r)] [wen] [jʊr; jər] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] .

"	Only	I	save	up	the	good	parts	for	when	you're	around	to	enjoy	them	.
"	仅有的	我	节省	向上	这	好的	部分	为了	什么时候	你是	大约	到	享受	他们	.

“我只会把最好的部分留到你在身边的时候让你慢慢享用。”

[ðeɪ] [siːm] ['betə(r)] [ðæt] [wei] . "

They	seem	better	that	way	.	"
他们	似乎	更好的	那	方式	.	"

他们那样似乎更好。

" [jʊr; jər] [swiːt] , [mɑːk] , " ['tɒfi] [rɪ'plaɪd] [sɪn'sɪəli] .

"	You're	sweet	,	Marc	,	"	Toffee	replied	sincerely	.
"	你是	甜的	,	马克	,	"	奶糖	回复	真挚地	.

“你真好，马克，”托菲真诚地回答道。

[mɑːk] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .

Marc	looked	at	her	unbelievingly	.
马克	看起来	在	她	难以置信	.

马克难以置信地看着她。

" [ai][dʒʌst][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I	just	don't	know	how	it	happened	,	"	he	said	quietly	.
"	我	只是	不	知道	如何	它	发生	,	"	他	说	悄悄	.

“我真不知道是怎么发生的，”他平静地说。

" [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['hɪdiəs] [əʊld] [krəʊ] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['ɒfɪs] ,

"	Except	for	that	hideous	old	crow	out	there	in	the	main	office	,
"	除了	为了	那	可怕	老的	乌鸦	出去	那里	在	这	主要的	办公室	,

“除了总办公室里那只丑陋的老乌鸦之外，

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [tɪp] - [tɒp] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

everything	was	perfectly	tip	-	top	this	morning	.
一切	曾是	完美	提示	-	顶部	这	早晨	.

今天早上一切都完美无瑕。

[naʊ] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [maɪ][waɪf][ɪz]['suːɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'vɔːs] ,

Now	,	all	of	a	sudden	,	my	wife	is	suing	me	for	divorce	,
现在	,	全部	的	一个	突然	,	我的	妻子	是	起诉	我	为了	离婚	,

现在，突然之间，我妻子要起诉我离婚。

[maɪ][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ædvətaɪzɪŋ] ['kɒpi] [ɪz] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][doʊnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][baɪ]

my	most	important	advertising	copy	is	missing	,	and	if	I	don't	find	it	by
我的	最多	重要的	广告	复制	是	丢失的	,	和	如果	我	不	寻找	它	经过

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

我最重要的广告文案不见了，如果明天早上之前找不到，

[maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['ruːɪnd] .

my	business	is	just	as	good	as	ruined	.
我的	商业	是	只是	作为	好的	作为	毁坏	.

我的生意算是彻底完了。

[weə(r)] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [stɑːt] ?

Where	did	it	all	start	?
在哪里	做过	它	全部	开始	?

这一切是从哪里开始的?

" [hiː; hi] [drɒpt] [dɪ'dʒektɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn]

"	He	dropped	dejectedly	into	the	chair	behind	his	desk	and	rested	his	chin	in
"	他	掉落	沮丧地	进入	这	椅子	在后面	他的	桌子	和	休息	他的	下巴	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

他沮丧地跌坐在办公桌后的椅子上，一手托着下巴。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .

Once	again	the	room	became	silent	.
一次	再次	这	房间	成为	沉默的	.

房间里再次陷入一片寂静。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [blɒnd] , " [hiː; hi] [sed] ['æbsəntli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	It	was	that	blonde	,	"	he	said	absently	,	after	a	moment	.
"	它	曾是	那	金发	,	"	他	说	心不在焉地	,	后	一个	片刻	.

“是那个金发女郎，”过了一会儿，他心不在焉地说。

" [wɒt] [blɒnd] ?

"	What	blonde	?
"	什么	金发	?

“哪个金发女郎？”

" ['tɒfi] [ɑːskt] [sə'spɪʃəsli] , ['pɪərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

"	Toffee	asked	suspiciously	,	peering	from	the	depths	of	her	chair	.
"	奶糖	问	可疑地	,	窥视	从	这	深度	的	她	椅子	.

“托菲狐疑地问道，从椅子深处向外窥视。”

" [ðə; ði] [blɒnd] [ðæt] [skriːmd] .

"	The	blonde	that	screamed	.
"	这	金发	那	尖叫	.

“那个尖叫的金发女郎。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈkɔɪ] .

She	was	a	decoy	.
她	曾是	一个	诱饵	.

她是诱饵。

[ʃiː; ʃi] ['dʌb(ə)l] [krɒst] [ˌem 'iː] . "

She	double	crossed	me	.	"
她	双倍的	交叉	我	.	"

她背叛了我。

" [ðel] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [taɪm] , " ['tɒfi] [sed] ['fɜːmli] .

"	They'll	do	it	every	time	,	"	Toffee	said	firmly	.
"	他们会	做	它	每一个	时间	,	"	奶糖	说	牢牢	.

“他们每次都会这么做，”托菲坚定地说。

" [naʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['redhed] . . . . "

"	Now	you	take	a	redhead	.	.	.	.	"
"	现在	你	拿	一个	红发	.	.	.	.	"

“现在你带上一个红发女郎……”

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] , " [mɑːk] [sed] ['pensɪvli] .

"	Never	mind	that	,	"	Marc	said	pensively	.
"	绝不	头脑	那	,	"	马克	说	若有所思地	.

“别在意那个，”马克若有所思地说。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['skriːmɪŋ] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][kɑː(r)][frɒm; frəm]

"	She	started	screaming	long	before	she	could	possibly	have	seen	the	car	from
"	她	开始	尖叫	长的	前	她	可以	可能	有	已见	这	车	从

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

where	she	was	standing	.
在哪里	她	曾是	常设	.

“在她能够从她站立的位置看到汽车之前很久，她就开始尖叫了。”

[ʃiː; ʃi] [druː] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈweɪ] [dɪˈlɪbərətli] , [səʊ][aɪˈd][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][get][hɪt] .

She	drew	my	attention	away	deliberately	,	so	I'd	be	sure	to	get	hit	.
她	画	我的	注意力	离开	故意地	,	所以	ID	是	当然	到	得到	打	.

她故意转移我的注意力，好让我挨打。

[aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	sure	of	it	.
我是	当然	的	它	.

我对此深信不疑。

[ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [tʊk] [ðə; ði] [briːf] [keɪs] , [tuː] .

She	probably	took	the	brief	case	,	too	.
她	大概	采取	这	简短的	案件	,	也	.

她可能也拿走了公文包。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['haɪəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb] .

Maybe	she	was	hired	for	the	job	.
或许	她	曾是	雇用	为了	这	工作	.

或许她是被雇佣来做这份工作的。

[gʊd] [griːf] !

Good	grief	!
好的	悲伤	!

我的天哪！

[ɪf] [ðæts] [truː] , [aɪm] ['riːəli] [ɪn][ə; eɪ][spɒt] ! "

If	that's	true	,	I'm	really	in	a	spot	!	"
如果	那就是	真的	,	我是	真的	在	一个	点	!	"

如果真是这样，那我就真的麻烦了！

" [ðel] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] ['evri] [taɪm] , [ðəʊz] [blɒnd] , " ['tɒfi] [rɪ'pi:tɪd] ['dɒgɪdli] .
" They'll do it every time , those blondes , " Toffee repeated doggedly .
" 他们会 做 它 每一个 时间 , 那些 金发女郎 , " 奶糖 重复 顽强地 .

"那些金发女郎每次都会这么做，"托菲执拗地重复道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][maɪ] [bri:f] [keɪs] [wɒz; wəz]['stəʊlən] , " [mɑ:k] [sed] , ['ɔ:lməʊst][tu:; tə] [hɪm'self] .
" I'm sure my brief case was stolen , " Marc said , almost to himself .
" 我是 当然 我的 简短的 案件 曾是 被盗 , " 马克 说 , 几乎 到 他自己 .

"我肯定我的公文包被偷了，"马克几乎是自言自语地说。

" [aɪv] [gɒt][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [blɒnd] .
" I've got to find that blonde .
" 我已经 得到 到 寻找 那 金发 .

我得找到那个金发女郎。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [dʒʌst][tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ,
And in the meantime , just to be sure ,
和 在 这 与此同时 , 只是 到 是 当然 ,

与此同时，为了确保万无一失，

[aɪ'd]['betə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [bɔɪz] [nɒk] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [kæm'peɪn] [tə'naɪt] .
I'd better have the boys knock out another campaign tonight .
ID 更好的 有 这 男孩们 敲 出去 其他 活动 今晚 .

我最好让小伙子们今晚再完成一次进攻。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə]['daɪəl] ['fi:vərɪʃli] .
" He turned to the telephone and started to dial feverishly .
" 他 转向 到 这 电话 和 开始 到 拨号 狂热地 .

他转身拿起电话，开始疯狂地拨号。

['ɑ:ftə(r)] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ə'sɔ:tɪd] ['telɪfəʊn] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [mɑ:k] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['tɒfi]
After fifteen minutes of assorted telephone conversations , Marc turned to Toffee
后 十五 分钟 的 各种各样的 电话 对话 , 马克 转向 到 奶糖
[dɪ'spɪrɪtɪdli] .
dispiritedly .
沮丧地 .

经过十五分钟的各种电话交谈后，马克沮丧地转向托菲。

" [ɪts] [nəʊ][ju:z] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] .
" It's no use , " he announced .
" 它是 不 使用 , " 他 宣布 .

"没用，"他宣布道。

" ['evri] [lɑ:st][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [bi:n] [kɔ:ld] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
" Every last one of them has been called out of town for the
" 每一个 最后的 一 的 他们 有 到过 称为 出去 的 镇 为了 这
[ˌwi:k'end; 'wi:kend] .
weekend .
周末 .

"他们每个人都被叫到外地过周末。"

[aɪv] ['nevə(r)] [tɔ:kt] [tu:; tə][səʊ] ['meni] ['sɪmp(ə)l]['maɪndɪd] [waɪvz] [ænd; ənd]['lænd,leidi][ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] .
I've never talked to so many simple minded wives and landladies in all my life .
我已经 绝不 谈话 到 所以 许多 简单的 有思想 妻子们 和 房东太太们 在 全部 我的 生活 .

我这辈子都没见过这么多头脑简单的妻子和房东太太。

[ðeɪ] ['hævnt] ['eni] [aɪ'dɪə] [weə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ɑ:(r); ə(r)] .
They haven't any idea where any of the men are .
他们 还没有 任何 主意 在哪里 任何 的 这 男人 是 .

他们完全不知道那些人在哪里。

[ðeɪ] [wʊd] [pɪk] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['kraɪsɪs] [tuː; tə] [stɑːt] [ðeə(r)] [wiːk] - ['maɪndɪd] [kə'vɔːtɪŋ] . "
They would pick a time of crisis to start their weak - minded cavorting . "
他们 会 挑选 一个 时间 的 危机 到 开始 他们的 虚弱的 - 有思想 嬉戏 . "

他们会选择危机时刻开始他们愚蠢的胡闹行为。

" [huː] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [riːs] [ə'kaʊnt] ?
" Who would want to keep you from having the Reece account ?
" WHO 会 想 到 保持 你 从 拥有 这 里斯 帐户 ?

谁会想阻止你拥有 Reece 账户呢?

" ['tɒfi] [ɑːskt] .
" Toffee asked .
" 奶糖 问 .

托菲问道。

" [ðə; ði] [meɪz] ['eɪdʒənsi] , " [mɑːk] ['ɑːnsə(r)d] ['prɒmptli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The Mayes Agency , " Marc answered promptly , and then shook his head .
" 这 梅耶斯 机构 , " 马克 回答 及时 , 和 然后 摇晃 他的 头 .

“梅耶斯经纪公司，”马克迅速回答道，然后摇了摇头。

" [bʌt; bət] [meɪz] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
" But Mayes wouldn't do a thing like this .
" 但 梅耶斯 不会 做 一个 事物 喜欢 这 .

但梅耶斯绝不会做这种事。

[hiːz] [hɑːd] [æz; əz] [neɪlz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [duː; də]
He's hard as nails when it comes to business , but he wouldn't do
他是 难的 作为 指甲 什么时候 它 来 到 商业 , 但 他 不会 做
['eniθɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] ,
anything criminal ,
任何事物 刑事 ,

他在生意上铁腕无情，但他绝不会做任何违法的事情。

[ænd; ənd] [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [kɪld] [baɪ] [ðæt] [kɑː(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
and I might have been killed by that car this morning .
和 我 可能 有 到过 被杀 经过 那 车 这 早晨 .

今天早上我差点就被那辆车撞死了。

[wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [naʊ] ?
What am I going to do now ?
什么 是 我 去 到 做 现在 ?

我现在该怎么办?

" [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['prɒmptli] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] [ðə; ði] [ʃrɪl] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
" His question was promptly answered by the shrill ring of the telephone .
" 他的 问题 曾是 及时 回答 经过 这 尖锐 戒指 的 这 电话 .

“他的问题很快就被刺耳的电话铃声回答了。”

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [dɪs'ɪntrəstɪdli; dɪs'ɪntrestɪdli] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv]
He picked up the receiver disinterestedly , and before he could give
他 挑选 向上 这 接收者 不带偏见地 , 和 前 他 可以 给
[hɪz; ɪz] [neɪm] ,
his name ,
他的 姓名 ,

他漫不经心地拿起听筒，还没来得及报出自己的名字，

[ə; eɪ] ['sʌltri] ['femənɪn] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['waɪə(r)] .
a sultry feminine voice sounded over the wire .
一个 闷热 女性 嗓音 听起来 超过 这 金属丝 .

电话那头传来一个性感的女声。

" [ðɪs] [mɑːk] [pɪlzwɝːθ] ?
" This Marc Pillsworth ?
" 这 马克 皮尔斯沃斯 ?

“这是马克·皮尔斯沃思吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːskt] .
" it asked .
" 它 问 .

它问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[huz] [ðɪs] ? "
Who's this ? "
谁是 这 ? "

这是谁？

" [doʊnt][juː; jʊ][maɪnd] [huː] [ðɪs] [ɪz] , [ˈbʌstə(r)] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] [ˈiːvnli] .
" Don't you mind who this is , Buster , " the voice said evenly .
" 不 你 头脑 WHO 这 是 , 巴斯特 , " 这 嗓音 说 均匀地 .

“巴斯特，你别介意他是谁，”那声音平静地说。

" [dʒʌst][juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [aɪ][gɒt][tuː; tə][seɪ] , [ænd; ənd][doʊnt] [ˌɪntəˈrʌpt] .
" Just you listen to what I got to say , and don't interrupt .
" 只是 你 听 到 什么 我 得到 到 说 , 和 不 打断 .

你只要听我说，不要打断我。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [briːf] [keɪs] [bæk] , [juː; jʊ][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [saʊθlɔn] ['semətri] [æt; ət]
If you want your brief case back , you be at the Southlawn Cemetery at
如果 你 想 你的 简短的 案件 后退 , 你 是 在 这 南草坪 公墓 在
[ɪˈlev(ə)n] [ʃɑːp] [təˈnaɪt] . "
eleven sharp tonight . "
十一 锋利的 今晚 . "

如果你想拿回你的公文包，今晚十一点整到南草坪公墓来。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [mɑːk] [jeld] .
" Marc yelled .
" 马克 大喊 .

马克大喊道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [id] [ɪkˈspektɪd] .
This was a great deal more than he'd expected .
这 曾是 一个 伟大的 交易 更多的 比 他会 预期的 .

这远远超出了他的预期。

" [jeə] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [lɑːft] .
" Yeah , " the voice laughed .
" 是的 , " 这 嗓音 笑了 .

“是啊，”那声音笑着说。

" [ɪts] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [ˈkɪdnæpɪŋ] .
" It's just like a kidnapping .
" 它是 只是 喜欢 一个 绑架 .

“这简直就像绑架一样。”

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] [tʃaɪld] , [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['helθi] [ə'gen] ,
In other words , if you want to see your brain child , alive and healthy again ,
在 其他 字 , 如果 你 想 到 看 你的 脑 孩子 , 活 和 健康 再次 ,

换句话说，如果你想看到你倾注心血的孩子再次健康地活着，

[juː; jʊ] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['semətri] , [laɪk] [aɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] [ɪn] [kæʃ] . "
you be at the cemetery , like I said , with a million dollars in cash . "
你 是 在 这 公墓 , 喜欢 我 说 , 和 一个 百万 美元 在 现金 . "

就像我说的，你会带着一百万美元现金去墓地。

" [ə; eɪ] ['mɪljən] !
" A million !
" 一个 百万 !

"一百万！"

" [mɑːk] [tʃəʊkt] .
" Marc choked .
" 马克 窒息 .

马克哽咽了。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! "
" But that's impossible ! "
" 但 那就是 不可能的 ! "

"但这不可能！"

" [jeə] , [aɪ] [nəʊ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃənəli] .
" Yeah , I know , " the voice replied conversationally .
" 是的 , 我 知道 , " 这 嗓音 回复 对话 .

"是啊，我知道，"那声音用闲聊的语气回答道。

" [ɪts] [ðə; ði] [kɹ'eɪzɪəst] [θɪŋ] [aɪ] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] , [maɪ'self] .
" It's the craziest thing I ever heard of , myself .
" 它是 这 最疯狂的 事物 我 曾经 听到 的 , 我 .

"这是我听过的最疯狂的事情。"

[aɪ] ['nɪəli] [daɪd] ['lɑːfɪŋ] [wen] [ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] .
I nearly died laughing when they told me .
我 几乎 死亡 笑 什么时候 他们 讲述 我 .

他们告诉我的时候，我差点笑死。

[ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn] [wʌn] [naɪt] — ['iːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] .
It's impossible to raise a million in one night — even with a full moon .
它是 不可能的 到 增加 一个 百万 在 一 夜晚 — 甚至 和 一个 满的 月亮 .

即使是满月之夜，也不可能一夜之间筹集到一百万美元。

[aɪ] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[aɪ] [traɪd] . "
I tried . "
我 尝试 . "

我试过。"

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — " ['spʌtəd] [mɑːk] .
" But — but — " sputtered Marc .
" 但 — 但 — " 溅射 马克 .

"可是——可是——"马克结结巴巴地说。

" [nəʊ] [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['bʌstə(r)] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .
" No but about it , Buster , " the voice said .
" 不 但 关于 它 , 巴斯特 , " 这 嗓音 说 .

"不，不过这件事嘛，巴斯特，"那个声音说道。

" [ðɛmz] [ðə; ði] ['ɔ:dərs] .
" **Them's** **the** **orders** **.**
" 它们是 这 订单 .

“这就是命令。”

[ænd; ənd] , [əʊ] [jes] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv]['saʊndɪn] - ['kɔ:ni] ,
And **,** **oh** **yes** **,** **at** **the** **risk** **of** **soundin** **'** **corny** **,**
和 , 哦 是的 , 在 这 风险 的 听起来 - 俗气 ,

哦，对了，虽然听起来有点老套，

[ai] ['gɒtə] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [bɪls] [ɪn] [smɔ:l] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [ˌʌn'mɑ:kt] .
I **gotta** **tell** **you** **to** **have** **the** **bills** **in** **small** **denominations** **and** **unmarked** **.**
我 必须 告诉 你 到 有 这 账单 在 小的 面额 和 未标记 .

我得提醒你，最好用小面额且没有标记的钞票。

[eɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] [skri:m] ?
Ain't **that** **a** **scream** **?**
不是 那 一个 尖叫 ?

那声音是不是很吓人?

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [fəʊn] [went] [ded] , [ænd; ənd][mɑ:k] [lʊkt] [ʌp] ['deɪzɪdlɪ] .
" **Suddenly** **the** **phone** **went** **dead** **,** **and** **Marc** **looked** **up** **dazedly** **.**
" 突然 这 电话 去 死的 , 和 马克 看起来 向上 茫然地 .

“突然电话断了，马克茫然地抬起头。”

" [ai][dʒʌst][kænt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] !
" **I** **just** **can't** **believe** **it** **!**
" 我 只是 不能 相信 它 !

我简直不敢相信!

" [hi:; hi] [grəʊn] .
" **he** **groaned** **.**
" 他 呻吟 .

他呻吟了一声。

" [ai][mʌst; məst][bi:; bi] ['dri:mɪŋ] . "
" **I** **must** **be** **dreaming** **.** **"**
" 我 必须 是 做梦 . "

我一定是在做梦。

" [wʌts] [rɒŋ] , " [ɑ:skt] ['tɒfi] , " [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ɔ:l'redi] ? "
" **What's** **wrong** **,** **"** **asked** **Toffee** **,** **"** **that** **isn't** **already** **?** **"**
" 是什么 错误的 , " 问 奶糖 , " 那 不是 已经 ? "

“还有什么问题？”托菲问道，“难道问题还没解决吗？”

" [ai] — [aɪv] [bi:n] ['kɪdnæpt] , " [mɑ:k] [sed] ['wʌndrɪŋli] .
" **I** **—** **I've** **been** **kidnapped** **,** **"** **Marc** **said** **wonderingly** **.**
" 我 — 我已经 到过 被绑架 , " 马克 说 惊奇地 .

“我……我被绑架了，”马克疑惑地说。

" [ai] — [ai] [mi:n] , ['ðer] ['həʊldɪŋ][maɪ] [bri:f] [keɪs] [fɔ:(r); fə(r)]['rænsəm] . "
" **I** **—** **I** **mean** **,** **they're** **holding** **my** **brief** **case** **for** **ransom** **.** **"**
" 我 — 我 意思是 , 它们是 保持 我的 简短的 案件 为了 赎金 . "

“我……我的意思是，他们扣押我的公文包勒索赎金。”

" [hu:] [ɪz] ? "
" **Who** **is** **?** **"**
" WHO 是 ? "

“他是谁？”

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] .
" **I** **don't** **know** **.**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈwʊmən] [ðæt] [kɔːld] .

It	was	a	woman	that	called	.
它	曾是	一个	女士	那	称为	.

打电话的是个女人。

[ˈprɒbəbli] [ðə; ðɪ] [blɒnd] .

Probably	the	blonde	.
大概	这	金发	.

可能是那个金发女郎。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [peɪd] [ɒf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [fəʊn] [kɔːl] , [tuː] .

She	was	undoubtedly	paid	off	to	make	the	phone	call	,	too	.
她	曾是	无疑	有薪酬的	离开	到	制作	这	电话	称呼	,	也	.

毫无疑问，她也是收了钱才打的电话。

[aɪm] [ˈprɪti] [ʃʊə(r)] [ɪts] [ˈsʌmwʌn] [els] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ðɪ][ˈkɒpi] . "

I'm	pretty	sure	it's	someone	else	that	has	the	copy	.	"
我是	漂亮的	当然	它是	某人	别的	那	有	这	复制	.	"

我非常确定是别人拥有这份副本。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [blɒnd] [ɪz][ə; eɪ] [liːd] , " [ˈtɒfi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .

"	But	the	blonde	is	a	lead	,	"	Toffee	pointed	out	.
"	但	这	金发	是	一个	带领	,	"	奶糖	尖	出去	.

“但金发女郎是主角，”托菲指出。

" [jes] , " [mɑːk] [əˈgriːd] .

"	Yes	,	"	Marc	agreed	.
"	是的	,	"	马克	同意	.

“是的，”马克同意道。

" [aɪv] [ˈsɪmpli] [gɒt][tuː; tə][get][əˈhəʊld][ɒv; əv] [ðæt] [gɜːl] . "

"	I've	simply	got	to	get	ahold	of	that	girl	.	"
"	我已经	简单地	得到	到	得到	持有	的	那	女孩	.	"

“我一定要找到那个女孩。”

" [juː; jʊ][gəʊ][əˈraʊnd] , ['getɪŋ] [əˈhəʊld][ɒv; əv]['eni][gˈɜːlz] , " ['tɒfi] [wɔːnd] ,

"	You	go	around	,	getting	ahold	of	any	girls	,	"	Toffee	warned	,
"	你	去	大约	,	获得	持有	的	任何	女孩们	,	"	奶糖	警告	,

“你到处找女孩子搭讪，”托菲警告说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɒn][juː; jʊ][laɪk][ðə; ðɪ] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɒdz] .

"	and	I'll	be	down	on	you	like	the	wrath	of	the	Gods	.
"	和	患病的	是	向下	在	你	喜欢	这	愤怒	的	这	神	.

“我会像神明的愤怒一样降临到你身上。”

[jʊd] ['betə(r)]['haɪə(r)] [jɔː'self] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .

You'd	better	hire	yourself	a	detective	.
你会	更好的	聘请	你自己	一个	侦探	.

你最好雇个侦探。

" [mɑːk] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtfəli] .

"	Marc	stared	at	her	thoughtfully	.
"	马克	凝视	在	她	深思熟虑	.

马克若有所思地盯着她。

" [ðæts] [nɒt][ə; eɪ][bæd][aɪˈdɪə] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .

"	That's	not	a	bad	idea	,	"	he	said	finally	.
"	那就是	不是	一个	坏的	主意	,	"	他	说	最后	.

“这主意不错，”他最后说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt] , " ['tɒfi] [rɪ'plaɪd] ['praʊdli] .

"	Of	course	it	isn't	,	"	Toffee	replied	proudly	.
"	的	课程	它	不是	,	"	奶糖	回复	自豪地	.

“当然不是，”托菲骄傲地回答道。

" [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['streɪt(ə)nd] [aʊt][ɪn][dʒɪg][taɪm] . "
" You stick to me , and I'll have everything straightened out in jig time . "
" 你 戳 到 我 , 和 患病的 有 一切 拉直 出去 在 夹具 时间 . "

"你跟着我，我保证很快就能把一切都安排妥当。"

" [dʒɪg][taɪm] , " [mɑːk] [kə'rektɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [sɔɪld] ['njuːzpeɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
" Jig time , " Marc corrected automatically , drawing a soiled newspaper from his
" 夹具 时间 , " 马克 已更正 自动地 , 绘画 一个 脏的 报纸 从 他的
[desk] [drɔː(r)] .
desk drawer .
桌子 抽屉 .

"吉格舞时间，"马克下意识地纠正道，同时从办公桌抽屉里掏出一份脏兮兮的报纸。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] [θʌm] [θruː] [ðə; ði] ['rɪŋkld] [ʃiːts] ,
For a moment , he thumbed through the wrinkled sheets ,
为了 一个 片刻 , 他 拇指 通过 这 皱 纸张 ,

他翻阅了一会儿皱巴巴的床单，

[ænd; ənd] [ðen] ['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['klæsɪfaɪd] ['sekʃ(ə)n] .
and then folded it back at the classified section .
和 然后 折叠 它 后退 在 这 分类 部分 .

然后把它折回分类广告部分。

[hɪz; ɪz][hænd] [treɪst] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði][prɪnt] [fɪld] ['kɒləms] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,
His hand traced slowly down the print filled columns for a time ,
他的 手 追踪 缓慢地 向下 这 打印 已填 列 为了 一个 时间 ,

他的手缓缓地沿着印满文字的字列移动了一会儿，

[ðen] ['kwɪkli] [dɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [peɪdʒ] .
then quickly darted to the opposite page .
然后 迅速地 飞镖 到 这 对面的 页 .

然后迅速翻到另一页。

" [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
" There she is !
" 那里 她 是 !

"她在那儿！"

" [hiː; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

['tɒfi] [glɑːns, glæns] [sə'spɪʃəsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .
Toffee glanced suspiciously about the room .
奶糖 瞥了一眼 可疑地 关于 这 房间 .

托菲狐疑地环顾四周。

" [weə(r)] ? " [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" Where ? " she demanded .
" 在哪里 ? " 她 要求 .

"在哪儿？"她追问道。

" [hɪə(r)] !
" Here !
" 这里 !

"这里！

" [æz; əz][mɑːk][held][aʊt][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn]

"	As	Marc	held	out	the	newspaper	,	his	finger	indicated	an	advertisement	in
"	作为	马克	握住	出去	这	报纸	,	他的	手指	表明的	一个	广告	在

[ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] ['sekʃ(ə)n] .

the	entertainment	section	.
这	娱乐	部分	.

"马克拿着报纸，用手指着娱乐版上的一则广告。

" [ðə; ði]['ləʊmə][klʌb] , " [ˌaɪ 'tiː] [riːd] , " [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [luːz] [ə; eɪ][ˌwiːk'end; 'wiːkend][ænd; ənd]

"	The	Loma	Club	,	"	it	read	,	"	Where	you	can	lose	a	weekend	and
"	这	洛马	俱乐部	,	"	它	读	,	"	在哪里	你	能	失去	一个	周末	和

['nevə(r)] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

never	miss	it	.
绝不	错过	它	.

"洛马俱乐部，"上面写着，"在这里，你可以虚度一个周末，却丝毫不会感到遗憾。"

" ['ʌndə(r)] [ðæt] ['kjʊəriəs]['ledʒənd][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['əʊvə(r)] - [lʌʃ] [blɒnd] [jʌŋ]

"	Under	that	curious	legend	was	the	picture	of	an	over	-	lush	blonde	young
"	在下面	那	好奇的	传奇	曾是	这	图片	的	一个	超过	-	郁郁葱葱	金发	年轻的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

"在那段奇特的文字说明下面，是一张金发碧眼、身材丰腴的年轻女士的照片。"

[huːz] [neɪm] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][æd] , [wɒz; wəz]['ruːbi]['mɑːrloʊ] .

whose	name	,	according	to	the	ad	,	was	Ruby	Marlow	.
谁	姓名	,	根据	到	这	广告	,	曾是	红宝石	马洛	.

广告上说，她的名字叫露比·马洛。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hæd; həd] [ə'pærəntli] [biːn] ['teɪkən]['djʊərɪŋ][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'fɔːmənsɪz] [æt; ət]

The	picture	had	apparently	been	taken	during	one	of	her	performances	at
这	图片	有	显然	到过	已采取	期间	一	的	她	表演	在

[ðə; ði][klʌb] ,

the	club	,
这	俱乐部	,

这张照片显然是在她于该俱乐部演出期间拍摄的。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz][waɪd]['əʊpən] .

for	her	mouth	was	wide	open	.
为了	她	嘴	曾是	宽的	打开	.

因为她的嘴巴张得大大的。

['tɒfi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['krɪtɪkli] .

Toffee	gazed	at	the	picture	critically	.
奶糖	凝视	在	这	图片	关键	.

托菲审视地打量着这幅画。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [striːt] , " [mɑːk] [sed] .

"	That's	just	the	way	she	looked	on	the	street	,	"	Marc	said	.
"	那就是	只是	这	方式	她	看起来	在	这	街道	,	"	马克	说	.

"她走在街上就是这副模样，"马克说。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪt][baɪ][ə; eɪ][kɑː(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " ['tɒfi] [sed] ['saʊəli] .

"	I	don't	think	you	were	hit	by	a	car	,	after	all	,	"	Toffee	said	sourly	.
"	我	不	思考	你	是	打	经过	一个	车	,	后	全部	,	"	奶糖	说	酸涩地	.

"我觉得你最终并没有被车撞到，"托菲酸溜溜地说。

" [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [stɒp] ['eniθɪŋ] . "

"	A	face	like	that	would	stop	anything	.	"
"	一个	脸	喜欢	那	会	停止	任何事物	.	"

"长着这样一张脸，什么事都办不成。"

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [stɑːt] , " [mɑːk] [sed] [ɪnˌθjuːziˈæstɪkli] .
" **Well , at least we know where to start , " Marc said enthusiastically .**
" 出色地 , 在 至少 我们 知道 在哪里 到 开始 , " 马克 说 踊跃 .

“嗯，至少我们知道从哪里开始，”马克兴奋地说。

" [wɪr] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈləʊmə] [klʌb] .
" **We're going to the Loma Club .**
" 是 去 到 这 洛马 俱乐部 .

“我们要去洛马俱乐部。”

[ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɒŋ] . "
A detective would take too long . "
一个 侦探 会 拿 也 长的 . "

找侦探太费时间了。

" [naɪt] [ˈklʌbɪŋ] ?
" **Night clubbing ?**
" 夜晚 夜店 ?

夜店狂欢?

" [ˈtɒfi] [ɑːskt] [ˈhæpɪli] .
" **Toffee asked happily .**
" 奶糖 问 快乐地 .

托菲高兴地问道。

" [weɪt] [tɪl] [ai] [faɪnd] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [klʌb] .
" **Wait till I find me a club .**
" 等待 直到 我 寻找 我 一个 俱乐部 .

“等我找到俱乐部再说。”

[ai] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] .
I remember the last time .
我 记住 这 最后的 时间 .

我还记得上次。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈhevn(ə)li] . "
It was heavenly . "
它 曾是 天上 . "

简直太美好了。

" [ðɪs] [ˈɪz(ə)nt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] , " [mɑːk] [sed] [ˈstɜːnli] .
" **This isn't going to be like the last time , " Marc said sternly .**
" 这 不是 去 到 是 喜欢 这 最后的 时间 , " 马克 说 严厉地 .

“这次不会像上次那样了，”马克严肃地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [stɑːt] [əˈnʌðə(r)] [ˈraɪət] , [aɪl] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [nek] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [beə(r)] [hændz] .
" **If you start another riot , I'll break your neck with my own bare hands .**
" 如果 你 开始 其他 暴动 , 患病的 休息 你的 脖子 和 我的 自己的 裸 双手 .

“如果你再发动一次暴乱，我就亲手扭断你的脖子。”

" [ðə; ði] [ˈɪnə(r)] [ˈsæŋktəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈləʊmə] [klʌb] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈmɜːki] [den] ,
" **The inner sanctum of the Loma Club appeared to be more a murky den ,**
" 这 内 圣所 的 这 洛马 俱乐部 出现 到 是 更多的 一个 浑浊的 丹 ,

“洛马俱乐部的内殿看起来更像是一个阴暗的巢穴，

[dɪˈzaɪnd] [ɪˈspeʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [bɑːˈbærɪk] [ˈrɪtʃʊəlz] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n]
designed especially for barbaric rituals , than a place for relaxation
设计 尤其 为了 野蛮 仪式 , 比 一个 地方 为了 松弛
[ænd; ənd] [ˌentəˈteɪnmənt] .
and entertainment .
和 娱乐 .

这里与其说是休闲娱乐场所，不如说是为野蛮仪式而设计的。

[tuː; tə][kənˈfɜːm] [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈɔːkɪstrə] [ˈplætfɔːm] , [wen] [ɪn][juːz] ,

To	confirm	this	impression	,	the	orchestra	platform	,	when	in	use	,
到	确认	这	印象	,	这	乐队	平台	,	什么时候	在	使用	,

为了证实这种印象，当使用乐池平台时，

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən][ˈɔːltə(r)] , [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [gruːp] [ɒv; əv]

proved	to	be	nothing	more	than	an	altar	,	upon	which	a	tiny	group	of
已证实	到	是	没有什么	更多的	比	一个	坛	,	之上	哪个	一个	微小的	团体	的

[ɪgˈzɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

事实证明，它只不过是一个祭坛，上面坐落着一小群疲惫不堪的人。

[daʊn] - [ænd; ənd] - [aʊt] [mjuːˈzɪʃənz] [ˈɒfəd] [ʌp] , [ɪn][ˈhɒrəb(ə)l] , [ðəʊ] [ˈblʌdləs] , [ˈsækrɪfaɪs] , [ðə; ði]

down	-	and	-	out	musicians	offered	up	,	in	horrible	,	though	bloodless	,	sacrifice	,	the
向下	-	和	-	出去	音乐家	提供	向上	,	在	可怕	,	尽管	无血	,	牺牲	,	这

[ˈpɒpjələ(r)] [tjuːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

popular	tunes	of	the	day	.
受欢迎的	曲调	的	这	天	.

落魄的音乐家们献出了当时流行的曲调，虽然这种献祭方式很可怕，但却没有流血。

[haɪ] [ˈpriːstɪs] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈgɔːri] [ækˈtɪvətiz] , [ænd; ənd][ˈhaɪdɪŋ][ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ɒv; əv] "

High	priestess	of	these	gory	activities	,	and	hiding	under	the	title	of	"
高的	女祭司	的	这些	血腥	活动	,	和	隐藏	在下面	这	标题	的	"

[ˈvəʊkəlɪst] , " [wɒz; wəz][ˈruːbi][ˈmɑːrloʊ] .

vocalist	,	"	was	Ruby	Marlow	.
歌手	,	"	曾是	红宝石	马洛	.

这些血腥活动的幕后主使，隐藏在"歌手"头衔之下的，是露比·马洛。

[æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈhəʊldɪŋ][ə; eɪ] [ˈbætəd] [ˈmaɪkrəfəʊn] [ɪn][ə; eɪ] [deθ] [grɪp] ,

At	the	moment	,	she	was	holding	a	battered	microphone	in	a	death	grip	,
在	这	片刻	,	她	曾是	保持	一个	伤痕累累	麦克风	在	一个	死亡	紧握	,

当时，她紧紧地攥着一个破旧的麦克风，仿佛那是她生命中最重要的东西。

[ðæt] [meɪ] , [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] , [hæv; həv] [əˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɜːv] - [ˈrækɪŋ] , [ˈstræŋgld]

that	may	,	or	may	not	,	have	accounted	for	the	nerve	-	wracking	,	strangled
那	可能	,	或者	可能	不是	,	有	已记录	为了	这	神经	-	撕裂	,	被勒死

[saʊndz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

sounds	that	were	issuing	from	it	.
声音	那	是	发行	从	它	.

这或许可以解释它发出的令人神经紧张、压抑的声音，也或许不能解释。

[tuː; tə][mɑːk][ænd; ənd] [ˈtɒfi] , [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][dɑːk][ˈkɔːnə(r)] ,

To	Marc	and	Toffee	,	sitting	at	a	table	in	a	dark	corner	,
到	马克	和	奶糖	,	坐着	在	一个	桌子	在	一个	黑暗的	角落	,

马克和托菲坐在昏暗角落的一张桌子旁，

[ðə; ði] [ˌæmplɪfɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈmɑːrloʊz] [ˈhɒrəb(ə)l] [maʊðɪŋz] [wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [ɪnˈkredəb(ə)l] .

the	amplification	of	Miss	Marlow's	horrible	mouthings	was	simply	incredible	.
这	放大	的	错过	马洛的	可怕	口型	曾是	简单地	极好的	.

马洛小姐那可怕的口型被放大得简直令人难以置信。

" [luːz] [ə; eɪ][ˌwiːkˈend; ˈwiːkend] ?

"	Lose	a	weekend	?
"	失去	一个	周末	?

"浪费一个周末？"

" [ˈtɒfi] [sed] [ˈbɪtəli] .

"	Toffee	said	bitterly	.
"	奶糖	说	苦涩地	.

托菲愤愤地说。

" [jʊd] ['feəli] ['mɜːdə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] .
" You'd fairly murder the poor thing in here .
" 你会 相当 谋杀 这 贫穷的 事物 在 这里 .

"你在这里简直就是在谋杀这可怜的家伙。"

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [həʊl] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['prɪti] ['mɜːdərəs] .
In fact , the whole atmosphere in this place is pretty murderous .
在 事实 , 这 所有的 气氛 在 这 地方 是 漂亮的 杀人犯 .

事实上，这个地方的气氛相当恐怖。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [dɪs'deɪnfəli] [ə'weɪ] .
" She shoved her glass disdainfully away .
" 她 推搡 她 玻璃 轻蔑地 离开 .

她不屑地把杯子推开。

" [wen] [ai][wɒnt] [ɪm'bɑːmɪŋ] ['fluːɪd] , [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔː'tɪʃn] .
" When I want embalming fluid , I'll go to a mortician .
" 什么时候 我 想 防腐 体液 , 患病的 去 到 一个 殡仪员 .

"如果我需要防腐液，我会去殡仪馆。"

[bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪbi] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [nəʊz] [best] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
But come to think of it , maybe the waiter knows best , after all .
但 来 到 思考 的 它 , 或许 这 服务员 知道 最好的 , 后 全部 .

但仔细想想，也许服务员的说法才是最正确的。

[wʌn][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ded] [æz; əz][ə; eɪ]['flaʊndə(r)] , ['eniweɪ] . "
One more of those , and I'll be dead as a flounder , anyway . "
一 更多的 的 那些 , 和 患病的 是 死的 作为 一个 比目鱼 , 反正 . "

再来一个，我就死定了。

" [ai] [wɪʃ] [ai]['hædnt]['iːv(ə)n]['teɪstɪd][ðə; ði][fɜːst][wʌn] , " [mɑːk] [sed] [mə'rəʊsli] .
" I wish I hadn't even tasted the first one , " Marc said morosely .
" 我 希望 我 之前没有 甚至 尝过 这 第一的 一 , " 马克 说 忧郁地 .

"我真希望我根本没尝过第一个，"马克沮丧地说。

" [ai] [kiːp] ['siːɪŋ] [θɪŋz] . "
" I keep seeing things . "
" 我 保持 看到 事物 . "

"我总是看到一些东西。"

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ?
" What sort of things ?
" 什么 种类 的 事物 ?

"什么样的事情？"

" [mɑːk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['veɪkənt]['teɪb(ə)l][ə'baʊt][ə; eɪ] [jɑːd] [frɒm; frəm] [ðeəz] .
" Marc pointed to a vacant table about a yard from theirs .
" 马克 尖 到 一个 空缺 桌子 关于 一个 院子 从 他们的 .

马克指着离他们大约一码远的一张空桌子。

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] ['hɔːntɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I think it's haunted , " he said .
" 我 思考 它是 闹鬼的 , " 他 说 .

"我觉得那里闹鬼，"他说。

" [ai] [kiːp] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [daʊn] [ðeə(r)] .
" I keep seeing a little man down there .
" 我 保持 看到 一个 小的 男人 向下 那里 .

"我总是看到下面有个小矮人。"

[ɪts] ['ɔːf(ə)l] .
It's awful .
它是 可怕 .

太糟糕了。

" ['tɒfi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][hi:; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd] .
" Toffee looked in the direction he indicated .
" 奶糖 看起来 在 这 方向 他 表明的 .

托菲朝他指的方向望去。

" [ai][doʊnt] [si:] ['eniθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌri:ə'ʃʊərɪŋli] .
" I don't see anything , " she said reassuringly .
" 我 不 看 任何事物 , " 她 说 令人安心 .

"我什么也没看见，"她安慰道。

" [ɪts] [dʒʌst][æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [klɒθ] [ɒn] . . . .
" It's just an ordinary table with a table cloth on . . . .
" 它是 只是 一个 普通的 桌子 和 一个 桌子 布 在 . . . .

"这只是一张铺着桌布的普通桌子....."

" ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] ['fraɪtnɪŋli] [peɪl] .
" Suddenly she stopped speaking , and turned frighteningly pale .
" 突然 她 停止 请讲 , 和 转向 令人恐惧地 苍白 .

"她突然停止说话，脸色变得异常苍白。"

['sləʊli] , [ə; eɪ] ['skrɔ:ni] [hænd] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
Slowly , a scrawny hand appeared at the edge of the cloth and lifted it .
缓慢地 , 一个 瘦弱的 手 出现 在 这 边缘 的 这 布 和 抬起 它 .

慢慢地，一只瘦弱的手从布边伸出来，把它掀了起来。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜ:rnt] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] ['rɪŋkld] ['ferɪt] - [laɪk] [feɪs] [dʒʌtɪd] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ,
Then , as if that weren't enough , a wrinkled ferret - like face jutted from under it ,
然后 , 作为 如果 那 不是 足够的 , 一个 皱 雪貂 - 喜欢 脸 突出的 从 在下面 它 ,

仿佛这还不够似的，一张皱巴巴的、像雪貂一样的脸从它下面探了出来。

[piə] [aʊt] ['kwerələsli; 'kwerjələsli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [dɪsə'pɪəd] .
peered out querulously for a moment , and quickly disappeared .
窥视 出去 抱怨地 为了 一个 片刻 , 和 迅速地 消失 .

他不满地向外窥视了一会儿，然后迅速消失了。

[ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [pə'fɔ:məns] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [kwɪk] ['klɪkɪŋ] [saʊndz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['təʊtəli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .
This singular performance was followed by a series of quick clicking sounds that were totally inexplicable .
这 单数 表现 曾是 随后 经过 一个 系列 的 快的 点击 声音 那 是 完全 无法解释的 .

这段独特的表演之后，传来了一连串快速的咔哒声，完全无法解释。

" [lɔ:d] [lʌv] [ˌem 'i:] ! " [kraɪd] ['tɒfi] .
" Lord love me ! " cried Toffee .
" 主 爱 我 ! " 哭 奶糖 .

"上帝保佑我！"托菲喊道。

" [ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] !
" I saw it too , and it was horrible !
" 我 锯 它 也 , 和 它 曾是 可怕 !

"我也看到了，太可怕了！"

[ɪz] [ðæt] [ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ?
Is that all it does ?
是 那 全部 它 做 ?

它就只有这些功能吗?

[dʒʌst][pɪə(r)][aʊt][ænd; ənd] [klɪk] [æt; ət][juː; jʊ] ? "
Just peer out and click at you ? "
只是 同伴 出去 和 点击 在 你 ? "

就这么探头探脑地看着你?

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?
" Isn't that enough ?
" 不是 那 足够的 ?

难道这还不够吗?

" [mɑːk] ['ɑːnsə(r)d] ['dʌmli] .
" Marc answered dumbly .
" 马克 回答 默默地 .

马克傻傻地回答道。

" [ɪts] ['hæpənd] [θriː] [taɪmz] [naʊ] . "
" It's happened three times now . "
" 它是 发生 三 时代 现在 . "

“这已经发生三次了。”

" ['meɪbi] [hiːz] [ə; eɪ] ['bæʃfl] - ['pleɪə(r)] , " ['tɒfi] [sə'dʒestid] [ʌn'sɜːtnli] .
" Maybe he's a bashful castinette player , " Toffee suggested uncertainly .
" 或许 他是 一个 害羞的 - 玩家 , " 奶糖 建议 不确定性 .

“也许他是个害羞的响板演奏者,”托菲不确定地说道。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , " [mɑːk] ['ɑːnsə(r)d] ['greɪvli] .
" I don't think so , " Marc answered gravely .
" 我 不 思考 所以 , " 马克 回答 严重地 .

“我不这么认为,”马克严肃地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ðɪ] ['lɪkə(r)] .
" I think it's the liquor .
" 我 思考 它是 这 酒 .

“我觉得是酒的缘故。”

[ɪf] [aɪ] [stɑːt] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] [ə'gen] , [stʌf] [jɔː(r); jə(r)]['næpkɪn] [daʊn] [maɪ] [θrəʊt] .
If I start to order again , stuff your napkin down my throat .
如果 我 开始 到 命令 再次 , 东西 你的 餐巾 向下 我的 喉 .

如果我再点餐，就把你的餐巾塞进我喉咙里。

" [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [ɪn'grəʊst] [ɪn][ðə; ðɪ] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
" They both had become so engrossed in the phenomenon of the adjoining
" 他们 两个都 有 变得 所以 全神贯注 在 这 现象 的 这 相邻的
['teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

他们俩都完全沉浸在隔壁桌的景象中，

[ðæt] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['nəʊtɪst] [ðə; ðɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [mɪs] ['mɑːrloʊ] .
that neither of them noticed the approaching Miss Marlow .
那 两者都不 的 他们 注意到 这 接近 错过 马洛 .

他们俩都没注意到走近的马洛小姐。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɜːdəres] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [sɔːŋz] [wɒz; wəz] [fʊl] [bləʊn] ,
That the murderess of innocent songs was full blown ,
那 这 杀人犯 的 清白的 歌曲 曾是 满的 吹 ,

那个杀害无辜歌曲的凶手已经彻底爆发了。

[wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maɪkrəfəʊn] , [bʌt; bət][kləʊz][ʌp] ,
was unmistakable even at the distance of the microphone , but close up ,
曾是 毋庸置疑 甚至 在 这 距离 的 这 麦克风 , 但 关闭 向上 ,

即使隔着麦克风也能清晰地辨认出来，但近距离听，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɜːnd] [ɒn] [saɪd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [bɑː(r)]

she	**looked**	**like**	**something**	**that**	**should**	**be**	**turned**	**on**	**side**	**,**	**and**	**hung**	**over**	**a**	**bar**
她	看起来	喜欢	某物	那	应该	是	转向	在	边	,	和	悬挂	超过	一个	酒吧

.

:

.

她看起来就像应该侧身倒挂在吧台上一样。

" [juː; jʊ]['mɪstə(r)] . [pɪlzwɝːθ] ?

"	**You**	**Mr**	**.**	**Pillsworth**	**?**
"	你	先生	.	皮尔斯沃斯	?

“您是皮尔斯沃思先生吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['leɪzɪli] .

"	**she**	**asked**	**lazily**	**.**
"	她	问	懒洋洋	.

她懒洋洋地问道。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [sez] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

"	**One**	**of**	**the**	**boys**	**says**	**you**	**want**	**to**	**talk**	**to**	**me**	**.**	**"**
"	一	的	这	男孩们	说道	你	想	到	讲话	到	我	.	"

“其中一个男孩说你想跟我谈谈。”

" [ðæts] [raɪt] , " [mɑːk] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	**That's**	**right**	**,**	**"**	**Marc**	**said**	**,**	**looking**	**up**	**.**
"	那就是	正确的	,	"	马克	说	,	寻找	向上	.

“没错，”马克抬起头说。

" [pliːz] [sɪt] [daʊn] .

"	**Please**	**sit**	**down**	**.**
"	请	坐	向下	.

请坐。

" [hiː; hi] ['dʒestʃə] [tə'wɔːd] ['tɒfi] .

"	**He**	**gestured**	**toward**	**Toffee**	**.**
"	他	做手势	朝向	奶糖	.

他朝托菲做了个手势。

" [ðɪs] [ɪz] [mɪs] — [ʌ; ɜː] — [mɪs] — — "

"	**This**	**is**	**Miss**	**—**	**uh**	**—**	**Miss**	**—**	**—**	**"**
"	这	是	错过	—	呃	—	错过	—	—	"

“这位是——呃——小姐——”

" [doʊnt] [ɪm'bærəs] [jɔː'self] ['mɪstə(r)] . [pɪlzwɝːθ] , " [kʌt] [ɪn] ['ruːbi] , ['tɜːnɪŋ] [æn; ən] [ə'preɪzɪŋ] [aɪ]

"	**Don't**	**embarrass**	**yourself**	**Mr**	**.**	**Pillsworth**	**,**	**"**	**cut**	**in**	**Ruby**	**,**	**turning**	**an**	**appraising**	**eye**
"	不	尴尬	你自己	先生	.	皮尔斯沃斯	,	"	切	在	红宝石	,	转弯	一个	评估	眼睛

[ɒn] ['tɒfi] .

on	**Toffee**	**.**
在	奶糖	.

“别让自己难堪，皮尔斯沃斯先生，”露比插嘴道，同时打量着托菲。

" [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [taɪp] .

"	**I**	**know**	**the**	**type**	**.**
"	我	知道	这	类型	.

“我认识这种人。”

[ðeɪ] [doʊnt] [kʌm] [wɪð] [nems] — [dʒʌst]['saɪzɪz] .

They	**don't**	**come**	**with**	**names**	**—**	**just**	**sizes**	**.**
他们	不	来	和	姓名	—	只是	尺寸	.

它们没有名字，只有尺寸。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [məˈlɪʃəsli] .
" She smiled maliciously .
" 她 微笑 恶意地 .

她露出了恶意的笑容。

" [ænd; ənd] [wʌts] [jɔːz] [ɪn] [mɪŋk] [kəʊts] , [dɪə(r)] ?
" And what's yours in mink coats , dear ?
" 和 是什么 你的 在 貂 外套 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你又有多少件貂皮大衣呢？”

" [tɔfiːz] ['ɑːnsərɪŋ] [geɪz] [dwelt] ['indələntli] [ɒn] [mɪs] ['mɑːrloʊz] [ɪk'spændɪŋ] [hɪps] .
" Toffee's answering gaze dwelt indolently on Miss Marlow's expanding hips .
" 太妃糖 回答 目光 居住 懒散地 在 错过 马洛的 扩展 臀部 .

“托菲的目光懒洋洋地停留在马洛小姐日益丰满的臀部上。

" [əˈbaʊt] [faɪv] [smɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [jɔːz] [ɪn] ['gɜːdlz] , [ɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['swiːtli] .
" About five smaller than yours in girdles , hon , " she said sweetly .
" 关于 五 较小的 比 你的 在 腰带 , 亲爱的 , " 她 说 甜蜜地 .

“比你穿束腰带的腰围小五英寸左右，亲爱的，”她甜甜地说。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['kæləsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)nd] ['wɒriə(r)] , ['ruːbi] [ək'septɪd] [ðɪs] [rɪ'tɔːt] ,
With all the callousness of the seasoned warrior , Ruby accepted this retort ,
和 全部 这 冷漠 的 这 经验丰富的 战士 , 红宝石 公认 这 反驳 ,

露比以老练战士般的冷漠接受了这种反驳。

[ænd; ənd] [iːzd] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'spaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [tʃeə(r)] .
and eased the objects that had inspired it into a vacant chair .
和 缓解 这 对象 那 有 灵感 它 进入 一个 空缺 椅子 .

然后，他把启发他创作的物品轻轻地搬到了一张空椅子上。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [mɑːk] .
She leaned forward and smiled at Marc .
她 倾斜 向前 和 微笑 在 马克 .

她向前倾身，对着马克笑了笑。

" [wɒt] [kæn; kən] [ai] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?
" What can I do for you ?
" 什么 能 我 做 为了 你 ?

“我能为你做什么？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kɔɪli] .
" she asked coyly .
" 她 问 羞涩地 .

她娇羞地问道。

" [ai] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪŋɪŋ] , " [mɑːk] [laɪd; liːd] [wɪð] [ə'pærənt] [ɪ'reləvəns] .
" I like your singing , " Marc lied with apparent irrelevance .
" 我 喜欢 你的 歌唱 , " 马克 撒谎了 和 明显 无关紧要 .

“我喜欢你的歌声，”马克漫不经心地撒谎道。

" [aɪm] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ruːbi] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['greɪʃəsnəs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'm so glad to hear it , " Ruby was all graciousness as she said it .
" 我是 所以 高兴的 到 听到 它 , " 红宝石 曾是 全部 亲切 作为 她 说 它 .

“听到这个消息我太高兴了，”露比语气优雅地说。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] , " ['tɒfi] [ə'pendɪd] ['vɪʃəsli] .
" For the first time in your life , " Toffee appended viciously .
" 为了 这 第一的 时间 在 你的 生活 , " 奶糖 附加 恶毒地 .

“你这辈子第一次，”托菲恶狠狠地补充道。

" [bʌt; bət] [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] ['betə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] , " [mɑːk] [sed] ['iːvnli] .
" But I like it even better in the open air , " Marc said evenly .
" 但 我 喜欢 它 甚至 更好的 在 这 打开 空气 , " 马克 说 均匀地 .

“但我更喜欢在户外，”马克平静地说。

" [jɔː(r); jə(r)] [striːt] ['sɪŋɪŋ] [left] [ˌem 'iː] [wɪð] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .

"	Your	street	singing	left	me	with	quite	an	impression	.
"	你的	街道	歌唱	左边	我	和	相当	一个	印象	.

“你的街头歌唱给我留下了深刻的印象。”

" [gɒn] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['ruːbiz] ['ɪnəs(ə)ns] ,

"	Gone	were	the	days	of	Ruby's	innocence	,
"	已消失	是	这	天	的	Ruby 的	无辜	,

“露比天真无邪的日子已经一去不复返了。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ə'bʌv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [læm] - [laɪk] [wen] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]

but	she	wasn't	above	trying	to	look	lamb	-	like	when	the	occasion	seemed	to
但	她	不是	多于	尝试	到	看	羊肉	-	喜欢	什么时候	这	场合	似乎	到

[dɪ'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

demand	it	.
要求	它	.

但当场合需要时，她也会努力让自己看起来像只温顺的小羊羔。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] [naʊ] .

She	did	so	now	.
她	做过	所以	现在	.

她现在就这么做了。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	know	what	you're	talking	about	,	"	she	said	.
"	我	不	知道	什么	你是	说	关于	,	"	她	说	.

“我不知道你在说什么，”她说。

" [əʊ'keɪ] , " [mɑːk] [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ]] , " [wiːl; wil] [skɪp] [ðæt] , [bʌt; bət] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ]

"	Okay	,	"	Marc	countered	,	"	we'll	skip	that	,	but	who	were	you
"	好的	,	"	马克	反驳	,	"	出色地	跳过	那	,	但	WHO	是	你

['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? "

working	for	?	"
在职的	为了	?	"

“好吧，”马克反驳道，“那我们就略过这个问题，不过你当时是为谁工作的？”

" [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem 'iː] , " ['ruːbi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn'dɪgnənt] .

"	You	heard	me	,	"	Ruby	said	,	trying	to	look	indignant	.
"	你	听到	我	,	"	红宝石	说	,	尝试	到	看	愤怒	.

“你听到了，”露比说着，努力装出一副愤愤不平的样子。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

"	I	don't	know	what	you're	talking	about	.
"	我	不	知道	什么	你是	说	关于	.

我不知道你在说什么。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [aɪm] ['sɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] ['wɪslɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [həʊlz]

From	where	I'm	sitting	,	it	just	sounds	like	the	wind	whistling	through	the	holes
从	在哪里	我是	坐着	,	它	只是	声音	喜欢	这	风	吹口哨	通过	这	孔

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] . "

in	your	head	.	"
在	你的	头	.	"

从我坐的位置听来，就像风从你脑袋上的洞里呼啸而过一样。

" [stɒp] [ðə; ði] ['kɪdɪŋ] , " [mɑːk] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Stop	the	kidding	,	"	Marc	demanded	.
"	停止	这	开玩笑	,	"	马克	要求	.

“别开玩笑了！”马克厉声说道。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [briːf] [keɪs] , [ænd; ənd] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

"	I	know	you	took	the	brief	case	,	and	I	intend	to	have	it	back	.
"	我	知道	你	采取	这	简短的	案件	,	和	我	打算	到	有	它	后退	.

“我知道你拿走了公文包，我一定要把它拿回来。”

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Where is it ? "
在哪里 是 它 ? "

它在哪里？ ”

" [sɜːtʃ] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['ruːbi] .
" Search me ! " said Ruby .
" 搜索 我 ! " 说 红宝石 .

“搜我！”露比说道。

" [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , " [pʊt][ɪn] ['tɒfi] , " [aɪl] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] .
" If he does , " put in Toffee , " I'll scratch his eyes out .
" 如果 他 做 , " 放 在 奶糖 , " 患病的 划痕 他的 眼睛 出去 .

“如果他真那么做，”托菲说道，“我就挖出他的眼睛。”

" ['ruːbi] [tɜːnd] [ɒn] ['tɒfi] [ə; eɪ] ['sɪərɪŋ] [geɪz] [ðæt] [nɒkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ,
" Ruby turned on Toffee a searing gaze that knocked in her teeth ,
" 红宝石 转向 在 奶糖 一个 灼烧 目光 那 敲门 在 她 牙齿 ,

“露比用灼热的目光瞪着托菲，那目光震得她牙齿都掉了下来。”

[tɔː(r)][ðə; ði] [gaʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ænd; ənd][left][hɜː(r); hə(r)][bent][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [ɪn]
tore the gown from her back , and left her bent and bleeding in
撕裂 这 袍 从 她 后退 , 和 左边 她 弯曲 和 出血 在
[ə; eɪ] [dɑːk] ['æli] .
a dark alley .
一个 黑暗的 胡同 .

他撕掉了她背后的长袍，把她扔在一条黑暗的小巷里，她弯着腰，浑身是血。

" [aɪm] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
" I'm getting out of here , " she announced , pushing back her chair .
" 我是 获得 出去 的 这里 , " 她 宣布 , 推动 后退 她 椅子 .

“我要离开这里了，”她一边说着，一边向后推了推椅子。

" [jʊr; jər][bəuθ][nʌts] .
" You're both nuts .
" 你是 两个都 坚果 .

你们俩都疯了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɑːrks] [ges] [ðæt][ðə; ði] - [mɪs] ['mɑːrloʊ] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi]
" It was Marc's guess that the flambuoyant Miss Marlow would probably be
" 它 曾是 马克的 猜测 那 这 - 错过 马洛 会 大概 是
[kən'sɪdəd] [ə; eɪ][flɒp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['səʊʃ(ə)l][set] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pə'liːs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
considered a flop in her own social set without a police record ,
经过考虑的 一个 失败 在 她 自己的 社会的 放 没有 一个 警察 记录 ,

“马克猜测，如果没有犯罪记录，活泼开朗的马洛小姐在她自己的社交圈里可能会被视为失败者。”

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and took a chance on it .
和 采取 一个 机会 在 它 .

然后就冒险尝试了一下。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Just a minute , " he said .
" 只是 一个 分钟 , " 他 说 .

“稍等一下，”他说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [bɔɪz] [ɒn][ðə; ði] [fɔːs] [ðæt] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
" There are a few boys on the force that would like to know where you are
" 那里 是 一个 很少 男孩们 在 这 力量 那 会 喜欢 到 知道 在哪里 你 是
,
,
,

“警队里有几个小伙子想知道你在哪里。”

[sɪns] [juːv] [daɪd] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt]['lev(ə)l] [ɒf] [raɪt] [naʊ] ,

since	you've	dyed	your	hair	,	and	if	you	don't	level	off	right	now	,
自从	你已经	染色	你的	头发	,	和	如果	你	不	等级	离开	正确的	现在	,

既然你染了头发，而且现在头发颜色还没稳定下来，

[aɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɒn][juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv][flaɪz] .

I'll	have	them	on	you	like	a	swarm	of	flies	.
患病的	有	他们	在	你	喜欢	一个	蜂群	的	苍蝇	.

我会让他们像苍蝇一样缠着你。

" ['ruːbi]['set(ə)ld] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [ɪ'miːdiətli] .

"	Ruby	settled	back	in	her	chair	immediately	.
"	红宝石	定居	后退	在	她	椅子	立即地	.

"露比立刻靠回了椅子上。"

" [əʊ'keɪ] ! [əʊ'keɪ] !

"	Okay	!	okay	!
"	好的	!	好的	!

"好的！好的！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [jel] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	don't	have	to	yell	about	it	.
"	你	不	有	到	叫喊	关于	它	.

你没必要大声嚷嚷。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .

I'll	tell	you	the	whole	thing	.
患病的	告诉	你	这	所有的	事物	.

我会把事情的来龙去脉都告诉你。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][wɒz; wəz]['əʊnli]['haɪəd][tuː; tə][gəʊ] [ˌdaʊn'taʊn] [ænd; ənd] [jel] [laɪk]['kreɪzi] ,

After	all	,	I	was	only	hired	to	go	downtown	and	yell	like	crazy	,
后	全部	,	我	曾是	仅有的	雇用	到	去	市中心	和	叫喊	喜欢	疯狂的	,

毕竟，我被雇来的目的只是去市中心疯狂大喊大叫而已。

[ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] ['eni] [luːs] [briːf] [keɪsɪz][ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] .

and	pick	up	any	loose	brief	cases	I	happened	to	see	lying	around	.
和	挑选	向上	任何	松动的	简短的	案例	我	发生	到	看	说谎	大约	.

并捡起我碰巧看到散落在周围的任何公文包。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪ'liːg(ə)l][ɪn] [ðæt] . "

There's	nothing	illegal	in	that	.	"
有	没有什么	非法的	在	那	.	"

这并不违法。

" [huː] ['haɪəd][juː; jʊ] ?

"	Who	hired	you	?
"	WHO	雇用	你	?

谁雇佣了你?

" ['ruːbi][glɑːns, glæns] ['nɜːvəsli] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [smaɪld] .

"	Ruby	glanced	nervously	around	the	room	,	and	then	suddenly	smiled	.
"	红宝石	瞥了一眼	紧张地	大约	这	房间	,	和	然后	突然	微笑	.

"露比紧张地环顾四周，然后突然笑了。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['plezntli] .

"	All	right	,	"	she	said	pleasantly	.
"	全部	正确的	,	"	她	说	愉快	.

"好的，"她愉快地说。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" I'll tell you .
" 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [gai] ['sɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ?
You see that guy sitting over there ?
你 看 那 盖伊 坐着 超过 那里 ?

你看到那边坐着的那个人了吗?

[ðə; ði] [rʌf] ['lʊkɪŋ] [bɜːd][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnə(r)] .
The rough looking bird in the opposite corner .
这 粗糙的 寻找 鸟 在 这 对面的 角落 .

对面角落里那只外表粗糙的鸟。

[ðæts] [mæni] , [ðə; ði][ˌrækə'tɪə(r)] .
That's Manny Groute , the racketeer .
那就是 曼尼 灌浆 , 这 敲诈勒索者 .

那是敲诈勒索犯曼尼·格鲁特。

[hiː; hi]['haɪəd][ˌem 'iː] .
He hired me .
他 雇用 我 .

他雇佣了我。

" [mɑːk][glɑːns, glæns] ['briːfli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] .
" Marc glanced briefly over his shoulder and shuddered .
" 马克 瞥了一眼 简要地 超过 他的 肩膀 和 颤抖 .

马克回头瞥了一眼，不禁打了个寒颤。

[mæni] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] [nəʊ][wʌn] [wʊd] ['evə(r)] [sə'spekt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ]
Manny Groute was the sort of fellow no one would ever suspect of having
曼尼 灌浆 曾是 这 种类 的 同伴 不 一 会 曾经 怀疑 的 拥有
[hæd; həd][ə; eɪ]['mʌðə(r)] .
had a mother .
有 一个 母亲 .

曼尼·格鲁特是那种谁也不会想到他还有母亲的人。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'sembəld] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [bɔːn] .
He seemed to have been assembled , rather than born .
他 似乎 到 有 到过 组装 , 相当 比 出生 .

他似乎是被组装起来的，而不是天生的。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] , [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['delɪkət] [fʊt] [rest] .
In front of him , the table looked like a delicate foot rest .
在 正面 的 他 , 这 桌子 看起来 喜欢 一个 精美的 脚 休息 .

在他面前，那张桌子看起来像一个精致的脚凳。

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] [wɪð] [maɪ] [briːf] [keɪs] ?
" What does he want with my brief case ?
" 什么 做 他 想 和 我的 简短的 案件 ?

他想用我的公文包做什么?

" [mɑːk] [ɑːskt] [ʌn'iːzɪli] .
" Marc asked uneasily .
" 马克 问 不安地 .

马克不安地问道。

" [sɜːtʃ] [ˌem 'iː] , " ['ruːbi] [sed] ['iːzəli] .
" Search me , " Ruby said easily .
" 搜索 我 , " 红宝石 说 容易地 .

“搜我，”露比轻松地说。

" [ðə; ði]['rænsəm][ai] [sə'pəʊz] . "
" **The ransom I suppose . "**
" 这 赎金 我 认为 . "

"我想应该是赎金吧。"

" [juː; jʊ][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [sɜːtʃ] [juː; jʊ][dʒʌst][wʌns][mɔː(r)] , " ['tɒfi] [brəʊk][ɪn] ['menəsɪŋli] ,
" **You ask him to search you just once more , " Toffee broke in menacingly ,**
" 你 问 他 到 搜索 你 只是 一次 更多的 , " 奶糖 打破 在 威胁地 ,

"你让他再搜你一次,"托菲威胁道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][pə'rɒksaɪd] . "
" **and I'll break your bottle of peroxide . "**
" 和 患病的 休息 你的 瓶子 的 过氧化物 . "

"我会打碎你的双氧水瓶子。"

" [ðæts] [ɪ'nʌf] !
" **That's enough !**
" 那就是 足够的 !

够了!

" [bɔːl] ['ruːbi] .
" **bawled Ruby .**
" 嚎啕大哭 红宝石 .

"露比嚎啕大哭。"

" [ðæts] [ðə; ði] [ʃɒt] [ðæt] [gɒt][ˌem 'iː] !
" **That's the shot that got me !**
" 那就是 这 射击 那 得到 我 !

"就是那一枪把我打死了！"

[stænd][ʌp] , [ænd; ənd] [aɪl] [teə(r); tɪə][ðæt] [red] [heə(r)][aʊt][baɪ][ðə; ði] [ruːts] !
Stand up , and I'll tear that red hair out by the roots !
站立 向上 , 和 患病的 撕 那 红色的 头发 出去 经过 这 根 !

站起来，我要把你的红头发连根拔起!

[ænd; ənd][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)] .
And don't think I can't do it , either .
和 不 思考 我 不能 做 它 , 任何一个 .

也别以为我做不到。

[aɪv] [gɒt] ['aɪrɪʃ] [blʌd] [ɪn][maɪ][veɪns] ! "
I've got Irish blood in my veins ! "
我已经 得到 爱尔兰 血 在 我的 静脉 ! "

我的血管里流淌着爱尔兰的血液!

" [ænd; ənd] [ɪf] [jʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [splæʃt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] , [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː]
" **And if you'd like it splashed all over the floor , where you can show it**
" 和 如果 你会 喜欢 它 溅起 全部 超过 这 地面 , 在哪里 你 能 展示 它
[ɒf] ['betə(r)] ,
off better ,
离开 更好的 ,

"如果你想让它溅满整个地板，以便更好地展示它，

" ['tɒfi] [fleəd] , " [dʒʌst] [stɑːt] ['sʌmθɪŋ] !
" **Toffee flared , " just start something !**
" 奶糖 喇叭口 , " 只是 开始 某物 !

"太妃糖怒吼道：'就做点什么吧！'"

" ['ruːbi] , [æn; ən]['æfəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [baɪ]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz]['əʊpən][tuː; tə] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv]
" **Ruby , an affable creature by nature , and always open to suggestions of**
" 红宝石 , 一个 和蔼可亲 生物 经过 自然 , 和 总是 打开 到 建议 的
[ɔːl][kaɪndz] ,
all kinds ,
全部 种类 ,

"露比天性友善，总是乐于接受各种建议，

[tʊk] ['tɒfi] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [nʌn] [tuː] ['deɪntɪli] [frɒm; frəm]
took Toffee at her word , and lifted her none too daintily from
采取 奶糖 在 她 单词 , 和 抬起 她 没有任何 也 轻柔地 从
[hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
her chair .
她 椅子 .

他相信了托菲的话，毫不客气地把她从椅子上抱了起来。

" [stɒp] [ðæt] !
" Stop that !
" 停止 那 !

"住手！"

" [jeld] [mɑːk] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['wɪmɪn] , [tʊk] [ə; eɪ][beə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn]
" yelled Marc , and rushing to the struggling women , took a bare shoulder in
" 大喊 马克 , 和 匆忙 到 这 挣扎 女性 , 采取 一个 裸 肩膀 在
[iːtʃ] [hænd] .
each hand .
每个 手 .

"马克大喊一声，冲到挣扎的妇女们身边，一手抓住她们裸露的肩膀。

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][hiː; hi][hæv; həv][ðem; ðəm] ['pɑːtɪd] , [ðæn; ðən] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] ,
No sooner did he have them parted , than , as if by magic , a huge ,
不 很快 做过 他 有 他们 分手了 , 比 , 作为 如果 经过 魔法 , 一个 巨大的 ,

他刚把他们分开，仿佛施了魔法一般，一个巨大的.....

['miːti] [hænd] [fel] [ɒn][mɑːrks] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['nɪəli] ['weɪtɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
meaty hand fell on Marc's shoulder and nearly weighted him to the floor .
肉质的 手 跌倒 在 马克的 肩膀 和 几乎 加权 他 到 这 地面 .

一只粗壮的大手落在马克的肩膀上，几乎把他压倒在地。

" [əʊ] , ['mɜːdə(r)] !
" Oh , murder !
" 哦 , 谋杀 !

"哦，谋杀！"

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] [mæni] ,
" he murmured as he looked up into the terrifying face of Manny Groute ,
" 他 低声说道 作为 他 看起来 向上 进入 这 恐怖 脸 的 曼尼 灌浆 ,

他抬头望着曼尼·格鲁特那张可怕的脸，喃喃自语道。

[wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [bɔː(r)][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [dɪd]['lɪt(ə)l] [təˈwɔːd] [ɪnˈspaɪərɪŋ]['əʊpən] -
which , at the moment , bore an expression that did little toward inspiring open -
哪个 , 在 这 片刻 , 钻孔 一个 表达 那 做过 小的 朝向 鼓舞人心 打开 -
[hɑːtɪd] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [trʌst] .
hearted confidence and trust .
心地 信心 和 相信 .

目前来看，这种表达方式很难让人产生由衷的信心和信任。

" [juː; jʊ] [nemd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [bʌd] , " [mæni] ['rʌmbl] ['ɒmɪnəsli] .
" You named it right , bud , " Manny rumbled ominously .
" 你 命名 它 正确的 , 芽 , " 曼尼 隆隆声 不祥地 .

"你取对了名字，伙计，"曼尼阴沉地低声说道。

" [ai][doʊnt][laɪk] [gaɪz] - - [maɪ][gɜːl] [frend] .
" I don't like guys pawin ' my girl friend .
" 我 不 喜欢 伙计们 - - 我的 女孩 朋友 .

我不喜欢男生打我女朋友。

" [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['moʊənts] , ['ruːbi][ænd; ənd] [mæni] [lʊkt] [laɪk]['rɑːðə(r)] [grəʊ'tesk] ['membəz]
" In the following moments , Ruby and Manny looked like rather grotesque members
" 在 这 下列的 时刻 , 红宝石 和 曼尼 看起来 喜欢 相当 怪诞 成员
[ɒv; əv][ə; eɪ]['wɔːtə(r)]['bæleɪ] ,
of a water ballet ,
的 一个 水 芭蕾舞 ,

接下来的几分钟里，露比和曼尼看起来就像是水上芭蕾舞团里一些造型怪异的成员。

[æz; əz] , [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['juːnɪs(ə)n] , [ðeɪ] [held][ðeə(r)]['vɪktɪms][æt; ət][beɪ] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ðeə(r)]
as , in perfect unison , they held their victims at bay , and drew back their
作为 , 在 完美的 齐声 , 他们 握住 他们的 受害者 在 湾 , 和 画 后退 他们的
[fɪsts] .
fists .
拳头 .

他们配合默契，将受害者挡在身后，并收回了拳头。

[tuː; tə] ['eniwʌn] [els] , [ɪn] [tɔfiːz] ['veri] ['pəʊt(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] ,
To anyone else , in Toffee's very potent position ,
到 任何人 别的 , 在 太妃糖 非常 强效 位置 ,

对于其他任何身处托菲那样强大地位的人来说，

['ruːbiz] ['dʌbld] [fɪst] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['aɪtəm][ɒv; əv] [kən'sjuːmɪŋ] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət][tuː; tə]
Ruby's doubled fist would have been an item of consuming interest , but to
Ruby 的 双倍 拳头 会 有 到过 一个 物品 的 消费 兴趣 , 但 到
['tɒfi] ,
Toffee ,
奶糖 ,

Ruby的双拳本应是一件令人着迷的物品，但对Toffee来说，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'gɒtn] ['diːteɪl] ,
it was a forgotten detail ,
它 曾是 一个 被遗忘的 细节 ,

这是一个被遗忘的细节。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [fel] [ɒn][ðə; ði]['ækrəbæts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kʌrənt] [flɔː(r)] [ʃəʊ]
as her attention fell on the acrobats that were the current floor show
作为 她 注意力 跌倒 在 这 杂技演员 那 是 这 当前的 地面 展示
[ə'trækʃ(ə)n] .
attraction .
景点 .

她的注意力落在了正在表演的杂技演员身上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['pɪrəmɪd] ['biːɪŋ] [fɔːmd] ,
It was the first time she had ever seen a human pyramid being formed ,
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 曾经 已见 一个 人类 金字塔 存在 形成 ,

这是她第一次亲眼见到叠罗汉的人塔。

[ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] ['meni] [wel] [dɪ'veləpt] ['mæskjəlɪn] ['bɒdɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [ɔːl][ɪn][wʌn] [klʌmp] ,
and that so many well developed masculine bodies should appear all in one clump ,
和 那 所以 许多 出色地 发达 男性 身体 应该 出现 全部 在 一 丛 ,

而且这么多身材健硕的男性身体竟然都聚集在一起，

[siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['spektək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .
seemed to her , the most wonderful spectacle in the whole world .
似乎 到 她 , 这 最多 精彩的 奇观 在 这 所有的 世界 .

在她看来，这是全世界最美妙的景象。

[ɪf] ['tɒfi] [wɒz; wəz] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [feɪt] , [haʊ'evə(r)] , [mɑ:k][wɒz; wəz][nɒt] .

If	Toffee	was	oblivious	of	her	coming	fate	,	however	,	Marc	was	not	.
如果	奶糖	曾是	浑然不觉	的	她	未来	命运	,	然而	,	马克	曾是	不是	.

如果说托菲对自己的命运浑然不知，那么马克却并非如此。

[ɪn'di:d] , [æz; əz][hi:; hi] [glimps] ['mæni:z] ['mæməθ] [hænd][ɪn][ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['prəʊses][ɒv; əv]

Indeed	,	as	he	glimpsed	Manny's	mammoth	hand	in	the	impressive	process	of
的确	,	作为	他	瞥见	曼尼的	长毛象	手	在	这	感人的	过程	的

['dʌblɪŋ] [ɪt'self] ,

doubling	itself	,
翻倍	本身	,

的确，当他瞥见曼尼那只巨大的手在令人印象深刻的复制过程中时，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'gretɪŋ] [hɪz; ɪz] ['əʊvəsaɪt] [ɪn][nɒt] [rɪ'zɝvɪŋ] [ə; eɪ] [ru:m] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði]

he	found	himself	regretting	his	oversight	in	not	reserving	a	room	while	at	the
他	成立	他自己	后悔	他的	监督	在	不是	预订	一个	房间	尽管	在	这

['hɒspɪt(ə)l] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] .

hospital	that	morning	.
医院	那	早晨	.

他后悔那天早上在医院时没有提前预订房间。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [hʌntʃ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ʃɔ:tli] [hæv; həv] [ni:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

He	had	a	strong	hunch	that	he	would	shortly	have	need	of	it	.
他	有	一个	强的	直觉	那	他	会	不久	有	需要	的	它	.

他强烈预感自己很快就会需要它。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənd] .

It	was	then	that	the	unexpected	happened	.
它	曾是	然后	那	这	意外	发生	.

就在这时，意想不到的事情发生了。

['swɪftli] , [ə; eɪ] [klɔ:] - [laɪk][hænd][dʒʌtɪd][frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][nekst]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [græbd]

Swiftly	,	a	claw	-	like	hand	jutted	from	beneath	the	next	table	and	grabbed
迅速地	,	一个	爪	-	喜欢	手	突出的	从	下面	这	下一个	桌子	和	抓住

['mæni:z] [θɪk] ['æŋk(ə)l] .

Manny's	thick	ankle	.
曼尼的	厚的	踝	.

突然，一只爪子般的手从旁边的桌子底下伸出来，抓住了曼尼粗壮的脚踝。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['sekənd] , [mɑ:k] [felt] [ðə; ði] [ˌrækə'tɪə(r)] ['fɔ:lɪŋ] [ə'genst] [hɪm] ,

In	another	second	,	Marc	felt	the	racketeer	falling	against	him	,
在	其他	第二	,	马克	毛毡	这	敲诈勒索者	坠落	反对	他	,

又过了一秒，马克感到那个敲诈勒索者倒在了他身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][flɔ:(r)] [laɪk][ə; eɪ]['kʌp(ə)l]

and	the	two	of	them	were	headed	for	the	floor	like	a	couple
和	这	二	的	他们	是	标题	为了	这	地面	喜欢	一个	夫妻

[ɒv; əv] [feld] [paɪnz] .

of	felled	pines	.
的	倒下	松树	.

他们俩就像两棵倒下的松树一样，直直地倒在地上。

['ɪnstəntli] , [fɔ:(r); fə(r)][mɑ:k] , ['evriθɪŋ] [went] [blæk] .

Instantly	,	for	Marc	,	everything	went	black	.
即刻	,	为了	马克	,	一切	去	黑色的	.

瞬间，马克眼前一片漆黑。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['ruːbi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] ['riːəli] [bæŋ] - [ʌp]

In	the	meantime	,	Ruby	,	in	her	determination	to	do	a	really	bang	-	up
在	这	与此同时	,	红宝石	,	在	她	决心	到	做	一个	真的	砰	-	向上

[dʒɒb][ɒn] ['tɒfi] ,

job	on	Toffee	,
工作	在	奶糖	,

与此同时，Ruby决心要把Toffee做得尽善尽美，

[wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bləʊ] [ɔːl][ðə; ði]['keəf(ə)l][eɪm] , [ænd; ənd]['draɪvɪŋ]['paʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

was	giving	her	blow	all	the	careful	aim	,	and	driving	power	it	would
曾是	给予	她	吹	全部	这	小心	目的	,	和	驾驶	力量	它	会

[niːd] .

need	.
需要	.

她给予她一击所需的精准瞄准和强大力度。

['skwɪntɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['saɪtɪd] [tɔfiːz] [raɪt] [aɪ] , [ænd; ənd][let][gəʊ] .

Squinting	,	she	sighted	Toffee's	right	eye	,	and	let	go	.
眯眼	,	她	目击者	太妃糖	正确的	眼睛	,	和	让	去	.

她眯起眼睛，看到了托菲的右眼，然后松开了手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [mɑːrks] [hed] [strʌk] [ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['tɒfi]

It	was	precisely	in	this	moment	that	Marc's	head	struck	the	floor	and	Toffee
它	曾是	恰恰	在	这	片刻	那	马克的	头	击	这	地面	和	奶糖

['vænɪʃd] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] .

vanished	into	thin	air	.
消失了	进入	薄的	空气	.

就在这一刻，马克的头撞到了地板上，托菲也凭空消失了。

[ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [trə'piːz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒn]['ruːbi] .

The	man	on	the	flying	trapeze	had	nothing	on	Ruby	.
这	男人	在	这	飞行	空中飞人	有	没有什么	在	红宝石	.

空中飞人跟露比比起来简直逊色太多。

[ʃiː; ʃi] [seɪld] ['greɪsfəli] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [keɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skɪdɪŋ] [stɒp][ɒn]

She	sailed	gracefully	through	the	air	and	came	quickly	to	a	skidding	stop	on
她	航行	优雅地	通过	这	空气	和	来了	迅速地	到	一个	集材	停止	在

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] ['teɪb(ə)l] ,

the	top	of	a	nearby	table	,
这	顶部	的	一个	附近	桌子	,

她优雅地滑过空中，迅速滑行到附近一张桌子上停了下来。

[æt; ət] [wɪtʃ] [sæt] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌbz] [mɔː(r)] [bɪ'fɒgd] ['peɪtrənz] .

at	which	sat	two	of	the	club's	more	befogged	patrons	.
在	哪个	卫星	二	的	这	俱乐部的	更多的	迷雾	顾客	.

当时，俱乐部里坐着两位比较迷糊的顾客。

" ['pɜːfɪkt] ['beli] ['lændɪŋ] !

"	Perfect	belly	landing	!
"	完美的	腹部	降落	!

完美的腹部着陆！

" [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] .

"	one	of	them	cried	delightedly	.
"	一	的	他们	哭	欣喜地	.

其中一人高兴地哭了起来。

" [smuːð] [æz; əz] [glɑːs] . "

"	Smooth	as	glass	.	"
"	光滑的	作为	玻璃	.	"

“光滑如镜。”

" [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [deɪm] , " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt]
" **Just** **like** **a** **dame** **,** " **complained** **the** **other** **,** **seeing** **the** **incident** **in** **a** **different** **light**
" 只是 喜欢 一个 贵妇人 , " 抱怨 这 其他 , 看到 这 事件 在 一个 不同的 光
.
:
.

“简直像个女人,”另一个人抱怨道，他以不同的视角看待这件事。

" [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] - - [hɜː(r); hə(r)] ['hɒrəb(ə)l] ['jeləʊ] [hed] [ɒf] [æt; ət] [ju: 'es] [ʌp] [ðeə(r)] ,
" **Not** **satisfied** **with** **yelpin** **'** **her** **horrible** **yellow** **head** **off** **at** **us** **up** **there** **,**
" 不是 使满意 和 - - 她 可怕 黄色的 头 离开 在 我们 向上 那里 ,

“她还不满足于在上面对我们狂吠她那可怕的黄脑袋，

[ʃiːz] [gɒt] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [nɒk] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [drɪŋks] .
she's **got** **to** **come** **over** **here** **and** **knock** **over** **our** **drinks** **.**
她是 得到 到 来 超过 这里 和 敲 超过 我们的 饮料 .

她跑过来把我们的饮料碰倒了。

" ['ruːbi] ['buːstɪd] [hɜː'self] ['deɪzɪdlɪ] [tuː; tə] [wʌn] ['elbəʊ] , [ænd; ənd] [geɪzd] [mə'levələntli] [æt; ət] [ðə; ði]
" **Ruby** **boosted** **herself** **dazedly** **to** **one** **elbow** **,** **and** **gazed** **malevolently** **at** **the**
" 红宝石 增强 她自己 茫然地 到 一 弯头 , 和 凝视 恶意地 在 这
[tuː] .
two **.**
二 .

“露比迷迷糊糊地用一只胳膊肘撑起身子，恶狠狠地瞪着那两个人。

['deɪntɪli] ,
Daintily **,**
轻柔地 ,

轻柔地，

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪə(r)] ['bɒt(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn]
she **picked** **up** **a** **remaining** **beer** **bottle** **and** **dispatched** **them** **to** **the** **floor** **in**
她 挑选 向上 一个 其余的 啤酒 瓶子 和 已派出 他们 到 这 地面 在
['ætətjʊd] [ɒv; əv] [ɪ'dɪlɪk] ['slʌmbə(r)] .
attitudes **of** **idyllic** **slumber** **.**
态度 的 田园诗般的 睡眠 .

她拿起剩下的一个啤酒瓶，把它们扔到地板上，摆出一副睡梦中的姿态。

" ['ðætl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['leɪdi] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌmbld] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt]
" **That'll** **teach** **you** **to** **talk** **about** **a** **lady** **,** " **she** **mumbled** **quickly** **,** **and** **with** **that**
" 那将 教 你 到 讲话 关于 一个 女士 , " 她 喃喃自语 迅速地 , 和 和 那
, ['saɪləntli] [kə'læpst] .
, **silently** **collapsed** **.**
, 默默 倒塌 .

“这会让你知道不该议论女士,”她咕哝了几句，然后默默地倒下了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] ['restfl] ['ætməsfɪə(r)] [ðæt] [mɑːk] [ri'gein, riː-] ['kɒnʃəsnəs] , [ænd; ənd]
It **was** **in** **this** **restful** **atmosphere** **that** **Marc** **regained** **consciousness** **,** **and**
它 曾是 在 这 宁静 气氛 那 马克 恢复 意识 , 和
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
for **a** **moment** **,**
为了 一个 片刻 ,

正是在这种宁静的氛围中，马克恢复了意识，并且有那么一会儿，

[æz; əz] [hiː; hi] [rəʊld] [ðə; ði] [stɪl] [ʌn'kɒnʃəs] [mæni] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,
as **he** **rolled** **the** **still** **unconscious** **Manny** **from** **his** **chest** **,**
作为 他 滚动 这 仍然 无意识 曼尼 从 他的 胸部 ,

他将仍然昏迷不醒的曼尼从胸口滚了出来

[hiː; hi][hæd; həd] ['haɪli] ['kʌləd] [θɔːts] [ɒv; əv][ə'tɒmɪk] [bɒmz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] .

he	had	highly	colored	thoughts	of	atomic	bombs	and	such	.
他	有	高度	有色	想法	的	原子	炸弹	和	这样的	.

他对原子弹之类的东西有着非常不加修饰的想法。

[ðen] , [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] , [ðə; ði][waɪld] [ə'plɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [ə'weɪk] ['kʌstəməz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Then	,	reassuringly	,	the	wild	applause	of	the	more	awake	customers	of	the
然后	,	令人安心	,	这	荒野	掌声	的	这	更多的	醒	顾客	的	这

[naɪt] [klʌb] ,

night	club	,
夜晚	俱乐部	,

然后，令人欣慰的是，夜总会里比较清醒的顾客们爆发出了热烈的掌声。

[keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

came	to	his	ears	.
来了	到	他的	耳朵	.

传到他耳中。

[hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['nɔɪzi] [ɪn'θjuːziæzəm] .

He	got	to	his	feet	to	discover	the	cause	of	their	noisy	enthusiasm	.
他	得到	到	他的	脚	到	发现	这	原因	的	他们的	嘈杂	热情	.

他站起身来，想看看他们如此喧闹的原因。

[ɒn] [ðə; ði] [dɑːns] [flɔː(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['hjuːmən] ['pɪrəmɪd] ['eniwʌn]

On	the	dance	floor	,	there	was	the	most	remarkable	human	pyramid	anyone
在	这	舞蹈	地面	,	那里	曾是	这	最多	卓越	人类	金字塔	任何人

[hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

had	ever	seen	.
有	曾经	已见	.

舞池里出现了人们见过的最壮观的人体金字塔。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['ækrəbæts] [ðəm'selvz] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['feəli]

It	wasn't	so	much	the	acrobats	themselves	,	although	they	were	a	fairly
它	不是	所以	很多	这	杂技演员	他们自己	,	虽然	他们	是	一个	相当

['kjʊəriəs] ['lʊkɪŋ] [lɒt] ,

curious	looking	lot	,
好奇的	寻找	很多	,

倒不是杂技演员本身，尽管他们看起来确实挺奇特的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['iːvnɪŋ] [dres] [ðæt] [sæt] ['kæʒuəli] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz]

it	was	the	girl	in	the	black	evening	dress	that	sat	casually	on	the	shoulders
它	曾是	这	女孩	在	这	黑色的	晚上	裙子	那	卫星	随意地	在	这	肩膀

[ɒv; əv][ðə; ði][tɒp] - [məʊst][mæn] .

of	the	top	-	most	man	.
的	这	顶部	-	最多	男人	.

坐在最高层男人肩上的，是一位身穿黑色晚礼服的女孩。

['tɒfi] [hæd; həd][nɒt]['əʊnli][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [hɜː(r); hə(r)][spɒt][fɔː(r); fə(r)]['duːɪŋ]

Toffee	had	not	only	materialized	,	but	had	chosen	her	spot	for	doing
奶糖	有	不是	仅有的	实体化	,	但	有	选定	她	点	为了	正在做

[səʊ] ,

so	,
所以	,

托菲不仅现身了，而且还选好了现身的地点。

[æz; əz] [wel] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['spɛkteɪtərz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hæd; həd] [biːn]

as	well	,	and	from	the	spectator's	point	of	view	,	the	effect	had	been
作为	出色地	,	和	从	这	观众的	观点	的	看法	,	这	影响	有	到过

['prɪti] [ə'staʊndɪŋ] .

pretty	astounding	.
漂亮的	惊人	.

而且，从观众的角度来看，效果也相当惊人。

" ['smɑ:rtəst] [trɪk] [ai]['evə(r)] [sɔ:] , " [wʌn] ['si:di] ['lɪt(ə)l][mæn] ['mʌmbld] [tu:; tə][hɪm'self] ,

"	Smartest	trick	I	ever	saw	,	"	one	seedy	little	man	mumbled	to	himself	,
"	最聪明的	诡计	我	曾经	锯	,	"	一	肮脏的	小的	男人	喃喃自语	到	他自己	,

“我见过的最聪明的伎俩，”一个衣衫褴褛的小个子男人喃喃自语道。

" [bʌt; bət][aɪm] ['dɒgɪd] [ɪf] [ai][kæn; kən]['fɪgə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [gɒt][hɜ:(r); hə(r)][ʌp][ðeə(r)][səʊ][fɑ:st] .

"	but	I'm	dogged	if	I	can	figure	how	they	got	her	up	there	so	fast	.
"	但	我是	顽强	如果	我	能	数字	如何	他们	得到	她	向上	那里	所以	快速地	.

“但我一定要弄清楚他们是怎么这么快把她弄上去的。”

" [ə'nʌðə(r)] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊmə] , [ɔ:l'redi] [deɪzd] [baɪ][drɪŋk] , [geɪzd] [waɪd] - [aɪd] [æt; ət][ðə; ði]

"	Another	guest	of	the	Loma	,	already	dazed	by	drink	,	gazed	wide	-	eyed	at	the
"	其他	客人	的	这	洛马	,	已经	茫然	经过	喝	,	凝视	宽的	-	眼睛	在	这

['spektək(ə)l] ,

spectacle	,
奇观	,

“洛马酒店的另一位客人，已经喝得有些晕乎乎的，睁大眼睛看着眼前的景象，

[ænd; ənd] [slɪpt] ['blɪsfəli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	slipped	blissfully	under	the	table	.
和	滑倒了	幸福地	在下面	这	桌子	.

然后兴高采烈地溜到了桌子底下。

" [aɪ'd][hæv; həv][brəʊk][ˌem 'i:] [pledʒ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]['sɒd(ə)n][rest]

"	I'd	have	broke	me	pledge	long	ago	,	"	he	murmured	,	coming	to	sodden	rest
"	ID	有	打破	我	保证	长的	前	,	"	他	低声说道	,	未来	到	烂	休息

[ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

on	the	floor	,
在	这	地面	,

“我早就违背誓言了，”他喃喃自语，瘫倒在湿漉漉的地板上。

" [ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:t] ['si:ɪŋ] [deɪmz] [laɪk] [ðæt] .

"	if	I'd	known	I	was	going	to	start	seeing	dames	like	that	.
"	如果	ID	已知	我	曾是	去	到	开始	看到	女士们	喜欢	那	.

“如果我知道我会开始见到那样的女人就好了。”

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊə(r)] [bi:ts] [ðə; ði] [sneɪks] .

It	sure	beats	the	snakes	.
它	当然	节拍	这	蛇	.

这总比蛇强。

" [bʌt; bət] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['tæbləʊ] [wɒz; wəz] , [laɪk][ɔ:l] [gʊd] [θɪŋz] ,

"	But	successful	as	the	glorious	tableau	was	,	like	all	good	things	,
"	但	成功的	作为	这	辉煌	画面	曾是	,	喜欢	全部	好的	事物	,

“但是，尽管这幅壮丽的画面取得了成功，但就像所有美好的事物一样，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['destɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɜ:li] [end] .

it	was	destined	for	an	early	end	.
它	曾是	注定	为了	一个	早期的	结尾	.

它注定要早早结束。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [kən'tɪnju:d] [lɒŋgə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] " [beɪs] " ['ækrəbæt] ,

However	,	it	might	have	continued	longer	,	if	the	"	Base	"	acrobat	,
然而	,	它	可能	有	持续	更长	,	如果	这	"	根据	"	杂技演员	,

然而，如果“基地”杂技演员……的话，比赛可能会持续更长时间。

[ə'pɒn] [hu:m] [ðə; ði][rest][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'pendɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [sə'pɔ:t] ,

upon	whom	the	rest	were	depending	for	their	support	,
之上	谁	这	休息	是	取决于	为了	他们的	支持	,

其他人的生计都依赖于他。

['hædnt] [bɪ'kʌm] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔ:diənsɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'pru:v(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ækt] .

hadn't	become	curious	about	the	audience's	sudden	approval	of	the	act	.
之前没有	变得	好奇的	关于	这	观众的	突然	赞同	的	这	行为	.

他并没有对观众突然对这一表演的赞赏感到好奇。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] , [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [pə'fɔ:məns] , [ə; eɪ] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [tʃɪl] [dɪ'sendɪd] [ɒn] [ðə; ði] [klʌb] .

Usually	,	at	this	stage	in	the	performance	,	a	noticeable	chill	descended	on	the	club	.
通常	,	在	这	阶段	在	这	表现	,	一个	显	寒意	下降	在	这	俱乐部	.

通常，演出进行到这个阶段，俱乐部里就会明显感觉到一股寒意袭来。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:d] [tu:; tə] [seɪ] [wɒt] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] ,

It	is	hard	to	say	what	the	fellow	expected	to	see	,
它	是	难的	到	说	什么	这	同伴	预期的	到	看	,

很难说这个人期望看到什么。

[æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɔ:kwədli] [tu:; tə] [lʊk] [ə'bʌv] [hɪm] , [bʌt; bət] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] ['sʌbsɪkwənt] [dɪ'veləpmənts] ,

as	he	turned	his	head	awkwardly	to	look	above	him	,	but	judging	by	subsequent	developments	,
作为	他	转向	他的	头	尴尬地	到	看	多于	他	,	但	评判	经过	随后的	发展	,

他笨拙地转头向上看去，但从随后的发展来看，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [seɪf] [ges] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['redhed] [ɪn] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [blæk] ['i:vnɪŋ] [gaʊn] ,

it	is	a	pretty	safe	guess	that	it	was	not	a	redhead	in	a	dangerous	black	evening	gown	,
它	是	一个	漂亮的	安全的	猜测	那	它	曾是	不是	一个	红发	在	一个	危险的	黑色的	晚上	袍	,

可以相当肯定的是，那不是一个穿着危险黑色晚礼服的红发女郎。

['laʊndʒɪŋ] ['reɪdiəntli] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑ:tnə] , ['greɪʃəsli] ['bləʊɪŋ] ['kɪsɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

lounging	radiantly	on	the	shoulders	of	his	partners	,	graciously	blowing	kisses	to	the	audience	.
休闲	光芒四射	在	这	肩膀	的	他的	合作伙伴	,	亲切地	吹	吻	到	这	观众	.

他神采奕奕地倚在伙伴们的肩膀上，优雅地向观众送上飞吻。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] , [ɪz] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔ:ri] .

To	say	that	the	man	was	shaken	,	is	to	tell	the	whole	story	.
到	说	那	这	男人	曾是	摇晃	,	是	到	告诉	这	所有的	故事	.

说这个人受到了惊吓，就足以说明一切了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] ['wækɪŋ] [saʊndz] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɔ:sɪz] [ɒv; əv] ['grævəti] [wɜ:kt] ['swɪftli] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [ækt] [tu:; tə] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] .

There	was	a	dreadful	series	of	whacking	sounds	as	the	forces	of	gravity	worked	swiftly	to	bring	the	entire	act	to	an	untimely	end	.
那里	曾是	一个	可怕	系列	的	猛击	声音	作为	这	力量	的	重力	工作	迅速地	到	带来	这	全部的	行为	到	一个	不合时宜	结尾	.

随着一阵可怕的撞击声响起，重力迅速地将整个表演提前结束。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] ['tɒfi] , [ʃi:; ʃi] [ə'ləʊn] [dɪ'sendɪd] ['greɪsfəli] , ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['stri:mlaɪnd] [ˌbælə'ri:nə] ,

As	for	Toffee	,	she	alone	descended	gracefully	,	looking	much	like	a	streamlined	ballerina	,
作为	为了	奶糖	,	她	独自的	下降	优雅地	,	寻找	很多	喜欢	一个	流线型	芭蕾舞演员	,

至于托菲，只有她优雅地走下山来，看起来就像一位身姿矫健的芭蕾舞演员。

['nɒkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [swɒn] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .

knocking	off	the	swan	after	a	busy	day	in	the	woods	.
敲门	离开	这	天鹅	后	一个	忙碌的	天	在	这	树林	.

在树林里忙碌了一天后，我拍下了天鹅的照片。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [baʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['spɒtlaɪt] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [went] ['nɪəli] ['kreɪzi] [wɪð] [laʊd] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .

As	she	bowed	in	the	spotlight	,	the	audience	went	nearly	crazy	with	loud	appreciation	.
作为	她	鞠躬	在	这	聚光灯	,	这	观众	去	几乎	疯狂的	和	大声	欣赏	.

:

当她在聚光灯下鞠躬时，观众们爆发出近乎疯狂的热烈掌声。

" [ai] [njuː] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['breθləsli] , ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [mɑːk] .

"	I	knew	they	couldn't	hold	it	long	,	"	she	said	breathlessly	,	rushing	up	to	Marc	.
"	我	知道	他们	不能	抓住	它	长的	,	"	她	说	气喘吁吁	,	匆忙	向上	到	马克	.

“我知道他们撑不了多久，”她气喘吁吁地说着，冲到马克身边。

" ['ðer] [nɒt] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] . "

"	They're	not	as	strong	as	they	look	.	"
"	它们是	不是	作为	强的	作为	他们	看	.	"

“他们并没有看起来那么强壮。”

" ['nevə(r)] [maɪnd] [ðæt] !

"	Never	mind	that	!
"	绝不	头脑	那	!

别在意！

" [mɑːk] [jeld] .

"	Marc	yelled	.
"	马克	大喊	.

马克大喊道。

" [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] ['ruːbi] [ænd; ənd] [mæni] [weɪk] [ʌp] .

"	Let's	get	out	of	here	,	before	Ruby	and	Manny	wake	up	.
"	我们来吧	得到	出去	的	这里	,	前	红宝石	和	曼尼	唤醒	向上	.

“我们快离开这里，免得露比和曼尼醒了。”

[ɪf] [ðeɪ] [get] [ə'həʊld] [ɒv; əv] [juː 'es] [naʊ] , [ðel] [teə(r); tɪə] [juː 'es] [tuː; tə] ['rɪbənz] . "

If	they	get	ahold	of	us	now	,	they'll	tear	us	to	ribbons	.	"
如果	他们	得到	持有	的	我们	现在	,	他们会	撕	我们	到	丝带	.	"

如果他们现在抓住我们，他们会把我们撕成碎片。

" [bʌt; bət] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [mæni] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [briːf] [keɪs] . "

"	But	,	I	thought	you	wanted	to	talk	to	Manny	about	your	brief	case	.	"
"	但	,	我	想法	你	通缉	到	讲话	到	曼尼	关于	你的	简短的	案件	.	"

“但是，我以为你想和曼尼谈谈你的公文包的事。”

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiːl] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] ['veri] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] , " [mɑːk] [rɑːspt] , [græbɪŋ] [tɔfiːz] [ɑːm] ,

"	I	don't	think	he'll	be	feeling	very	conversational	,	"	Marc	rasped	,	grabbing	Toffee's	arm	,
"	我	不	思考	地狱	是	感觉	非常	对话	,	"	马克	粗糙的	,	抓取	太妃糖	手臂	,

“我觉得他今天可能不太想跟我说话，”马克沙哑着嗓子说，同时抓住托菲的胳膊。

[ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

and	shoving	her	through	the	crowd	.
和	推搡	她	通过	这	人群	.

然后把她推搡着穿过人群。

" [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Besides** , **he** **doesn't** **know** **anything** **about** **it** .
" 除了 , 他 不 知道 任何事物 关于 它 .

此外，他对此一无所知。

[ðæt] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [gæg] .
That **was** **just** **a** **gag** .
那 曾是 只是 一个 插科打诨 .

那只是个玩笑。

[ɔːl] [aɪ'd] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [mæni] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fræktʃəd] [skʌl] .
All **I'd** **get** **out** **of** **Manny** **would** **be** **a** **fractured** **skull** .
全部 ID 得到 出去 的 曼尼 会 是 一个 破碎的 颅骨 .

我跟曼尼打，只会让他脑袋骨折。

[ðæts] [wɒt] ['ruːbi] [wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [ɒn] . "
That's **what** **Ruby** **was** **counting** **on** . "
那就是 什么 红宝石 曾是 计数 在 . "

这就是露比所指望的。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [naʊ] ? "
" **But** **what** **are** **we** **going** **to** **do** **now** **?** "
" 但 什么 是 我们 去 到 做 现在 ? "

“但我们现在该怎么办？”

" [ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , " [mɑːk] [sed] , ['glɑːnsɪŋ] ['heɪstɪli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" **There's** **only** **one** **thing** **to** **do** **,** " **Marc** **said** **,** **glancing** **hastily** **at** **his** **watch** .
" 有 仅有的 一 事物 到 做 , " 马克 说 , 瞥了一眼 草草 在 他的 手表 .

“只有一件事可做了，”马克说着，匆匆瞥了一眼手表。

" [ɪts] ['nɪəli] [ɪ'lev(ə)n] [naʊ] .
" **It's** **nearly** **eleven** **now** .
" 它是 几乎 十一 现在 .

现在快十一点了。

[aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['semətri] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] . "
I'll **have** **to** **go** **to** **the** **cemetery** **and** **try** **to** **make** **a** **deal** . "
患病的 有 到 去 到 这 公墓 和 尝试 到 制作 一个 交易 . "

我得去墓地碰碰运气，看看能不能达成协议。

" [ɪz] [ə; eɪ] ['semətri] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [klʌb] ?
" **Is** **a** **cemetery** **anything** **like** **a** **night** **club** **?**
" 是 一个 公墓 任何事物 喜欢 一个 夜晚 俱乐部 ?

“墓地和夜总会有什么相似之处吗？”

" ['tɒfi] [ɑːskt] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **Toffee** **asked** **excitedly** .
" 奶糖 问 兴奋地 .

“托菲兴奋地问道。”

[mɑːk] [glɑːns, glæns] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'hiːdɪd] ['lɪtə(r)] [ɒv; əv] ['prɒstreɪt] ['fɪgəz] [ðæt] [greis] [ðə; ði]
Marc **glanced** **back** **at** **the** **unheeded** **litter** **of** **prostrate** **figures** **that** **graced** **the**
马克 瞥了一眼 后退 在 这 无人理会 垃圾 的 前列腺 数据 那 恩赐 这
['ləʊmə] [klʌb] .
Loma **Club** .
洛马 俱乐部 .

马克回头瞥了一眼洛马俱乐部里那些无人理会的、横七竖八躺着的人影。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] ['raɪli] .
" **Quite** **a** **bit** **like** **this** **one** **,** " **he** **said** **wryly** .
" 相当 一个 少量 喜欢 这 一 , " 他 说 略带讽刺地 .

“跟这个很像，”他讽刺地说。

['tɒfi] ['set(ə)ld] [hɜː'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][æn; ən] [ɔː'neɪt] ['tuːmstəʊn] ,
Toffee **settled** **herself** **comfortably** **on** **an** **ornate** **tombstone** **,**
奶糖 定居 她自己 舒适地 在 一个 华丽 墓碑 ,

托菲舒服地坐在一块装饰华丽的墓碑上。

[ænd; ənd] [liːnd] ['læŋgərəsli] [bæk] [tuː; tə] [rest] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ðə; ði] ['bʌtəks] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and **leaned** **languorously** **back** **to** **rest** **her** **head** **on** **the** **buttocks** **of** **a**
和 倾斜 懒洋洋地 后退 到 休息 她 头 在 这 臀部 的 一个
[stəʊn] ['kjuːpɪd] .
stone **cupid** **.**
石头 丘比特 .

她懒洋洋地向后靠去，把头枕在石丘比特的臀部上。

" [get] [daʊn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] , " [mɑːk] [sed] ['stɜːnli] .
" **Get** **down** **from** **there** **,** **"** **Marc** **said** **sternly** **.**
" 得到 向下 从 那里 , " 马克 说 严厉地 .

"从那儿下来，"马克严厉地说。

" [juː; jʊ] [lʊk] [əb'siːn] . "
" **You** **look** **obscene** **.** **"**
" 你 看 猥亵 . "

你看起来猥亵。

" [ɪn] [ðɪs] ['muːnlaɪt] , [jʊr; jər][nəʊ] [wɜːk] [ɒv; əv][ɑːt] , [jɔː'self] , " ['tɒfi] [rɪ'plaɪd] ['leɪzɪli] ,
" **In** **this** **moonlight** **,** **you're** **no** **work** **of** **art** **,** **yourself** **,** **"** **Toffee** **replied** **lazily** **,**
" 在 这 月光 , 你是 不 工作 的 艺术 , 你自己 , " 奶糖 回复 懒洋洋 ,

"在这月光下，你自己也算不上什么艺术品，"托菲懒洋洋地回答道。

['meɪkɪŋ] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [muːv] .
making **no** **effort** **to** **move** **.**
制作 不 努力 到 移动 .

毫无移动的迹象。

[mɑːk] [ʃrʌg] ['helpləsli] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['wɒtʃfəli] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
Marc **shrugged** **helplessly** **,** **and** **seated** **himself** **watchfully** **at** **the** **base** **of** **the**
马克 耸了耸肩 无助地 , 和 坐着 他自己 警惕地 在 这 根据 的 这
[stəʊn] .
stone **.**
石头 .

马克无奈地耸了耸肩，警惕地坐在石头底下。

" [ɪts] [pɑːst][ɪ'lev(ə)n] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" **It's** **past** **eleven** **,** **"** **he** **murmured** **.**
" 它是 过去的 十一 , " 他 低声说道 .

"已经过了十一点了，"他低声说道。

" [ai] [wɪʃ] ['sʌmwʌn] [wʊd] [ʃəʊ] [ʌp] .
" **I** **wish** **someone** **would** **show** **up** **.**
" 我 希望 某人 会 展示 向上 .

我希望有人能出现。

[ɪf] [ai][dəʊnt][get] [ðæt] ['kɒpi] [bæk] , [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [kɪs] [maɪ] ['bɪznəs] [ˌgʊd'baɪ] [raɪt] [naʊ] . "
If **I** **don't** **get** **that** **copy** **back** **,** **I** **might** **as** **well** **kiss** **my** **business** **goodbye** **right** **now** **.** **"**
如果 我 不 得到 那 复制 后退 , 我 可能 作为 出色地 吻 我的 商业 再见 正确的 现在 . "

如果我拿不回那份拷贝，我的生意恐怕就真的要完蛋了。

" ['meɪbi] ['mæniːz] [gɒt][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ɔːl] , " ['tɒfi] [sə'dʒestid] .
" **Maybe** **Manny's** **got** **it** **after** **all** **,** **"** **Toffee** **suggested** **.**
" 或许 曼尼的 得到 它 后 全部 , " 奶糖 建议 .

"也许曼尼最终还是成功了，"托菲建议道。

" [ænd; ənd] [hiːz] [stɪl] [aʊt] . "
" And he's still out . "
" 和 他是 仍然 出去 . "

“他仍然被禁赛。”

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
" I don't think so .
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] , [aɪ'd][ʃʊə(r)][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn]['ʌndə(r)][ðə; ði]
And speaking of him , I'd sure like to know who the little man under the
和 请讲 的 他 , ID 当然 喜欢 到 知道 WHO 这 小的 男人 在下面 这
['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] .
table was .
桌子 曾是 .

说到他，我真想知道桌子底下那个小个子男人是谁。

[hiː; hi][dʒʌst][ə'baʊt] [seɪvd] [maɪ][laɪf] [wen] [hiː; hi] [græbd] ['mæniːz] ['æŋk(ə)l] .
He just about saved my life when he grabbed Manny's ankle .
他 只是 关于 已保存 我的 生活 什么时候 他 抓住 曼尼的 踝 .

他抓住曼尼的脚踝，差点救了我的命。

" [mɑːk][glɑːns, glæns][ə'raʊnd] ['pɪərɪŋ] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðæt] ,
" Marc glanced around peering intently into the darkness that ,
" 马克 瞥了一眼 大约 窥视 专注地 进入 这 黑暗 那 ,

马克环顾四周，目光专注地凝视着黑暗，

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [braɪt] ['muːnlaɪt] [ðæt] ['fɪltəd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,
except for occasional patches of bright moonlight that filtered through the trees ,
除了 为了 偶然 补丁 的 明亮的 月光 那 过滤 通过 这 树木 ,
[wɒz; wəz][ɔːl] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] .
was all around them .
曾是 全部 大约 他们 .

除了偶尔透过树梢洒下的明亮月光外，周围一片漆黑。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [wɪr] [ɔːl][ə'ləʊn][hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [spuːks] . "
" It looks like we're all alone here with the spooks . "
" 它 看起来 喜欢 是 全部 独自的 这里 和 这 幽灵 . "

“看来我们只能和这些幽灵待在这里了。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [spuːks] ?
" What are spooks ?
" 什么 是 幽灵 ?

什么是幽灵?

" ['tɒfi] [liːnd] ['fɔːwəd] , ['ɪntrəstɪd] .
" Toffee leaned forward , interested .
" 奶糖 倾斜 向前 , 感兴趣的 .

托菲向前倾了倾身子，很感兴趣。

" ['ðer] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][juː; jʊ] , " [mɑːk] [sed] ['æbsəntli] .
" They're something like you , " Marc said absently .
" 它们是 某物 喜欢 你 , " 马克 说 心不在焉地 .

“他们有点像你，”马克心不在焉地说。

" ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑːrnt] .
" Sometimes they are , and sometimes they aren't .
" 有时 他们 是 , 和 有时 他们 不是 .

“有时候是，有时候不是。”

['eniweɪ] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] ['ðer] ['ɔːlweɪz] ['reɪzɪŋ] [hel] [wɪð] ['sʌmbədi] . "
Anyway , I understand they're always raising hell with somebody . "
反正 , 我 理解 它们是 总是 提高 地狱 和 某人 . "

总之，我听说他们总是跟人闹矛盾。

" [ðeɪ] [saʊnd] [faɪn] , " ['tɒfi] [sed] .
" They sound fine , " Toffee said .
" 他们 声音 美好的 , " 奶糖 说 .

"听起来不错，"托菲说。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ][ə'baʊt] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][fjuː] ? "
" How do you go about stirring up a few ? "
" 如何 做 你 去 关于 搅拌 向上 一个 很少 ? "

"怎样才能挑起一些事端呢？"

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [mɑːk] [rɪ'plaɪd] , " [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf]
" Never mind , " Marc replied , " we wouldn't have time for it , even if
" 绝不 头脑 , " 马克 回复 , " 我们 不会 有 时间 为了 它 , 甚至 如果
[juː; jʊ][kʊd; kəd] .
you could .
你 可以 .

"没关系，"马克回答说，"即使你能做到，我们也没时间做。"

[bɪ'saɪdz] , [nəʊ][self] - [rɪ'spektɪŋ] [spuːk] [wʊd] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] .
Besides , no self - respecting spook would have anything to do with you .
除了 , 不 自己 - 尊重 幽灵 会 有 任何事物 到 做 和 你 .

此外，任何一个有自尊的间谍都不会跟你扯上任何关系。

[id] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [kɔːt] [ded] . "
He'd rather be caught dead . "
他会 相当 是 捕捉 死的 . "

他宁愿一死了之。

" [əʊ] [jeə] ?
" Oh yeah ?
" 哦 是的 ?

"哦，是吗？"

" ['tɒfi] [sed] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
" Toffee said unexpectedly .
" 奶糖 说 不料 .

托菲出乎意料地说道。

" [aɪl] [bet][aɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [raɪt] [naʊ] . "
" I'll bet I'm looking at one right now . "
" 患病的 赌注 我是 寻找 在 一 正确的 现在 . "

"我敢打赌，我现在看到的就是一个。"

" ['nɒns(ə)ns] . "
" Nonsense . "
" 废话 . "

"废话。"

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " ['tɒfi] [sed] ['wuːndɪdli] , " [dʒʌst] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .
" If you don't believe me , " Toffee said woundedly , " just look over there .
" 如果 你 不 相信 我 , " 奶糖 说 受伤地 , " 只是 看 超过 那里 .

"如果你不相信我，"托菲受伤地说，"那就看看那边。"

" ['hju:mə] [hɜ:(r); hə(r)] , [mɑ:k] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

"	Humoring	her	,	Marc	turned	his	gaze	in	the	direction	that	she	had
"	幽默	她	,	马克	转向	他的	目光	在	这	方向	那	她	有

['ɪndəˌkeɪtɪd] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [frəʊz] .

indicated	,	and	suddenly	froze	.
表明的	,	和	突然	冻住了	.

为了哄她开心，马克将目光转向她所指的方向，然后突然僵住了。

[ə; eɪ] [klɔ:] - [laɪk][hænd][wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ] ['stelθɪli] [ə'raʊnd][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] [hed]

A	claw	-	like	hand	was	moving	stealthily	around	the	edge	of	a	nearby	head
一个	爪	-	喜欢	手	曾是	移动	悄悄地	大约	这	边缘	的	一个	附近	头

[stəʊn] ,

stone	,
石头	,

一只爪状的手正悄悄地在附近一块墓碑的边缘移动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:s] [ðæn; ðən] ['gəʊstli] .

and	the	effect	was	something	worse	than	ghostly	.
和	这	影响	曾是	某物	更糟	比	幽灵般的	.

而其效果比鬼魂还要可怕。

[mɑ:k][ænd; ənd] ['tɒfi] [stʊd] ['petrɪfaɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [klɔ:] - [laɪk][hænd][ænd; ənd]['wɪz(ə)nd] [hed] [krept]

Marc	and	Toffee	stood	petrified	as	a	claw	-	like	hand	and	wizened	head	crept
马克	和	奶糖	站立	石化	作为	一个	爪	-	喜欢	手	和	干瘪	头	悄悄地爬

['ɪntu:] [vju:] .

into	view	.
进入	看法	.

马克和托菲吓得呆立原地，只见一只爪子般的手和一颗干瘪的脑袋悄悄地出现在眼前。

[træns'fɪkst] , [mɑ:k] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [rest] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn]

Transfixed	,	Marc	watched	it	as	it	came	to	rest	at	the	foot	of	the	stone
呆若木鸡	,	马克	观看	它	作为	它	来了	到	休息	在	这	脚	的	这	石头

,

,

,

马克目不转睛地看着它最终停在了石头脚下。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['wɪz(ə)nd] [hed] .

and	was	suddenly	followed	by	a	wizened	head	.
和	曾是	突然	随后	经过	一个	干瘪	头	.

突然，一个干瘪的脑袋出现在他身后。

[mɑ:k] [traɪd] [hɑ:d] [tu:; tə] [sə'pres] [ə; eɪ][gɑ:sp][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [æz; əz][hi:; hi][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði]

Marc	tried	hard	to	suppress	a	gasp	of	astonishment	as	he	identified	the
马克	尝试	难的	到	压制	一个	喘气	的	惊讶	作为	他	已识别	这

['ferɪt] - [laɪk] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət]

ferret	-	like	face	as	the	same	one	that	had	appeared	beneath	the	table	at
雪貂	-	喜欢	脸	作为	这	相同的	一	那	有	出现	下面	这	桌子	在

[ðə; ði][klʌb] .

the	club	.
这	俱乐部	.

马克努力克制住惊讶的倒吸一口凉气，因为他认出那张像雪貂一样的脸，正是之前出现在俱乐部桌子底下的那张脸。

[hi:; hi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] ,

He	had	only	a	moment	in	which	to	recognize	it	,	for	as	before	,
他	有	仅有的	一个	片刻	在	哪个	到	认出	它	,	为了	作为	前	,

他只有一瞬间的时间来意识到这一点，因为和以前一样，

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pɪəd] , [tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]

it	vanished	as	quickly	as	it	had	appeared	,	to	be	followed	by	the
它	消失了	作为	迅速地	作为	它	有	出现	,	到	是	随后	经过	这

['klɪkɪŋ] [saʊndz] ,

clicking	sounds	,
点击	声音	,

它出现得快，消失得也快，随后传来咔哒咔哒的声音。

[ðæt] [naʊ] ['ekəud] ['wɪədli] [θruː] [ðə; ði] ['semətri] .

that	now	echoed	weirdly	through	the	cemetery	.
那	现在	回声	奇怪的	通过	这	公墓	.

那声音怪异地在墓地里回荡。

" [əʊ] , [ðæts] [nɒt][ə; eɪ] [spuːk] , " ['tɒfi] [sed] [ˌdɪsə'pɔɪntɪdli] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɒn]['sekənd]

"	Oh	,	that's	not	a	spook	,	"	Toffee	said	disappointedly	,	and	then	,	on	second
"	哦	,	那就是	不是	一个	幽灵	,	"	奶糖	说	失望地	,	和	然后	,	在	第二

[θɔːt] ['ædɪd] ,

thought	added	,
想法	额外	,

“哦，那不是鬼魂，”托菲失望地说，然后，转念一想，又补充道：

" [æt; ət] [liːst] [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	at	least	I	don't	think	it	is	.	"
"	在	至少	我	不	思考	它	是	.	"

“至少我不这么认为。”

" [juː; jʊ][bet][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , " [mɑːk][kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	You	bet	it	isn't	,	"	Marc	cried	,	jumping	quickly	to	his	feet	.
"	你	赌注	它	不是	,	"	马克	哭	,	跳	迅速地	到	他的	脚	.

“当然不是！”马克喊道，迅速跳了起来。

" [ðæts] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [gai] [ðæts] [gɒt][maɪ] [briːf] [keɪs] !

"	That's	probably	the	guy	that's	got	my	brief	case	!
"	那就是	大概	这	盖伊	那就是	得到	我的	简短的	案件	!

“那很可能就是拿着我公文包的人！”

" ['swɪftli] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːwəd] , [kɔːt] [hɪz; ɪz][təʊ][ɒn][ə; eɪ][ləʊ]['mɑːkə(r)] ,

"	Swiftly	,	he	took	a	step	forward	,	caught	his	toe	on	a	low	marker	,
"	迅速地	,	他	采取	一个	步	向前	,	捕捉	他的	脚趾	在	一个	低的	标记	,

他迅速向前迈了一步，脚尖却绊到了低矮的标志物上。

[ænd; ənd] [sprɔːld] , [hed] [lɒŋ] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [grɪn][ænd; ənd]['græv(ə)l] .

and	sprawled	,	head	long	,	into	a	landing	that	was	all	grin	and	gravel	.
和	蔓延	,	头	长的	,	进入	一个	降落	那	曾是	全部咧嘴笑		和	碎石	.

然后头朝下栽倒在满是碎石和沙砾的地面上。

[hɪz; ɪz] [breθ] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [rʌʃt] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli]

His	breath	unhesitatingly	rushed	out	to	meet	the	night	air	,	and	apparently
他的	气息	毫不犹豫	匆忙	出去	到	见面	这	夜晚	空气	,	和	显然

[laɪkt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

liked	the	company	,
喜欢	这	公司	,

他毫不犹豫地吐出气息，与夜空融为一体，显然很享受这种陪伴。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

for	it	didn't	bother	to	come	back	for	a	while	.
为了	它	没有	打扰	到	来	后退	为了	一个	尽管	.

因为它好一阵子都没回来。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['stɪlnəs] , ['heɪsti] ['fʊtsteps] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv]

In	the	ensuing	stillness	,	hasty	footsteps	could	be	heard	making	their	way	out	of
在	这	随后	寂静	,	仓促	脚步声	可以	是	听到	制作	他们的	方式	出去	的

[ðə; ði] ['semətrɪ] .

the	cemetery	.
这	公墓	.

在随后的寂静中，可以听到急促的脚步声从墓地里传出来。

" [wel] , [ðæts] [ðæt] , [aɪ] [ges] , " [mɑːk] [grəʊn] [mə'rəʊsli] , [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][riˈgein, riː-]

"	Well	,	that's	that	,	I	guess	,	"	Marc	groaned	morosely	,	then	he	had	regained
"	出色地	,	那就是	那	,	我	猜测	,	"	马克	呻吟	忧郁地	,	然后	他	有	恢复

[hɪz; ɪz] [breθ] .

his	breath	.
他的	气息	.

"好吧，我想就是这样了。"马克闷闷不乐地呻吟道，然后他缓过气来。

" [aɪ] [skeəd] [hɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ][lɑːst] [tʃɑːns] .

"	I	scared	him	away	,	and	he	was	my	last	chance	.
"	我	害怕的	他	离开	,	和	他	曾是	我的	最后的	机会	.

"我把他吓跑了，他是我最后的希望。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [nekst][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [klʌb] [ɔːl][ðə; ði]

And	to	think	that	he	was	right	next	to	us	in	the	night	club	all	the
和	到	思考	那	他	曾是	正确的	下一个	到	我们	在	这	夜晚	俱乐部	全部	这

[taɪm] !

time	!
时间	!

想想看，他以前在夜店里一直就在我们旁边!

" [hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌpt] [hændz] .

"	He	sat	up	and	rested	his	chin	defeatedly	in	his	cupped	hands	.
"	他	卫星	向上	和	休息	他的	下巴	战败地	在	他的	杯状	双手	.

他坐起身，沮丧地用双手托着下巴。

" [wɪð] [maɪ][waɪf] [gɒn] , [ænd; ənd][maɪ] ['bɪznəs] [gɒn] ,

"	With	my	wife	gone	,	and	my	business	gone	,
"	和	我的	妻子	已消失	,	和	我的	商业	已消失	,

"妻子去世后，我的生意也倒闭了，

[aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [naʊ] . "

I	might	just	as	well	go	away	and	try	to	forget	it	all	right	now	.	"
我	可能	只是	作为	出色地	去	离开	和	尝试	到	忘记	它	全部	正确的	现在	.	"

我不如就此离开，试着把这一切都忘掉。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ] [weə(r)] [ðəʊz] ['ʌðə(r)][men] [went] ,

"	Maybe	you	could	go	where	those	other	men	went	,
"	或许	你	可以	去	在哪里	那些	其他	男人	去	,

"或许你可以去那些其他人去过的地方，

" ['tɒfi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['bæflɪŋ] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi]['helpf(ə)l] .

"	Toffee	said	in	a	baffling	attempt	to	be	helpful	.
"	奶糖	说	在	一个	莫名其妙	试图	到	是	有帮助	.

托菲试图帮忙，却语气令人费解。

" [wɒt] ['ʌðə(r)][men] ? "

"	What	other	men	?	"
"	什么	其他	男人	?	"

"还有其他男人吗？"

" [ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	The	ones	that	work	for	you	.
"	这	一个	那	工作	为了	你	.

适合你的那些。

[juː; jʊ] [sed] [ðeid] [gɒn] [kə'vɔːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [saʊndz] ['prɪti] [fə'getfl] .

You	**said**	**they'd**	**gone**	**cavorting**	**,**	**and**	**that**	**sounds**	**pretty**	**forgetful**	**.**
你	说	他们会	已消失	嬉戏	,	和	那	声音	漂亮的	健忘	.

你说他们出去玩乐了，这听起来真是健忘。

[dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] ? "

Did	**they**	**have**	**something**	**to**	**forget**	**?**	**"**
做过	他们	有	某物	到	忘记	?	"

他们是不是有什么事需要忘记?

" [nəʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

"不。

[ðeɪ] [ɔːl] [gɒt] ['ɜːdʒənt] ['telɪgræm] . "

They	**all**	**got**	**urgent**	**telegrams**	**.**	**"**
他们	全部	得到	紧迫的	电报	.	"

他们都收到了紧急电报。

" [huː] [frɒm; frəm] ? "

"	**Who**	**from**	**?**	**"**
"	WHO	从	?	"

"来自哪里？"

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nəʊ] ?

"	**How**	**should**	**I**	**know**	**?**
"	如何	应该	我	知道	?

我怎么会知道?

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

"	**For**	**a**	**moment**	**,**	**neither**	**of**	**them**	**spoke**	**,**	**and**	**then**	**,**	**all**	**of**	**a**
"	为了	一个	片刻	,	两者都不	的	他们	辐	,	和	然后	,	全部	的	一个

['sʌd(ə)n] ,

sudden	**,**
突然	,

"两人沉默了一会儿，然后突然间，

[mɑːrks] [tʃɪn] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

Marc's	**chin**	**lifted**	**,**	**and**	**his**	**hands**	**fell**	**to**	**the**	**ground**	**.**
马克的	下巴	抬起	,	和	他的	双手	跌倒	到	这	地面	.

马克抬起下巴，双手垂落到地上。

" [aɪl] [bet] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [freɪm] [ʌp] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I'll**	**bet**	**that**	**was**	**a**	**frame**	**up**	**too**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	患病的	赌注	那	曾是	一个	框架	向上	也	,	"	他	说	.

"我敢打赌那也是个陷害，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] !

"	**It**	**was**	**!**
"	它	曾是	!

"真是这样！"

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

I'm	**sure**	**of**	**it**	**!**
我是	当然	的	它	!

我对此深信不疑!

[huː'evə(r)] [hæz; həz] [maɪ] [briːf] [keɪs] , [sent] [ðəʊz] ['waɪərz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [bɔɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ,

Whoever	**has**	**my**	**brief**	**case**	**,**	**sent**	**those**	**wires**	**to**	**get**	**the**	**boys**	**out**	**of**	**town**	**,**
谁	有	我的	简短的	案件	,	发送	那些	电线	到	得到	这	男孩们	出去	的	镇	,

拿着我公文包的人，派人把那些小子们弄出城去了。

[səʊ] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [kæm'peɪn] .
so **they** **couldn't** **get** **out** **another** **campaign** **.**
所以 他们 不能 得到 出去 其他 活动 .

所以他们无法发起另一场竞选活动。

['ðer] [ɔ:l] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [gu:s] [tʃeɪs] . "
They're **all** **out** **on** **a** **goose** **chase** **.** **"**
它们是 全部 出去 在 一个 鹅 追赶 . "

他们都是白费力气。

" [ðen] [ɔ:l] [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:; də] , " ['tɒfi] [sed] ['braɪtli] , " [ɪz] [faɪnd] [aʊt] [hu:] [sent]
" **Then** **all** **we** **have** **to** **do** **,** **"** **Toffee** **said** **brightly** **,** **"** **is** **find** **out** **who** **sent**
" 然后 全部 我们 有 到 做 , " 奶糖 说 明亮地 , " 是 寻找 出去 WHO 发送
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

"那么我们要做的全部就是,"托菲兴高采烈地说,"找出是谁派他们来的。"

[ðen] [wi:l; wil] [nəʊ] [hu:] [tu:; tə] [si:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bri:f] [keɪs] . "
Then **we'll** **know** **who** **to** **see** **about** **the** **brief** **case** **.** **"**
然后 出色地 知道 WHO 到 看 关于 这 简短的 案件 . "

这样我们就知道该找谁处理那个公文包的事了。

" [jeə] .
" **Yeah** **.**
" 是的 .

"是的。

[bʌt; bət] [haʊ] ? "
But **how** **?** **"**
但 如何 ? "

但是怎么做呢?

" [kɔ:l] [ʌp] [ðeə(r)] [hoʊmz] [ə'gen] . "
" **Call** **up** **their** **homes** **again** **.** **"**
" 称呼 向上 他们的 房屋 再次 . "

"再给他们家打个电话。"

" [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [æn; ən] [aɪ'dɪə] , " [mɑ:k] [sed] , [hɪz; ɪz] [həʊp] ['raɪzɪŋ] ['feɪntli] .
" **It** **might** **be** **an** **idea** **,** **"** **Marc** **said** **,** **his** **hope** **rising** **faintly** **.**
" 它 可能 是 一个 主意 , " 马克 说 , 他的 希望 上升 淡淡的 .

"这或许是个办法,"马克说道,心中燃起了一丝希望。

" [kʌm] [ɒn] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] .
" **Come** **on** **down** **from** **there** **.**
" 来 在 向下 从 那里 .

"从那儿下来吧。"

[wi:l; wil] [hæv; həv] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [drʌg] [stɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] .
We'll **have** **to** **find** **a** **drug** **store** **with** **a** **telephone** **.**
出色地 有 到 寻找 一个 药品 店铺 和 一个 电话 .

我们得找一家有电话的药店。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋli] [fə'mɪliə(r)] [hænd] , ['tɒfi] [grɑ:sp, græsp] [ðə; ði] ['kju:pɪd] , [ænd; ənd] ['bu:stɪd]
" **With** **a** **shockingly** **familiar** **hand** **,** **Toffee** **grasped** **the** **cupid** **,** **and** **boosted**
" 和 一个 令人震惊地 熟悉的 手 , 奶糖 抓住 这 丘比特 , 和 增强
[hɜ:'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [pɜ:tʃ] .
herself **away** **from** **her** **perch** **.**
她自己 离开 从 她 栖息 .

"托菲用一只无比熟悉的手抓住了丘比特,然后从栖木上跳了起来。"

" [lets] [gəʊ] !
" Let's go !
" 我们来吧 去 !

“我们走吧!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['geɪli] , ['lændɪŋ] ['laɪtli] [bɪ'saɪd] [mɑ:k] .
" she cried gaily , landing lightly beside Marc .
" 她 哭 兴高采烈地 , 降落 轻轻 旁 马克 .

她欢快地哭着，轻盈地落在马克身边。

" [ai] [doʊnt] [laɪk] [ðɪs] [pleɪs] [mʌtʃ] , ['enihaʊ] .
" I don't like this place much , anyhow .
" 我 不 喜欢 这 地方 很多 , 无论如何 .

“反正我不太喜欢这个地方。”

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] [laɪf] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
There isn't enough life in it .
那里 不是 足够的 生活 在 它 .

它缺乏活力。

" [ɪn] [ðə; ði] [drʌg] [stɔ:(r)] , ['tɒfi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [θɜ:d] ['səʊdə] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
" In the drug store , Toffee had just finished her third soda , and the
" 在 这 药品 店铺 , 奶糖 有 只是 完成的 她 第三 苏打 , 和 这
[ti:n] [eɪdʒd] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ə'tendənt] ,
teen aged fountain attendant ,
青少年 老年人 喷泉 服务员 ,

在药店里，托菲刚刚喝完她的第三杯汽水，而十几岁的汽水员，

[tʃɪn] [ɒn] ['kaʊntə(r)] , [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betə(r)] [vju:] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] , [hæd; həd] [dʒʌst] [kəm'plitɪd]
chin on counter , to have a better view of her , had just completed
下巴 在 柜台 , 到 有 一个 更好的 看法 的 她 , 有 只是 完全的
[hɪz; ɪz] ['fɪftiəθ] ['blɪsf(ə)l] [saɪ] .
his fiftieth blissful sigh .
他的 第五十 幸福的 叹 .

他下巴抵着柜台，以便更好地欣赏她，刚刚发出了第五十声幸福的叹息。

[id] ['nevə(r)] [si:n] [səʊ] ['dæz(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] ['eniweə(r)] , [bɪ'fɔ:(r)] .
He'd never seen so dazzling a creature anywhere , before .
他会 绝不 已见 所以 耀眼的 一个 生物 任何地方 , 前 .

他以前从未见过如此耀眼的生物。

['sʌd(ə)nli] , [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] ['telɪfəʊn] [bu:ð] [bɜ:st]
Suddenly , they both looked up as the door to the corner telephone booth burst
突然 , 他们 两个都 看起来 向上 作为 这 门 到 这 角落 电话 展位 爆裂
['əʊpən] ,
open ,
打开 ,

突然，两人抬头看到街角电话亭的门猛地打开了。

[ænd; ənd] [mɑ:k] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [aʊt] .
and Marc came hurrying out .
和 马克 来了 匆忙 出去 .

马克匆匆走了出来。

" [aɪv] [gɒt] [ðə; ði] [neɪm] , " [hi:; hi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .
" I've got the name , " he said excitedly .
" 我已经 得到 这 姓名 , " 他 说 兴奋地 .

“我想到名字了！”他兴奋地说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪstə(r)] . [-] , [hu:'evə(r)] [ðæt] [ɪz] .
" It was a Mr . Polasky , whoever that is .
" 它 曾是 一个 先生 . 波拉斯基 , 谁 那 是 .

“是波拉斯基先生，不管他是谁。”

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪvz] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] , [sed] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː]

A	**few**	**of**	**the**	**wives**	**I**	**talked**	**to**	**,**	**said**	**their**	**husbands**	**didn't**	**know**	**who**	**it**
一个	很少	的	这	妻子们	我	谈话	到	,	说	他们的	丈夫们	没有	知道	WHO	它

[wɒz; wəz]['aɪðə(r)] ,

was	**either**	**,**
曾是	任何一个	,

我采访过的几位妻子说，她们的丈夫也不知道是谁干的。

[bʌt; bət] [left] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['mesɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['səʊ] ['ɜːdʒənt] .

but	**left**	**because**	**the**	**messages**	**were**	**so**	**urgent**	**.**
但	左边	因为	这	消息	是	所以	紧迫的	.

但他因为信息太紧急而离开了。

[ɪts] [maɪ] [ges] [ðæt] [ðə; ði] [neɪmz] [ə; eɪ] ['fəʊni] . "

It's	**my**	**guess**	**that**	**the**	**name's**	**a**	**phoney**	**.**	**"**
它是	我的	猜测	那	这	名字	一个	假	.	"

我猜这个名字是假的。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ? "

"	**What**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**?**	**"**
"	什么	是	你	去	到	做	?	"

“你会怎样做？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

你吓不倒我！(You can't scare me!)
第3/4页

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ， " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðəʊ] [dʒʌst]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]
" I don't know , " he said , as though just realizing it for the first
" 我 不 知道 , " 他 说 , 作为 尽管 只是 意识到 它 为了 这 第一的
[taɪm] .
time .
时间 .

"我不知道，"他说道，仿佛是第一次意识到这一点。

" [gʊd] [naɪt] !
" Good night !
" 好的 夜晚 !

"晚安！

[ɪts] [dʒʌst][ə'nʌðə(r)] [ded] [end] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
It's just another dead end , isn't it ?
它是 只是 其他 死的 结尾 , 不是 它 ?

这又是一条死路，不是吗?

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['wʌrɪdli] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] ,
" For a moment , they gazed at each other worriedly , as the boy ,
" 为了 一个 片刻 , 他们 凝视 在 每个 其他 担忧地 , 作为 这 男生 ,

"他们担忧地对视了一会儿，男孩……"

[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'sjuːmɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ə'baʊt] ['tɒfi] , [edʒd] ['kləuzə(r)] .
overcome by his consuming curiosity about Toffee , edged closer .
克服 经过 他的 消费 好奇心 关于 奶糖 , 边缘 更近 .

被对托菲的强烈好奇心驱使，他一步步靠近。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
" I have it !
" 我 有 它 !

"我有了！"

" ['tɒfi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" Toffee cried suddenly .
" 奶糖 哭 突然 .

托菲突然哭了起来。

" [wɒt] ? " [jeld] [mɑːk][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .
" What ? " yelled Marc and the boy simultaneously .
" 什么 ? " 大喊 马克 和 这 男生 同时地 .

"什么？"马克和那个男孩同时喊道。

[mɑːk] [tɜːnd] ['wɪðərɪŋli] [ɒn][ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [ə'gen] .
Marc turned witheringly on the youngster , and he moved away again .
马克 转向 枯萎地 在 这 青少年 , 和 他 已搬 离开 再次 .

马克冷冷地瞪了那个年轻人一眼，然后又走开了。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] , " ['tɒfi] [kən'tɪnjuːd] ,
" I know what you can do , " Toffee continued ,
" 我 知道 什么 你 能 做 , " 奶糖 持续 ,

"我知道你能做什么，"托菲继续说道。

['pɔːzɪŋ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌriːə'ʃʊə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['reɪdiənt][smaɪl] .
pausing long enough to reassure the boy with a radiant smile .
暂停 长的 足够的 到 保证 这 男生 和 一个 辐射状 微笑 .

她停顿了一会儿，用灿烂的笑容安抚了男孩。

" [juː; jʊ][kɔːl][ʌp][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][jʊr; jər]['mɪstə(r)] . [-] .

"	You	call	up	the	telegraph	company	,	and	tell	them	you're	Mr	.	Polasky	.
"	你	称呼	向上	这	电报	公司	,	和	告诉	他们	你是	先生	.	波拉斯基	.

"你打电话给电报公司，告诉他们你是波拉斯基先生。"

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪərz][juː; jʊ][sent][ænd; ənd]

Tell	them	that	you	were	expecting	answers	to	the	wires	you	sent	and
告诉	他们	那	你	是	期待	答案	到	这	电线	你	发送	和

[juː; jʊ] [stɪl] ['hævnt] [rɪ'siːvd] ['eni] .

you	still	haven't	received	any	.
你	仍然	还没有	已收到	任何	.

告诉他们你发了电报，一直在等待回复，但至今仍未收到任何回复。

[ðen] [ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃek] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['waɪərz][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [dɪ'lɪvəd] [ænd; ənd]

Then	ask	them	to	check	to	see	if	the	wires	were	really	delivered	and
然后	问	他们	到	查看	到	看	如果	这	电线	是	真的	发表	和

[tʃek] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] .

check	back	with	you	.
查看	后退	和	你	.

然后让他们核实电线是否真的已送达，并与您确认。

[wen] [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] ,

When	they	say	they	will	,
什么时候	他们	说	他们	将要	,

当他们说他们会的时候，

[ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd] ['telɪfəʊn] ['nʌmbə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n]

ask	them	to	check	the	address	and	telephone	number	they	have	written
问	他们	到	查看	这	地址	和	电话	数字	他们	有	书面

[daʊn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

down	for	you	,
向下	为了	你	,

请他们核对一下他们记下的地址和电话号码。

[ænd; ənd][ɪn'sɪst] [ðæt] [ðeɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] .

and	insist	that	they	read	it	to	you	,	just	to	make	sure	.
和	坚持	那	他们	读	它	到	你	,	只是	到	制作	当然	.

为了确保万无一失，一定要让他们读给你听。

[ðæt] [weɪ] , [jʊl] [nəʊ] [weə(r)] [-] [laɪvz; lɪvz] , ['eniweɪ] , — [ɔː(r)][huː'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

That	way	,	you'll	know	where	Polasky	lives	,	anyway	,	—	or	whoever	it	is	.
那	方式	,	你会	知道	在哪里	波拉斯基	生活	,	反正	,	—	或者	谁	它	是	.

这样，你至少就能知道波拉斯基住在哪里了——或者不管他是谁。

" [mɑːk] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'meɪzmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Marc	stared	at	her	in	amazement	for	a	moment	.
"	马克	凝视	在	她	在	惊愕	为了	一个	片刻	.

马克惊讶地盯着她看了一会儿。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] ['ɪtl] [wɜːk] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪts] ['sɜːt(ə)nli] [wɜːθ] [ə; eɪ][traɪ] , ['tɒfi] .

"	I	don't	know	if	it'll	work	,	"	he	said	,	"	but	it's	certainly	worth	a	try	,	Toffee	.
"	我	不	知道	如果	它将	工作	,	"	他	说	,	"	但	它是	当然	值得	一个	尝试	,	奶糖	.

"我不知道这是否有效，"他说，"但绝对值得一试，太妃糖。"

[jʊr; jər] ['wʌndəf(ə)l] !

You're	wonderful	!
你是	精彩的	!

你太棒了！

" [hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	He	leaned	down	and	kissed	her	on	the	forehead	.
"	他	倾斜	向下	和	亲吻	她	在	这	前额	.

他俯下身，吻了吻她的额头。

" [aɪm] ['prɪti] [dɑ:nd] [sə'praɪzd] , [maɪ'self] , " ['tɒfi] [rɪ'plaɪd] ['hæpɪli] .
" I'm pretty darned surprised , myself , " Toffee replied happily .
" 我是 漂亮的 该死的 惊讶 , 我 , " 奶糖 回复 快乐地 .

"我自己也感到非常惊讶，"托菲高兴地回答道。

" [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ɪf] [jʊl] [kɪs] [ˌem 'i:] [ə'gen] .
" I'll say it all over again , if you'll kiss me again .
" 患病的 说 它 全部 超过 再次 , 如果 你会 吻 我 再次 .

"如果你再吻我一次，我就再说一遍。"

" [bʌt; bət] [mɑ:k] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [fəʊn] [bu:ð] .
" But Marc was already on his way to the phone booth .
" 但 马克 曾是 已经 在 他的 方式 到 这 电话 展位 .

但马克当时已经走向电话亭了。

['tɒfi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ʃrʌg] .
Toffee turned to the boy and shrugged .
奶糖 转向 到 这 男生 和 耸了耸肩 .

托菲转向男孩，耸了耸肩。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [id] [du:; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['hevi] [wɪð]
" I don't know what he'd do without me , " she said , her voice heavy with
" 我 不 知道 什么 他会 做 没有 我 , " 她 说 , 她 嗓音 重的 和
[θi'ætrɪk(ə)l] ['wɪərinəs] .
theatrical weariness .
戏剧 疲劳 .

"我不知道没有我会怎么办，"她说，声音里带着一种夸张的疲惫。

" [ai] ['sɪmpli] [doʊnt] [nəʊ] !
" I simply don't know !
" 我 简单地 不 知道 !

"我真的不知道！"

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [li:nd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [ænd; ənd] [saɪd] .
" Then she smiled as the boy leaned his chin back on the counter and sighed .
" 然后 她 微笑 作为 这 男生 倾斜 他的 下巴 后退 在 这 柜台 和 叹了口气 .

然后，她笑了，男孩把下巴靠在柜台上叹了口气。

[mɑ:k] [peɪd] [ðə; ði] [kæb] ['draɪvə(r)] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [haʊs]
Marc paid the cab driver and turned to regard the apartment house
马克 有薪酬的 这 出租车 司机 和 转向 到 看待 这 公寓 房子
['kwestʃənɪŋli] .
questioningly .
质疑地 .

马克付了出租车费，然后转身疑惑地打量着那栋公寓楼。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [kwaɪt] [səʊ] ['ʃæbi] , " [hi:; hi] [sed] .
" I didn't expect anything quite so shabby , " he said .
" 我 没有 预计 任何事物 相当 所以 破旧 , " 他 说 .

"我没想到会这么破旧，"他说。

" [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ʃʊə(r)] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ju:; jʊ] [gɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɜ:l] [æt; ət] [ðə; ði] ['telɪgrɑ:f]
" Are you sure this is the number you got from the girl at the telegraph
" 是 你 当然 这 是 这 数字 你 得到 从 这 女孩 在 这 电报
['kʌmpəni] ?
company ?
公司 ?

"你确定这是你从电报公司那个女孩那里得到的号码吗？"

" ['tɒfi] [ɑ:skt] .
" Toffee asked .
" 奶糖 问 .

托菲问道。

" ['pɒzətɪv] , " [mɑːk] [rɪ'plaɪd] .
" Positive , " Marc replied .
" 积极的 , " 马克 回复 .

"是的，"马克回答道。

" [wel] , [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] , [æt; ət] [liːst] .
" Well , we can be sure of one thing , at least .
" 出色地 , 我们 能 是 当然 的 一 事物 , 在 至少 .

"好吧，至少有一件事我们可以肯定。"

[meɪz] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] .
Mayes wouldn't be living here .
梅耶斯 不会 是 活的 这里 .

梅耶斯不会住在这里。

[aɪl] [bet] [hiːz] ['nevə(r)]['iːv(ə)n] [siːn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [taʊn] .
I'll bet he's never even seen this part of town .
患病的 赌注 他是 绝不 甚至 已见 这 部分 的 镇 .

我敢打赌他以前从来没来过这片区域。

" [ə; eɪ] [smɔːl] [fraʊn] [kriːst] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" A small frown creased his forehead .
" 一个 小的 皱眉 褶皱 他的 前额 .

他眉头微微皱起。

" ['meɪbi] [ɪts] [dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] [rʌn] [ə'raʊnd] .
" Maybe it's just another run around .
" 或许 它是 只是 其他 跑步 大约 .

"也许这只是又一次推诿扯皮。"

['meɪbi] ['ruːbi] [sent] [ðə; ði]['waɪərz] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['iːzəli] .
Maybe Ruby sent the wires ; she could have easily .
或许 红宝石 发送 这 电线 ; 她 可以 有 容易地 .

或许是露比寄的电报；她完全有可能做到。

[aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] . "
I'd hate to run into her again . "
ID 恨 到 跑步 进入 她 再次 . "

我可不想再碰到她。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːbi] , " ['tɒfi] [rɪ'plaɪd] ['hevɪli] ,
" If it is Ruby , " Toffee replied heavily ,
" 如果 它 是 红宝石 , " 奶糖 回复 重度 ,

"如果是露比的话，"托菲沉重地回答道。

" [aɪl] [ˌɑːr aɪ 'piː] [ðæt] ['jeləʊ] [heə(r)][ɒv; əv] [hɜːz] [aʊt] [baɪ][ɪts] [blæk] [ruːts] .
" I'll rip that yellow hair of hers out by its black roots .
" 患病的 撕裂 那 黄色的 头发 的 她的 出去 经过 它是 黑色的 根 .

"我要把她那头黄头发连根拔起。"

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['aɪrɪʃ] [blʌd] ! "
Her and her Irish blood ! "
她 和 她 爱尔兰 血 ! "

她和她身上的爱尔兰血统！

" [wel] , [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] , " [mɑːk] [sed] ['wɪərəli] , ['stɑrtɪŋ] ['fɔːwəd] .
" Well , there's only one way to find out , " Marc said wearily , starting forward .
" 出色地 , 有 仅有的 一 方式 到 寻找 出去 , " 马克 说 疲劳 , 开始 向前 .

"好吧，只有一种方法可以知道答案，"马克疲惫地说着，向前走去。

[ðen] , [hiː; hi] [stɒpt] , [æz; əz] ['tɒfi] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv] .
Then , he stopped , as Toffee tugged at his sleeve .
然后 , 他 停止 , 作为 奶糖 拉扯 在 他的 袖子 .

然后，托菲拉了拉他的袖子，他停了下来。

" [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnz] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [mæni] ?
" What if it turns out to be Manny ?
" 什么 如果 它 转弯 出去 到 是 曼尼 ?

“如果结果发现是曼尼呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌæprɪˈhensɪvli] .
" she asked apprehensively .
" 她 问 忧心忡忡地 .

她忐忑不安地问道。

[mɑːk] [wins] .
Marc winced .
马克 畏缩 .

马克皱了皱眉。

" [wiːl; wil] [dʒʌst] [hæv; həv] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm] , [ai] [ges] .
" We'll just have to face him , I guess .
" 出色地 只是 有 到 脸 他 , 我 猜测 .

看来我们只能面对他了。

['eniweɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [nɒt] [biː; bi] .
Anyway , it might not be .
反正 , 它 可能 不是 是 .

总之，也可能并非如此。

[ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ðæt] [trɪpt] [mæni] . "
It could be the little fellow that tripped Manny . "
它 可以 是 这 小的 同伴 那 绊倒了 曼尼 . "

可能是那个小家伙绊倒了曼尼。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ai] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] , " ['tɒfi] [əd'mɪtɪd] .
I guess it could be , " Toffee admitted .
我 猜测 它 可以 是 , " 奶糖 承认 .

“我想有可能吧，”托菲承认道。

" [wel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [lets] [gəʊ] .
" Well , in that case , let's go .
" 出色地 , 在 那 案件 , 我们来吧 去 .

“好吧，既然如此，我们就走吧。”

" [ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] [əʊld] [ə'pɑːtmənt] [haʊs] [held] [ɔːl] [ðə; ði] [steɪl] ,
" Inside , the old apartment house held all the stale ,
" 里面 , 这 老的 公寓 房子 握住 全部 这 陈旧 ,

“老旧的公寓楼里充满了陈腐的气息，

['mʌsti] [smelz] [ɒv; əv] [əʊld] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [æk'tɪvətiz] [ɒv; əv] ['deɪli] , ['kraʊdɪd] ['lɪvɪŋ]
musty smells of old cooking and all the other activities of daily , crowded living
发霉的 气味 的 老的 烹饪 和 全部 这 其他 活动 的 日常的 , 挤 活的
,
,
,

陈旧厨余的霉味，以及拥挤日常生活中其他各种活动的气味，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gluːm] [ɪn] [ɪts] ['hɔːlˌweɪz] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['tændʒəb(ə)l] .
and the gloom in its hallways was almost tangible .
和 这 愁云 在 它是 走廊 曾是 几乎 有形 .

走廊里的阴沉气氛几乎触手可及。

['sləʊli] , [mɑːk][ænd; ənd] ['tɒfi] , [laɪk][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [kən'spɪərətəz] , [krept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
Slowly , Marc and Toffee , like a couple of conspirators , crept along the
缓慢地 , 马克 和 奶糖 , 喜欢 一个 夫妻 的 阴谋者 , 悄悄地爬 沿着 这
[ˌdaʊn'steəz] ['pæsɪdʒ] ,
downstairs passage ,
楼下 通道 ,

马克和托菲像一对阴谋家一样，慢慢地沿着楼下的走廊蹑手蹑脚地走着。

['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] [dɔː(r)][tuː; tə] [riːd] [ɪts] ['keələsli] ['stens(ə)ld]['nʌmbə(r)] .
pausing before each door to read its carelessly stenciled number .
暂停 前 每个 门 到 读 它是 粗心大意 镂空 数字 .

在每扇门前停下来，读出上面潦草的模板编号。

['prez(ə)ntli] , [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [weə(r)] [ðə; ði] [gluːm] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['θɪkɪst] , [ðeɪ]
Presently , at the rear of the hall , where the gloom was the thickest , they
目前 , 在 这 后部 的 这 大厅 , 在哪里 这 愁云 曾是 这 最厚 , 他们
[stɒpt] .
stopped .
停止 .

这时，他们停在了大厅后部，那里光线最昏暗的地方。

" [wel] , " [mɑːk] ['wɪspəd] [ʌn'iːzɪli] , " [ðɪs] [ɪz]['nʌmbə(r)]['sev(ə)n] .
" Well , " Marc whispered uneasily , " this is number seven .
" 出色地 , " 马克 低声说道 不安地 , " 这 是 数字 七 .

“嗯，”马克不安地低声说，“这是第七个了。”

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] . "
This must be it . "
这 必须 是 它 . "

一定是这样了。

" [jep] , " ['tɒfi] ['ekəud] .
" Yep , " Toffee echoed .
" 是的 , " 奶糖 回声 .

“没错，”托菲附和道。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [raɪt] .
" This must be it , all right .
" 这 必须 是 它 , 全部 正确的 .

“一定是这样了，没错。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] , [ðeɪ] [dʒʌst] [stʊd] [ænd; ənd] [steəd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð]
" For a long moment , they just stood and stared at each other with
" 为了 一个 长的 片刻 , 他们 只是 站立 和 凝视 在 每个 其他 和
[ˌæprɪ'henʃn] .
apprehension .
忧虑 .

“他们站着，不安地互相凝视了许久。

" [wel] , " ['tɒfi] [sed] ['faɪnəli] , " [dəʊnt][dʒʌst][stænd][ðeə(r)] , — [nɒk] , [rɪŋ] [ə; eɪ] [bel] , — [duː; də]
" Well , " Toffee said finally , " don't just stand there , — knock , ring a bell , — do
" 出色地 , " 奶糖 说 最后 , " 不 只是 站立 那里 , — 敲 , 戒指 一个 钟 , — 做
['sʌmθɪŋ] ! "
something ! "
某物 ! "

“好了，”托菲最后说道，“别光站着——敲敲门，按按门铃——做点什么吧！”

" [dəʊnt] [rʌʃ] [ˌem 'iː] , " [mɑːk] [his] ['ɪrɪtəbli] .
" Don't rush me , " Marc hissed irritably .
" 不 匆忙 我 , " 马克 嘶嘶作响 易怒地 .

“别催我，”马克不耐烦地低声说道。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [neɪm] [pleɪt] . "

"	I'm	looking	for	a	name	plate	.	"
"	我是	寻找	为了	一个	姓名	盘子	.	"

“我在找一块铭牌。”

" [wel] , [doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Well	,	don't	look	at	me	.
"	出色地	,	不	看	在	我	.

“好吧，别看我。”

[aɪm][nɒt] ['weərɪŋ] [wʌn] .

I'm	not	wearing	one	.
我是	不是	穿着	一	.

我没戴。

[traɪ] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

Try	looking	on	the	door	.
尝试	寻找	在	这	门	.

试着看看门上。

" [mɑːk] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əd'vaɪs] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

"	Marc	,	realizing	the	wisdom	of	her	advice	,	turned	his	attention	to
"	马克	,	意识到	这	智慧	的	她	建议	,	转向	他的	注意力	到

[ðə; ði] [fə'bɪdɪŋ] ['pæn(ə)l] ,

the	forbidding	panel	,
这	禁止	控制板	,

马克意识到她的建议很有道理，于是将注意力转向了那块令人望而生畏的面板。

[ænd; ənd][səb'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] ['θʌrə] ['skruːtəni][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli]

and	subjected	it	to	a	more	thorough	scrutiny	than	was	absolutely
和	受	它	到	一个	更多的	彻底	审查	比	曾是	绝对地

['nesəsəri] .

necessary	.
必要的	.

并对其进行了比绝对必要程度更为彻底的审查。

[ɔːl][hiː; hi] ['niːdɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑːs][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] [ɒv; əv]

All	he	needed	was	a	magnifying	glass	to	complete	his	impersonation	of
全部	他	需要	曾是	一个	放大	玻璃	到	完全的	他的	冒充	的

['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][keɪsɪz] .

Sherlock	Holmes	on	one	of	his	more	important	cases	.
夏洛克	福尔摩斯	在	一	的	他的	更多的	重要的	案例	.

他只需要一个放大镜，就能完美地扮演夏洛克·福尔摩斯侦破他最重要的案件之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] ,

He	was	so	close	to	the	door	,	that	when	it	suddenly	opened	,
他	曾是	所以	关闭	到	这	门	,	那	什么时候	它	突然	打开	,

他离门很近，所以当门突然打开时，

[hiː; hi] ['nɪəli] [pɪtʃt] ['ɪntuː] [ə'pɑːtmənt] ['nʌmbə(r)]['sev(ə)n] [hed] [fɜːst] .

he	nearly	pitched	into	apartment	number	seven	head	first	.
他	几乎	投球	进入	公寓	数字	七	头	第一的	.

他差点一头栽进七号公寓。

" [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] ['snuːpɪŋ] [ə'raʊnd] [aʊt][hɪə(r)] !

"	I	heard	you	snooping	around	out	here	!
"	我	听到	你	窥探	大约	出去	这里	!

我听到你在这里鬼鬼祟祟的！

" [ə; eɪ][mə'tælɪk] [vɔɪs] [ʃrɪl] [ə'bʌv] [hɪm] .

"	a	metallic	voice	shrilled	above	him	.
"	一个	金属	嗓音	尖锐的	多于	他	.

一个金属般的尖锐声音从他头顶传来。

[mɑːk][kʊd; kəd]['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

Marc	**could**	**hardly**	**believe**	**his**	**ears**	**.**
马克	可以	几乎	相信	他的	耳朵	.

马克简直不敢相信自己的耳朵。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [nəʊn] [ðæt] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,

He	**had**	**always**	**known**	**that**	**,**	**as**	**long**	**as**	**he**	**lived**	**,**
他	有	总是	已知	那	,	作为	长的	作为	他	居住地	,

他一直都知道，只要他活着，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ][mɔː(r)]['hɒrəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən][ðæn; ðən] [mɪs] - , [bʌt; bət] [naʊ]

he	**would**	**never**	**see**	**a**	**more**	**horrible**	**looking**	**woman**	**than**	**Miss**	**Quirtt**	**,**	**but**	**now**
他	会	绝不	看	一个	更多的	可怕	寻找	女士	比	错过	-	,	但	现在

,

,

,

他这辈子都没见过比奎特小姐更丑的女人，但现在，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'meɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] ,

as	**he**	**looked**	**up**	**,**	**he**	**was**	**dismayed**	**to**	**find**	**that**	**even**	**she**	**,**
作为	他	看起来	向上	,	他	曾是	沮丧	到	寻找	那	甚至	她	,

他抬头望去，却沮丧地发现，就连她也……

[ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['prɪkli] ['naɪtmeə(r)] [ɪn][pɪn] ['kəːləz] , [hæd; həd] [sə'pɑːst] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)]

this	**time**	**a**	**prickly**	**nightmare**	**in**	**pin**	**curlers**	**,**	**had**	**surpassed**	**herself**	**for**	**sheer**
这	时间	一个	带刺的	恶梦	在	别针	卷发器	,	有	超越	她自己	为了	透明

['fraɪtfʊlnəs] .

frightfulness	**.**
恐怖	.

这一次，一个戴着发夹的、浑身带刺的噩梦般的人物，在恐怖程度上超越了她以往的形象。

[ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

And	**just**	**to**	**complete**	**the**	**picture**	**,**	**there**	**was**	**a**	**strange**	**light**	**in**	**her**
和	只是	到	完全的	这	图片	,	那里	曾是	一个	奇怪的	光	在	她

['pælɪd] [aɪz] ,

pallid	**eyes**	**,**
苍白	眼睛	,

更令人匪夷所思的是，她苍白的眼睛里还闪过一丝异样的光芒。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðeə(r)][bɪ'fɔː(r)] .

that	**he**	**had**	**never**	**seen**	**there**	**before**	**.**
那	他	有	绝不	已见	那里	前	.

他以前从未见过那里。

[ðə; ði] ['muːvi] ['mɒnstəz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [tuː; tə] [mætʃ] [ðɪs] , [hiː; hi]

The	**movie**	**monsters**	**would**	**have**	**to**	**go**	**a**	**long**	**way**	**to**	**match**	**this**	**,**	**he**
这	电影	怪物	会	有	到	去	一个	长的	方式	到	匹配	这	,	他

[θɔːt] .

thought	**.**
想法	.

他心想，电影里的怪物们要达到这种程度，还有很长的路要走。

" [naɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][drɒp][ɪn] , " [mɪs] - [sed] ,

"	**Nice**	**of**	**you**	**to**	**drop**	**in**	**,**	**"**	**Miss**	**Quirtt**	**said**	**,**
"	好的	的	你	到	降低	在	,	"	错过	-	说	,

"您能过来看看真是太好了，"奎特小姐说道。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] - [vɔɪs] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɒz; wəz]

and	her	usual	twangey	voice	had	something	else	in	it	that	was
和	她	通常	-	嗓音	有	某物	别的	在	它	那	曾是

['ɔːlməʊst] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] .

almost	undefinable	.
几乎	无法定义的	.

她那惯常的鼻音中，又多了几分难以言喻的意味。

" [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)][gɜːl] [frend] [ɪn] [tuː] .

"	Might	as	well	ask	your	girl	friend	in	too	.
"	可能	作为	出色地	问	你的	女孩	朋友	在	也	.

"不妨也邀请你女朋友一起来吧。"

" [frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] , ['tɒfi] [wɒz; wəz] [speəd] [ðə; ði] [ə'lɑːmɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] [mɪs] - ,

"	From	outside	,	Toffee	was	spared	the	alarming	sight	of	Miss	Quirtt	,
"	从	外部	,	奶糖	曾是	幸存	这	令人担忧	视线	的	错过	-	,

从外面，托菲没有看到奎特小姐那令人不安的景象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sə'dʒestid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] ,

but	the	voice	had	already	suggested	to	her	what	she	might	see	,
但	这	嗓音	有	已经	建议	到	她	什么	她	可能	看	,

但那声音已经暗示了她可能会看到什么。

[ɪf] [ðə; ði][dɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] ['əʊpən] .

if	the	door	were	fully	open	.
如果	这	门	是	完全	打开	.

如果门完全打开。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌn'sɜːtnli] .

"	I	think	I	have	to	be	running	along	,	"	she	said	uncertainly	.
"	我	思考	我	有	到	是	跑步	沿着	,	"	她	说	不确定性	.

"我想我得赶紧走了，"她不确定地说。

" [θæŋks] . "

"	Thanks	.	"
"	谢谢	.	"

"谢谢。"

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [kʌm] [ɪn] , " [mɑːk] [wɔːnd] ['ʃeɪkɪli] .

"	I	think	you'd	better	come	in	,	"	Marc	warned	shakily	.
"	我	思考	你会	更好的	来	在	,	"	马克	警告	摇摇晃晃地	.

"我想你最好进来，"马克声音颤抖地警告道。

" [ʃiːz] [gɒt][ə; eɪ][gʌn] .

"	She's	got	a	gun	.
"	她是	得到	一个	枪	.

她有枪。

" ['tɒfi] [piə] [ə'raʊnd][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [went] ['stɑːkli]

"	Toffee	peered	around	the	edge	of	the	door	and	her	face	went	starkly
"	奶糖	窥视	大约	这	边缘	的	这	门	和	她	脸	去	鲜明地

[waɪt] .

white	.
白色的	.

"托菲从门缝里探出头来，脸色瞬间变得惨白。"

[hɜː(r); hə(r)][nəʊz][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [brʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪznəs] [end][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ðæt]

Her	nose	had	almost	brushed	against	the	business	end	of	a	pistol	that
她	鼻子	有	几乎	刷过	反对	这	商业	结尾	的	一个	手枪	那

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [fə'mɪdəb(ə)l] [æz; əz] [mɪs] - ,

was	almost	as	formidable	as	Miss	Quirtt	,
曾是	几乎	作为	强大	作为	错过	-	,

她的鼻子几乎擦到了手枪的枪口，那把枪几乎和奎特小姐一样令人畏惧。

[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

她自己。

[ðen] , [ˌʌnə'kaʊntəbli] , [æz; əz] [ðəʊ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ə; eɪ][dʒəʊk] , ['tɒfi] ['sʌd(ə)nli] [smaɪld]
Then , unaccountably , as though remembering a joke , Toffee suddenly smiled
然后 , 无故 , 作为 尽管 记住 一个 开玩笑 , 奶糖 突然 微笑
[ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .
and stepped into the room .
和 步 进入 这 房间 .

然后，不知何故，仿佛想起了一个笑话，托菲突然笑了，走进了房间。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn'sɪst] . . . " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['briːzɪli] .
" Well , if you really insist . . . " she said breezily .
" 出色地 , 如果 你 真的 坚持 . . . " 她 说 轻松地 .

"好吧，如果你真的坚持的话……"她轻松地说。

[tɔfiːz] ['mænə(r)][hæd; həd][æn; ən]['ɪnstənt] ['kaːmɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn][mɑːk] ,
Toffee's manner had an instant calming effect on Marc ,
太妃糖 方式 有 一个 立即的 平静 影响 在 马克 ,

托菲的态度立刻让马克平静了下来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] - [kləʊzd][ðə; ðɪ][dɔː(r)][bɪ'haɪnd] ['tɒfi] ,
and in the moment in which Miss Quirtt closed the door behind Toffee ,
和 在 这 片刻 在 哪个 错过 - 关闭 这 门 在后面 奶糖 ,

就在奎特小姐关上门，托菲走后的那一刻，

[hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ri'æləti] ['sləʊli] [rɪ'tɜːnɪŋ] .
he felt his sense of reality slowly returning .
他 毛毡 他的 感觉 的 现实 缓慢地 返回 .

他感觉自己慢慢恢复了对现实的感知。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][dʒəʊk] , [mɪs] - ?
" Is this a joke , Miss Quirtt ?
" 是 这 一个 开玩笑 , 错过 - ?

"奎特小姐，这是个玩笑吗？"

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

[mɪs] - [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] , ['hɒstaɪl] [glɑːns] .
Miss Quirtt regarded him with a sidelong , hostile glance .
错过 - 认为 他 和 一个 横 , 敌对的 瞥一眼 .

奎特小姐斜睨了他一眼，眼神充满敌意。

" [aɪm][nɒt] ['lɑːfɪŋ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" I'm not laughing , am I ?
" 我是 不是 笑 , 是 我 ?

我没笑出来，对吧?

" [ʃiː; ʃɪ] [ʃrɪl] .
" she shrilled .
" 她 尖锐的 .

她尖叫道。

" [ðen] , [wɒt] . . . . "
" Then , what . . . . "
" 然后 , 什么 . . . . "

"然后呢……"

" [jʊd] [ʃʊə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ɒn] [ðæt] [ə'gen] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?
" You'd sure like to have your hands on that again , wouldn't you ?
" 你会 当然 喜欢 到 有 你的 双手 在 那 再次 , 不会 你 ?

你肯定很想再次拥有它，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [gləut] , ['dʒestʃərɪŋ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['ʃæbi] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
" she gloated , gesturing toward a shabby table in the corner .
" 她 沾沾自喜 , 做手势 朝向 一个 破旧 桌子 在 这 角落 .

她得意洋洋地指着角落里一张破旧的桌子。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] , ['restɪd] [mɑːrks] [briːf] [keɪs] .
On it , looking like a diamond in the mud , rested Marc's brief case .
在 它 , 寻找 喜欢 一个 钻石 在 这 泥 , 休息 马克的 简短的 案件 .

马克的公文包就放在上面，像一颗钻石镶嵌在泥泞中。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [stɒpt] [ʃɔːt] [æz; əz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði]
He started automatically toward it , but stopped short as , from the
他 开始 自动地 朝向 它 , 但 停止 短的 作为 , 从 这
['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
corner of his eye ,
角落 的 他的 眼睛 ,

他下意识地朝它走去，但随即停住了，因为他眼角的余光瞥见了什么。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gʌn] [swɜːv] ['kwɪkli] [frɒm; frəm] ['tɒfi] [tuː; tə] [hɪm] .
he saw the gun swerve quickly from Toffee to him .
他 锯 这 枪 急转弯 迅速地 从 奶糖 到 他 .

他看到枪口迅速从托菲转向了他。

" [doʊnt] [biː; bi] ['griːdi] , " [mɪs] - [sed] [ə'mjuːzɪdli] .
" Don't be greedy , " Miss Quirtt said amusedly .
" 不 是 贪婪的 , " 错过 - 说 饶有兴致地 .

"别太贪心，"奎特小姐笑着说。

" [ai] [kænt] [get] [ə; eɪ] ['mɪljən] [dˈɒləz] [tə'geðə(r)] [raɪt] [ə'weɪ] , " [mɑːk] [bɪ'gæn] ['fiːvərɪʃli] , " [bʌt; bət]
" I can't get a million dollars together right away , " Marc began feverishly , " but
" 我 不能 得到 一个 百万 美元 一起 正确的 离开 , " 马克 开始 狂热地 , " 但
[aɪl] . . . . "
I'll . . . . "
患病的 . . . . "

"我不可能马上筹到一百万美元，"马克急切地说，"但我会……"

" [doʊnt] [biː; bi] ['sɪli] , " [mɪs] - [brəʊk] [ɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɪəd] [lɑːf] .
" Don't be silly , " Miss Quirtt broke in , with a weird laugh .
" 不 是 愚蠢的 , " 错过 - 打破 在 , 和 一个 诡异的 笑 .

"别傻了，"奎特小姐插嘴道，发出一种怪异的笑声。

" [ai] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['mɪljən] .
" I wouldn't give it to you for two million .
" 我 不会 给 它 到 你 为了 二 百万 .

"就算给我两百万，我也不会给你。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['semətri] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] .
And if you went to the cemetery , I hope you had a lovely time .
和 如果 你 去 到 这 公墓 , 我 希望 你 有 一个 迷人的 时间 .

如果你去了墓地，我希望你度过了一段美好的时光。

[aɪm] ['sɒri] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
I'm sorry that I couldn't make it . "
我是 对不起 那 我 不能 制作 它 . "

很抱歉我没能到场。

" [wiː; wi] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ðeə(r)] , " [mɑːk] [sed] ['saʊəli] , " [bʌt; bət][hiː; hi][gɒt] [ə'weɪ] . "

"	We	saw	your	friend	there	,	"	Marc	said	sourly	,	"	but	he	got	away	.	"
"	我们	锯	你的	朋友	那里	,	"	马克	说	酸涩地	,	"	但	他	得到	离开	.	"

“我们看到你的朋友在那里了，”马克酸溜溜地说，“但他逃走了。”

" [maɪ] [frend] ?

"	My	friend	?
"	我的	朋友	?

“我的朋友？

" [mɪs] - [aɪz] [rəʊld] , [ænd; ənd] [keɪm] ['deɪndʒərəsli] [kləʊz][tuː; tə] ['krɒsɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['fjuːtaɪl] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [pə'pleksəti] .

"	Miss	Quirtt's	eyes	rolled	,	and	came	dangerously	close	to	crossing	,	in	a	futile	attempt	to	express	perplexity	.
"	错过	-	眼睛	滚动	,	和	来了	危险地	关闭	到	过境	,	在	一个	徒劳	试图	到	表达	困惑	.

奎特小姐翻了个白眼，眼珠几乎要翻到对眼角，徒劳地试图表达她的困惑。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [juː; jʊ][sent] ; [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['ferɪt] [feɪs] . "

The	little	fellow	you	sent	;	the	one	with	the	ferret	face	.	"
这	小的	同伴	你	发送	;	这	一	和	这	雪貂	脸	.	"

你派来的那个小家伙，长着一张雪貂脸的那个。

" [ðæt] [klɪks] , " ['tɒfi] ['ædɪd] ['helpfəli] .

"	That	clicks	,	"	Toffee	added	helpfully	.
"	那	点击	,	"	奶糖	额外	乐于助人	.

“明白了，”托菲补充道。

[mɪs] - [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .

Miss	Quirtt	looked	at	them	unbelievingly	.
错过	-	看起来	在	他们	难以置信	.

奎特小姐难以置信地看着他们。

" [ai]['dɪd(ə)nt][send] ['eniwʌn] [aʊt] [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['reɪsɪŋ] [ˌʌp'hɪl] , [aʊt][ɒv; əv] [kən'trəʊl] .

"	I	didn't	send	anyone	out	there	,	"	she	said	,	her	voice	racing	uphill	,	out	of	control	.
"	我	没有	发送	任何人	出去	那里	,	"	她	说	,	她	嗓音	赛车	上坡	,	出去	的	控制	.

“我没有派任何人出去，”她说，声音急促而失控地向上冲去。

" [ai][hæd; həd][nəʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][maɪ'self] , ['aɪðə(r)] .

"	I	had	no	intention	of	going	myself	,	either	.
"	我	有	不	意图	的	去	我	,	任何一个	.

“我本来也没打算自己去。”

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['mɪst(ə)ri][tuː; tə] [θrəʊ] [juː; jʊ] [ɒf] [ðə; ði] [træk] .

That	was	just	a	touch	of	mystery	to	throw	you	off	the	track	.
那	曾是	只是	一个	触碰	的	神秘	到	扔	你	离开	这	追踪	.

那只是为了迷惑你而设置的一点神秘感。

[aɪ][dəʊnt][ɪn'tend][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [briːf] [keɪs] [æt; ət]['eni] [praɪs] .

I	don't	intend	to	give	you	that	brief	case	at	any	price	.
我	不	打算	到	给	你	那	简短的	案件	在	任何	价格	.

我无论如何都不会把那个公文包给你。

[bɪ'saɪdz] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['θɔ:tfəli] , " [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eni]['lɪt(ə)l] ['ferɪt] [ðæt] . . . [ðæt] [klɪk] . "

Besides	**,**	**"**	**she**	**added**	**thoughtfully**	**,**	**"**	**I**	**don't**	**know**	**any**	**little**	**ferrets**	**that**	**. . .**	**that**	**click**	**.**	**"**
除了	,	"	她	额外	深思熟虑	,	"	我	不	知道	任何	小的	雪貂	那	. . .	那	点击	.	"

此外，"她若有所思地补充道，"我不知道有哪只小雪貂会……发出那种咔哒声。"

" [ai]['wʌndə(r)] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ?

"	**I**	**wonder**	**who**	**it**	**was**	**?**
"	我	想知道	WHO	它	曾是	?

我想知道是谁?

" ['tɒfi] [sed] , ['di:pli] [əb'zɔ:bd] [ɪn][ðə; ðɪ]['kwestʃən] .

"	**Toffee**	**said**	**,**	**deeply**	**absorbed**	**in**	**the**	**question**	**.**
"	奶糖	说	,	深	吸收	在	这	问题	.

托菲说着，全神贯注地听着这个问题。

[ðə; ðɪ][streɪndʒ] , [fə'nætɪk] [gli:m] ['sʌd(ə)nli] [bɜ:nd] [mɔ:(r)] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɒrəb(ə)l] ['wʊmənz] [aɪz]

The	**strange**	**,**	**fanatic**	**gleam**	**suddenly**	**burned**	**more**	**brightly**	**in**	**the**	**horrible**	**woman's**	**eyes**
这	奇怪的	,	狂热分子	闪耀	突然	烧伤	更多的	明亮地	在	这	可怕	女性的	眼睛

.

:

.

那可怕的女人眼中突然燃起了一阵诡异而狂热的光芒，而且更加明亮了。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['ru:ɪn][ju:; jʊ] , [mɑ:k] [pɪlzwɝ:θ] !

"	**I'm**	**going**	**to**	**ruin**	**you**	**,**	**Marc**	**Pillsworth**	**!**
"	我是	去	到	废墟	你	,	马克	皮尔斯沃斯	!

"我要毁了你，马克·皮尔斯沃斯！"

" [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] [drə'mætɪkli] ,

"	**she**	**announced**	**dramatically**	**,**
"	她	宣布	戏剧性地	,

她戏剧性地宣布:

[hɜ:(r); hə(r)] ['strɪŋi] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:zd] [wʌn][tu:; tə]['wʌndə(r)] [ɪf]

her	**stringy**	**voice**	**rising**	**to**	**such**	**a**	**pitch**	**that**	**it**	**caused**	**one**	**to**	**wonder**	**if**
她	细丝	嗓音	上升	到	这样的	一个	沥青	那	它	导致	一	到	想知道	如果

[ʃi:; ʃi]['hædnt] ['stʌdid] [bɜ:d][kɔ:lz][æt; ət][wʌn][taɪm][ɔ:(r)][ə'nʌðə(r)] .

she	**hadn't**	**studied**	**bird**	**calls**	**at**	**one**	**time**	**or**	**another**	**.**
她	之前没有	研究	鸟	呼叫	在	一	时间	或者	其他	.

她那沙哑的声音突然变得异常高亢，让人不禁怀疑她是不是曾经研究过鸟鸣声。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ɑ:ftəθɔ:t] , " [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [aɪl] [kɪl] [ju:; jʊ] , [tu:] . "

Then	**she**	**added**	**as**	**an**	**afterthought**	**,**	**"**	**And**	**I**	**think**	**I'll**	**kill**	**you**	**,**	**too**	**.**	**"**
然后	她	额外	作为	一个	事后考虑	,	"	和	我	思考	患病的	杀	你	,	也	.	"

然后她又补充道："而且我想我也会杀了你。"

" [bʌt; bət] [waɪ] ?

"	**But**	**why**	**?**
"	但	为什么	?

"但为什么?

" [mɑ:k][ænd; ənd] ['tɒfi] ['kɔ:rəst] .

"	**Marc**	**and**	**Toffee**	**chorused**	**.**
"	马克	和	奶糖	齐声说道	.

马克和托菲齐声说道。

[mɪs] - [aɪz] [rəʊld] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm][ɪn][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] ['kɔɪnəs] .

Miss	**Quirtt's**	**eyes**	**rolled**	**again**	**,**	**this**	**time**	**in**	**a**	**painful**	**attempt**	**at**	**coyness**	**.**
错过	-	眼睛	滚动	再次	,	这	时间	在	一个	痛苦	试图	在	羞怯	.

奎特小姐又翻了个白眼，这次是痛苦地试图装出一副娇羞的样子。

" [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][woʊnt] [tel] ?
" You promise you won't tell ?
" 你 承诺 你 惯于 告诉 ?

你保证不会说出去吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['fuːlɪʃli] .
" she asked foolishly .
" 她 问 愚蠢地 .

她傻傻地问。

[mɑːk][ænd; ənd] ['tɒfi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [held][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊərz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]
Marc and Toffee exchanged a glance that held a full hour's discussion on the
马克 和 奶糖 交换 一个 瞥一眼 那 握住 一个 满的 小时 讨论 在 这
['wʊmənz] ['ment(ə)l]['steɪtəs] .
woman's mental status .
女性的 精神的 地位 .

马克和托菲交换了一个眼神，仿佛要就这个女人的精神状态展开长达一个小时的讨论。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " ['tɒfi] [sed] [pə'sweɪsɪvli] .
" Of course not , " Toffee said persuasively .
" 的 课程 不是 , " 奶糖 说 令人信服地 .

"当然不是,"托菲斩钉截铁地说。

" [jɔː(r); jə(r)]['siːkrət]['kʊd(ə)nt][biː; bi][ɪn] [sefə] [hændz] . "
" Your secret couldn't be in safer hands . "
" 你的 秘密 不能 是 在 更安全 双手 . "

"你的秘密交给我绝对安全。"

" [wel] , " [mɪs] - [sed] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'kɒŋgruəsli] ['tʃæti] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][fə'mɪdəb(ə)l]
" Well , " Miss Quirtt said , becoming incongruously chatty , considering the formidable
" 出色地 , " 错过 - 说 , 成为 不协调地 健谈 , 考虑 这 强大
['wepən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
weapon in her hand ,
武器 在 她 手 ,

"嗯,"奎特小姐说道，考虑到她手中那件威力强大的武器，她显得异常健谈。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'll tell you all about it .
" 患病的 告诉 你 全部 关于 它 .

我会把一切都告诉你。

[ɪts] [ɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][plæn] , [ænd; ənd] [ɪts] ['terəbli] ['klevə(r)] .
It's all part of a plan , and it's terribly clever .
它是 全部 部分 的 一个 计划 , 和 它是 可怕 聪明的 .

这一切都是计划的一部分，而且计划非常巧妙。

[aɪm][ʃʊə(r)] [jʊl] [θɪŋk] [səʊ] .
I'm sure you'll think so .
我是 当然 你会 思考 所以 .

我相信你也会这么想。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðem; ðəm] [laɪk][ə; eɪ][faɪv] - [jɪə(r)] - [əʊld][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ə; eɪ]
" She paused to smile at them like a five - year - old about to recite a
" 她 暂停 到 微笑 在 他们 喜欢 一个 五 - 年 - 老的 关于 到 背诵 一个
['pəʊɪm][bɪ'fɔː(r)] ['kʌmpəni] .
poem before company .
诗 前 公司 .

她停下来，像个五岁小孩准备在客人面前朗诵诗歌一样，对他们微笑。

" [aɪv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][bɪg][fɜːmz][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [naʊ] . . . [ænd; ənd][dʒʌst]
" I've been working for big firms for twenty years now . . . and just
" 我已经 到过 在职的 为了 大的 公司 为了 二十 年 现在 . . . 和 只是
['wɜːkɪŋ] [ðæts] [ɔːl] .
working that's all .
在职的 那就是 全部 .

"我已经在大公司工作了二十年……只是工作而已。"

[aɪv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ] [smʌg] [ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd][ðeə(r)] [smʌg] [waɪvz] , ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)]
I've been watching my smug employers and their smug wives , going about their
我已经 到过 观看 我的 踌躇满志 雇主 和 他们的 踌躇满志 妻子们 , 去 关于 他们的
[smʌg] [laɪvz; lɪvz] ,
smug lives ,
踌躇满志 生活 ,

我一直在观察我那些自鸣得意的雇主和他们自鸣得意的妻子们，看着他们过着自鸣得意的生活。

['nevə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] .
never giving me a thought , for twenty years .
绝不 给予 我 一个 想法 , 为了 二十 年 .

二十年来，他从未想过我。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ðæt] [kæn; kən][duː; də][tuː; tə][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['wʊmən] , [laɪk][ˌem 'iː] ?
Can you imagine what that can do to a sensitive woman , like me ?
能 你 想象 什么 那 能 做 到 一个 敏感的 女士 , 喜欢 我 ?

你能想象这会对像我这样敏感的女人造成怎样的影响吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['pliːdɪŋ] [aɪz] [ɒn] ['tɒfi] .
" She turned pleading eyes on Toffee .
" 她 转向 恳求 眼睛 在 奶糖 .

她用恳求的眼神望着托菲。

" [hæz; həz][ə; eɪ] [bɒs] ['evə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [pɑːs] [æt; ət][ˌem 'iː] ? "
" Has a boss ever made a pass at me ? "
" 有 一个 老板 曾经 制成 一个 经过 在 我 ? "

"我的老板有没有对我动过心？"

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" ['tɒfi] [kraɪd] , ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [kən'feʃənl] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
" Toffee cried , catching the confessional spirit of the thing .
" 奶糖 哭 , 捕捉 这 忏悔 精神 的 这 事物 .

"太妃糖哭了，感受到了这件事的忏悔精神。"

[mɪs] - [n'ɒdɪd] [ə'pruːvɪŋli] .
Miss Quirtt nodded approvingly .
错过 - 点头 赞许地 .

奎特小姐赞许地点了点头。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][laɪk][drə'mætɪk] [ɪ'fekt] .
She seemed to like dramatic effect .
她 似乎 到 喜欢 戏剧性 影响 .

她似乎喜欢戏剧性的效果。

" [hæz; həz][ə; eɪ] [bɒs] - [waɪf]['evə(r)] [biːn] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [skriːtʃt] .
" Has a boss ' wife ever been jealous of me ? " she screeched .
" 有 一个 老板 - 妻子 曾经 到过 嫉妒的 的 我 ? " 她 尖叫 .

"老板娘有没有嫉妒过我？"她尖叫道。

" [nəʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

“不!

" ['tɒfi] [kraɪd] [ə'gen] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kjuː] .
" **Toffee** **cried** **again** **,** **recognizing** **her** **cue** **.**
" 奶糖 哭 再次 , 识别 她 提示 .

“托菲又哭了起来，她认出了自己的信号。”

" [ðæts] [raɪt] , " [mɪs] - [kən'tɪnjuːd] ['sædli] ,
" **That's** **right** **,** **"** **Miss** **Quirtt** **continued** **sadly** **,**
" 那就是 正确的 , " 错过 - 持续 令人遗憾的是 ,

“没错，”奎特小姐悲伤地继续说道。

['brʌʃɪŋ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nəʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv]
brushing **a** **tear** **away** **from** **the** **end** **of** **her** **nose** **with** **the** **muzzle** **of**
刷牙 一个 撕 离开 从 这 结尾 的 她 鼻子 和 这 枪口 的
[ðə; ði] [gʌn] ,
the **gun** **,**
这 枪 ,

她用枪口拂去鼻尖的一滴泪水。

[ðen] ['prɒmptli] ['lev(ə)lɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] [də'rektli] [tuː; tə][mɑːrks] [hɑːt] .
then **promptly** **leveling** **the** **weapon** **directly** **to** **Marc's** **heart** **.**
然后 及时 水平 这 武器 直接地 到 马克的 心 .

然后迅速将武器直接抵在马克的心脏上。

" [ðeɪ] ['nevə(r)][hæv; həv] .
" **They** **never** **have** **.**
" 他们 绝不 有 .

他们从来没有过。

[səʊ][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
So **I** **decided** **to** **ruin** **the** **lot** **of** **them** **.**
所以 我 决定 到 废墟 这 很多 的 他们 .

所以我决定把它们全毁掉。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][mɑːk] .
" **She** **turned** **back** **to** **Marc** **.**
" 她 转向 后退 到 马克 .

她转过身去看马克。

" [jʊr; jər] [nɒt][ðə; ði][fɜːst][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] .
" **You're** **not** **the** **first** **one** **,** **"** **she** **said** **,** **beginning** **to** **brighten** **.**
" 你是 不是 这 第一的 一 , " 她 说 , 开始 到 提亮 .

“你不是第一个，”她说，脸上开始露出笑容。

" [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['meni] ['ʌðə(r)z] .
" **There** **have** **been** **many** **others** **.**
" 那里 有 到过 许多 其他的 .

“还有很多其他的。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [bɜːk] . "
I **used** **to** **work** **for** **Mr** **.** **Burke** **.** **"**
我 用过的 到 工作 为了 先生 . 伯克 . "

我以前为伯克先生工作。

" [ðə; ði] . . . [ðə; ði]['mɪstə(r)] . [bɜːk] [ðæt] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ?
" **The** **.** **.** **.** **the** **Mr** **.** **Burke** **that** **committed** **suicide** **?**
" 这 . . . 这 先生 . 伯克 那 坚定的 自杀 ?

“是……那位自杀的伯克先生吗？”

" [mɑːk] ['fɔːltəd] .
" **Marc** **faltered** .
" 马克 犹豫不决 .

马克犹豫了。

" [ðæts] [raɪt] , " [mɪs] - ['ɑːnsə(r)d] ['praʊdli] .
" **That's** **right** , " **Miss** **Quirtt** **answered** **proudly** .
" 那就是 正确的 , " 错过 - 回答 自豪地 .

“没错，”奎特小姐自豪地回答道。

" [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ][məʊst][pəʊ'etɪk]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] .
" **That** **was** **one** **of** **my** **most** **poetic** **projects** .
" 那 曾是 一 的 我的 最多 诗意的 项目 .

“那是我最具诗意的作品之一。”

['mɪstə(r)] . [bɜːk] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['wɜːθləs] [stɒk] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][wʌn]
Mr . **Burke** **found** **himself** **with** **a** **lot** **of** **worthless** **stock** **on** **his** **hands** **one**
先生 . 伯克 成立 他自己 和 一个 很多 的 毫无价值 库存 在 他的 双手 一
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

一天早上，伯克先生发现自己手里握着一大堆毫无价值的股票。

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [dʒʌmpt] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and **simply** **jumped** **out** **the** **window** .
和 简单地 跳了起来 出去 这 窗户 .

然后就直接跳窗逃走了。

[hiː; hi][daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['nəʊɪŋ] [huː] [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
He **died** **without** **ever** **knowing** **who** **had** **bought** **the** **stuff** **for** **him** .
他 死亡 没有 曾经 会心 WHO 有 买 这 东西 为了 他 .

他至死都不知道是谁给他买了那些东西。

[wiː; wi] ['pɑːtɪd] [ðə; ði][best][ɒv; əv] [frendz] .
We **parted** **the** **best** **of** **friends** .
我们 分手了 这 最好的 的 朋友们 .

我们友好地道别了。

[hiː; hi][left][ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['veri]['faɪnɪst] ['refərənsɪz] . . . [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['suːɪsaɪd][nəʊt] . "
He **left** **me** **one** **of** **my** **very** **finest** **references** . . . **along** **with** **the** **suicide** **note** . "
他 左边 我 一 的 我的 非常 最好的 参考 . . . 沿着 和 这 自杀 笔记 . "

他给我留下了一份非常好的推荐信……以及一封遗书。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][end] [wel] , ['dɪd(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" **It** **did** **end** **well** , **didn't** **it** ?
" 它 做过 结尾 出色地 , 没有 它 ?

“结局还算不错，不是吗？”

" ['tɒfi] [pʊt][ɪn]['blændli] .
" **Toffee** **put** **in** **blandly** .
" 奶糖 放 在 平淡地 .

“太妃糖淡淡地放了进去。”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] ['lʌvli] , " [mɪs] - [ə'griːd] .
It **was** **just** **lovely** , " **Miss** **Quirtt** **agreed** .
它 曾是 只是 迷人的 , " 错过 - 同意 .

“真是太好了，”奎特小姐赞同道。

" [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][dʒɒb][ai][dɪd][ɒn][əʊld]['mɪstə(r)] . [grɑ:nt] .

"	Much	better	than	the	job	I	did	on	old	Mr	.	Grant	.
"	很多	更好的	比	这	工作	我	做过	在	老的	先生	.	授予	.

“比我之前给老格兰特先生做的活儿好多了。”

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [li:v] [ˌem 'i:]['eni] ['refrəns] [æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tu:; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:]

He	didn't	leave	me	any	reference	at	all	,	and	I	had	to	write	it
他	没有	离开	我	任何	参考	在	全部	,	和	我	有	到	写	它

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

他完全没给我留下任何推荐信，我只能自己写。

[haʊ] [ai] [heɪt] ['fɔ:dʒəri] !

How	I	hate	forgery	!
如何	我	恨	伪造	!

我多么痛恨伪造！

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [ɪn'taɪəli] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] .

Of	course	,	it	may	not	have	been	entirely	his	fault	.
的	课程	,	它	可能	不是	有	到过	完全	他的	过错	.

当然，这可能并不完全是他的错。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ðeɪ] [dɪd] [rʌʃ] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:f(ə)l] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]

they	did	rush	him	something	awful	when	they	came	to	take	him	away	to	the
他们	做过	匆忙	他	某物	可怕	什么时候	他们	来了	到	拿	他	离开	到	这

[ə'saɪləm] .

asylum	.
庇护所	.

他们把他带去精神病院的时候，对他做了件非常可怕的事情。

" [ə; eɪ] ['dri:mi] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

"	A	dreamy	reminiscent	look	came	into	her	eyes	.
"	一个	梦幻般的	令人怀念的	看	来了	进入	她	眼睛	.

“她眼中闪过一丝梦幻般的回忆。

" [ðə; ði][dʒɒb] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [fɔ:bz] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)] .

"	The	job	with	Mr	.	Forbes	was	much	better	.
"	这	工作	和	先生	.	福布斯	曾是	很多	更好的	.

“和福布斯先生一起工作要好得多。”

[hi:; hi] [sed] [sʌm; səm] ['veri] [naɪs] [θɪŋz] [ə'baʊt][ˌem 'i:][bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][left][fɔ:(r); fə(r)]['prɪz(ə)n] .

He	said	some	very	nice	things	about	me	before	he	left	for	prison	.
他	说	一些	非常	好的	事物	关于	我	前	他	左边	为了	监狱	.

他入狱前说了我很多好话。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st][wʌn][hi:; hi] [sed] [ˌgʊd'baɪ] [tu:; tə] .

I	was	the	last	one	he	said	goodbye	to	.
我	曾是	这	最后的	一	他	说	再见	到	.

我是他最后一个道别的人。

" [mɑ:k] ['ʃʌdə] .

"	Marc	shuddered	.
"	马克	颤抖	.

马克打了个寒颤。

" [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'presɪv] [kə'rɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ][kænt][get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs]
" A very impressive career , " he said , " but you can't get away with it this
" 一个 非常 感人的 职业 , " 他 说 , " 但 你 不能 得到 离开 和 它 这
[taɪm] .
time .
时间 .

“你的职业生涯非常辉煌，”他说，“但这次你逃不掉了。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ju:; jʊ] [ðæt] [stəʊl] [maɪ] [bri:f] [keɪs] . "
I know that it was you that stole my brief case . "
我 知道 那 它 曾是 你 那 偷窃 我的 简短的 案件 . "

我知道是你偷了我的公文包。

" [jes] , " [mɪs] - ['ɑ:nsə(r)d] ['prɒmptli] .
" Yes , " Miss Quirtt answered promptly .
" 是的 , " 错过 - 回答 及时 .

“是的，”奎特小姐立即回答道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [kɔ:psiz] [ɒv; əv][ju:; jʊ] . . .
" And that's why I'm going to have to make corpses of you . . .
" 和 那就是 为什么 我是 去 到 有 到 制作 尸体 的 你 . . .

“所以，我才要把你们变成尸体……”

[səʊ][ju:; jʊ][kænt] [tɔ:k] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
so you can't talk , you know .
所以 你 不能 讲话 , 你 知道 .

所以你不能说话，你知道的。

[ɪts] ['ri:əli] [nɒt][maɪ] [wei] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] ,
It's really not my way of doing things ,
它是 真的 不是 我的 方式 的 正在做 事物 ,

这真的不是我的行事风格。

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ðæt] ['evriwʌn] [hæz; həz][tu:; tə] [meɪk] [ɪk'sepʃnz] [ə'keɪʒnəli] .
but I suppose that everyone has to make exceptions occasionally .
但 我 认为 那 每个人 有 到 制作 例外情况 偶尔 .

但我认为每个人偶尔都需要破例。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['tɒfi] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" She turned to Toffee and smiled .
" 她 转向 到 奶糖 和 微笑 .

她转向托菲，笑了。

" [aɪm] ['sɒri] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][pʊt][ju:; jʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , [dɪə(r)] , [bʌt; bət][ju:; jʊ]
" I'm sorry to have to put you out of the way , dear , but you
" 我是 对不起 到 有 到 放 你 出去 的 这 方式 , 亲爱的 , 但 你
[ˌʌndə'stænd] , [aɪm][ʃʊə(r)] . "
understand , I'm sure . "
理解 , 我是 当然 . "

“亲爱的，很抱歉要让你让路，但我相信你能理解。”

" [əʊ] , ['pɜ:fɪktli] , " ['tɒfi] [sed] ['helpfəli] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [ðə; ði][smaɪl] .
" Oh , perfectly , " Toffee said helpfully , returning the smile .
" 哦 , 完美 , " 奶糖 说 乐于助人 , 返回 这 微笑 .

“哦，太好了，”托菲好心地说道，回以微笑。

[mɑ:k][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['wʌndə(r)][dʒʌst] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)]['kreɪzi] ,
Marc was beginning to wonder just how many of them were crazy ,
马克 曾是 开始 到 想知道 只是 如何 许多 的 他们 是 疯狂的 ,
[ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .
and in what combination .
和 在 什么 组合 .

马克开始好奇他们当中究竟有多少人是疯子，以及他们以何种组合出现。

['i:v(ə)n] ['tɒfi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [les] [sens] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

Even	Toffee	was	making	less	sense	than	usual	.
甚至	奶糖	曾是	制作	较少的	感觉	比	通常	.

就连托菲说的话也比平时更让人摸不着头脑。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][du:; də] [seɪ] [səʊ] , [maɪ'self] , " ['tɒfi] [kən'tɪnju:d] .

"	And	if	I	do	say	so	,	myself	,	"	Toffee	continued	.
"	和	如果	我	做	说	所以	,	我	,	"	奶糖	持续	.

"恕我自夸一下,"托菲继续说道。

" [mɑ:k][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] ['lʌvli] [kɔ:psiz] . "

"	Marc	and	I	will	make	lovely	corpses	.	"
"	马克	和	我	将要	制作	迷人的	尸体	.	"

"我和马克会成为漂亮的尸体。"

" [əʊ] , [ɪn'di:d] [ju:; jʊ] [wɪl] !

"	Oh	,	indeed	you	will	!
"	哦	,	的确	你	将要	!

"哦，你一定会的！"

" [mɪs] - [ə'gri:d] [ɪnˌθju:zi'æstɪkli] .

"	Miss	Quirtt	agreed	enthusiastically	.
"	错过	-	同意	踊跃	.

奎特小姐热情地表示同意。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] [aɪv] ['evə(r)] [si:n] .

"	Some	of	the	nicest	I've	ever	seen	.
"	一些	的	这	最友善的	我已经	曾经	已见	.

"我见过的最漂亮的一些。"

[ænd; ənd] [jʊl] [bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [fɜ:st][wʌnz] [ðæt] [aɪv] [meɪd] [ɔ:l][baɪ][maɪ'self] .

And	you'll	be	the	very	first	ones	that	I've	made	all	by	myself	.
和	你会	是	这	非常	第一的	一个	那	我已经	制成	全部	经过	我	.

你们将是我完全独立制作的第一批人。

[aɪl] [bi:; bi] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] . "

I'll	be	very	proud	of	you	.	"
患病的	是	非常	自豪的	的	你	.	"

我会为你感到非常骄傲。

" [ðæts] [naɪs][tu:; tə] [nəʊ] , " ['tɒfi] [sed] , " [bʌt; bət][jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ju:z] [ðæt] [gʌn]

"	That's	nice	to	know	,	"	Toffee	said	,	"	but	you're	not	going	to	use	that	gun
"	那就是	好的	到	知道	,	"	奶糖	说	,	"	但	你是	不是	去	到	使用	那	枪

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? "

are	you	?	"
是	你	?	"

"知道这个消息真好,"托菲说，"不过你不会真的用那把枪吧？"

" [waɪ] [nɒt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [ˌaɪ 'ti:][woʊnt] [wɜ:k] , " ['tɒfi] [sed] ['sɪmpli] .

"	It	won't	work	,	"	Toffee	said	simply	.
"	它	惯于	工作	,	"	奶糖	说	简单地	.

"这行不通,"托菲简单地说。

" [jʊd] ['betə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	You'd	better	think	of	something	else	.
"	你会	更好的	思考	的	某物	别的	.

你最好想想别的办法。

" [mɪs] - [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃəsli] .
" **Miss** **Quirtt** **looked** **at** **her** **suspiciously** .
" 错过 - 看起来 在 她 可疑地 .

奎特小姐狐疑地看着她。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [wɜːk] ? "
" **What** **do** **you** **mean** **,** **it** **won't** **work** **?** **"**
" 什么 做 你 意思是 , 它 惯于 工作 ? "

“你的意思是说，这行不通吗？”

" [wiː; wi] [heɪt] [tuː; tə][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˌwʊdnt] [tuː; tə] ['eniwʌn] [els] , " ['tɒfi] [sed] ,
" **We** **hate** **to** **admit** **it** **,** **and** **we** **wouldn't** **to** **anyone** **else** **,** **"** **Toffee** **said** **,**
" 我们 恨 到 承认 它 , 和 我们 不会 到 任何人 别的 , " 奶糖 说 ,

“我们不愿承认这一点，也不会对任何人承认，”托菲说道。

" [bʌt; bət][mɑːk][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .
" **but** **Marc** **and** **I** **are** **a** **little** **odd** **in** **some** **ways** **.**
" 但 马克 和 我 是 一个 小的 奇怪的 在 一些 方式 .

“但我和马克在某些方面有点古怪。”

[gʌnz] [doʊnt] [feɪz] [ˌjuː 'es] .
Guns **don't** **faze** **us** **.**
枪支 不 法泽 我们 .

枪支吓不倒我们。

[ɪn][fækt] , [ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [dʌz] .
In **fact** **,** **there's** **very** **little** **that** **does** **.**
在 事实 , 有 非常 小的 那 做 .

事实上，能做到这一点的寥寥无几。

[ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌem 'iː] , [ʃuːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
If **you** **doubt** **me** **,** **shoot** **me** **,** **and** **see** **for** **yourself** **.**
如果 你 怀疑 我 , 射击 我 , 和 看 为了 你自己 .

如果你不相信我，那就开枪打死我，自己看看。

" [mɑːrks] [maʊθ] ['stɑːtɪd] ['əʊpən][ɪn][ə'lɑːm] , [bʌt; bət][kləʊzd] [ə'gen] [æz; əz] ['tɒfi] [wiŋk] [æt; ət][hɪm] .
" **Marc's** **mouth** **started** **open** **in** **alarm** **,** **but** **closed** **again** **as** **Toffee** **winked** **at** **him** **.**
" 马克的 嘴 开始 打开 在 警报 , 但 关闭 再次 作为 奶糖 眨眼 在 他 .

“马克惊恐地张开了嘴，但托菲朝他眨了眨眼，他又闭上了嘴。”

[ə'pærəntli] [mɪs] - [wɒz; wəz][æz; əz]['əʊpən][tuː; tə] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][wɒz; wəz] [mɪs] ['ruːbi]
Apparently **Miss** **Quirtt** **was** **as** **open** **to** **suggestions** **as** **was** **Miss** **Ruby**
显然 错过 - 曾是 作为 打开 到 建议 作为 曾是 错过 红宝石
['mɑːrloʊ] .
Marlow **.**
马洛 .

显然，奎特小姐和鲁比·马洛小姐一样，都乐于接受建议。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'griːəbli] , [ə; eɪ] [ʃruːd] [lʊk] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" **All** **right** **,** **"** **she** **said** **agreeably** **,** **a** **shrewd** **look** **coming** **into** **her** **eyes** **.**
" 全部 正确的 , " 她 说 欣然 , 一个 精明 看 未来 进入 她 眼睛 .

“好吧，”她欣然应道，眼中闪过一丝精明。

" [dʒʌst][stænd]['əʊvə(r)][ðeə(r)] .
" **Just** **stand** **over** **there** **.**
" 只是 站立 超过 那里 .

“你就站在那边。”

" ['tɒfi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔːl] ,

"	Toffee	followed	her	directions	,	and	took	her	place	before	the	wall	,
"	奶糖	随后	她	方向	,	和	采取	她	地方	前	这	墙	,

[ænd; ənd][nɪə(r)][mɑːk] ,

and	near	Marc	,
和	靠近	马克	,

"托菲按照她的指示，走到墙前，靠近马克。"

[weə(r)] [mɪs] - [kʊd; kəd] [kiːp] [ðem; ðəm][bəuθ] ['kʌvəd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] .

where	Miss	Quirtt	could	keep	them	both	covered	during	the	experiment	.
在哪里	错过	-	可以	保持	他们	两个都	涵盖	期间	这	实验	.

奎特小姐可以在实验过程中将他们两个都遮盖起来。

" [biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ]['faɪə(r)][kləʊz][ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Be	sure	you	fire	close	up	,	"	she	said	.
"	是	当然	你	火	关闭	向上	,	"	她	说	.

"一定要近距离射击，"她说。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [mɪs] . "

"	I	wouldn't	want	you	to	miss	.	"
"	我	不会	想	你	到	错过	.	"

"我不想让你错过。"

" [doʊnt] ['wʌri] , " [mɪs] - [sed] ['menəsɪŋli] , ['levə)lɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [æt; ət] ['tɒfi] .

"	Don't	worry	,	"	Miss	Quirtt	said	menacingly	,	leveling	the	gun	at	Toffee	.
"	不	担心	,	"	错过	-	说	威胁地	,	水平	这	枪	在	奶糖	.

"别担心，"奎特小姐威胁道，同时用枪指着托菲。

" [aɪ][woʊnt] .

"	I	won't	.
"	我	惯于	.

我不会。

" [ʃiː; ʃi] [skwɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði]['bærəl] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['riːəli] ['krɒsɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [prest]

"	She	squinted	down	the	barrel	,	her	eyes	really	crossing	this	time	,	and	pressed
"	她	眯着眼	向下	这	桶	,	她	眼睛	真的	过境	这	时间	,	和	按下

[ðə; ði]['trɪgə(r)] .

the	trigger	.
这	扳机	.

她眯起眼睛看向枪管，这次她的眼睛真的斜视了，然后扣动了扳机。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ɒv; əv] [waɪt] [laɪt] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

There	was	a	sudden	flash	of	white	light	,	and	an	explosion	.
那里	曾是	一个	突然	闪光	的	白色的	光	,	和	一个	爆炸	.

突然一道白光闪过，随后发生爆炸。

[ə; eɪ] [kræk] [etʃt] [ɪts] [wei] ['kreɪzɪli] [θruː] [ðə; ði]['plɑːstə(r)][dʒʌst][bɪ'haɪnd] ['tɒfi] , [bʌt; bət] ['tɒfi] ,

A	crack	etched	it's	way	crazily	through	the	plaster	just	behind	Toffee	,	but	Toffee	,
一个	裂缝	蚀刻	它是	方式	疯狂地	通过	这	石膏	只是	在后面	奶糖	,	但	奶糖	,

托菲身后的石膏墙上出现了一道疯狂的裂缝，但托菲，

[hɜː'self] , [rɪ'meɪnd] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] , [ə; eɪ] [kəm'pəʊzd] , ['smaɪlɪŋ] ['fɪgə(r)][ɪn][ə; eɪ]

herself	,	remained	just	as	she	had	been	,	a	composed	,	smiling	figure	in	a
她自己	,	剩余	只是	作为	她	有	到过	,	一个	由	,	微笑	数字	在	一个

['skændələs] [blæk] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] .

scandalous	black	evening	gown	.
丑闻	黑色的	晚上	袍	.

她本人则一如既往，身着一件惊世骇俗的黑色晚礼服，镇定自若，面带微笑。

" [juː; jʊ] [siː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	see	?	"	she	said	.
"	你	看	?	"	她	说	.

"看到了吗？"她说道。

" [jʊl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" **You'll just have to think of something else .**
" 你会 只是 有 到 思考 的 某物 别的 .

你得想想别的办法了。

" [mɪs] - [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] [æz; əz]
" Miss Quirtt stared at her , not seeming to be so much amazed as
" 错过 - 凝视 在 她 , 不是 似乎 到 是 所以 很多 惊叹 作为
['θɔːtf(ə)l] .
thoughtful .
周到 .

奎特小姐盯着她看，似乎与其说是惊讶，不如说是若有所思。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] ['əʊvə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pensɪvli] .
" I'll have to think this over , " she said pensively .
" 患病的 有 到 思考 这 超过 , " 她 说 若有所思地 .

“我得好好想想，”她若有所思地说。

" [ai][hæd; həd][maɪ] [hɑːt] [set][ɒn] ['meɪkɪŋ] [kɔːpsiz] [ɒv; əv][juː; jʊ] , . . . ['biːɪŋ] [maɪ][fɜːst] ,
" I had my heart set on making corpses of you , . . . being my first ,
" 我 有 我的 心 放 在 制作 尸体 的 你 , . . . 存在 我的 第一的 ,

“我一心想把你变成尸体，……你是我的第一个，

[ænd; ənd][ɔːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
and all , you know .
和 全部 , 你 知道 .

你知道的，等等。

" [ʃiː; ʃi] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [kiː] , [ðen] [tɜːnd] [bæk]
" She crossed to the door and locked it , keeping the key , then turned back
" 她 交叉 到 这 门 和 已锁定 它 , 保持 这 钥匙 , 然后 转向 后退
[tuː; tə][ðem; ðəm] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
to them apologetically .
到 他们 带着歉意地 .

她走到门口，把门锁上，留下钥匙，然后转身向他们道歉。

" [aɪm][ə'freɪd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm afraid I'll have to leave you for a while , " she said .
" 我是 害怕的 患病的 有 到 离开 你 为了 一个 尽管 , " 她 说 .

“恐怕我不得不暂时离开你们了，”她说。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [driːm] [ə'baʊt] [ðɪs] .
" I'll have to dream about this .
" 患病的 有 到 梦 关于 这 .

我得在梦里想想这件事。

[ai][get][ɔːl][maɪ][best][aɪ'diəz][ɪn][maɪ] [driːmz] . "
I get all my best ideas in my dreams . "
我 得到 全部 我的 最好的 想法 在 我的 梦境 . "

我最好的想法都来自梦境。

" [aɪl] [bet][juː; jʊ][duː; də] , " [mɑːk] [sed] ['flætli] .
" I'll bet you do , " Marc said flatly .
" 患病的 赌注 你 做 , " 马克 说 断然 .

“我敢肯定你会的，”马克直截了当地说。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
She regarded the crack in the wall for a moment .
她 认为 这 裂缝 在 这 墙 为了 一个 片刻 .

她盯着墙上的裂缝看了一会儿。

" [ðə; ði]['lænd.lɔ:rdz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [fʌs] [ə'baʊt] [ðæt] .
" **The landlord's going to make an awful fuss about that .**
" 这 房东的 去 到 制作 一个 可怕 大惊小怪 关于 那 .

"房东肯定会为此大发雷霆。"

[hi:z] [səʊ] ['nærəʊ] ['maɪndɪd] .
He's so narrow minded .
他是 所以 狭窄的 有思想 .

他真是心胸狭隘。

[wʌts] [ə; eɪ][həʊm] , [ɪf] [ju:; jʊ][kænt] [ʃu:t] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ə; eɪ][bɪt][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ?
What's a home , if you can't shoot it up a bit once in a while ?
是什么 一个 家 , 如果 你 不能 射击 它 向上 一个 少量 一次 在 一个 尽管 ?

如果不能偶尔在家小酌几枪，那家还算什么家?

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['tɒfi] .
" **She turned to Toffee .**
" 她 转向 到 奶糖 .

她转向托菲。

" [ɪts] [ru:d] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , [ai] [nəʊ] , [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][ə'ləʊn][laɪk] [ðɪs] ,
" **It's rude of me , I know , to leave you alone like this ,**
" 它是 粗鲁的 的 我 , 我 知道 , 到 离开 你 独自的 喜欢 这 ,

我知道这样把你一个人留下很失礼，

[bʌt; bət][ai] ['sɪmpli] [hæv; həv][tu:; tə][get][tu:; tə] [sli:p] [raɪt] [ə'weɪ] ,
but I simply have to get to sleep right away ,
但 我 简单地 有 到 得到 到 睡觉 正确的 离开 ,

但我必须马上睡觉。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wei] [tu:; tə][rʌb][ju:; jʊ][aʊt] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .
to think of some way to rub you out , as they say .
到 思考 的 一些 方式 到 擦 你 出去 , 作为 他们 说 .

正如他们所说，他们会想办法把你除掉。

[ju:; jʊ][woʊnt][maɪnd] ? "
You won't mind ? "
你 惯于 头脑 ? "

你不介意吧?

" ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] !
" **Certainly not !**
" 当然 不是 !

"当然不是！"

" ['tɒfi] [rɪ'plaɪd] ['grændli] .
" **Toffee replied grandly .**
" 奶糖 回复 宏伟 .

托菲傲慢地回答道。

" [gəʊ] [raɪt] [ə'hed] !
" **Go right ahead !**
" 去 正确的 前方 !

请继续!

" [æz; əz][ðə; ði][streɪndʒ] ['wʊmən] ['stɑ:tɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['bedru:m] , [mɑ:k] [tɜ:nd]
" **As the strange woman started in the direction of the bedroom , Marc turned**
" 作为 这 奇怪的 女士 开始 在 这 方向 的 这 卧室 , 马克 转向
[ə'meɪzɪdli] [tu:; tə] ['tɒfi] .
amazedly to Toffee .
令人惊讶地 到 奶糖 .

"当那个陌生的女人朝卧室的方向走去时，马克惊讶地转向托菲。

" [ʃiːz] ['kreɪzi][æz; əz][ə; eɪ] [luːn] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" She's crazy as a loon , " he whispered .
" 她是 疯狂的 作为 一个 潜鸟 , " 他 低声说道 .

"她疯得像个疯子,"他低声说道。

" ['bɑːmi] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][dʒuːn] , " ['tɒfi] [hɪs] [bæk] .
" Balmy as a night in June , " Toffee hissed back .
" 芳香 作为 一个 夜晚 在 六月 , " 奶糖 嘶嘶作响 后退 .

"像六月的夜晚一样温暖,"太妃糖嘶嘶地回应道。

['sʌd(ə)nli] [mɪs] - [wɜːl] [ə'baʊt] .
Suddenly Miss Quirtt whirled about .
突然 错过 - 旋转 关于 .

奎特小姐突然猛地转身。

" [aɪ] [hɜːd] [ðæt] !
" I heard that !
" 我 听到 那 !

我听到了!

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] .
" she shrieked .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" [aɪ] [hɜːd] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] !
" I heard what you said !
" 我 听到 什么 你 说 !

我听到了你说的话!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] ['tɒfi] [rɪ'gretfəli] .
" She regarded Toffee regretfully .
" 她 认为 奶糖 遗憾的是 .

她遗憾地看着托菲。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] , ['helpf(ə)l][gɜːl] , [tuː] .
" And I thought you were such a nice , helpful girl , too .
" 和 我 想法 你 是 这样的 一个 好的 , 有帮助 女孩 , 也 .

"我也觉得你是个非常善良、乐于助人的女孩。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][sæd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kænt][biː; bi] ['trʌstɪd] .
It makes me sad to know that you can't be trusted .
它 制作 我 伤心 到 知道 那 你 不能 是 可信 .

得知你不可信赖，我感到很伤心。

[naʊ] [aɪ][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['hævɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːps] [ə'raʊnd] , [laɪk][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]
Now I won't be able to enjoy having your corpse around , like I would have
现在 我 惯于 是 有能力的 到 享受 拥有 你的 尸体 大约 , 喜欢 我 会 有
.
:
.

现在我再也不能像以前那样享受你的尸体在我身边了。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klɒzɪt] , [drægd] [aʊt] [tuː] [streɪt] ['dʒækɪts] ,
" She moved quickly to a closet , dragged out two straight jackets ,
" 她 已搬 迅速地 到 一个 壁橱 , 拖拽 出去 二 直的 夹克 ,

她迅速走到壁橱前，拖出两件束缚衣，

[ænd; ənd]['hændɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][mɑːk][ænd; ənd] ['tɒfi] .
and handed them to Marc and Toffee .
和 递交 他们 到 马克 和 奶糖 .

然后把它们交给了马克和托菲。

" [pʊt][ðem; ðəm][ɒn] !
" Put them on !
" 放 他们 在 !

“穿上它们！”

" [ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:nd] , ['brændiʃ] [hɜ:(r); hə(r)][gʌn] .
" she commanded , brandishing her gun .
" 她 命令 , 挥舞 她 枪 .

她挥舞着枪，命令道。

" ['ðer] ['pɜ:fɪktli] ['lʌvli] , " ['tɒfi] [sed] [sɑ:'kæstɪkli] , ['strʌg(ə)lɪŋ] ['ɪntu:] [hɜ:z] .
" They're perfectly lovely , " Toffee said sarcastically , struggling into hers .
" 它们是 完美 迷人的 , " 奶糖 说 讽刺地 , 挣扎 进入 她的 .

“它们真是太可爱了，”托菲一边费力地穿上自己的衣服，一边讽刺地说。

" [ðeɪ] [rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][ɒv; əv] ['nɜ:rsɪz] ['ju:nɪfɔ:mz] .
" They remind me of nurse's uniforms .
" 他们 提醒 我 的 护士的 制服 .

“它们让我想起了护士的制服。”

[weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)][get][ðem; ðəm] ? "
Where did you ever get them ? "
在哪里 做过 你 曾经 得到 他们 ? "

你到底是从哪儿弄来的?

" [əʊ] , [ai][hæv; həv][d'ʌzənz][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [mɪs] - [sed] ['praʊdli] .
" Oh , I have dozens of them , " Miss Quirtt said proudly .
" 哦 , 我 有 几十个 的 他们 , " 错过 - 说 自豪地 .

“哦，我有几十个呢，”奎特小姐自豪地说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] .
" And they were all given to me .
" 和 他们 是 全部 给定 到 我 .

“它们都是送给我的。”

['evri] [taɪm][ai][gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [wen] [ai] [li:v] , [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'i:][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] .
Every time I go for a vacation , when I leave , they give me one of those .
每一个 时间 我 去 为了 一个 假期 , 什么时候 我 离开 , 他们 给 我 一 的 那些 .

每次我去度假，离开的时候，他们都会送我一个。

[ai][rɪ'membə(r)][ə; eɪ] ['lʌvli] ['sʌmə(r)] [æt; ət] ['bɛlˌvju:] .
I remember a lovely summer at Bellview .
我 记住 一个 迷人的 夏天 在 贝尔维尤 .

我记得在贝尔维尤度过了一个美好的夏天。

[ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ][hæv; həv][ɒn][rɪ'maɪndz][ˌem 'i:][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
The one you have on reminds me of it .
这 一 你 有 在 提醒 我 的 它 .

你身上穿的那件让我想起了它。

" [ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [mɪs] - ['sɜrˌveɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [trʌst] [ʌp] [gests] [frɒm; frəm]
" A few minutes later , Miss Quirtt surveyed her trussed up guests from
" 一个 很少 分钟 之后 , 错过 - 调查 她 桁架 向上 客人 从
[hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m] [dɔ:(r)] ,
her bedroom door ,
她 卧室 门 ,

几分钟后，奎特小姐从卧室门口环顾四周，看着那些被捆绑起来的客人。

[ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
and smiled with satisfaction .
和 微笑 和 满意 .

他满意地笑了。

" [ai] [θɪŋk] [ðə; ði][gægz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][naɪs][aɪˈdɪə] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	think	the	gags	were	a	nice	idea	,	too	,	"	she	said	.
"	我	思考	这	笑话	是	一个	好的	主意	,	也	,	"	她	说	.

“我觉得这些笑话也是个不错的想法，”她说。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] , ['eniweɪ] , [ɪf] [aɪm][tuː; tə][get] ['eni] [sliːp] .

"	You'll	have	to	be	quiet	,	anyway	,	if	I'm	to	get	any	sleep	.
"	你会	有	到	是	安静的	,	反正	,	如果	我是	到	得到	任何	睡觉	.

“无论如何，如果我想睡觉，你就得保持安静。”

" [ðen] , ['kləʊzɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [saɪd] , " [əʊ] , [bʌt; bət] [jʊl] [meɪk] [sʌtʃ] ['lʌvli] [kɔːpsiz] .

"	Then	,	closing	the	door	,	she	sighed	,	"	Oh	,	but	you'll	make	such	lovely	corpses	.
"	然后	,	结束	这	门	,	她	叹了口气	,	"	哦	,	但	你会	制作	这样的	迷人的	尸体	.

然后，她关上门，叹了口气说：“哦，但你们会成为非常可爱的尸体。”

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [weɪt][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

And	I	can	hardly	wait	to	have	some	of	my	own	.
和	我	能	几乎	等待	到	有	一些	的	我的	自己的	.

我迫不及待地想要拥有属于自己的一些。

" ['saɪləntli] , [mɑːk][ænd; ənd] ['tɒfi] , [ðeə(r)] [maʊðz] [ʌnˈkʌmftəbli; ʌnˈkʌmfətəbli] [fʊl] [ɒv; əv] [mɪs] -

"	Silently	,	Marc	and	Toffee	,	their	mouths	uncomfortably	full	of	Miss	Quirtt's	-
"	默默	,	马克	和	奶糖	,	他们的	嘴	不舒服地	满的	的	错过	-	

[mɔː(r)] ['ɪntɪmət] ['gɑːmənts] ,

more	intimate	garments	,
更多的	亲密的	服装	,

“马克和托菲默默地，嘴里不舒服地塞满了奎特小姐的贴身衣物，

[geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['mɔːnfəli] .

gazed	at	each	other	mournfully	.
凝视	在	每个	其他	悲伤地	.

他们彼此悲伤地凝视着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [wʌnz] [laɪf] [wʊd] [siːm] [tuː; tə]

It	would	be	supposed	that	the	last	minutes	of	one's	life	would	seem	to
它	会	是	据称	那	这	最后的	分钟	的	一个人的	生活	会	似乎	到

[pɑːs] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['swɪftnəs] ,

pass	with	a	terrible	swiftness	,
经过	和	一个	糟糕的	速度	,

人们或许会认为，生命中的最后几分钟会过得异常迅速。

[bʌt; bət][tuː; tə][mɑːk] ,

but	to	Marc	,
但	到	马克	,

但对马克来说，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [tuː] ['aʊəz] [hæd; həd] [drægd] [laɪk][ðə; ði] [θɜːd]

it	seemed	that	the	minutes	of	the	last	two	hours	had	dragged	like	the	third
它	似乎	那	这	分钟	的	这	最后的	二	小时	有	拖拽	喜欢	这	第三

[ækt][ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] [pleɪ] ,

act	of	a	bad	play	,
行为	的	一个	坏的	玩	,

感觉过去两个小时的每一分钟都像糟糕戏剧的第三幕一样漫长难熬。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wʊd] [siː] [hɪm][ə; eɪ] [kɔːps] .

and	he	was	certainly	convinced	that	the	morning	would	see	him	a	corpse	.
和	他	曾是	当然	确信	那	这	早晨	会	看	他	一个	尸体	.

他确信，第二天早上他就会变成一具尸体。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ðæt][hɪz; ɪz]['laɪfləs]['bɒdi][wʊd][rɪ'si:v][ɔ:l][ðə; ði]['pɜ:sən(ə)l][keə(r)][ænd; ənd]

And	the	fact	that	his	lifeless	body	would	receive	all	the	personal	care	and
和	这	事实	那	他的	无生命	身体	会	收到	全部	这	个人的	关心	和

[ə'tenʃ(ə)n][dju:][ˌaɪ 'ti:],

attention	due	it	,
注意力	到期的	它	,

他的遗体将得到应有的所有个人照料和关怀，

[æz; əz][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][mɪs] - [fɜ:st]['mɜ:də(r)],

as	the	victim	of	Miss	Quirtt's	first	murder	,
作为	这	受害者	的	错过	-	第一的	谋杀	,

作为奎特小姐第一起谋杀案的受害者，

['dɪd(ə)nt][help][hɪz; ɪz][steɪt][ɒv; əv][maɪnd][æz; əz][wʌn][mait][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd].

didn't	help	his	state	of	mind	as	one	might	have	supposed	.
没有	帮助	他的	状态	的	头脑	作为	一	可能	有	据称	.

这并没有像人们可能预想的那样改善他的精神状态。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][sə'praɪzd][ðæt]['tɒfi], ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st][faɪv]['mɪnɪts][ɔ:(r)][səʊ],

He	was	not	surprised	that	Toffee	,	during	the	last	five	minutes	or	so	,
他	曾是	不是	惊讶	那	奶糖	,	期间	这	最后的	五	分钟	或者	所以	,

他并不惊讶于托菲在最后五分钟左右的时间里，

[hæd; həd][bɪ'gʌn][tu:; tə][bɪ'heɪv][pɪ'kju:liəli].

had	begun	to	behave	peculiarly	.
有	开始	到	表现	奇特地	.

开始出现异常行为。

[ʃi:; ʃi][si:md][tu:; tə][bi:; bi]['æktɪŋ][ɒn][ə; eɪ]['defɪnət]['pæt(ə)n],

She	seemed	to	be	acting	on	a	definite	pattern	,
她	似乎	到	是	表演	在	一个	定	图案	,

她的行为似乎遵循着某种固定的模式。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][rɪ'pi:tɪd][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][ru:'ti:n][θri:][taɪmz][naʊ],

for	she	had	repeated	her	little	routine	three	times	now	,
为了	她	有	重复	她	小的	常规	三	时代	现在	,

因为她已经重复了三次她的小动作了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['ɔ:lweɪz][bi:n][prɪ'saɪsli][ðə; ði][seɪm].

and	it	had	always	been	precisely	the	same	.
和	它	有	总是	到过	恰恰	这	相同的	.

而且一直都是这样。

[ʃi:; ʃi][wʊd][li:v][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)], [wɔ:k][də'rektli][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l], [stænd]['feɪsɪŋ][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)]

She	would	leave	her	chair	,	walk	directly	to	the	wall	,	stand	facing	it	for
她	会	离开	她	椅子	,	走	直接地	到	这	墙	,	站立	面向	它	为了

[ə; eɪ]['məʊmənt],

a	moment	,
一个	片刻	,

她会离开椅子，径直走到墙边，面对着墙站一会儿。

[ænd; ənd][ðen][bend]['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði][hɪps], [æz; əz][ðəʊ]['lʊkɪŋ][æt; ət]['sʌmθɪŋ][ɒn][ðə; ði]

and	then	bend	over	at	the	hips	,	as	though	looking	at	something	on	the
和	然后	弯曲	超过	在	这	臀部	,	作为	尽管	寻找	在	某物	在	这

[flɔ:(r)].

floor	.
地面	.

然后弯下腰，好像在看地板上的什么东西。

[ðɪs][dʌn],

This	done	,
这	完毕	,

事情办妥了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [mɑːk] [ænd; ənd] [nɒd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [spɒt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

she	would	look	up	at	Marc	and	nod	her	head	toward	the	spot	which	she
她	会	看	向上	在	马克	和	点头	她	头	朝向	这	点	哪个	她

[hæd; həd] [biːn] [ˈwɒtʃɪŋ] .

had	been	watching	.
有	到过	观看	.

她会抬头看向马克，然后朝她一直注视的地方点点头。

[æt; ət] [fɜːst] , [mɑːk] [ˈmɪəli] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [naɪs] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd] [left] [ðeə(r)]

At	first	,	Marc	merely	thought	that	it	was	nice	that	Miss	Quirtt	had	left	their
在	第一的	,	马克	仅仅	想法	那	它	曾是	好的	那	错过	-	有	左边	他们的

[legz] [friː] ,

legs	free	,
腿	自由的	,

起初，马克只是觉得奎特小姐没有限制他们的腿自由活动挺好的。

[ɪf] [ˈeksəsaɪz] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈtɒfi] , [bʌt; bət] [ðen] , [ˈsləʊli] ,

if	exercise	meant	so	much	to	Toffee	,	but	then	,	slowly	,
如果	锻炼	意思是	所以	很多	到	奶糖	,	但	然后	,	缓慢地	,

如果运动对托菲来说意义如此重大，但随后，慢慢地，

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [pəˈhæps] [ðə; ði] [ˈnɒdɪŋ] [ment] [ðæt] [ˈtɒfi] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd]

he	began	to	realize	that	perhaps	the	nodding	meant	that	Toffee	had	discovered
他	开始	到	意识到	那	也许	这	点头	意思是	那	奶糖	有	发现

[ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

something	and	wished	him	to	follow	her	.
某物	和	希望	他	到	跟随	她	.

他开始意识到，或许点头意味着托菲发现了什么，希望他跟着她。

[ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] , [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ˈtɒfi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [bend] [ˈfɔːwəd] , [ænd; ənd]

Walking	to	the	wall	,	he	waited	until	Toffee	began	to	bend	forward	,	and
步行	到	这	墙	,	他	等待	直到	奶糖	开始	到	弯曲	向前	,	和

[ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] .

followed	her	example	.
随后	她	例子	.

他走到墙边，等到托菲开始弯腰时，便效仿她。

[wʌns] [daʊn] , [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪnˈtentli] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˈdɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi]

Once	down	,	he	gazed	at	the	floor	intently	,	but	there	didn't	seem	to	be
一次	向下	,	他	凝视	在	这	地面	专注地	,	但	那里	没有	似乎	到	是

[ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] ,

anything	to	see	,
任何事物	到	看	,

他倒下后，目光紧紧盯着地板，但似乎什么也没看到。

[ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [ˈsekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈveri] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈflɔːrɪŋ] .

except	a	dismal	section	of	very	ordinary	flooring	.
除了	一个	惨淡	部分	的	非常	普通的	地板	.

除了有一小块非常普通的糟糕地板区域。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwestʃənɪŋli] , [bʌt; bət] [ˈtɒfi] [mˈəʊʃənd] [hɪm] [bæk] [əˈgen] .

He	looked	up	questioningly	,	but	Toffee	motioned	him	back	again	.
他	看起来	向上	质疑地	,	但	奶糖	示意	他	后退	再次	.

他疑惑地抬起头，但托菲示意他回去。

[ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [flɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˌʌndɪˈvaɪdɪd] [əˈtenʃ(ə)n] .

This	time	,	he	gave	the	floor	his	undivided	attention	.
这	时间	,	他	给予	这	地面	他的	未分割的	注意力	.

这一次，他全神贯注地听讲。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈlʊkɪŋ]

He	was	determined	to	discover	what	it	was	that	she	had	been	looking
他	曾是	决定	到	发现	什么	它	曾是	那	她	有	到过	寻找

[æt; ət] ,

at	,
在	,

他决心要弄清楚她一直在看什么。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə] [siː] .

and	wanted	him	to	see	.
和	通缉	他	到	看	.

并想让他看到。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [bɪ'saɪdz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ded]

At	least	it	would	give	him	something	to	think	about	,	besides	becoming	a	dead
在	至少	它	会	给	他	某物	到	思考	关于	,	除了	成为	一个	死的

['bɒdi] .

body	.
身体	.

至少这能让他除了变成一具尸体之外，还有点事情可想。

[ɪf] [mɑːk][hæd; həd] [siːn] ['tɒfi] [rɪ'muːv] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] , [tuː; tə][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][dʒʌst]

If	Marc	had	seen	Toffee	remove	herself	from	his	side	,	to	a	position	just
如果	马克	有	已见	奶糖	消除	她自己	从	他的	边	,	到	一个	位置	只是

[bɪ'haɪnd][hɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

如果马克看到托菲从他身边移开，走到他身后，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [muːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] , [bʌt; bət] [sɪns]

he	would	probably	have	moved	away	from	the	wall	like	a	flash	,	but	since
他	会	大概	有	已搬	离开	从	这	墙	喜欢	一个	闪光	,	但	自从

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ,

he	did	not	,
他	做过	不是	,

他原本可能会像闪电一样迅速离开墙壁，但他没有，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [bent]['əʊvə(r)] , [hed] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd]

he	remained	just	as	he	was	,	bent	over	,	head	to	the	wall	,	and
他	剩余	只是	作为	他	曾是	,	弯曲	超过	,	头	到	这	墙	,	和

['pɜːfɪktli] ['məʊʃnləs] .

perfectly	motionless	.
完美	静止不动	.

他仍然保持着原来的姿势，弯着腰，头靠着墙，一动不动。

['tɒfi] ['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [ɑːskt] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['wɪlɪŋ] ['vɪktɪm] , [ɔː(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] ['tɑːgɪt] .

Toffee	couldn't	have	asked	a	more	willing	victim	,	or	a	more	perfect	target	.
奶糖	不能	有	问	一个	更多的	愿意的	受害者	,	或者	一个	更多的	完美的	目标	.

托菲不可能找到比这更心甘情愿的受害者，也不可能找到比这更完美的猎物了。

['sləʊli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [tuː; tə][mɑːrks] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [pɒ'stɪəriə(r)] ,

Slowly	,	as	she	brought	her	foot	to	Marc's	unsuspecting	posterior	,
缓慢地	,	作为	她	带来	她	脚	到	马克的	毫无戒心的	后部	,

她缓缓地将脚移到毫无防备的马克臀部，

[ə; eɪ] [peɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [griːn] [aɪz] .

a	pained	expression	crept	into	her	green	eyes	.
一个	痛苦	表达	悄悄地爬	进入	她	绿色的	眼睛	.

她绿色的眼睛里闪过一丝痛苦的神色。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['præktɪs] [kɪks] [fɔː(r); fə(r)][eɪm] ,

She	hesitated	a	moment	,	made	a	few	practice	kicks	for	aim	,
她	犹豫了一下	一个	片刻	,	制成	一个	很少	实践	踢	为了	目的	,

她犹豫了一下，练习了几脚瞄准，

[ðen] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ['kwɪkli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

then	swung	her	foot	quickly	behind	her	.
然后	摇摆	她	脚	迅速地	在后面	她	.

然后她迅速地将脚向后摆动。

[ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪm] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['taɪtli] ,

Sure	of	her	aim	now	,	she	closed	her	eyes	tightly	,
当然	的	她	目的	现在	,	她	关闭	她	眼睛	紧紧	,

她现在确信自己能击中目标，于是紧紧闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ['fɔːwəd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sledʒ] ['hæmə(r)] .

and	brought	her	foot	forward	with	all	the	force	of	a	sledge	hammer	.
和	带来	她	脚	向前	和	全部	这	力量	的	一个	雪橇	锤	.

她用尽全力，像用大锤砸过来一样，猛地一脚踢了出去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['splɪtɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][mɑːrks] [hed] [strʌk] [ðə; ði] [wɔːl] .

There	was	a	dreadful	splitting	sound	as	Marc's	head	struck	the	wall	.
那里	曾是	一个	可怕	分裂	声音	作为	马克的	头	击	这	墙	.

马克头部撞到墙上时，发出了一声可怕的裂开声。

[æz; əz][hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [rəʊld] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði]['blɪsf(ə)l] ,

As	he	dropped	to	the	floor	and	rolled	over	,	the	blissful	,
作为	他	掉落	到	这	地面	和	滚动	超过	,	这	幸福的	,

当他跌倒在地并翻身时，幸福的，

['fuːlɪʃ] [grɪn][ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz] [dɪ'sɜːnəb(ə)l]['iːv(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gæg] .

foolish	grin	of	unconsciousness	was	discernible	even	behind	the	gag	.
愚蠢	咧嘴笑	的	无意识	曾是	可辨别的	甚至	在后面	这	插科打诨	.

即使隔着口塞，也能看出他脸上带着无意识的傻笑。

[ɪn][ðə; ði][nekst]['sekənd] , [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['deθli] [stɪl] .

In	the	next	second	,	the	room	had	become	deathly	still	.
在	这	下一个	第二	,	这	房间	有	变得	致命的	仍然	.

下一秒，房间里变得死寂般寂静。

[æz; əz][mɑːk] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] ['gregəri] [riːsiz] ['ɒfɪs] ,

As	Marc	closed	the	door	to	Gregory	Reece's	office	,
作为	马克	关闭	这	门	到	格雷戈里	里斯	办公室	,

马克关上格雷戈里·里斯办公室的门时，

[hiː; hi] [sɔː] ['tɒfi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][nɪə(r)][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] , [ænd; ənd] [skaul] .

he	saw	Toffee	waiting	for	him	near	the	elevator	,	and	scowled	.
他	锯	奶糖	等待	为了	他	靠近	这	电梯	,	和	皱着眉头	.

他看到托菲在电梯附近等他，便皱起了眉头。

['sʌmhaʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] ,

Somehow	,	in	the	morning	light	,
不知何故	,	在	这	早晨	光	,

不知怎的，在晨光中，

[ðə; ði] [blæk] [dres] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪk'spəʊzd][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

the	black	dress	seemed	to	leave	even	more	of	her	exposed	than	it
这	黑色的	裙子	似乎	到	离开	甚至	更多的	的	她	裸露	比	它

[hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

had	in	the	evening	.
有	在	这	晚上	.

那件黑色连衣裙似乎比晚上穿的更暴露了她的身材。

[ˌʌn'dɔ:ntɪd] , ['tɒfi] [smaɪld] ['braɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] .

Undaunted	**,**	**Toffee**	**smiled**	**brightly**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**him**	**.**
无所畏惧	,	奶糖	微笑	明亮地	在	这	视线	的	他	.

托菲毫不气馁，看到他后露出了灿烂的笑容。

" [dɪd][hi:; hi][laɪk][ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] [kæm'peɪn] ?

"	**Did**	**he**	**like**	**the**	**advertising**	**campaign**	**?**
"	做过	他	喜欢	这	广告	活动	?

他喜欢这个广告宣传活动吗?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][get][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ?

"	**Are**	**you**	**going**	**to**	**get**	**the**	**account**	**?**
"	是	你	去	到	得到	这	帐户	?

“你打算拿下这个账号吗？”

" [mɑ:k] [nˈɒdɪd] ['wɪərəli] .

"	**Marc**	**nodded**	**wearily**	**.**
"	马克	点头	疲劳	.

马克疲惫地点了点头。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [vɔɪs] .

"	**Yes**	**,**	"	**he**	**said**	**in**	**a**	**dead**	**voice**	**.**
"	是的	,	"	他	说	在	一个	死的	嗓音	.

“是的，”他用死气沉沉的声音说道。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] . "

"	**He**	**was**	**very**	**enthusiastic**	**.**	**"**
"	他	曾是	非常	热情的	.	"

“他非常热情。”

" [wɒt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ? "

"	**What**	**did**	**he**	**say**	**?**	**"**
"	什么	做过	他	说	?	"

他说了什么?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [mɑ:k] [rɪ'plaɪd] ['saʊəli] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	"	**Marc**	**replied**	**sourly**	**.**
"	我	不	知道	,	"	马克	回复	酸涩地	.

“我不知道，”马克不耐烦地回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['beəli] [hɪə(r)][hɪm] .

"	**I**	**could**	**barely**	**hear**	**him**	**.**
"	我	可以	仅仅	听到	他	.

我几乎听不到他的声音。

[maɪ] [hed] [wɒz; wəz] ['rɔ:rɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['laɪən][keɪdʒ][æt; ət] ['fi:dɪŋ] [taɪm] .

My	**head**	**was**	**roaring**	**like**	**a**	**lion**	**cage**	**at**	**feeding**	**time**	**.**
我的	头	曾是	咆哮	喜欢	一个	狮子	笼	在	喂养	时间	.

我的脑袋像狮子笼里喂食的狮子一样咆哮。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['fretfəli] .

"	**He**	**turned**	**to**	**her**	**fretfully**	**.**
"	他	转向	到	她	忧心忡忡地	.

他焦急地转向她。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [draɪv] [maɪ] [hed] [hɑːf] [weɪ] [θruː]
" Was it absolutely necessary for you to drive my head half way through
" 曾是 它 绝对地 必要的 为了 你 到 驾驶 我的 头 一半 方式 通过
[ðæt] [wɔːl] ?
that wall ?
那 墙 ?

"你非得把我的头撞到墙上一半吗？"

[ɪf] [ðæt] ['lænd.lɔːrdz] [tuː; tə][biː; bi][sɔː(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ['bʊlɪt] [həʊl] ,
If that landlord's to be sore about that bullet hole ,
如果 那 房东的 到 是 疮 关于 那 子弹 洞 ,

如果房东对那个弹孔耿耿于怀的话，

[hiːl] ['feəli] [skriːm] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [tʃʌŋk] [ɒv; əv]['plɑːstə(r)][aɪ] [nɒkt] [aʊt] . "
he'll fairly scream his head off at the chunk of plaster I knocked out . "
地狱 相当 尖叫 他的 头 离开 在 这 块 的 石膏 我 敲门 出去 . "

他肯定会因为我打掉的那块石膏而嚎叫不止。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " ['tɒfi] [ɪk'spleɪnd] ['lɒdʒɪkli] .
" I had to be sure , " Toffee explained logically .
" 我 有 到 是 当然 , " 奶糖 解释 逻辑上 .

"我必须确定，"托菲合情合理地解释道。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [jʊd] [luːz] ['kɒnʃəsnəs] ,
" I had to be sure you'd lose consciousness ,
" 我 有 到 是 当然 你会 失去 意识 ,

"我必须确保你失去意识。"

[səʊ][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [wəʊk] [ʌp] .
so I could return to your subconscious until you woke up .
所以 我 可以 返回 到 你的 潜意识 直到 你 觉醒 向上 .

这样我就可以回到你的潜意识里，直到你醒来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [streɪt] ['dʒækɪt] .
It was the only way I could get out of that straight jacket .
它 曾是 这 仅有的 方式 我 可以 得到 出去 的 那 直的 夹克 .

这是我唯一能挣脱束缚衣的方法。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] . "
You know that . "
你 知道 那 . "

你知道的。

" [wel] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] , [səʊ][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [breɪst] [maɪ'self] , " [mɑːk]
" Well , you could have told me , so I could have braced myself , " Marc
" 出色地 , 你 可以 有 讲述 我 , 所以 我 可以 有 支撑 我 , " 马克
['ɑːgjuːd] [ʌn'riːznəbli] .
argued unreasonably .
争论 不合理地 .

"好吧，你本来可以告诉我，这样我就可以做好心理准备了，"马克不讲道理地争辩道。

" [juː; jʊ] ['nɪəli] [brəʊk] [maɪ] [nek] . "
" You nearly broke my neck . "
" 你 几乎 打破 我的 脖子 . "

你差点扭断我的脖子。

" [wɪð] [ə; eɪ] [gæg] [ɪn][maɪ] [maʊθ] ? "
" With a gag in my mouth ? "
" 和 一个 插科打诨 在 我的 嘴 ? "

"嘴里塞着东西吗？"

" [nəʊ] , [ai] [ges] [nɒt] , " [mɑːk] [əd'mɪtɪd] [rɪ'lʌktəntli] .

"	No	,	I	guess	not	,	"	Marc	admitted	reluctantly	.
"	不	,	我	猜测	不是	,	"	马克	承认	勉强	.

“不，我想不是，”马克不情愿地承认道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['tempəd] [jɔː(r); jə(r)] [bləʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æt; ət] [liːst] .

"	But	it	seems	that	you	could	have	tempered	your	blow	a	little	,	at	least	.
"	但	它	似乎	那	你	可以	有	淬火	你的	吹	一个	小的	,	在	至少	.

“但你至少应该稍微缓和一下你的言辞吧。”

" [hiː; hi] [fraʊnd] [æz; əz] ['tɒfi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə]['gɪg(ə)l] .

"	He	frowned	as	Toffee	suddenly	began	to	giggle	.
"	他	皱眉	作为	奶糖	突然	开始	到	傻笑	.

“托菲突然咯咯地笑了起来，他皱起了眉头。”

" [wʌts] [səʊ] ['fʌni] ? "

"	What's	so	funny	?	"
"	是什么	所以	有趣的	?	"

“有什么好笑的？”

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][desk] ['sɑːdʒənt] , [daʊn] [æt; ət] [ˌhed'kwɔːtəz] .

"	I	was	thinking	of	the	desk	sergeant	,	down	at	headquarters	.
"	我	曾是	思维	的	这	桌子	军士	,	向下	在	总部	.

“我当时想到了总部的值班士官。”

[wen] [ai][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] , [ai][ˌmis'kælkjuleit][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd]['feɪdɪd][ɪn] [raɪt] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [desk] .

When	I	materialized	,	I	miscalculated	a	bit	,	and	faded	in	right	on	top	of	his	desk	.
什么时候	我	实体化	,	我	误算	一个	少量	,	和	褪色	在	正确的	在	顶部	的	他的	桌子	.

当我现身时，我有点算错了，直接消失在他的办公桌上。

[hiː; hi] ['nɪəli] [hæd; həd][ˌem 'iː] [lɒkt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

He	nearly	had	me	locked	up	without	even	listening	to	what	I	had	to	say	.
他	几乎	有	我	已锁定	向上	没有	甚至	聆听	到	什么	我	有	到	说	.

他几乎没听我解释就把我关了起来。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [mɔː(r)] [mɪkst] [ʌp] , [ðen] [ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,

I	don't	know	when	he	looked	more	mixed	up	,	then	or	later	,
我	不	知道	什么时候	他	看起来	更多的	混合	向上	,	然后	或者	之后	,

我不知道他什么时候看起来更迷茫，是那时还是后来。

[wen] [hiː; hi][gɒt][ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv] [mɪs] - [ɪn] [ðəʊz] ['kəːləz] . "

when	he	got	a	load	of	Miss	Quirtt	in	those	curlers	.	"
什么时候	他	得到	一个	加载	的	错过	-	在	那些	卷发器	.	"

当他看到奎特小姐戴着卷发器的样子时。”

" [naʊ] [ðæt] [aɪv] [gɒt][ðə; ði] [ə'kaʊnt] , " [mɑːk] [saɪd] , " [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Now	that	I've	got	the	account	,	"	Marc	sighed	,	"	I	wonder	if	it	was	all	worth	it	.	"
"	现在	那	我已经	得到	这	帐户	,	"	马克	叹了口气	,	"	我	想知道	如果	它	曾是	全部	值得	它	.	"

“现在我拿到账户了，”马克叹了口气，“我不知道这一切是否值得。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " ['tɒfi] [sed] .
" Of course it was , " Toffee said .
" 的 课程 它 曾是 , " 奶糖 说 .

"当然是这样，"托菲说道。

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ləʊdz][ɒv; əv][fʌn] !
" I thought it was loads of fun !
" 我 想法 它 曾是 负载 的 乐趣 !

我觉得这太有趣了！

" [ɪf] [mɑːrks] [aɪz] [hæd; həd] ['riːəli] [held][ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sə'dʒestid] ,
" If Marc's eyes had really held the power that their expression suggested ,
" 如果 马克的 眼睛 有 真的 握住 这 力量 那 他们的 表达 建议 ,

"如果马克的眼神真的像他表情所暗示的那样充满力量，

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [daʊn] [ə'raʊnd] [tɔfiːz] ['fleɪmɪŋ] [hed] [wɪ'ðaʊt]
the ceiling would certainly have been down around Toffee's flaming head without
这 天花板 会 当然 有 到过 向下 大约 太妃糖 炽盛 头 没有
['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] .
further delay .
更远 延迟 .

托菲燃烧的脑袋周围的天花板肯定会立刻塌下来。

" [lets] [get][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] ['helpləsli] .
" Let's get a cup of coffee , " he suggested helplessly .
" 我们来吧 得到 一个 杯子 的 咖啡 , " 他 建议 无助地 .

"我们去喝杯咖啡吧，"他无奈地提议道。

" [maɪ] [hɛdz] ['tʃaɪmɪŋ] [laɪk][bɪg][ben][æt; ət] ['mɪdnaɪt] . "
" My head's chiming like Big Ben at midnight . "
" 我的 头部 鸣响 喜欢 大的 本 在 午夜 . "

"我的脑袋像午夜的大本钟一样嗡嗡作响。"

" [ɔːl] [raɪt] , " ['tɒfi] [ə'griːd] , ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)]['bʌt(ə)n] .
" All right , " Toffee agreed , reaching for the elevator button .
" 全部 正确的 , " 奶糖 同意 , 到达 为了 这 电梯 按钮 .

"好吧，"托菲同意道，伸手去按电梯按钮。

" [nəʊ] ! [nɒt] [ðæt] !
" No ! Not that !
" 不 ! 不是 那 !

"不！不是那样！"

" [mɑːk] [jeld] .
" Marc yelled .
" 马克 大喊 .

马克大喊道。

" [ðə; ði] [wei] [ðæt] [jʌŋ] [fiːnd] [ɪn][ðeə(r)] ['ɔpəreits] [ðæt] [θɪŋ] ,
" The way that young fiend in there operates that thing ,
" 这 方式 那 年轻的 恶魔 在 那里 运作 那 事物 ,

"那个小恶魔操作那玩意儿的方式，

[aɪd][biː; bi] ['lʌki] [tuː; tə][get] [ˌdaʊn'steəz] [wɪð] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][maɪ] [hed] [stɪl] [ɒn] .
I'd be lucky to get downstairs with the top of my head still on .
ID 是 幸运的 到 得到 楼下 和 这 顶部 的 我的 头 仍然 在 .

我能活着下楼，脑袋还能保住，就算幸运了。

[lets] [teɪk] [ðə; ði] [steəz] .
Let's take the stairs .
我们来吧 拿 这 楼梯 .

我们走楼梯吧。

" [æz; əz][tə'geðə(r)] , [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [daʊn][ðə; ði] ['kɑ:pit] ['steəweɪ] , [mɑ:k] [bɪ'keɪm] ['pensɪv] .

"	As	together	,	they	started	down	the	carpeted	stairway	,	Marc	became	pensive	.
"	作为	一起	,	他们	开始	向下	这	铺地毯的	楼梯	,	马克	成为	沉思的	.

"当他们一起走下铺着地毯的楼梯时，马克陷入了沉思。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bri:f] [keɪs] [hæd; həd] [bi:n] ['set(ə)ld] ,

Even	if	the	matter	of	the	brief	case	had	been	settled	,
甚至	如果	这	事情	的	这	简短的	案件	有	到过	定居	,

即使这桩简短案件已经解决，

[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['dʒu:li][wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] .

his	trouble	with	Julie	was	still	as	bad	as	it	had	been	the	day	before	.
他的	麻烦	和	朱莉	曾是	仍然	作为	坏的	作为	它	有	到过	这	天	前	.

. . ['prɒbəbli] [wɜ:s] ,

.	.	probably	worse	,
.	.	大概	更糟	,

他和朱莉之间的矛盾依然像前一天一样严重.....甚至可能更糟。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hi:; hi] [nju:] .

for	all	he	knew	.
为了	全部	他	知道	.

就他所知。

[ðen] [tu:] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['prɒbləm][ɒv; əv] ['tɒfi] .

Then	too	,	there	was	the	problem	of	Toffee	.
然后	也	,	那里	曾是	这	问题	的	奶糖	.

此外，还有太妃糖的问题。

['mætəz] ['sɜ:t(ə)nli] [ˌwʊdnt] [ɪm'pru:v] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'raʊnd] .

Matters	certainly	wouldn't	improve	with	her	around	.
事情	当然	不会	提升	和	她	大约	.

有她在，情况肯定不会好转。

[hɪz; ɪz] ['trʌbld] [kən'dʒektʃə(r)] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [end][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [tɔfi:z]

His	troubled	conjecture	came	to	an	abrupt	end	at	the	sound	of	Toffee's
他的	麻烦	推测	来了	到	一个	突然	结尾	在	这	声音	的	太妃糖

['æŋkʃəs] [vɔɪs] .

anxious	voice	.
焦虑的	嗓音	.

托菲焦急的声音打断了他纠结的猜测。

" [lʊk] [aʊt] !

"	Look	out	!
"	看	出去	!

"当心!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [lʊk] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [teə(r); tɪə][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] ! "

"	Look	out	for	that	tear	in	the	carpet	!	"
"	看	出去	为了	那	撕	在	这	地毯	!	"

"小心地毯上的破洞！"

" [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] . . . .

"	What	did	you	.	.	.	.
"	什么	做过	你	.	.	.	.

你做了什么.....

" [wɒt'evə(r)] [mɑːk][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [wɒz; wəz] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,
" **Whatever** **Marc** **was** **going** **to** **say** **,** **was** **lost** **for** **good** **,**
" 任何 马克 曾是 去 到 说 , 曾是 丢失的 为了 好的 ,

"无论马克原本要说什么，都永远消失了。"

[æz; əz][ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuː] [slɪpt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tɔːn] ['kɑːpɪt] ,
as **the** **toe** **of** **his** **shoe** **slipped** **under** **the** **torn** **carpet** **,**
作为 这 脚趾 的 他的 鞋 滑倒了 在下面 这 撕裂 地毯 ,

他的鞋尖滑进了破损的地毯下面。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][hiː; hi][wɒz; wəz]['flaɪɪŋ] , [hed] [fɜːst] , [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]
for **in** **the** **next** **instant** **he** **was** **flying** **,** **head** **first** **,** **down** **the** **length** **of**
为了 在 这 下一个 立即的 他 曾是 飞行 , 头 第一的 , 向下 这 长度 的
[ðə; ði] [steəz] ,
the **stairs** **,**
这 楼梯 ,

因为就在下一刻，他头朝下，飞下了楼梯。

[steps] ['flæʃɪŋ] [pɑːst][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk][bɒks][kɑːz][ɒn][ə; eɪ][fɑːst] [freɪt] .
steps **flashing** **past** **his** **face** **like** **box** **cars** **on** **a** **fast** **freight** **.**
步骤 闪烁 过去的 他的 脸 喜欢 盒子 汽车 在 一个 快速地 货运 .

脚步声像高速货车的车厢一样在他眼前飞驰而过。

[daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [fel] , [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Down **and** **down** **he** **fell** **,** **on** **and** **on** **,** **and** **then** **,**
向下 和 向下 他 跌倒 , 在 和 在 , 和 然后 ,

他一路向下跌倒，不停地跌倒，然后，

['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['məʊmənt] ,
looking **away** **from** **the** **stairs** **for** **a** **brief** **moment** **,**
寻找 离开 从 这 楼梯 为了 一个 简短的 片刻 ,

短暂地将目光从楼梯上移开，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hedɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dens] , [blæk] [fɒg] ,
he **could** **see** **that** **he** **was** **heading** **into** **a** **dense** **,** **black** **fog** **,**
他 可以 看 那 他 曾是 标题 进入 一个 稠密 , 黑色的 多雾路段 ,

他发现自己正走向一片浓密的黑色迷雾。

[ðæt] [əb'skjuəd] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəweɪ] .
that **obscured** **the** **bottom** **of** **the** **stairway** **.**
那 模糊不清 这 底部 的 这 楼梯 .

那东西挡住了楼梯底部。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [kləʊz][tuː; tə] [ðɪs] [fɒg] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [tə'wɔːd] [hɪm][ænd; ənd]
As **he** **drew** **close** **to** **this** **fog** **,** **it** **seemed** **to** **reach** **toward** **him** **and**
作为 他 画 关闭 到 这 多雾路段 , 它 似乎 到 抵达 朝向 他 和
['swɒləʊ] [hɪm] [ʌp] ,
swallow **him** **up** **,**
吞 他 向上 ,

当他靠近这片雾时，雾气似乎向他伸出手来，要将他吞噬。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] , [ˌʌn'nəʊn] ['riːdʒən] ,
and **then** **he** **found** **that** **he** **was** **falling** **through** **a** **great** **,** **unknown** **region** **,**
和 然后 他 成立 那 他 曾是 坠落 通过 一个 伟大的 , 未知 地区 ,

然后他发现自己正在坠入一片广袤无垠、未知的区域。

[ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ɔːl] [laɪt] .
that **was** **devoid** **of** **all** **light** **.**
那 曾是 缺乏 的 全部 光 .

那里一片漆黑。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [weə(r)] [ðə; ði][flɔː(r)][hæd; həd] [gɒn] .

He	wondered	where	the	floor	had	gone	.
他	想知道	在哪里	这	地面	有	已消失	.

他纳闷地板去哪儿了。

[wen] [ˈfaɪnəli][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][rest] , [mɑːk] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈkælkjuleɪt] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

When	finally	he	came	to	rest	,	Marc	couldn't	calculate	how	long	he	had	been
什么时候	最后	他	来了	到	休息	,	马克	不能	计算	如何	长的	他	有	到过

[ˈfɔːlɪŋ] ;

falling	;
坠落	;

当马克最终停下来时，他已经无法计算自己坠落了多久；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən] [ˈendləs] [ˈpɪəriəd] .

it	seemed	an	endless	period	.
它	似乎	一个	无尽的	时期	.

那段时间似乎永无止境。

[ˈwʌndrɪŋli] , [hiː; hi][sæt][ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][bɪt][ɒv; əv] [laɪt] ,

Wonderingly	,	he	sat	up	,	and	looked	around	him	for	some	bit	of	light	,
惊奇地	,	他	卫星	向上	,	和	看起来	大约	他	为了	一些	少量	的	光	,

他疑惑地坐起身，环顾四周寻找一丝光亮。

[sʌm; səm][ˌriːəˈʃʊərɪŋ; ˌriːəˈʃɔːrɪŋ][bɪt][ɒv; əv] [ˈbraɪtnəs] [ðæt] [wʊd] [tel] [hɪm][hiː; hi][ˈhædnt] [lɒst] [hɪz; ɪz]

some	reassuring	bit	of	brightness	that	would	tell	him	he	hadn't	lost	his
一些	令人安心	少量	的	亮度	那	会	告诉	他	他	之前没有	丢失的	他的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

一丝令人安心的光明会告诉他，他并没有失明。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sɜːrtʃt] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [fɒg] [bɪˈgæn][tuː; tə][lɪft] , [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈlaɪtə(r)]

Even	as	he	searched	,	however	,	the	fog	began	to	lift	,	becoming	lighter
甚至	作为	他	搜索	,	然而	,	这	多雾路段	开始	到	举起	,	成为	打火机

[ænd; ənd] [ˈlaɪtə(r)] ,

and	lighter	,
和	打火机	,

然而，就在他寻找的过程中，雾气开始消散，变得越来越淡。

[ʌnˈtɪl][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [sɒft] [bluː] [mɪst] .

until	there	was	nothing	left	of	it	except	a	soft	blue	mist	.
直到	那里	曾是	没有什么	左边	的	它	除了	一个	柔软的	蓝色的	薄雾	.

直到一切都消失殆尽，只剩下一层柔和的蓝色薄雾。

[ɪˈmiːdiətli] , [hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][fəˈmɪliə(r)] [ðɪs] [taɪm] .

Immediately	,	his	surroundings	were	familiar	this	time	.
立即地	,	他的	周围环境	是	熟悉的	这	时间	.

这一次，他立刻感到周围的一切都很熟悉。

[ðə; ði] [ˈvæli] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ˈkʌmfətɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmembəd]

The	valley	was	just	as	comforting	and	lovely	as	he	had	remembered
这	谷	曾是	只是	作为	令人感到安慰	和	迷人的	作为	他	有	记得

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

山谷和他记忆中一样，舒适而美丽。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɑːdli] [siːm] [feə(r)] ! " [keɪm] [tɔfiːz] [ˈpetjulənt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] ,

"	It	hardly	seems	fair	!	"	came	Toffee's	petulant	voice	,	and	turning	,
"	它	几乎	似乎	公平的	!	"	来了	太妃糖	任性的	嗓音	,	和	转弯	,

“这太不公平了！”托菲带着愠怒的声音说道，然后转过身去。

[mɑːk] [dɪˈskʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstændɪŋ] [dʒʌst][bɪˈhaɪnd][hɪm] .

Marc	**discovered**	**her**	**standing**	**just**	**behind**	**him**	**.**
马克	发现	她	常设	只是	在后面	他	.

马克发现她就站在他身后。

" [wɒt] [ˈhɑːdli] [siːm] [feə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	**What**	**hardly**	**seems**	**fair**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**	**rising**	**to**	**his**	**feet**	**.**
"	什么	几乎	似乎	公平的	?	"	他	问	,	上升	到	他的	脚	.

“这怎么可能公平？”他站起身来问道。

" [ðæt] [aɪ][ˈəʊnli][gɒt][tuː; tə][məˈtɪərɪəlaɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [naɪt] [ðɪs] [taɪm] .

"	**That**	**I**	**only**	**got**	**to**	**materialize**	**for**	**a**	**single**	**night**	**this**	**time**	**.**
"	那	我	仅有的	得到	到	实现	为了	一个	单身的	夜晚	这	时间	.

“这一次，我只能现身一晚。”

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [baʊns] [ˌem ˈiː][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌsʌbˈkɒnʃəs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈskriːmɪŋ]

The	**way**	**you**	**bounce**	**me**	**in**	**and**	**out**	**of**	**your**	**subconscious**	**is**	**a**	**screaming**
这	方式	你	弹跳	我	在	和	出去	的	你的	潜意识	是	一个	尖叫

[kraɪm] .

crime	**.**
犯罪	.

你让我不断地进出你的潜意识，这简直是一种滔天罪行。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [əˈraʊnd] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][əˈnʌðə(r)] [ɪˈtɜːnəti] ,

I	**suppose**	**I'll**	**have**	**to**	**sit**	**around**	**here**	**for**	**another**	**eternity**	**,**
我	认为	患病的	有	到	坐	大约	这里	为了	其他	永恒	,

看来我得永远待在这里了。

[dʒʌst] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][get][ˈɪntuː][əˈnʌðə(r)] [skreɪp] [ðæt] [juː; jʊ][kænt] [get] [jɔːˈself] [aʊt]

just	**waiting**	**for**	**you**	**to**	**get**	**into**	**another**	**scrape**	**that**	**you**	**can't**	**get**	**yourself**	**out**
只是	等待	为了	你	到	得到	进入	其他	刮	那	你	不能	得到	你自己	出去

[ɒv; əv] . "

of	**.**	**"**
的	.	"

就等着看你再惹上什么麻烦，然后又摆脱不了呢。

" [ðæts] [raɪt] , " [mɑːk] [sed] , [ˈgrɪnɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃənətli] .

"	**That's**	**right**	**,**	**"**	**Marc**	**said**	**,**	**grinning**	**at**	**her**	**affectionately**	**.**
"	那就是	正确的	,	"	马克	说	,	咧嘴笑	在	她	亲切地	.

“没错，”马克说着，深情地看着她，咧嘴一笑。

" ['evri] [taɪm] [ai][faɪnd][maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [spɒt] , [ai][dʒʌst] [seɪ] [tuː; tə][maɪˈself] ,

"	**Every**	**time**	**I**	**find**	**myself**	**in**	**a**	**tight**	**spot**	**,**	**I**	**just**	**say**	**to**	**myself**	**,**
"	每一个	时间	我	寻找	我	在	一个	紧的	点	,	我	只是	说	到	我	,

“每当我陷入困境时，我都会对自己说，

- [wel] , [mɑːk] , [əʊld] [bɔɪ] , [ɪts] [taɪm] [tuː; tə][drɒp][ɪn][ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] ['tɒfi] .

'	**Well**	**,**	**Marc**	**,**	**old**	**boy**	**,**	**it's**	**time**	**to**	**drop**	**in**	**and**	**pick**	**up**	**Toffee**	**.**
-	出色地	,	马克	,	老的	男生	,	它是	时间	到	降低	在	和	挑选	向上	奶糖	.

“好了，马克，老伙计，是时候去接托菲了。”

[naʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːl] [ðæt] [kæn; kən] ['riːəli] [fɪks] [θɪŋz] [ʌp] ! -

Now	**,**	**there's**	**a**	**girl**	**that**	**can**	**really**	**fix**	**things**	**up**	**!**	**'**
现在	,	有	一个	女孩	那	能	真的	使固定	事物	向上	!	-

这姑娘真能把事情搞定！

" [hiː; hi] [stɒpt] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['raɪli] .

"	**He**	**stopped**	**speaking**	**and**	**smiled**	**down**	**at**	**her**	**wryly**	**.**
"	他	停止	请讲	和	微笑	向下	在	她	略带讽刺地	.

他停下说话，低头苦笑着看着她。

" [aɪl] [bet][juː; jʊ][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [paut] .
" I'll bet you do , " she pouted .
" 患病的 赌注 你 做 , " 她 撅嘴 .

“我敢打赌你肯定有，”她嘟囔着。

" [juː; jʊ][dʒʌst][juːz][ˌem ˈiː] .
" You just use me .
" 你 只是 使用 我 .

你只是利用我。

[men][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['selfɪʃ] [dɒgz] . "
Men are all selfish dogs . "
男人 是 全部 自私 狗 . "

男人都是自私的狗。

" [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm] ! " [sed] [mɑːk] .
" And don't you love them ! " said Marc .
" 和 不 你 爱 他们 ! " 说 马克 .

“难道你不喜欢他们吗！”马克说道。

['sʌd(ə)nli] ['tɒfi] [grɪnd] .
Suddenly Toffee grinned .
突然 奶糖 咧嘴一笑 .

托菲突然咧嘴一笑。

" [ai] [ges] [ai][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" I guess I do , " she laughed .
" 我 猜测 我 做 , " 她 笑了 .

“我想我的确是，”她笑着说。

" [ai] [sə'pəʊz] [aɪm][dʒʌst][sɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] ['kɒmz] [tuː; tə][æn; ən][end][səʊ] [suːn] .
" I suppose I'm just sore because it always comes to an end so soon .
" 我 认为 我是 只是 疼 因为 它 总是 来 到 一个 结尾 所以 很快 .

“我想我只是感到难过，因为这一切总是结束得太快了。”

['itl] [ɔːl][biː; bi]['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [naʊ] .
It'll all be over in a minute now .
它将 全部 是 超过 在 一个 分钟 现在 .

马上就结束了。

[kɪs] [ˌem ˈiː] [ˌgʊd'baɪ] ? "
Kiss me goodbye ? "
吻 我 再见 ? "

吻别我吗?

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [sed] [mɑːk] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːmz] .
" Naturally , " said Marc , and took her tenderly into his arms .
" 自然 , " 说 马克 , 和 采取 她 温柔地 进入 他的 武器 .

“当然了，”马克说着，温柔地将她拥入怀中。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] , [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] ,
After a long moment , he released her ,
后 一个 长的 片刻 , 他 发布 她 ,

过了许久，他才放开了她。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] .
and looked down to find that she was smiling up at him .
和 看起来 向下 到 寻找 那 她 曾是 微笑 向上 在 他 .

他低头一看，发现她正抬头对他微笑。

" [ænd; ənd][rɪ'membə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" And remember , " she said .
" 和 记住 , " 她 说 .

“记住，”她说。

" [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɒf] - ['kʌlə(r)][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [səʊ] [aɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
" Think of something off - color once in a while , so I'll have something to
" 思考 的 某物 离开 - 颜色 一次 在 一个 尽管 , 所以 患病的 有 某物 到
[wɜːk] [ɒn] .
work on .
工作 在 .

“偶尔想点儿不入流的东西，这样我就有事可做了。”

[bɪ'saɪdz] , ['ɪtl] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
Besides , it'll be good for you . "
除了 , 它将 是 好的 为了 你 . "

此外，这对你有好处。

" [aɪ] [wɪl] , " [mɑːk] [lɑːft] .
" I will , " Marc laughed .
" 我 将要 , " 马克 笑了 .

“我会的，”马克笑着说。

" [aɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
" I'll think of you .
" 患病的 思考 的 你 .

我会想着你。

[ðæt] [ɪz] , [aɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wen] ['dʒuːli] . . . .
That is , I'll think of you when Julie . . . .
那 是 , 患病的 思考 的 你 什么时候 朱莉 . . . .

也就是说，当朱莉……的时候，我会想起你。

" ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ['feɪdɪd]['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [diːp] [kən'sɜːn] .
" Suddenly his smile faded into an expression of deep concern .
" 突然 他的 微笑 褪色 进入 一个 表达 的 深的 忧虑 .

“突然，他的笑容消失了，取而代之的是深深的担忧。”

" ['dʒuːli] !
" Julie !
" 朱莉 !

“朱莉！”

[ʃiːz] [stɪl] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'vɔːs] [ˌem 'iː] !
She's still going to divorce me !
她是 仍然 去 到 离婚 我 !

她还是要跟我离婚！

[jʊr; jər] ['wɔːkɪŋ] [aʊt][ɒn][ˌem 'iː] , [ðɪs] [taɪm] , [bɪ'fɔː(r)] ['ɛvriˌθɪŋz] ['set(ə)ld] . "
You're walking out on me , this time , before everything's settled . "
你是 步行 出去 在 我 , 这 时间 , 前 一切都是 定居 . "

这次，你竟然在一切尘埃落定之前就抛弃我了。

" [nəʊ] , [aɪm][nɒt] , " ['tɒfi] [sed] .
" No , I'm not , " Toffee said .
" 不 , 我是 不是 , " 奶糖 说 .

“不，我不是，”托菲说。

" ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "
" Everything will be all right . "
" 一切 将要 是 全部 正确的 . "

“一切都会好起来的。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vɔːst] ! "
" I believe you want me to be divorced ! "
" 我 相信 你 想 我 到 是 离婚 ! "

“我相信你是想让我离婚！”

" ['nɒns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

" ['tɒfi] [rɪ'plaɪd] ['sɪəriəsli] .
" Toffee replied seriously .
" 奶糖 回复 严重地 .

托菲严肃地回答道。

" [juː; jʊ] [tuː] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə] [ðæt]
" You two love each other , and I wouldn't have anything happen to that
" 你 二 爱 每个 其他 , 和 我 不会 有 任何事物 发生 到 那
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
for the world .
为了 这 世界 .

“你们两个彼此相爱，我绝对不会让你们的感情受到任何伤害。”

['dʒuːli][dʒʌst] ['niːdɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][dʒɑː(r)][hɜː(r); hə(r)] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dʒeləsi] , [ænd; ənd]
Julie just needed something to jar her out of her jealousy , and
朱莉 只是 需要 某物 到 罐 她 出去 的 她 妒忌 , 和
[ai] [θɪŋk] [ʃiːz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
I think she's had it .
我 思考 她是 有 它 .

朱莉只是需要一些事情来让她摆脱嫉妒，我想她已经得到了。

[wen] [juː; jʊ][get] . . . .
When you get . . . .
什么时候 你 得到 . . . .

当你得到.....

" [tɔfiːz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
" Toffee's voice trailed off into the distance ,
" 太妃糖 嗓音 拖着 离开 进入 这 距离 ,

托菲的声音渐渐消失在远方。

[ænd; ənd][mɑːk] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] .
and Marc looked down to find that his arms were empty .
和 马克 看起来 向下 到 寻找 那 他的 武器 是 空的 .

马克低头一看，发现自己的双臂空空如也。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði][mɪst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
She had vanished into the mist , it seemed .
她 有 消失了 进入 这 薄雾 , 它 似乎 .

她似乎消失在了迷雾之中。

" ['tɒfi] ! ['tɒfi] !
" Toffee ! Toffee !
" 奶糖 ! 奶糖 !

“太妃糖！太妃糖！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [hiː; hi][felt]
" he called , but there was no answer , and , all of a sudden , he felt
" 他 称为 , 但 那里 曾是 不 回答 , 和 , 全部 的 一个 突然 , 他 毛毡
['dredfəli] [ə'ləʊn] .
dreadfully alone .
极其糟糕 独自的 .

他打电话，但无人应答，突然间，他感到无比孤独。

[hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [lɒs] [wɒz; wəz] [diːp] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] .
His sense of loss was deep and painful .
他的 感觉 的 损失 曾是 深的 和 痛苦 .

他感到深深的失落和痛苦。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

Then	the	voice	broke	through	the	stillness	.
然后	这	嗓音	打破	通过	这	寂静	.

然后，声音打破了寂静。

" [rʌn] ! [rʌn] !

"	Run	!	Run	!
"	跑步	!	跑步	!

快跑！快跑！

" [ˌaɪ 'tiː] [buːm] , [dʒʌst][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm]

"	it	boomed	,	just	as	before	,	and	also	as	before	,	it	seemed	to	come
"	它	蓬勃发展	,	只是	作为	前	,	和	还	作为	前	,	它	似乎	到	来

[frɒm; frəm] ['evriweə(r)] [ænd; ənd]['nəʊweə(r)] .

from	everywhere	and	nowhere	.
从	到处	和	无处	.

"它像以前一样轰鸣起来，也像以前一样，似乎来自四面八方，又仿佛来自虚无。"

" [rʌn] ! [rʌn] !

"	Run	!	Run	!
"	跑步	!	跑步	!

快跑！快跑！

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪd] , [mɔː(r)] ['ɜːdʒəntli] [ðɪs] [taɪm] .

"	it	repeated	,	more	urgently	this	time	.
"	它	重复	,	更多的	紧急	这	时间	.

它再次重复道，这次语气更加急切。

[wɪ'ðaʊt] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] , [mɑːk][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] ['fræntɪkli] , ['dɒdʒɪŋ] [ðɪs] [weɪ]

Without	questioning	the	reason	,	Marc	began	to	run	frantically	,	dodging	this	way
没有	提问	这	原因	,	马克	开始	到	跑步	疯狂地	,	躲避	这	方式

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː; tə][ə'vɔɪd] . . .

and	that	,	to	avoid	.	.	.
和	那	,	到	避免	.	.	.

马克没有追问原因，开始疯狂奔跑，左右闪躲，试图躲避.....

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] .

he	didn't	know	what	.
他	没有	知道	什么	.

他不知道是什么。

[ðen] , [wɪð] ['hɒrə(r)] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] , [hiː; hi][hæd; həd][rʌn][ɪn][ðə; ði]

Then	,	with	horror	,	he	realized	that	,	in	his	confusion	,	he	had	run	in	the
然后	,	和	恐怖	,	他	已实现	那	,	在	他的	困惑	,	他	有	跑步	在	这

[rɒŋ] [də'rekʃ(ə)n] ,

wrong	direction	,
错误的	方向	,

然后，他惊恐地意识到，在混乱中，他跑错了方向。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blæk] [fɒg] [wɒz; wəz][də'rektli][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] , ['riːtʃɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .

for	the	black	fog	was	directly	in	front	of	him	,	reaching	toward	him	.
为了	这	黑色的	多雾路段	曾是	直接地	在	正面	的	他	,	到达	朝向	他	.

因为黑色的浓雾就在他面前，向他袭来。

[mɑːk] [tɜːnd] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .

Marc	turned	,	but	too	late	.
马克	转向	,	但	也	晚的	.

马克转过身，但为时已晚。

[ɔːl'redi] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][spft] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] .

Already	,	it	was	shutting	out	the	soft	light	of	the	valley	.
已经	,	它	曾是	关闭	出去	这	柔软的	光	的	这	谷	.

它已经遮蔽了山谷中柔和的光线。

" [rʌn] ! [rʌn] !
" Run ! Run !
" 跑步 ! 跑步 !

快跑！快跑！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [kən'tɪnju:d] ['wɪədli] .
" the voice continued weirdly .
" 这 嗓音 持续 奇怪的 .

"那个声音继续以一种奇怪的方式响起。"

" [ɪn][ðə; ði]['rʌnə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][teə(r); tɪə] , ['leɪdi] , " [ə; eɪ][streɪndʒ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" In the runner , there was a tear , lady , " a strange voice was saying ,
" 在 这 跑步者 , 那里 曾是 一个 撕 , 女士 , " 一个 奇怪的 嗓音 曾是 说 ,

"女士，跑步者身上有一滴眼泪，"一个陌生的声音说道。

" [ænd; ənd][hi:; hi]['mʌstə] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][təʊ][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
" and he musta caught his toe in it .
" 和 他 穆斯塔 捕捉 他的 脚趾 在 它 .

"他一定是脚趾头被绊住了。"

['eniweɪ] , [wi:; wi][faʊnd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .
Anyway , we found him at the foot of the stairs .
反正 , 我们 成立 他 在 这 脚 的 这 楼梯 .

总之，我们在楼梯脚下找到了他。

[ðæts] [ɔ:l][aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] . "
That's all I know about it . "
那就是 全部 我 知道 关于 它 . "

我只知道这些。

" [wel] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] , " ['dʒu:liz] [vɔɪs] ['ɑ:nsə(r)d] .
" Well , thank you very much for bringing him , " Julie's voice answered .
" 出色地 , 感谢 你 非常 很多 为了 带来 他 , " 朱莉的 嗓音 回答 .

"非常感谢你把他带来，"朱莉的声音回答道。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [hi:l] [bi:; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] [wen] [hi:; hi] [weiks] [ʌp] .
" I'm sure he'll be very grateful to you when he wakes up .
" 我是 当然 地狱 是 非常 感激的 到 你 什么时候 他 醒来 向上 .

"我相信他醒来后一定会非常感激你。"

" [ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fʊtsteps] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔ:(r)]['kləʊzɪŋ] .
" There followed the sound of retreating footsteps and a door closing .
" 那里 随后 这 声音 的 撤退 脚步声 和 一个 门 结束 .

随后传来脚步声渐远和关门声。

[mɑ:k] [kept][hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [ʌn'tɪl][hi:; hi] [hɜ:d] ['dʒu:li] [rɪ'tɜ:nɪŋ] .
Marc kept his eyes closed , and listened , until he heard Julie returning .
马克 保留 他的 眼睛 关闭 , 和 听着 , 直到 他 听到 朱莉 返回 .

马克闭着眼睛，侧耳倾听，直到听到朱莉回来的声音。

['sləʊli] ,
Slowly ,
缓慢地 ,

慢慢地，

[hi:; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [prɒpt] [ʌp][ɪn]
he opened his eyes and was glad to find that he was propped up in
他 打开 他的 眼睛 和 曾是 高兴的 到 寻找 那 他 曾是 支撑 向上 在
[ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪvɪŋ] [ru:m] .
a chair in his own living room .
一个 椅子 在 他的 自己的 活的 房间 .

他睁开眼睛，欣喜地发现自己正被扶着坐在自家客厅的椅子上。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

" ['dʒuːli] [ɪk'skleɪmd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] .
" Julie exclaimed annoyedly , seeing that his eyes were open .
" 朱莉 惊呼 恼怒地 , 看到 那 他的 眼睛 是 打开 .

朱莉恼怒地叫道，看到他的眼睛睁着。

" [səʊ][juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [weɪk] [ʌp]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" So you decided to wake up after all , did you ?
" 所以 你 决定 到 唤醒 向上 后 全部 , 做过 你 ?

“所以你最终还是决定醒来了，是吗？”

[ðə; ðɪ][men] [ðæt] [dʒʌst] [drægd] [juː; jʊ][ɪn][hɪə(r)] [sed] [ðæt] [jʊd] ['fɔːlən] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv]
The men that just dragged you in here said that you'd fallen down a flight of
这 男人 那 只是 拖拽 你 在 这里 说 那 你会 倒下 向下 一个 航班 的
[steəz] .
stairs .
楼梯 .

把你拖进来的那些人说你从楼梯上摔下来了。

[wɒt] [ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [ɪz] !
What a laugh that is !
什么 一个 笑 那 是 !

真是太好笑了!

[ded] [drʌŋk] , [ænd; ənd][aʊt][kəʊld] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ! "
Dead drunk , and out cold would be more like it ! "
死的 醉 , 和 出去 寒冷的 会 是 更多的 喜欢 它 ! "

更确切地说，是醉得不省人事，昏迷不醒!

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][fɔːl] [daʊn] , " [mɑːk]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['fiːbli] .
" But I did fall down , " Marc protested feebly .
" 但 我 做过 落下 向下 , " 马克 抗议 虚弱地 .

“但我确实摔倒了，”马克无力地抗议道。

" [ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] ['hɔːlɪŋ] [ðæt] [vaɪl] ['lɪt(ə)l] ['redhed] [ɪn] [wɪð] [juː; jʊ] !
" It's a wonder they didn't come hauling that vile little redhead in with you !
" 它是 一个 想知道 他们 没有 来 运输 那 卑鄙的 小的 红发 在 和 你 !

“真奇怪他们没把你和那个卑鄙的小红发女郎一起抓进来！”

" ['dʒuːli] [sed] ['aɪsɪli] .
" Julie said icily .
" 朱莉 说 冰冷地 .

朱莉冷冷地说。

" [weə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kə'læps] ? "
" Where did she collapse ? "
" 在哪里 做过 她 坍塌 ? "

她在哪里倒下的?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

你吓不倒我！(You can't scare me!)
第4/4页

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] , " [mɑ:k] [sed] ['despərətli] .
" But you don't understand about her , " Marc said desperately .
" 但 你 不 理解 关于 她 , " 马克 说 绝望地 .

“但你不了解她，”马克绝望地说。

" [hɑ:] ! " [snɔ:t] ['dʒu:li] ,
" Hah ! " snorted Julie ,
" 哈哈 ! " 哼了一声 朱莉 ,

“哈！”朱莉嗤笑道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑ:f] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ɪn'elɪgənt] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n]['sɒlɪd][ə'raʊnd]
and the laugh that followed the inelegant exclamation was frozen solid around
和 这 笑 那 随后 这 不优雅 感叹 曾是 冷冻 坚硬的 大约
[ðə; ði] ['edʒɪz] .
the edges .
这 边缘 .

那声不雅的惊叹之后紧接着的笑声，边缘却凝固了。

" [bʌt; bət]['dʒu:li] , " [mɑ:k] ['pli:dɪd] ['retʃɪdli] .
" But Julie , " Marc pleaded wretchedly .
" 但 朱莉 , " 马克 恳求 可悲地 .

“可是朱莉，”马克可怜兮兮地哀求道。

" [ai] . . . . "
" I . . . . . "
" 我 . . . . . "

“我....”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [mæm] , " [mə'ri:] , [ðə; ði][meɪd] ,
" There's a gentleman waiting to see you , ma'am , " Marie , the maid ,
" 有 一个 绅士 等待 到 看 你 , 女士 , " 玛丽 , 这 女佣 ,
[ˌɪntə'rʌptɪd] .
interrupted .
中断 .

“夫人，有一位先生在等您。”女仆玛丽打断道。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['mɪstə(r)] . [dɛmbɝt] . "
" His name is Mr . Dembert . "
" 他的 姓名 是 先生 . 登伯特 . "

“他的名字是登伯特先生。”

" [send] [hɪm][ɪn][hɪə(r)] , " ['dʒu:li] [sed] , [ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] ['fɔ:mɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .
" Send him in here , " Julie said , a grim smile forming on her lips .
" 发送 他 在 这里 , " 朱莉 说 , 一个 严峻 微笑 成型 在 她 嘴唇 .

“把他送进来，”朱莉说着，嘴角浮现出一丝冷笑。

" [ɪf] [ɪts] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [mɑ:k] [sed] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , ['stɑrtɪŋ] [tu:; tə][raɪz] ,
" If it's someone to see you , " Marc said apologetically , starting to rise ,
" 如果 它是 某人 到 看 你 , " 马克 说 带着歉意地 , 开始 到 上升 ,

“如果有人要见你，”马克歉意地说着，开始起身。

" [aɪl] [dʒʌst][gəʊ][tu:; tə][maɪ] [ru:m] . "
" I'll just go to my room . "
" 患病的 只是 去 到 我的 房间 . "

“我还是回房间吧。”

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

"哦，不！"

" ['dʒuːli] [kraɪd] .
" Julie cried .
" 朱莉 哭 .

朱莉哭了。

" [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" This ought to be of great interest to you .
" 这 应该 到 是 的 伟大的 兴趣 到 你 .

"这应该会引起你的极大兴趣。"

[aɪ] ['riːəli] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] . "
I really wouldn't want you to miss it . "
我 真的 不会 想 你 到 错过 它 . "

我真的不想让你错过。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] [ˌæprɪ'hensɪvli] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .
" Very well , " he said apprehensively , sinking back into the chair .
" 非常 出色地 , " 他 说 忧心忡忡地 , 下沉 后退 进入 这 椅子 .

"好吧，"他忐忑不安地说，然后靠回椅子里。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [mə'riː] [ə'pɪəd] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
In a moment , Marie appeared again in the doorway .
在 一个 片刻 , 玛丽 出现 再次 在 这 门口 .

片刻之后，玛丽再次出现在门口。

" ['mɪstə(r)] . [dɛmbɚt] , [mæm] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [dɪsə'pɪəd] .
" Mr . Dembert , ma'am , " she announced , and swiftly disappeared .
" 先生 . 登伯特 , 女士 , " 她 宣布 , 和 迅速地 消失 .

"德姆伯特先生，夫人，"她说道，然后迅速消失了。

[mɑːrks] [aɪz] [muːvd] ['lɪstləsli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] [frəʊz] [ɒn] [ðə; ði]
Marc's eyes moved listlessly to the doorway , and then , suddenly froze on the
马克的 眼睛 已搬 百无聊赖地 到 这 门口 , 和 然后 , 突然 冻住了 在 这
[mæn] [ðæt] [stʊd] [ðeə(r)] .
man that stood there .
男人 那 站立 那里 .

马克的目光无精打采地移向门口，然后突然定格在了站在那里的那个人身上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ferɪt] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ləʊmə] [klʌb] [ænd; ənd] [ðə; ði]
It was the ferret - faced little fellow from the Loma Club and the
它 曾是 这 雪貂 - 面对 小的 同伴 从 这 洛马 俱乐部 和 这
['semətri] .
cemetery .
公墓 .

那是洛马俱乐部和墓地里那个长着雪貂脸的小家伙。

[mɑːk] [flɪntʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [saʊndz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mænz]
Marc flinched at the memory of the clicking sounds , and the man's
马克 畏缩 在 这 记忆 的 这 点击 声音 , 和 这 男人的
[mɪ'stɪəriəs] [bɪ'heɪvjə(r)] .
mysterious behavior .
神秘 行为 .

马克想起咔哒咔哒的声音和那个男人神秘的行为，不禁打了个寒颤。

[ðen] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ðæt] ['dʒuːli] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .
Then , he was aware that Julie was watching him .
然后 , 他 曾是 意识到的 那 朱莉 曾是 观看 他 .

这时，他才意识到朱莉在看着他。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . [dɛmbɜːt] , [mɑːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['smuːðli] .

"	I	want	you	to	know	Mr	.	Dembert	,	Marc	,	"	she	said	smoothly	.
"	我	想	你	到	知道	先生	.	登伯特	,	马克	,	"	她	说	顺利	.

"我想让你认识一下德姆伯特先生，马克，"她平静地说。

" [hiːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['riːgl] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi] ,

"	He's	from	the	Regal	Detective	Agency	,
"	他是	从	这	尊贵	侦探	机构	,

"他是皇家侦探事务所的。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːl] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] . . .

and	he	had	the	pleasure	of	following	you	all	last	evening	.	.	.
和	他	有	这	乐趣	的	下列的	你	全部	最后的	晚上	.	.	.

昨晚他很荣幸能陪伴各位.....

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] .

if	you	can	call	it	a	pleasure	.
如果	你	能	称呼	它	一个	乐趣	.

如果你能称之为乐趣的话。

[frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst]

From	what	he	told	me	over	the	telephone	this	morning	,	it	must
从	什么	他	讲述	我	超过	这	电话	这	早晨	,	它	必须

[hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [naɪt] .

have	been	some	night	.
有	到过	一些	夜晚	.

从他今天早上在电话里告诉我的情况来看，昨晚一定过得很不寻常。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [θʌg] [wʌns] —

He	tells	me	that	he	even	had	to	save	you	from	a	thug	once	—
他	讲述	我	那	他	甚至	有	到	节省	你	从	一个	暴徒	一次	—

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'vɔːs] [kɔːts] ,

for	the	divorce	courts	,
为了	这	离婚	法院	,

他告诉我，他甚至还曾为了离婚诉讼而救过你，让你免遭恶棍的毒手。

[ɒv; əv] [kɔːs] . "

of	course	.	"
的	课程	.	"

当然。"

" [ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] ?

"	A	private	detective	?
"	一个	私人的	侦探	?

"私家侦探？"

" [mɑːk] [ɑːskt] [bi'wildədli] .

"	Marc	asked	bewilderedly	.
"	马克	问	困惑地	.

马克困惑地问道。

" [ai] [njuː] [jʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] , " ['dʒuːli] [sed] [wɪð] [ə'mjuːzmənt] ,

"	I	knew	you'd	be	interested	,	"	Julie	said	with	amusement	,
"	我	知道	你会	是	感兴趣的	,	"	朱莉	说	和	娱乐	,

"我就知道你会感兴趣，"朱莉笑着说。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɒd] ['lɪt(ə)l] [mæn] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

and	then	turned	to	the	odd	little	man	who	had	remained	in	the	doorway	.
和	然后	转向	到	这	奇怪的	小的	男人	WHO	有	剩余	在	这	门口	.

然后他转向了仍然站在门口的那个古怪的小个子男人。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['greɪʃəsli] .

"	Come	in	,	come	in	,	"	she	called	graciously	.
"	来	在	,	来	在	,	"	她	称为	亲切地	.

"请进，请进，"她亲切地喊道。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃəz] ? "

"	I	hope	you	brought	the	pictures	?	"
"	我	希望	你	带来	这	图片	?	"

"你带照片了吗？"

" [jes] , [aɪ] [dɪd] , " [ðə; ðɪ] ['feləʊ] [skwiːk] .

"	Yes	,	I	did	,	"	the	fellow	squeaked	.
"	是的	,	我	做过	,	"	这	同伴	吱吱作响	.

"是的，我做了，"那家伙尖声说道。

" [aɪ] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'gəʊ] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ðem; ðəm] [raɪt] ['əʊvə(r)] ,

"	I	picked	them	up	only	a	moment	ago	and	rushed	them	right	over	,
"	我	挑选	他们	向上	仅有的	一个	片刻	前	和	匆忙	他们	正确的	超过	,

"我刚才才把它们拿起来，然后就赶紧送过来了。"

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [maɪ'self] .

without	taking	time	to	look	at	them	myself	.
没有	采取	时间	到	看	在	他们	我	.

我自己都没花时间去看。

" [hiː; hi] [muːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [maʊs] - [laɪk] ['kwɪknəs] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [æn; ən]

"	He	moved	with	a	mouse	-	like	quickness	across	the	room	,	and	deposited	an
"	他	已搬	和	一个	老鼠	-	喜欢	速度	穿过	这	房间	,	和	已存	一个

['envələʊp] [ɪn] ['dʒuːliz] ['iːgə(r)] [hænd] .

envelope	in	Julie's	eager	hand	.
信封	在	朱莉的	渴望的	手	.

他像老鼠一样迅速地穿过房间，把一个信封放在朱莉急切的手中。

" ['ðer] [ɔːl] [ðeə(r)] . . . [ðə; ðɪ] [naɪt] [klʌb] , [ðə; ðɪ] ['semətrɪ] , [ðə; ðɪ] [drʌg] [stɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

"	They're	all	there	.	.	.	the	night	club	,	the	cemetery	,	the	drug	store	,	and	the
"	它们是	全部	那里	.	.	.	这	夜晚	俱乐部	,	这	公墓	,	这	药品	店铺	,	和	这

[ə'pɑːtmənt] [haʊs] .

apartment	house	.
公寓	房子	.

"它们都在那里……夜总会、墓地、药店和公寓楼。"

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ] [ə'dres] ['pleɪnli] [ɒn] [ðæt] [lɑːst] [wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] .

You	can	see	the	address	plainly	on	that	last	one	,	I	think	.
你	能	看	这	地址	显然	在	那	最后的	一	,	我	思考	.

我想，最后那张照片上的地址应该很清楚。

[aɪ] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [wen] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	was	right	in	front	when	I	took	it	.	"
我	曾是	正确的	在	正面	什么时候	我	采取	它	.	"

我当时就在最前面。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['dʒuːli] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] ['vɪʃəsli] [æt; ət] [mɑːk] .

"	Thank	you	,	"	Julie	said	,	turning	to	smile	viciously	at	Marc	.
"	感谢	你	,	"	朱莉	说	,	转弯	到	微笑	恶毒地	在	马克	.

"谢谢，"朱莉说着，转身对着马克露出一个恶毒的笑容。

" ['mɪstə(r)] . [dɛmbɜːt] [ˈfəʊtəgɹˌæfd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðæt] ['redˌhedɪd] ['trɒləp] , [dɪə(r)] , ['evriweə(r)]

"	Mr	.	Dembert	photographed	you	and	that	redheaded	trollop	,	dear	,	everywhere
"	先生	.	登伯特	拍摄	你	和	那	红发	荡妇	,	亲爱的	,	到处

[juː; jʊ] [went] [lɑːst] [naɪt] .

you	went	last	night	.
你	去	最后的	夜晚	.

"亲爱的，德姆伯特先生昨晚把你和那个红头发的荡妇拍了个遍，无论你们去哪里。"

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['maɪti] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ] .

The	results	ought	to	be	mighty	interesting	to	the	judge	.
这	结果	应该	到	是	强大的	有趣的	到	这	法官	.

法官应该会对结果非常感兴趣。

" [mɑ:k] [wins] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] ['dʒu:li]['əʊpən][ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [drɔ:] [aʊt][ðə; ði] ['pɪktʃəz]

"	Marc	winced	,	as	he	saw	Julie	open	the	envelope	and	draw	out	the	pictures
"	马克	畏缩	,	作为	他	锯	朱莉	打开	这	信封	和	画	出去	这	图片

.

:

.

马克看到朱莉打开信封，拿出图画时，不禁皱起了眉头。

[hi:; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪt] .

He	closed	his	eyes	tight	.
他	关闭	他的	眼睛	紧的	.

他紧紧闭上了眼睛。

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tu:; tə] [si:] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [wen] ['dʒu:li] [sɔ:] [ðem; ðəm] .

He	couldn't	bear	to	see	what	was	going	to	happen	when	Julie	saw	them	.
他	不能	熊	到	看	什么	曾是	去	到	发生	什么时候	朱莉	锯	他们	.

他无法忍受看到朱莉看到他们时会发生什么。

[ðeə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] , [ɒn] [ɜ:θ] , [bi:; bi][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm] .

There	would	never	,	on	earth	,	be	a	way	to	explain	them	.
那里	会	绝不	,	在	地球	,	是	一个	方式	到	解释	他们	.

世界上永远不可能有办法解释它们。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'tɜ:nəti] [ʌn'tɪl]['dʒu:liz] [vɔɪs]

It	seemed	that	the	room	remained	quiet	for	an	eternity	until	Julie's	voice
它	似乎	那	这	房间	剩余	安静的	为了	一个	永恒	直到	朱莉的	嗓音

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] .

unexpectedly	cut	through	the	stillness	like	a	knife	.
不料	切	通过	这	寂静	喜欢	一个	刀	.

房间里仿佛安静了很久很久，直到朱莉的声音突然像刀子一样划破了寂静。

" [get] [aʊt] !

"	Get	out	!
"	得到	出去	!

“出去！

" [ʃi:; ʃi] [skri:md] .

"	she	screamed	.
"	她	尖叫	.

她尖叫起来。

" [get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd][doʊnt][ju:; jʊ]['evə(r)][traɪ][tu:; tə][set] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] !

"	Get	out	of	this	house	,	and	don't	you	ever	try	to	set	foot	in	it	again	!
"	得到	出去	的	这	房子	,	和	不	你	曾经	尝试	到	放	脚	在	它	再次	!

“滚出这栋房子，永远别再踏进这栋房子一步！”

[ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] , [aɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] [θrəʊn] [aʊt] !

If	you	do	,	I'll	have	you	thrown	out	!
如果	你	做	,	患病的	有	你	抛掷	出去	!

如果你这么做，我就把你赶出去！

[ju:; jʊ] . . . [ju:; jʊ] . . .

You	. . .	you	. . .
你	. . .	你	. . .

你……你……

[juː; jʊ]['dɜːti] , ['laɪɪŋ] , ['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] [tʃiːt] !
you dirty , lying , double - dealing cheat !
你 肮脏的 , 说谎 , 双倍的 - 处理 欺骗 !

你这个卑鄙、撒谎、两面三刀的骗子!

" [mɑːk] , [sɪn'sɪəli] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ['ɜːlɪə(r)] ,
" Marc , sincerely wishing that he had done so earlier ,
" 马克 , 真挚地 祝 那 他 有 完毕 所以 早些时候 ,

马克真心希望自己早点这么做,

[rəʊz] ['sləʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [muːvd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,
rose slowly to his feet and moved in the direction of the door ,
玫瑰 缓慢地 到 他的 脚 和 已搬 在 这 方向 的 这 门 ,

他缓缓站起身，朝门口走去。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .
without even bothering to open his eyes .
没有 甚至 烦人 到 打开 他的 眼睛 .

他甚至懒得睁开眼睛。

[ðen] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['dʒuːli][mʌst; məst][biː; bi][bɪ'haɪnd][hɪm][baɪ] [naʊ] , [hiː; hi]['əʊpənd][ðem; ðəm]
Then , thinking that Julie must be behind him by now , he opened them
然后 , 思维 那 朱莉 必须 是 在后面 他 经过 现在 , 他 打开 他们
[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [ʃɔːt] .
and suddenly stopped short .
和 突然 停止 短的 .

然后，他心想朱莉肯定已经跟在他身后了，便打开了门，却突然停住了。

['mɪstə(r)] . [dɛmbɚt] , [mɔː(r)] [maʊs] - [laɪk][ðæn; ðən]['evə(r)] , [wɒz; wəz] ['skɜːriːɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)]
Mr . Dembert , more mouse - like than ever , was scurrying toward the door
先生 . 登伯特 , 更多的 老鼠 - 喜欢 比 曾经 , 曾是 匆匆忙忙 朝向 这 门
[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]['terə(r)] .
in a fit of terror .
在 一个 合身 的 恐怖 .

德姆伯特先生比以往任何时候都更加胆小如鼠，惊恐万分地朝门口飞奔而去。

['kwɪkli] , [hiː; hi] [skid] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .
Quickly , he skidded around the corner , and was out of sight .
迅速地 , 他 打滑 大约 这 角落 , 和 曾是 出去 的 视线 .

他迅速地绕过拐角，消失在了视线之外。

[ə; eɪ][splɪt]['sekənd]['leɪtə(r)] , [ðə; ði][slæm][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [dɪ'pɑːtʃə(r)]
A split second later , the slam of the front door announced his final departure
一个 分裂 第二 之后 , 这 猛击 的 这 正面 门 宣布 他的 最终的 离开
.
:
.

仅仅一瞬间之后，前门砰的一声关上，宣告了他最终的离开。

" [bʌt; bət] , [wɒt] . . . " [mɑːk] ['stæmə] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['dʒuːli] .
" But , what . . . " Marc stammered , turning to Julie .
" 但 , 什么 . . . " 马克 结结巴巴 , 转弯 到 朱莉 .

"但是，什么……"马克结结巴巴地说着，转向朱莉。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [sə'praiziz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [wʌn]
As if he hadn't had enough surprises , he was suddenly presented with one
作为 如果 他 之前没有 有 足够的 惊喜 , 他 曾是 突然 呈现 和 一
[mɔː(r)] ,
more ,
更多的 ,

仿佛他遇到的惊喜还不够多似的，突然又给他带来了一个。

[ðæt] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [kən'faʊndɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

that	was	even	more	confounding	than	any	of	the	others	.
那	曾是	甚至	更多的	混淆	比	任何	的	这	其他的	.

这比其他任何问题都更令人困惑。

['dʒu:liz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tə'wɔ:d] [hɪm] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['æbsəlu:t] ['kɑ:nˌtraɪtnəs] .

Julie's	expression	,	as	she	came	toward	him	,	was	one	of	absolute	contriteness	.
朱莉的	表达	,	作为	她	来了	朝向	他	,	曾是	一	的	绝对	悔恨	.

朱莉走向他时，脸上满是懊悔。

" [əʊ] , [mɑ:k] !

"	Oh	,	Marc	!
"	哦	,	马克	!

"哦，马克！"

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [kæn; kən][ju:; jʊ]['evə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] ?

"	Can	you	ever	forgive	me	?
"	能	你	曾经	原谅	我	?

你能原谅我吗?

[ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ju:; jʊ] [wɜ:rnt] [aʊt] [wɪð] [ðæt] ['wʊmən] .

I	might	have	known	you	weren't	out	with	that	woman	.
我	可能	有	已知	你	不是	出去	和	那	女士	.

我本该知道你没和那个女人在一起。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ai][gɒt][ˌaʊt'saɪd][jɔ:(r); jə(r)] ['ɒfɪs] , [lɑ:st] [naɪt] , [ai] [nju:] [aɪ'd] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ɒv; əv]

The	minute	I	got	outside	your	office	,	last	night	,	I	knew	I'd	made	a	fool	of
这	分钟	我	得到	外部	你的	办公室	,	最后的	夜晚	,	我	知道	ID	制成	一个	傻子	的

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

昨晚我一走出你的办公室，就知道自己出丑了。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] .

but	I	had	to	be	sure	.
但	我	有	到	是	当然	.

但我必须确定。

[ðæts] [waɪ] [ai]['haɪəd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

That's	why	I	hired	the	detective	.
那就是	为什么	我	雇用	这	侦探	.

这就是我雇佣侦探的原因。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [θɔ:t] [jʊd] [gɒn] [aʊt] [wɪð] [ðæt] ['redhed] . . . . " [ə; eɪ] [fleɪm] [ɒv; əv]['æŋgə(r)]

And	when	I	thought	you'd	gone	out	with	that	redhead	.	.	.	.	"	A	flame	of	anger
和	什么时候	我	想法	你会	已消失	出去	和	那	红发	.	.	.	.	"	一个	火焰	的	愤怒

['flikə] ['bri:fli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

flickered	briefly	in	her	eyes	.
闪烁	简要地	在	她	眼睛	.

"我还以为你和那个红头发的出去了呢……"她眼中闪过一丝怒火。

" [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ai][let] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ræt] [teɪk] [ˌem 'i:][ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fəʊni] [rɪ'pɔ:ts] !

"	And	to	think	I	let	that	little	rat	take	me	in	with	his	phoney	reports	!
"	和	到	思考	我	让	那	小的	鼠	拿	我	在	和	他的	假	报告	!

"想想我竟然被那只小老鼠用虚假报告骗了！"

" [ə'gen] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] ['pli:dɪŋli] [tu:; tə][mɑ:k] .

"	**Again**	**,**	**she**	**turned**	**pleadingly**	**to**	**Marc**	**.**
"	再次	,	她	转向	恳求地	到	马克	.

她再次恳求地转向马克。

" [pli:z] [seɪ] [jʊl] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] ?

"	**Please**	**say**	**you'll**	**forgive**	**me**	**?**
"	请	说	你会	原谅	我	?

请你原谅我好吗?

" [mɑ:k] [stɛərd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ə'gɑ:st] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [id] ['faɪnəli]

"	**Marc**	**stared**	**at**	**her**	**,**	**aghast**	**,**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**wondering**	**if**	**he'd**	**finally**
"	马克	凝视	在	她	,	惊愕	,	为了	一个	片刻	,	好奇	如果	他会	最后

[lɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

lost	**his**	**mind**	**,**
丢失的	他的	头脑	,

马克惊恐地盯着她看了一会儿，心想自己是不是疯了。

[ðen] [hɪz; ɪz] [geɪz] [dɑ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['skætəd] [paɪl][ɒv; əv] ['fəutəgræfs] .

then	**his**	**gaze**	**darted**	**to**	**the**	**scattered**	**pile**	**of**	**photographs**	**.**
然后	他的	目光	飞镖	到	这	疏散	桩	的	照片	.

然后他的目光迅速转向了散落在地上的那堆照片。

['kwɪkli] [hi:; hi] [krɒst] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] , [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

Quickly	**he**	**crossed**	**over**	**and**	**picked**	**them**	**up**	**,**	**looked**	**at**	**them**	**,**	**and**
迅速地	他	交叉	超过	和	挑选	他们	向上	,	看起来	在	他们	,	和

[ðen] ,

then	**,**
然后	,

他迅速走过去，把它们捡起来，看了看，然后，

[drɒpt] [ðem; ðəm] [dɪs'deɪnfəli] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] .

dropped	**them**	**disdainfully**	**to**	**the**	**floor**	**.**
掉落	他们	轻蔑地	到	这	地面	.

他轻蔑地将它们扔到地上。

" [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] , " [hi:; hi] [sed] [sɪ'vɪəli] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə]['dʒu:li] .

"	**I'll**	**think**	**it**	**over**	**,**	**"**	**he**	**said**	**severely**	**,**	**turning**	**to**	**Julie**	**.**
"	患病的	思考	它	超过	,	"	他	说	严重	,	转弯	到	朱莉	.

“我会考虑一下，”他严肃地说着，转向朱莉。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ɪf] [aɪl] [fə'gɪv] [ju:; jʊ][ɔ:(r)][nɒt] .

"	**I**	**don't**	**know**	**if**	**I'll**	**forgive**	**you**	**or**	**not**	**.**
"	我	不	知道	如果	患病的	原谅	你	或者	不是	.

我不知道我是否会原谅你。

[ju:; jʊ] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['bædli] , [aɪ] [θɪŋk] .

You	**behaved**	**very**	**badly**	**,**	**I**	**think**	**.**
你	表现	非常	糟糕	,	我	思考	.

我认为你的行为非常糟糕。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][maɪ] [ru:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

I'm	**going**	**to**	**my**	**room**	**to**	**think**	**about**	**it**	**,**
我是	去	到	我的	房间	到	思考	关于	它	,

我要回房间好好想想。

[ænd; ənd] [aɪl] [let][ju:; jʊ] [nəʊ] [maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn][ɪg'zæktli][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] .

and	**I'll**	**let**	**you**	**know**	**my**	**decision**	**in**	**exactly**	**half**	**an**	**hour**	**.**
和	患病的	让	你	知道	我的	决定	在	确切地	一半	一个	小时	.

我会在半小时后告诉你我的决定。

" [wɪð] [ðæt] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [strəʊd] [məˈdʒestɪkli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
" With that , he turned and strode majestically out of the room .
" 和 那 , 他 转向 和 大步走 雄伟地 出去 的 这 房间 .

“说完，他转身，大步走出了房间，神态威严。”

[ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] , [aʊt] [ɒv; əv] [ˈdʒuːliz] [saɪt] ,
Reaching the hallway , out of Julie's sight ,
到达 这 门厅 , 出去 的 朱莉的 视线 ,

走到走廊尽头，消失在朱莉的视线之外，

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [stɒpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [grɪn] [ðæt] [brəʊk] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
he suddenly stopped and the grin that broke across his face ,
他 突然 停止 和 这 咧嘴笑 那 打破 穿过 他的 脸 ,

他突然停了下来，脸上绽放出灿烂的笑容。

[ˈtiːtə] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ˈhɑːti] [ˈlɑːftə(r)] .
teetered dangerously on the edge of hearty laughter .
摇摇欲坠 危险地 在 这 边缘 的 爽朗 笑声 .

几乎就要放声大笑了。

" [ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] , [ɔːl] [əˈlɒŋ] , [ðæt] [ˈtɒfi] [ˌwʊdnt] [ˈfəʊtəgrɑːf] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] .
" I might have known , all along , that Toffee wouldn't photograph , " he murmured .
" 我 可能 有 已知 , 全部 沿着 , 那 奶糖 不会 照片 , " 他 低声说道 .

“我早就该知道，托菲不会拍照的，”他喃喃自语道。

[ðen] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈwʌndrɪŋli] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
Then , he shook his head wonderingly and continued to his room .
然后 , 他 摇晃 他的 头 惊奇地 和 持续 到 他的 房间 .

然后，他疑惑地摇了摇头，继续走向自己的房间。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] , [dʒʌst] [ˈhævɪŋ] [lʌntʃ] . . .
It would be nice , he thought , just having lunch . . .
它 会 是 好的 , 他 想法 , 只是 拥有 午餐 . . .

他心想，要是能好好吃顿午饭就好了……

[ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] . . . [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] . [[wʌn]]
in his own home . . . with his own wife . [1]
在 他的 自己的 家 . . . 和 他的 自己的 妻子 . [1]

在他自己的家中……和他自己的妻子。[1]

[ˈrefrəns] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈtɒfi] [ænd; ənd] [mɑːk] [pɪlzwɝːθ] ,
Reference is made to a previous adventure of Toffee and Marc Pillsworth ,
参考 是 制成 到 一个 以前的 冒险 的 奶糖 和 马克 皮尔斯沃斯 ,

文中提到了托菲和马克·皮尔斯沃斯之前的一次冒险经历。

[wɪtʃ] [əˈpɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒænjuəri] [ˈɪʃuː] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] : " [aɪl] [driːm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
which appeared in the January issue under the title : " I'll Dream of You .
哪个 出现 在 这 一月 问题 在下面 这 标题 : " 患病的 梦 的 你 .

该文章以“我会梦见你”为题，刊登在1月份的杂志上。

" — [ed] .
" — Ed .
" — 艾德 .

“——编者注

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神